

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**Copyright © United Nations 2000
All rights reserved
Manufactured in the United States of America**

**Copyright © Nations Unies 2000
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique**



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1843

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 2000

***Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations***

VOLUME 1843

1994

I. Nos. 31415-31434

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 5 December 1994 to 16 December 1994*

	<i>Page</i>
No. 31415. United Nations (United Nations Children's Fund) and the former Yugoslav Republic of Macedonia:	
Exchange of letters constituting a Basic Cooperation Agreement. Skopje, 8 December 1994.....	3
No. 31416. India and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	
Memorandum of Understanding concerning research collaboration in science and technology under the Colombo Plan for technical cooperation (with annex). Signed at New Delhi on 16 April 1981	43
No. 31417. India and Bangladesh:	
Agreement on cooperation in the field of technological and scientific research for development. Signed at New Delhi on 17 November 1982.....	45
No. 31418. India and Trinidad and Tobago:	
Agreement concerning technical and scientific cooperation. Signed at New Delhi on 30 July 1985	47
No. 31419. India and Pakistan:	
Agreement on prevention of air space violations and for permitting over flights and landings by military aircraft (with appendix). Signed at New Delhi on 6 April 1991	59
No. 31420. India and Pakistan:	
Agreement on advance notice on military exercises, manoeuvres and troop movements. Signed at New Delhi on 6 April 1991	71

***Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 1843

1994

I. N^{os} 31415-31434

TABLE DES MATIÈRES

1

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 5 décembre 1994 au 16 décembre 1994*

	<i>Pages</i>
N^o 31415. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour l'enfance) et l'ex-République yougoslave de Macédoine :	
Échange de lettres constituant un accord de base régissant la coopération. Skopje, 8 décembre 1994.....	3
N^o 31416. Inde et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	
Mémorandum d'accord concernant la collaboration à la recherche dans les domaines de la science et de la technologie sous le plan de Colombo relatif à la coopération technique (avec annexe). Signé à New Delhi le 16 avril 1981 ...	43
N^o 31417. Inde et Bangladesh :	
Accord relatif à la coopération dans le domaine de la recherche technologique et scientifique pour le développement. Signé à New Delhi le 17 novembre 1982...	45
N^o 31418. Inde et Trinité-et-Tobago :	
Accord concernant la coopération technique et scientifique. Signé à New Delhi le 30 juillet 1985.....	47
N^o 31419. Inde et Pakistan :	
Accord relatif à la prévention de violations de l'espace aérien et à la permission de survols et d'atterrissages par des avions militaires (avec appendice). Signé à New Delhi le 6 avril 1991.....	59
N^o 31420. Inde et Pakistan :	
Accord sur des préavis relatifs aux exercices militaires, manœuvres et mouvements de troupes. Signé à New Delhi le 6 avril 1991.....	71

	<i>Page</i>
No. 31421. India and Malta:	
Agreement on economic, industrial, scientific and technological cooperation. Signed at New Delhi on 14 January 1992	79
No. 31422. India and Malta:	
Cultural Agreement. Signed at New Delhi on 14 January 1992	89
No. 31423. India and Oman:	
Agreement on economic, trade and technical cooperation. Signed at Muscat on 15 June 1993.....	105
No. 31424. India and Romania:	
Declaration of principles and directions of cooperation. Signed at Bucharest on 2 June 1994.....	121
No. 31425. India and Viet Nam:	
Memorandum of Understanding regarding the promotion of bilateral relations in various fields. Signed at Hanoi on 7 September 1994	135
No. 31426. India and Singapore:	
Memorandum of Understanding on consultations. Signed at Singapore on 9 Sep- tember 1994	149
No. 31427. United Nations (United Nations Children's Fund) and Ethiopia:	
Basic Cooperation Agreement. Signed at New York on 25 February 1994.....	157
No. 31428. Palau:	
Declaration of acceptance of the obligations contained in the Charter of the United Nations. Dated at Koror, Palau, on 14 November 1994	181
No. 31429. Chile and Argentina:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the movement of border officials and their vehicles between the respective control facilities or posts in the border area. Santiago, 29 August 1990	185
No. 31430. Chile and Italy:	
Agreement on scientific and technological cooperation. Signed at Rome on 18 April 1991.....	193
No. 31431. Chile and Jamaica:	
Agreement on prevention, control, surveillance and repression of the undue con- sumption and illicit traffic of drugs and psychotropic substances and their precursors and specific chemicals. Signed at Kingston on 24 April 1992	205

	<i>Pages</i>
N° 31421. Inde et Malte :	
Accord relatif à la coopération économique, industrielle, scientifique et technologique. Signé à New Delhi le 14 janvier 1992.....	79
N° 31422. Inde et Malte :	
Accord culturel. Signé à New Delhi le 14 janvier 1992	89
N° 31423. Inde et Oman :	
Accord de coopération économique, commerciale et technique. Signé à Muscat le 15 juin 1993	105
N° 31424. Inde et Roumanie :	
Déclaration relatif aux principes et directives de coopération. Signé à Bucarest le 2 juin 1994	121
N° 31425. Inde et Viet Nam :	
Mémorandum d'accord concernant la promotion des relations bilatérales dans plusieurs domaines. Signé à Hanoi le 7 septembre 1994.....	135
N° 31426. Inde et Singapour :	
Protocole d'accord de consultation. Signé à Singapour le 9 septembre 1994.....	149
N° 31427. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour l'eufance) et Éthiopie :	
Accord de base régissant la coopération. Signé à New York le 25 février 1994	157
N° 31428. Palaos :	
Déclaration d'acceptation des obligations de la Charte des Nations Unies. En date à Koror (Palaos) du 14 novembre 1994.....	181
N° 31429. Chili et Argentine :	
Échange de lettres constituant un accord relatif au transit du personnel frontalier et de ses véhicules entre les complexes ou les bureaux de contrôle respectifs dans la zone frontalière. Santiago, 29 août 1990	185
N° 31430. Chili et Italie :	
Accord de coopération scientifique et technique. Signé à Rome le 18 avril 1991	193
N° 31431. Chili et Jamaïque :	
Accord relatif à la prévention, au contrôle, à la surveillance et à la répression de la consommation abusive et du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes ainsi que de leurs précurseurs et de produits chimiques spécifiques. Signé à Kingston le 24 avril 1992	205

	<i>Page</i>
No. 31432. International Atomic Energy Agency, Indonesia and United States of America:	
Agreement for the transfer of enriched uranium for a research reactor in Indonesia—Fourth Supply Agreement (with annex and table). Signed at Vienna on 15 January 1993.....	233
No. 31433. International Atomic Energy Agency, Indonesia and United States of America:	
Agreement concerning the transfer of enriched uranium for materials test reactor fuel development (with annexes and table). Signed at Vienna on 15 January 1993.....	251
No. 31434. International Atomic Energy Agency, Indonesia and United States of America:	
Agreement concerning the transfer of enriched uranium for the fabrication of targets for the production of radioisotopes for medical purposes (with annexes and table). Signed at Vienna on 15 January 1993.....	277
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva, on 20 March 1958:	
Entry into force of amendments to Regulation No. 79 (<i>Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the steering equipment</i>) annexed to the above mentioned Agreement.....	304
No. 6579. Agreement between the United Nations Children's Fund and the Imperial Government of Ethiopia concerning the activities of UNICEF in Ethiopia. Signed at Addis Ababa on 1 April 1963:	
Termination.....	315
No. 8940. European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road (ADR). Done at Geneva, on 30 September 1957:	
Accession by Liechtenstein.....	316
No. 12430. Convention for the protection of producers of phonograms against unauthorized duplication of their phonograms. Done at Geneva on 29 October 1971:	
Accession by the Russian Federation.....	317

	<i>Pages</i>
N° 31432. Agence internationale de l'énergie atomique, Indonésie et États-Unis d'Amérique :	
Accord relatif au transfert d'uranium enrichi destiné à un réacteur de recherche en Indonésie — Quatrième Accord de fourniture (avec annexe et tableau). Signé à Vienne le 15 janvier 1993.....	233
N° 31433. Agence internationale de l'énergie atomique, Indonésie et États-Unis d'Amérique :	
Accord concernant la cession d'uranium enrichi pour la mise au point de combustible pour réacteur d'essai de matériaux (avec annexes et tableau). Signé à Vienne le 15 janvier 1993	251
N° 31434. Agence internationale de l'énergie atomique, Indonésie et États-Unis d'Amérique :	
Accord concernant la cession d'uranium enrichi pour la fabrication de cibles destinées à la production de radio-isotopes à des fins médicales (avec annexes et tableau). Signé à Vienne le 15 janvier 1993.....	277
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève, le 20 mars 1958 :	
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 79 (<i>Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'équipement de direction</i>) annexé à l'Accord susmentionné	309
N° 6579. Accord entre le Fonds des Nations Unies pour l'enfance et le Gouvernement impérial d'Éthiopie concernant les activités du FISE en Éthiopie. Signé à Addis-Abéba le 1^{er} avril 1963 :	
Abrogation	315
N° 8940. Accord européen relatif au transport international des marchandises dangereuses par route (ADR). Fait à Genève, le 30 septembre 1957 :	
Adhésion du Liechtenstein	316
N° 12430. Convention pour la protection des producteurs de phonogrammes contre la reproduction non autorisée de leurs phonogrammes. En date à Genève du 29 octobre 1971 :	
Adhésion de la Fédération de Russie	317

	<i>Page</i>
No. 14151. Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Concluded at Geneva on 25 March 1972:	
Accession by Mauritius	318
No. 14152. Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, as amended by the Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Done at New York on 8 August 1975:	
Participation by Mauritius in the above-mentioned Convention.....	319
No. 14533. European Agreement concerning the work of crews of vehicles engaged in international road transport (AETR). Concluded at Geneva on 1 July 1970:	
Accession by Romania	320
No. 14583. Convention on wetlands of international importance especially as waterfowl habitat. Concluded at Ramsar, Iran, on 2 February 1971:	
Ratification by Malaysia of the above-mentioned Convention, as amended by the Protocol of 3 December 1982.....	321
No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:	
Ratification by the former Yugoslav Republic of Macedonia of the Optional Protocol of 16 December 1966 to the above-mentioned Covenant.....	322
Accession by Seychelles to the Second Optional Protocol of 15 December 1989 to the above-mentioned Covenant of 16 December 1966.....	323
No. 15511. Convention for the protection of the world cultural and natural heritage. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its seventeenth session, Paris, 16 November 1972:	
Succession by Turkmenistan	324
No. 20966. Convention on the recognition of studies, diplomas and degrees concerning higher education in the States belonging to the Europe Region. Concluded at Paris on 21 December 1979:	
Accessions by Lithuania and Azerbaijan.....	325
No. 24841. Convention against torture and other cruel, inhuman or degrading treatment or punishment. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 10 December 1984:	
Succession by the former Yugoslav Republic of Macedonia	326

	<i>Pages</i>
N° 14151. Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Couclu à Genève le 25 mars 1972 :	
Adhésion de Maurice	318
N° 14152. Convention unique sur les stupéfiants de 1961 telle que modifiée par le Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Faite à New York le 8 août 1975 :	
Participation de Maurice à la Convention susmentionnée	319
N° 14533. Accord européen relatif au travail des équipages des véhicules effectuant des transports internationaux par route (AETR). Conclu à Genève le 1^{er} juillet 1970 :	
Adhésion de la Roumanie.....	320
N° 14583. Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats des oiseaux d'eau [antérieurement à l'amendement par Protocole du 3 décembre 1982 — prior to the amendment by Protocol of 3 December 1982: « Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats de la sauvagine »]. Conclue à Ramsar (Iran) le 2 février 1971 :	
Ratification de la Malaisie à la Convention susmentionnée, telle qu'amendée par le Protocole du 3 décembre 1982.....	321
N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :	
Ratification de l'ex-République yougoslave de Macédoine au Protocole facultatif du 16 décembre 1966 se rapportant au Pacte susmentionné.....	322
Adhésion des Seychelles au Deuxième Protocole facultatif du 15 décembre 1989 se rapportant au Pacte susmentionné du 16 décembre 1966.....	323
N° 15511. Convention pour la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa dix-septième session, Paris, 16 novembre 1972 :	
Succession du Turkménistan	324
N° 20966. Convention sur la reconnaissance des études et des diplômes relatifs à l'enseignement supérieur dans les États de la région Europe. Conclue à Paris le 21 décembre 1979 :	
Adhésions de la Lituanie et de l'Azerbaïdjan.....	325
N° 24841. Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 10 décembre 1984 :	
Succession de l'ex-République yougoslave de Macédoine	326

	<i>Page</i>
No. 26369. Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Concluded at Montreal on 16 September 1987:	
Accession by Fiji to the Amendment to the above-mentioned Protocol, adopted at the Second Meeting of the Parties at London on 29 June 1990	327
No. 27531. Convention on the rights of the child. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 20 November 1989:	
Objection by Portugal to the reservation made by the Islamic Republic of Iran upon ratification.....	328
No. 28911. Basel Convention on the control of transboundary movements of hazardous wastes and their disposal. Concluded at Basel on 22 March 1989:	
Ratification by Israel.....	329
No. 29467. International Sugar Agreement, 1992. Concluded at Geneva on 20 March 1992:	
Accession by Zimbabwe.....	330
No. 30177. Agreement establishing the Fund for the Development of the Indigenous Peoples of Latin America and the Caribbean. Concluded at Madrid on 24 July 1992:	
Ratifications by Spain and Cuba.....	331
No. 30619. Convention on biological diversity. Concluded at Rio de Janeiro on 5 June 1992:	
Ratification by Lebanon and accessions by Equatorial Guinea and Sierra Leone ...	332
No. 30822. United Nations Framework Convention on Climate Change. Concluded at New York on 9 May 1992:	
Ratifications by Egypt and Lebanon and approval by the Democratic People's Republic of Korea.....	333
No. 31252. International Coffee Agreement 1994. Adopted by the International Coffee Council on 30 March 1994:	
Provisional application by Japan.....	334
No. 31363. United Nations Convention on the Law of the Sea. Concluded at Montego Bay on 10 December 1982:	
Ratification by Sierra Leone.....	335
No. 31364. Agreement relating to the implementation of Part XI of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 28 July 1994:	
Ratification by Seychelles.....	336

	<i>Pages</i>
N° 26369. Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone. Conclu à Montréal le 16 septembre 1987 :	
Adhésion des Fidji à l'Amendement au Protocole susmentionné, adopté à la deuxième Réunion des Parties à Londres le 29 juin 1990.....	327
N° 27531. Convention relative aux droits de l'enfant. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 20 novembre 1989 :	
Objection du Portugal à l'égard de la réserve formulée par la République islamique d'Iran lors de la ratification.....	328
N° 28911. Convention de Bâle snr le contrôle des mouvements transfrontières de déchets daugerenx et de lenr élimination. Conclue à Bâle le 22 mars 1989 :	
Ratification d'Israël.....	329
N° 29467. Accord international de 1992 snr le sncre. Conclu à Genève le 20 mars 1992 :	
Adhésion du Zimbabwe.....	330
N° 30177. Accord portant création du Fonds de développement pour les popnlations autochtones de l'Amérique latine et des Caraïbes. Concln à Madrid le 24 juillet 1992 :	
Ratifications de l'Espagne et de Cuba.....	331
N° 30619. Convention sur la diversité biologique. Conclue à Rio de Janeiro le 5 juin 1992 :	
Ratification du Liban et adhésions de la Guinée équatoriale et de la Sierra Leone ..	332
N° 30822. Convention-cadre des Nations Unies snr les cbangements climatiques. Conclue à New York le 9 mai 1992 :	
Ratifications de l'Égypte et du Liban et approbation de la République populaire démocratique de Corée.....	333
N° 31252. Accord international de 1994 sur le café. Adopté par le Conseil international du café le 30 mars 1994 :	
Application provisoire du Japon	334
N° 31363. Couvention des Nations Unies sur le droit de la mer. Conclue à Montego Bay le 10 déccmbre 1982 :	
Ratification de la Sierra Leone	335
N° 31364. Accord relatif à l'application de la Partie XI de la Convention des Natious Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 28 juillet 1994 :	
Ratification des Seychelles.....	336

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 5 December 1994 to 16 December 1994

Nos. 31415 to 31434

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 5 décembre 1994 au 16 décembre 1994

N^{os} 31415 à 31434

No. 31415

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND)
and
THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC
OF MACEDONIA**

Exchange of letters constituting a Basic Cooperation Agreement. Skopje, 8 December 1994

Authentic texts: English and Macedonian.

Registered ex officio on 8 December 1994.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE)
et
L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE
DE MACÉDOINE**

Échange de lettres constituant un accord de base régissant la coopération. Skopje, 8 décembre 1994

Textes authentiques : anglais et macédonien.

Enregistré d'office le 8 décembre 1994.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING A BASIC COOPERATION AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AND THE GOVERNMENT OF THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

I

UNICEF
UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND
FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE
ДЕТСКИ ФОНД НА ОБЕДИИЕТИ НАЦИИ
SKOPJE OFFICE
BUREAU DE SKOPJE

8 December, 1994

Excellency,

I have the honour to propose to you on behalf of the Executive Director of the United Nations Children's Fund (UNICEF) the establishment of a Basic Cooperation Agreement between your Government and UNICEF. As you know, the text of this agreement was approved by the Executive Board of UNICEF as the basis for negotiating new Basic Cooperation Agreement with governments, following full consultation with delegations of Member States to the Executive Board, and with our field offices.

Due to several delays in reaching final agreement on the full text of this Basic Cooperation Agreement, I am writing now to propose that your Government and UNICEF agree on major provisions of the Basic Cooperation Agreement as set out below.

I further propose that upon receipt of your confirmation in writing of the above, this Exchange of Letters shall constitute an Agreement between UNICEF and your Government regarding the terms and conditions under which UNICEF shall cooperate in programmes in your country.

PREAMBLE

WHEREAS the United Nations Children's Fund (UNICEF) was established by the General Assembly of the United Nations by resolution 57 (I) of 11 December 1946² as an organ of the United Nations and, by this and subsequent resolutions, was charged with the responsibility of meeting, through the provision of financial support,

¹ Came into force on 8 December 1994 by signature, in accordance with article XXIV of the said letters.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, First Session, Second Part (A/64/Add.1)*, p. 90.

supplies, training and advice, the emergency and long-range needs of children and their continuing needs and providing services in the fields of maternal and child health, nutrition, water supply, basic education and supporting services for women in developing countries, with a view of strengthening, where appropriate, activities and programmes of child survival, development and protection in countries with which UNICEF cooperates, and

WHEREAS UNICEF and the Host Government wish to establish the terms and conditions under which UNICEF shall, in the framework of the operational activities of the United Nations and within its mandate, cooperate in the programmes of the Host Government:

NOW, THEREFORE, UNICEF and the Host Government, in a spirit of friendly cooperation, have entered into the present Agreement.

ARTICLE I

Definition

For the purpose of the present Agreement, the following definitions shall apply:

- (a) "Appropriate authorities" means central, local and other competent authorities under the law of the country;
- (b) "Convention" means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946;¹
- (c) "Experts on mission" means experts coming within the scope of articles VI and VII of the Convention;
- (d) "Government" means the Host Government;
- (e) "Greeting Card Operation" means the organizational entity established within UNICEF to generate public awareness, support and additional funding for UNICEF mainly through the production and marketing of greeting cards and other products;
- (f) "Head of office" means the official in charge of the UNICEF office;
- (g) "Country" means the country where a UNICEF office is located or which receives programme support from a UNICEF office located elsewhere;
- (h) "Parties" means UNICEF and the Government;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

- (i) "Persons performing services for UNICEF" means individual contractors, other than officials, engaged by UNICEF to perform services in the execution of programmes of cooperation;
- (j) "Programmes of cooperation" means the programmes of the country in which UNICEF cooperates, as provided in article III below;
- (k) "UNICEF" means the United Nations Children's Fund;
- (l) "UNICEF office" means any organizational unit through which UNICEF cooperates in programmes; it may include field offices established in the country;
- (m) "UNICEF officials" means all members of the staff of UNICEF employed under the Staff Regulations and Rules of the United Nations, with the exception of persons who are recruited locally assigned to hourly rates, as provided in General Assembly resolution 76 (I) of 7 December 1946.¹

ARTICLE II

Scope of Agreement

1. The present agreement embodies the general terms and conditions under which UNICEF shall cooperate in programmes in the country.
2. UNICEF cooperation in programmes in the country shall be provided consistent with the relevant resolutions, decisions, regulations and rules and policies of the competent organs of the United Nations, including the Executive Board of UNICEF.

ARTICLE III

Programmes of cooperation and master plan of operations

1. The programmes of cooperation agreed to between the Government and UNICEF shall be contained in a master plan of operations to be concluded between UNICEF, the Government and, as the case may be, other participating organizations.
2. The master plan of operations shall define the particulars of the programmes of cooperation, setting out the objectives of the activities to be carried out, the undertakings of UNICEF, the Government and the participating organizations and the estimated financial resources required to carry out the programmes of cooperation.
3. The Government shall permit UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF to observe and monitor all phases and aspects of the programmes of cooperation.

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, First Session, Second Part (A/64/Add.1)*, p. 139.

4. The Government shall keep such statistical records concerning the execution of the master plan of operations as the Parties may consider necessary and shall supply any of such records to UNICEF at its request.

5. The Government shall cooperate with UNICEF in providing the appropriate means necessary for adequate informing the public about the programmes of cooperation carried out under the present Agreement.

ARTICLE IV

UNICEF office

1. UNICEF may establish and maintain a UNICEF office in the country as the Parties may consider necessary to facilitate the implementation of the programmes of cooperation.

2. UNICEF may, with the agreement of the Government, establish and maintain a regional/area in the country to provide programme support to other countries in the region/area.

3. In the event that UNICEF does not maintain a UNICEF office in the country, it may, with the agreement of the Government, provide support for the programmes of cooperation agreed to between UNICEF and the Government under the present Agreement through a UNICEF regional/area office established in another country.

ARTICLE V

Assignment to UNICEF office

1. UNICEF may assign to its office in the country officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF, as is deemed necessary by UNICEF, to provide support to the programmes of cooperation with:

(a) The preparation, review, monitoring and evaluation of the programmes of cooperation;

(b) The shipment, receipt, distribution or use of the supplies, equipment and other materials provided by UNICEF;

(c) Advising the Government regarding the progress of the programmes of cooperation;

(d) Any other matters relating to the application of the present Agreement .

2. UNICEF shall, from time to time, notify the Government of the names of UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF; UNICEF shall also notify the Government of any changes in their status.

ARTICLE VI

Government contribution

1. The Government shall provide to UNICEF as mutually agreed upon and to extent possible:
 - (a) Appropriate office premises for the UNICEF office, alone or in conjunction with the United Nations system organizations;
 - (b) Costs of postage and telecommunications for official purposes;
 - (c) Costs of local services such as equipment, fixtures and maintenance of office premises;
 - (d) Transportation for UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF in the performance of their official functions in the country.
2. The Government shall also assist UNICEF:
 - (a) In the location and/or in the provision of suitable housing accommodation for internationally recruited UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF;
 - (b) In the installation and supply of utility services, such as water, electricity, sewerage, fire protection services and other services, for UNICEF office premises.
3. In the event that UNICEF does not maintain a UNICEF office in the country, the Government undertakes to contribute towards the expense incurred by UNICEF in maintaining a UNICEF regional/area office elsewhere, from which support is provided to the programmes of cooperation in the country, up to a mutually agreed amount, taking into account contributions in kind, if any.

ARTICLE VII

UNICEF supplies, equipment and other assistance

1. UNICEF's contribution to programmes of cooperation may be made in the form of financial and other assistance. Supplies, equipment and other assistance intended for the programmes of cooperation under the present Agreement shall be transferred to the Government upon arrival in the country, unless otherwise provided in the master plan of operations.
2. UNICEF may place in the supplies, equipment and other materials intended for programmes of cooperation such markings as are deemed necessary to identify them as being provided by UNICEF.

3. The Government shall grant UNICEF all necessary permits and licenses for the importation of the supplies, equipment and other materials under the present Agreement. It shall be responsible for, and shall meet the costs associated with, the clearance, receipt, unloading, storage, insurance, transportation and distribution of such supplies, equipment and other materials after their arrival in the country.

4. While paying due respect to the principles of international competitive bidding, UNICEF will, to the extent possible, attach high priority to the local procurement of supplies, equipment and other materials which meet UNICEF requirements in quality, price and delivery terms.

5. The Government shall exert its best efforts, and take the necessary measures, to ensure that the supplies, equipment and other materials, as well as financial and other assistance intended for programmes of cooperation, are utilized in conformity with the purposes stated in the master plan of operations and are employed in an equitable and efficient manner without any discrimination based on sex, race, creed, nationality or political opinion. No payment shall be required of any recipient of supplies, equipment and other materials furnished by UNICEF unless, and only to such extent as, provided in the relevant master plan of operations.

6. No direct taxes, value-added tax, fees, tools or duties shall be levied on the supplies, equipment and other materials intended for programmes of cooperation in accordance with the master plan of operations. In respect of supplies and equipment purchased locally for programmes of cooperation, the Government shall, in accordance with section 8 of the Convention, make appropriate administrative arrangements for the remission or return of any excise duty or tax payable as part of the price.

7. The Government shall, upon request by UNICEF, return to UNICEF any funds, supplies, equipment and other materials that have not been used in the programmes of cooperation.

8. The Government shall maintain proper accounts, records and documentation in respect of funds, supplies, equipment and other assistance under this Agreement. The form content of the accounts, records and documentation required shall be agreed upon by the Parties. Authorized officials of UNICEF shall have access to the relevant accounts, records and documentation concerning distribution of supplies, equipment and other materials, and disbursement of funds.

9. The Government shall, as soon as possible, but in any event within sixty (60) days after the end of each of the UNICEF financial years, submit to UNICEF progress reports on the programmes of cooperation and certified financial statements, audited in accordance with existing government rules and procedures.

ARTICLE VIII

Intellectual property rights

1. The Parties agree to cooperate and exchange information on any discoveries, inventions or works, resulting from programme activities undertaken under the present

Agreement, with a view to ensuring their most efficient and effective use and exploitation by the Government and UNICEF under applicable law.

2. Patent rights, copyrights and other similar intellectual property rights in any discoveries, inventions or works under paragraph 1 of this article resulting from programmes in which UNICEF cooperates may be made available by UNICEF free of royalties to other Governments with which UNICEF cooperates for their use and exploitation in programmes.

ARTICLE IX

Applicability of the Convention

The Convention shall be applicable *mutatis mutandis* to UNICEF, its office, property, funds and assets and to its officials and experts on mission in the country.

ARTICLE X

Legal status of UNICEF office

1. UNICEF, its property, funds and assets, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except in so far as in any particular case it has expressly waived its immunity. It is understood, however, that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.
2. (a) The premises of the UNICEF office shall be inviolable. The property and assets of UNICEF, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

(b) The appropriate authorities shall not enter the office premises to perform any official duties, except with the express consent of the head of office and under conditions agreed to by him or her.
3. The appropriate authorities shall exercise due diligence to ensure the security and protection of the UNICEF office, and to ensure that the tranquillity of the office is not disturbed by the unauthorized entry of persons or groups of persons from outside or by disturbances in its immediate vicinity.
4. The archives of UNICEF, and in general all documents belonging to it, wherever located and by whomsoever held, shall be inviolable.

ARTICLE XI

UNICEF funds, assets and other property

1. Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind:

(a) UNICEF may hold and use funds, gold or negotiable instruments of any kind and maintain and operate accounts in any currency and convert any currency held by it into any other currency;

(b) UNICEF shall be free to transfer its funds, gold or currency from one country to another or within any country, to other organizations or agencies of the United Nations system;

(c) UNICEF shall be accorded the most favourable, legally available rate of exchange for its financial activities.

2. UNICEF, its assets, income and other property shall:

(a) Be exempt from all direct taxes, value-added tax, fees, tolls or duties; it is understood, however, that UNICEF will not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services, rendered by the Government or by a corporation under government regulation, at a fixed rate according to the amount of services rendered and which can be specifically identified, described and itemized;

(b) Be exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by UNICEF for its official use. It is understood, however, that articles imported under such exemptions will not be sold in the country into which they were imported except under conditions agreed with the Government;

(c) Be exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of its publications.

ARTICLE XII

Greeting cards and other UNICEF products

Any materials imported or exported by UNICEF or by national bodies duly authorized by UNICEF to act on its behalf, in connection with the established purposes and objectives of the UNICEF Greeting Card Operation, shall be exempt from all customs duties, prohibitions and restrictions, and the sale of such materials for the benefit of UNICEF shall be exempt from all national and local taxes.

ARTICLE XIII

UNICEF officials

1. Officials of UNICEF shall:

(a) Be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue to be accorded after termination of employment with UNICEF;

(b) Be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by UNICEF;

(c) Be immune from national service obligations;

(d) Be immune, together with their spouses and relatives dependent on them, from immigration restrictions and alien registration;

(e) Be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to officials of comparable ranks forming part of diplomatic missions to the Government;

(f) Be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys;

(g) Have the right to import free of duty their furniture, personal effects and all household appliances, at the time of first taking up their post in the host country.

2. The head of UNICEF office and other senior officials, as may be agreed between UNICEF and the Government, shall enjoy the same privileges and immunities accorded by the Government to members of diplomatic missions of comparable ranks. For this purpose, the name of the head of the UNICEF office may be incorporated in the diplomatic list.

3. UNICEF officials shall also be entitled to the following facilities applicable to members of diplomatic missions of comparable ranks:

(a) To import free of customs and excise duties limited quantities of certain articles intended for personal consumption in accordance with existing government regulation;

(b) To import a motor vehicle free of customs and excise duties, including value-added tax, in accordance with existing government regulation.

ARTICLE XIV

Experts on mission

1. Experts on mission shall be granted the privileges and immunities specified in article VI, section 22 and 23, of the Convention.

2. Experts on mission may be accorded such additional privileges, immunities and facilities as may be agreed upon between the Parties.

ARTICLE XV

Persons performing services for UNICEF

1. Persons performing services for UNICEF shall:

(a) Be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue to be accorded after termination of employment with UNICEF;

(b) Be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys.

2. For the purpose of enabling them to discharge their functions independently and efficiently, persons performing services for UNICEF may be accorded such other privileges, immunities and facilities as specified in article XIII above, as may be agreed upon between the Parties.

ARTICLE XVI

Access facilities

UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF shall be entitled:

(a) To prompt clearance and issuance, free of charge, of visas, licenses or permits, where required;

(b) To unimpeded access to or from the country, and within the country, to all sites of cooperation activities, to the extent necessary for the implementation of programmes of cooperation.

ARTICLE XVII

Locally recruited personnel assigned to hourly rates

The terms and conditions of employment for persons recruited locally and as signed to hourly rates shall be in accordance with the relevant United Nations resolutions, decisions, regulations and rules and policies of the competent organs of the United Nations, including UNICEF. Locally recruited personnel shall be accorded all facilities necessary for the independent exercise of their functions for UNICEF.

ARTICLE XVIII

Facilities in respect of communications

1. UNICEF shall enjoy, in respect of its official communications, treatment not less favourable than that accorded by the Government to any diplomatic mission (or intergovernmental organization) in matters of establishment and operation, priorities, tariffs, charges on mail and cablegrams and on teleprinter, facsimile, telephone and other communications, as well as rates for information to the press and radio.

2. No official correspondence or other communications of UNICEF shall be subjected to censorship. Such immunity shall extend to printed matter, photographic and electronic data communications and other forms of communications as may be agreed upon between the Parties. UNICEF shall be entitled to use codes and to dispatch and receive correspondence

either by courier or in sealed pouches, all of which shall be inviolable and not subject to censorship.

3. UNICEF shall have the right to operate radio and other telecommunication equipment on United Nations registered frequencies and those allocated by the Government between its offices, within and outside the country, and in particular with UNICEF headquarters in New York.

4. UNICEF shall be entitled, in the establishment and operation of its official communications, to the benefits of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982)¹ and the regulations annexed thereto.

ARTICLE XIX

Facilities in respect of means of transportation

The Government shall grant UNICEF necessary permits or licenses for, and shall not impose undue restrictions on, the acquisition or use and maintenance by UNICEF of civil aeroplanes and other craft required for programme activities under the present Agreement.

ARTICLE XX

Waiver of privileges and immunities

The privileges and immunities accorded under the present Agreement are granted in the interests of the United Nations, and not for the personal benefit of the persons concerned. The Secretary-General of the United Nations has the right and the duty to waive the immunity of any individual referred to in articles XIII, XIV and XV in any case, where, in his opinion, such immunity impedes the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the United Nations and UNICEF.

ARTICLE XXI

Claims against UNICEF

1. UNICEF cooperation in programmes under the present Agreement is provided for the benefit of the Government and people of the country and, therefore, the Government shall bear all the risk of the operations under the present Agreement.

2. The Government shall, in particular, be responsible for dealing with all claims arising from or directly attributable to the operations under the present Agreement that may be brought by third parties against UNICEF, UNICEF officials, experts on mission and persons performing services on behalf of UNICEF and shall, in respect of such claims, indemnify and hold them harmless, except where the Government and UNICEF agree that the particular claim or liability was caused by gross negligence or wilful misconduct.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1531, p. 2 (authentic Chinese and English texts), vol. 1532, p. 2 (authentic French and Russian texts); and vol. 1533, p. 2 (authentic Spanish text).

ARTICLE XXII

Settlement of disputes

Any dispute between UNICEF and the Government relating to the interpretation and application of the present Agreement which is not settled by negotiations or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty (30) days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator, or if within fifteen (15) days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure for the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitrators shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by Parties as the final adjudication of the dispute.

ARTICLE XXIII

Language

The agreement will be established in the English and Macedonian languages. For the purpose of interpretation and in the case of conflict, the English language text will prevail.

ARTICLE XXIV

Entry into force

The present Agreement shall enter into force immediately upon signature by the Parties.

ARTICLE XXV

Amendments

The present Agreement may be modified or amended only by written agreement between the Parties hereto.

ARTICLE XXVI

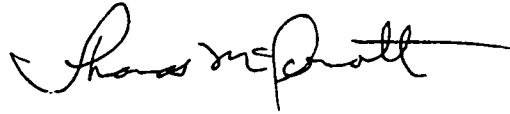
Termination

The present Agreement shall cease to be in force six months after either of the Parties gives notice in writing to the other of its decision to terminate the Agreement. The Agreement, shall, however, remain in force for such an additional period a might be necessary for the orderly cessation of UNICEF activities, and the resolution of any disputes between the Parties.

As stated on page one paragraph three above, I further propose that upon receipt of your confirmation in writing of the above, this Exchange of Letters shall constitute an Agreement between UNICEF and your Government regarding the terms and conditions under which UNICEF shall cooperate in programmes in your country.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Yours sincerely,



THOMAS McDERMOTT
Special Representative

His Excellency
Minister of Foreign Affairs
Government of the Former Yugoslav Republic
of Macedonia
Skopje

[MACEDONIAN TEXT — TEXTE MACÉDONIEN]

РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА
МИНИСТЕРСТВО ЗА НАДВОРЕШНИ РАБОТИ

Скопје, 08 декември 1994 година

Почитуван господине МакДермот,

По овластување на Владата на Република Македонија, а согласно преговорите на нашите претставници на кои што се утврдени на заедничко задоволство модалитетите за соработка, имам чест да Ве известам за нашата согласност со одредбите утврдени во Основната спогодба за соработка меѓу Владата на Република Македонија и УНИЦЕФ.

Текстот на Спогодбата во интегрална форма и на македонски јазик гласи како што следи:

ПРЕАМБУЛА

УНИЦЕФ и Владата-домаќин имаат желба да ги утврдат одредбите и условите, според кои, УНИЦЕФ, во рамките на оперативните активности на Обединетите нации и во рамките на својот мандат, ќе соработуваат во програмите на Владата-домаќин.

УНИЦЕФ и Владата-домаќин, во духот на пријателската соработка, пристапија кон оваа Спогодба.

ЧЛЕН 1.

Дефиниција

За целта на оваа Спогодба ќе се применуваат следните дефиниции:

(а) "Соодветни органи"- значи централни, локални и други надлежни органи според законите на државата - домаќин;

(б) "Конвенција" - значи Конвенција за привилегиите и имунитетите на Обединетите нации, усвоена од страна на Генералното собрание на Обединетите нации на 13 февруари 1946 година;

(в) "Експерти во мисија" - значи експерти согласно на членовите 6. и 7. од Конвенцијата;

(г) "Влада" - значи Владата на земјата-домаќин;

(д) "Операција честитка" - значи организационо тело, формирано во рамките на УНИЦЕФ за создавање јавна свест, поддршка и дополнително финансирање на УНИЦЕФ, главно по пат на производство и продажба на честитки и други производи;

(ѓ) "Шеф на канцеларија" - значи функционер одговорен за канцеларијата на УНИЦЕФ;

(е) "Земја домаќин" - значи земјата каде е сместена канцеларијата на УНИЦЕФ, или која прима програмска поддршка од некоја канцеларија на УНИЦЕФ лоцирана на друго место;

(ж) "Договорни страни" - значи УНИЦЕФ и Владата на земјата-домаќин;

(з) "Лица кои вршат услуги за УНИЦЕФ" - значи поединци кои се ангажирани по договор, кои не се функционери, ангажирани од страна на УНИЦЕФ да вршат услуги при извршувањето на програмите за соработка;

(с) "Програми за соработка" - значи програмите на земјата со која УНИЦЕФ соработува, како што е утврдено во член 3. подолу;

(и) "УНИЦЕФ" - значи Детскиот фонд на Обединетите нации;

(ј) "Канцеларија на УНИЦЕФ" - значи која и да е организациона единица преку која УНИЦЕФ соработува во програмите; тоа може да бидат и локалните канцеларии отворени во земјата;

(к) "Функционери на УНИЦЕФ" - значи сите членови на персоналот на УНИЦЕФ, вработени според Одредбите за персонал и Правилата на Обединетите нации, со исклучок на лицата кои се локално ангажирани врз основа на хонорар, како што е утврдено во резолуцијата 76 (1) на Генералното собрание, од 7 декември 1946 година.

ЧЛЕН 2.

Цел на Спогодбата

1. Оваа Спогодба ги утврдува општите одредби и услови, според кои УНИЦЕФ ќе соработува во програмите во земјата.

2. Соработката на УНИЦЕФ во програмите во земјата ќе биде утврдена согласно со односните резолуции, одлуки, одредби и прописи, како и политиките на надлежните органи на Обединетите нации, вклучувајќи го и Извршниот одбор на УНИЦЕФ.

ЧЛЕН 3.

Програми за соработка и главен план за операции

1. Програмите за соработка, договорени меѓу Владата и УНИЦЕФ, ќе бидат содржани во главниот план на операциите, што ќе биде склучен меѓу УНИЦЕФ, Владата и, доколку е тоа случај, други организации-учеснички.
2. Главниот план на операциите ќе ги утврдува поединостите на програмите за соработка, определувајќи ги целите на активностите што треба да се изведуваат, задачите на УНИЦЕФ, Владата и организациите-учеснички, како и проценетите финансиски средства потребни за изведување на програмите за соработка.
3. Владата ќе дозволи на функционерите на УНИЦЕФ, на експертите во мисија и на лицата кои вршат услуги за УНИЦЕФ, да ги следат и да ги набљудуваат сите фази и аспекти на програмите за соработка.
4. Владата ќе води статистички белешки што се однесуваат на извршувањето на главниот план на операциите, доколку договорните страни го сметаат тоа за потребно, и ќе ги доставуваат тие податоци до УНИЦЕФ по негово барање.
5. Владата ќе соработува со УНИЦЕФ при обезбедувањето соодветни средства, потребни за адекватно информирање на јавноста околу програмите за соработка, извршени според оваа Спогодба.

ЧЛЕН 4.

Канцеларија на УНИЦЕФ

1. УНИЦЕФ може да отвори и да одржува канцеларија на УНИЦЕФ во земјата-домаќин, доколку договорните страни го сметаат тоа потребно за олеснување на примената на програмите за соработка.
2. УНИЦЕФ може, со согласност од Владата, да отвори и да одржува регионална/обласна канцеларија во земјата за обезбедување програмска поддршка за други земји во регионот/областа.
3. Во случај УНИЦЕФ да нема канцеларија на УНИЦЕФ во земјата, тој може, со согласност од Владата, да обезбеди поддршка за програмите за соработка, договорени меѓу УНИЦЕФ и Владата според оваа Спогодба, преку регионална/обласна канцеларија на УНИЦЕФ, отворена во друга земја.

ЧЛЕН 5.

Назначување во канцеларијата на УНИЦЕФ

1. УНИЦЕФ може во својата канцеларија во земјата да назначи функционери, експерти во мисија и лица кои вршат услуги за УНИЦЕФ, доколку УНИЦЕФ тоа го смета за потребно, кои ќе обезбедуваат поддршка на програмите за соработка со:

(а) подготовка, разгледување, набљудување и процена на програмите за соработка;

(б) транспорт, прием, дистрибуирање или употреба на резервите, опремата и другите материјали обезбедени од страна на УНИЦЕФ;

(в) давање совети на Владата околу прогресот на програмите за соработка;

(г) сите други прашања во врска со примената на оваа Спогодба.

2. УНИЦЕФ повремено ќе ја известува Владата за имињата на функционерите на УНИЦЕФ, за експертите во мисија и за лицата кои вршат услуги за УНИЦЕФ; УНИЦЕФ, исто така, ќе ја известува Владата и за сите промени во нивниот статус.

ЧЛЕН 6.

Контрибуции на Владата

1. Владата ќе обезбеди за УНИЦЕФ, согласно меѓусебен договор и во можни рамки:

(а) соодветни службени простории за канцеларијата на УНИЦЕФ, одвоени или заедно со организациите во системот на Обединетите нации;

(б) трошоци за поштарина и телекомуникации за службени цели;

(в) трошоци за локални услуги, како што се опрема, прибор и одржување на службените простории;

(г) транспорт на функционери на УНИЦЕФ, на експерти во мисија и за лица кои вршат услуги за УНИЦЕФ при извршувањето на нивната службена должност во земјата.

2. Владата, исто така, ќе помогне на УНИЦЕФ:

(а) во лоцирањето и/или во обезбедувањето соодветно сместување за меѓународно ангажираните функционери на УНИЦЕФ, за експертите во мисија и за лицата кои вршат услуги за УНИЦЕФ;

(б) во инсталирањето и снабдувањето со комунални услуги, како што се вода, електрична енергија, канализација, заштита од пожари и други услуги, за службените простории на УНИЦЕФ.

3. Во случај УНИЦЕФ да нема своја канцеларија во земјата, Владата презема да учествува во трошоците на кои е изложен УНИЦЕФ во одржувањето на регионална/обласна канцеларија на УНИЦЕФ на друго место, од каде се обезбедува поддршка за програмите за соработка во земјата, во заемно договорен износ, имајќи ги предвид контрибуциите во стока, доколку ги има.

ЧЛЕН 7

Помош на УНИЦЕФ во резерви, опрема и друго

1. Контрибуциите на УНИЦЕФ во програмите за соработка може да бидат во форма на финансиска и друга помош. Помошта во залихи, опрема и друго, наменета за програмите за соработка според оваа Спогодба, ќе се пренесат на Владата по пристигнувањето во земјата, освен ако не е поинаку утврдено во главниот план за операциите.
2. УНИЦЕФ на резервите, опремата и другите материјали наменети за програмите за соработка може да постави ознаки кои ќе се сметаат за неопходни за нивно идентификување како обезбедени од УНИЦЕФ.
3. Владата ќе ги додели на УНИЦЕФ сите потребни одобренија и дозволи за увоз на залихите, опремата и другите материјали според оваа Спогодба. Таа ќе биде одговорна и на нејзин товар ќе бидат трошоците поврзани со царинење, прием, растовар, складишнина, осигурување, транспорт и дистрибуирање на тие залихи, опрема и други материјали по нивното пристигнување во земјата.
4. Соодветно почитувајќи ги принципите на меѓународната конкурентна понуда, УНИЦЕФ ќе даде приоритет, во можни рамки, на локална набавка на залихи, опрема и други материјали, што ги задоволуваат барањата на УНИЦЕФ околу квалитетот, цената и роковите за испорака.
5. Владата ќе вложи напори и ќе ги преземе неопходните мерки за да обезбеди залихите, опремата и другите материјали, како и финансиската и другата помош наменета за програмите за соработка, да се употребат во согласност со целите утврдени во главниот план за операциите и да се употребени врз основа на праведност и ефикасност, без каква и да е дискриминација врз основа на пол, раса, вероисповест, националност или политичко убедување. Од корисниците на залихите, опремата и другите материјали, обезбедени од УНИЦЕФ, нема да се бара никаква наплата, освен и само до износ како што е утврдено во односниот главен план за операциите.
6. За залихите, опремата и другите материјали наменети за програмите за соработка во согласност со главниот план за операциите нема да се наметнуваат никакви директни даноци, даноци на дополнителна вредност, давачки, патарина или царина. Што се однесува на залихите и опремата што се локално набавени за програмите за соработка, Владата, во согласност со Дел 8 од Конвенцијата, ќе направи соодветни административни аранжмани за ремисија или за враќање на каква и да е дополнителна царина или данок што ќе биде вклучена во цената.
7. По барање на УНИЦЕФ Владата ќе врати на УНИЦЕФ средства, залихи, опрема и други материјали што нема да бидат искористени во програмите за соработка.
8. Владата ќе води прописни сметки, записници и документација во врска со средствата, опремата и другата помош според оваа Спогодба. Формата и содржината на потребните сметки, записници и документација ќе бидат договорени меѓу договорните страни. Овластени функционери на УНИЦЕФ ќе имаат пристап до

односните сметки, записници и документација што се однесуваат на дистрибуирање на залихи, опрема и други материјали и исплата на средства.

9. Владата што е можно поскоро, но во секој случај во рок од шеесет (60) дена по завршувањето на секоја финансиска година на УНИЦЕФ, ќе достави до УНИЦЕФ извештаи за напредокот на програмите за соработка и заверени финансиски извештаи, подготвени во согласност со постојните правила и прописи на Владата.

ЧЛЕН 8.

Права на интелектуална сопственост

1. Договорните страни се согласија да соработуваат и да разменуваат информации за откритија, пронајдоци или работи што резултираат од програмските активности преземени според оваа Спогодба, со цел за обезбедување нивна најефикасна и најефективна употреба и користење од страната на Владата и УНИЦЕФ според важечките закони.

2. Правата на патенти, авторските права и други слични права на интелектуална сопственост за сите откритија, пронајдоци или работи според параграф 1 од овој член, што се резултат на програмите во кои УНИЦЕФ соработува, од страна на УНИЦЕФ, може да се стават на располагање без надомест на другите влади со кои УНИЦЕФ соработува за нивното користење и употреба во програмите.

ЧЛЕН 9.

Примениливост на Конвенцијата

Конвенцијата ќе се применува *mutatis mutandis* на УНИЦЕФ, неговата канцеларија, сопственоста, средствата и активата, како и на неговите функционери и експерти во мисија во земјата.

ЧЛЕН 10.

Правен статус на Канцеларијата на УНИЦЕФ

1. УНИЦЕФ, неговиот имот, средства и готовина, каде и да се лоцирани и кој и да ги држи, ќе уживаат имунитет од секаков вид на правен процес, освен во случај кога тој изрично се одрекува од својот имунитет. Меѓутоа, се подразбира, дека одрекувањето од имунитетот нема да влијае врз мерките за извршување на казната.

2. (а) Просториите на Канцеларијата на УНИЦЕФ се неприкосновени. Имотот и готовината на УНИЦЕФ, каде и да се лоцирани и кој и да ги држи, се имуни од претрес, реквизиција, конфискација, експропријација и друг вид на мешање, било да е тоа од извршно, административно, судско или законско дејство.

(б) Соодветните органи нема да влегуваат во канцелариите за да извршуваат некоја службена должност, освен со изрична согласност од шефот на Канцеларијата и според услови потврдени од негова или нејзина страна.

3. Соодветните органи ќе обрнат соодветно внимание да ја обезбедат сигурноста и заштитата на Канцеларијата на УНИЦЕФ и нејзиниот мир што нема да се нарушува со неовластено влегување на лица или групи на лица однадвор или со вознемирување на нејзиното блиско соседство.
4. Архивите на УНИЦЕФ, и воопшто сите документи што му припаѓаат, каде и да се лоцирани, кој и да ги држи, се неприкосновени.

ЧЛЕН 11.

Средствата, готовината и другиот имот на УНИЦЕФ

1. Без ограничување од страна на финансиски контроли, прописи или мораториуми од каков и да е вид:

(а) УНИЦЕФ може да располага и да користи средства, злато или инструменти за продавање од каков и да е вид, и да има и да работи со сметки во која и да е валута и да ја претвора таа валута што ја има во некоја друга валута;

(б) УНИЦЕФ ќе има право да ги прсфрлува своите средства, злато и валута од една земја во друга, или во рамките на која и да е земја, на други организации или агенции од системот на Обединетите нации;

(в) на УНИЦЕФ ќе му се овозможува најповолен, правно-достапен курс за размена за своите финансиски активности.

2. УНИЦЕФ, неговата готовина, приходот и другиот имот:

(а) ќе бидат ослободени од сите непосредни даноци, даноци на дополнителна вредност, трошоци, патарини или царина; меѓутоа, се подразбира дека УНИЦЕФ нема да бара ослободување од даноци што се всушност само наплата на јавните комунални услуги, донесени од Владата или од корпорација според владините прописи, по фиксна стапка според износот на услугите што се дадени и кои може специфично да се идентификуваат, да се опишат и да се разделат;

(б) ќе бидат ослободени од царински давачки, забрани и ограничувања врз увозот и извозот во однос на предмети увезени или извезени од страна на УНИЦЕФ за негова елужбена употреба. Меѓутоа, се подразбира дека предметите увезени според овие ослободувања нема да се продаваат во земјата во која се увезени, освен според услови договорени со Владата;

(в) ќе бидат ослободени од царински давачки, забрани и ограничувања врз увозот и извозот во врска со свои публикации.

ЧЛЕН 12.

Честитки и други производи на УНИЦЕФ

Материјалите увезени или извезени од страна на УНИЦЕФ или од страна на националните тела прописно овластени да дејствуваат во негово име, во

врска со утврдените намери и цели на Операцијата честитики на УНИЦЕФ, ќе бидат ослободени од сите царински давачки, забрани и ограничувања, а продажбата на тие материјали во корист на УНИЦЕФ ќе биде ослободена од сите државни и локални даноци.

ЧЛЕН 13.

Функционери на УНИЦЕФ

1. Функционерите на УНИЦЕФ:

(а) ќе бидат имуни од правен процес во врска со зборови кажани или напишани, и од сите дејствија извршени од нивна страна во службена должност. Таквиот имунитет ќе го уживаат и по престанокот на нивната работа во УНИЦЕФ;

(б) ќе бидат ослободени од данок на платите и на наградите што им се исплатени од УНИЦЕФ;

(в) ќе имаат имунитет од националната воена обврска;

(г) ќе имаат имунитет, заедно со своите брачни другари и роднини кои се зависни од нив, од ограничувања за имиграција и од регистрација за странци;

(д) ќе им се доделат истите привилегии во однос на олеснувањата за размена, што им се доделени на функционери од сличен ранг, кои се дел од дипломатските мисии при Владата;

(ѓ) ќе им се дадат, заедно со нивните брачни другари и роднини кои се зависни од нив, истите олеснувања за репатријација во време на меѓународна криза како на дипломатските претставници;

(е) ќе имаат право да увезуваат без царина: мебел, лични предмети и сите предмети за домаќинството, во време на првото преземање на должноста во земјата-домаќин.

2. Шефот на канцеларијата на УНИЦЕФ и другите високи функционери ќе ги уживаат истите привилегии и имунитети што се доделени од страна на Владата на членови на дипломатските мисии од сличен ранг, ако така биде договорено меѓу УНИЦЕФ и Владата. За таа цел, името на шефот на Канцеларијата на УНИЦЕФ може да биде вклучено во дипломатската листа.

3. Функционерите на УНИЦЕФ, исто така, ќе имаат право на следните олеснувања што се применуваат за членовите на дипломатските мисии од сличен ранг:

(а) да увезуваат без царина и други давачки ограничени количини одредени предмети наменети за лична употреба во согласност со важечките прописи на Владата;

(б) да увезат моторно возило без царина и други давачки, вклучувајќи и данок на дополнителна вредност, во согласност со важечките прописи на Владата.

ЧЛЕН 14.**Експерти во мисија**

1. На експертите во мисија ќе им се доделат привилегиите и имунитетите определени во членот 6, делот 22 и 23 од Конвенцијата.
2. На експертите во мисија може да им се доделат дополнителни привилегии, имунитети и олеснувања што ќе бидат договорени меѓу договорните страни.

ЧЛЕН 15.**Лица кои вршат услуги за УНИЦЕФ**

1. Лицата кои извршуваат услуги за УНИЦЕФ:

(а) ќе имаат имунитет од правна постапка во однос на зборови кажани или напишани, и од сите дејствија извршени од нивна страна во службена должност. Тој имунитет ќе важи и по престанокот на работата во УНИЦЕФ;

(б) ќе им се дадат, заедно со нивните брачни другари и роднини зависни од нив, истите олеснувања за репатријација во време на меѓународна криза како на дипломатските претставници.

2. За да им се овозможи независно и ефикасно извршување на нивните функции, на лицата кои извршуваат услуги за УНИЦЕФ може да им се доделат други привилегии, имунитети и олеснувања, што се определени во членот 13 погоре, доколку е тоа договорено меѓу договорните страни.

ЧЛЕН 16.**Олеснувања за пристап**

1. Функционерите на УНИЦЕФ, експертите во мисија и лицата кои вршат услуги за УНИЦЕФ ќе имаат право:

(а) на итно царинење и бесплатно издавање визи, дозволи или одобренја, каде што ќе биде потребно;

(б) на непречен пристап во и од земјата и во внатрешноста на земјата, до сите места на активностите за соработка во мера неопходна за примена на програмите за соработка.

ЧЛЕН 17.**Локално ангажиран персонал врз основа на хонорар**

Условите за вработување на локално ангажиран персонал врз основа на хонорар ќе биде во согласност со односните резолуции, одлуки и прописи на Обединетите нации, како и со правилата и политиките на надлежните органи на Обединетите нации, вклучувајќи го и УНИЦЕФ. На локално ангажираниот персонал

ќе му се доделат сите олеснувања неопходни за независно извршување на нивните функции за УНИЦЕФ.

ЧЛЕН 18.

Олеснувања во комуникациите

1. УНИЦЕФ ќе ужива, во однос на своите службени комуникации, третман не помалку поволен од оној што е доделен од страна на Владата на другите дипломатски мисии (или меѓувладини организации) по прашања околу воспоставување и оперирање, приоритети, тарифи, давачки за пошта и телеграми, за телепринтерски, факсимил, телефонски и други комуникации, како и давачки за информации во печатот и радиото.
2. Официјалната кореспонденција или друга комуникација на УНИЦЕФ нема да биде подложна на цензура. Ваквиот имунитет ќе важи за печатени работи, фотографски и електронски комуникациски податоци и други форми на комуникации кои може да се договорени меѓу договорните страни. УНИЦЕФ ќе има право да користи шифри и да испраќа и да прима кореспонденција по курир или во запечатени вреќи, и тие ќе бидат неповредливи и нема да подлежат на цензура.
3. УНИЦЕФ ќе има право да работи со радио и телекомуникациска опрема на регистрираните фреквенции на Обединетите нации и на оние што му се доделени од Владата, помеѓу своите канцеларии во и надвор од земјата, а особено со штабот на УНИЦЕФ во Њујорк.
4. УНИЦЕФ ќе има право, во воспоставувањето и работењето со своите службени комуникации, на погодностите од Меѓународната конвенција за телекомуникации (Најроби, 1982 година) и прописите дополнети во неа.

ЧЛЕН 19.

Олеснувања околу средствата за транспорт

Владата ќе додели на УНИЦЕФ потребни дозволи или одобренија и нема да наметнува непрописни ограничувања за набавка или употреба и одржување на цивилни авиони и други летала од страна на УНИЦЕФ што се потребни за програмските активности според оваа Спогодба.

ЧЛЕН 20.

Одрекување од привилегиите и имунитетите

Привилегиите и имунитетите според оваа Спогодба се доделени во интерес на Обединетите нации, а не за лична корист на лицата на кои тоа се однесува. Генералниот секретар на Обединетите нации има право и должност да се одрекне од имунитетот на кој и да е поединец наведен во членовите 13, 14. и 15. во случај кога по негово мислење, тој имунитет пречи во извршувањето на правдата и може да се одрекне а притоа да не се повредат интересите на Обединетите нации и на УНИЦЕФ.

ЧЛЕН 21.**Побарувања кон УНИЦЕФ**

1. Соработката на УНИЦЕФ во програмите според оваа Спогодба е обезбедена во корист на Владата и народот во земјата и заради тоа Владата ќе одговара за целиот ризик на операциите според оваа Спогодба.

2. Владата особено ќе биде одговорна за преземање на сите побарувања што произлегуваат од или се директно врзани со операциите според оваа Спогодба што може да се поднесат од трета страна против УНИЦЕФ, функционери на УНИЦЕФ, експерти во мисија или лица кои вршат услуги во име на УНИЦЕФ и, во врска со тие побарувања, ќе го ослободи од побарувања и ќе ги смета за безбедни, освен ако Владата и УНИЦЕФ се согласни дека одредено побарување или долг се предизвикани од грубо невнимание или своеволно лошо однесување.

ЧЛЕН 22.**Решавање на спорови**

Сите спорови меѓу УНИЦЕФ и Владата што се во врска со толкувањето и примената на оваа Спогодба, што не може да се решат со преговори или со друг договорен начин на решавање, ќе се поднесат на арбитража по барање на една од договорните страни. Секоја договорна страна ќе назначи еден арбитер и двата така назначени арбитри ќе назначат трет, кој ќе биде претседавач. Доколку во рок од триесет (30) дена по барањето за арбитража која и да е страна нема назначено арбитер, или доколку во рок од петнаесет (15) дена од назначувањето на двата арбитри третиот арбитер не биде назначен, која и да е страна може да побара од претседателот на Меѓународниот суд на правдата да назначи арбитер. Постапката за арбитража ќе биде утврдена од страна на арбитрите, а нивните трошоци ќе бидат на товар на договорните страни, како што ќе биде проценето од арбитрите. Арбитражната одлука ќе содржи изјава за причините врз која таа се базира и ќе биде прифатена од договорните страни како конечна пресуда за спорот.

ЧЛЕН 23.**Јазик**

Спогодбата ќе биде склучена на англиски и на македонски јазик. Заради толкување и во случај на конфликт, е меродавен англискиот текст.

ЧЛЕН 24.**Стапување во сила**

Оваа Спогодба ќе стапи во сила веднаш по потпишувањето од страна на договорните страни.

ЧЛЕН 25.

Амандмани

Оваа Спогодба може да се модификува или да се дополнува само по писмена согласност меѓу нејзините договорни страни.


ЧЛЕН 26.

Престанок

Оваа Спогодба ќе престане да биде во сила шест месеца по известувањето на една од договорните страни до другата за својата одлука да ја прекине Спогодбата. Меѓутоа, Спогодбата ќе остане во сила во дополнителен период што може да биде потребен за уредно престанување на активностите на УНИЦЕФ и решавање на спорови меѓу договорните страни.

Благодарејќи за Вашето писмо со идентична содржина на Основниот договор, молам, г-дине МакДермот да го прифатите ова писмо како акт од страна на Владата на Република Македонија за прифаќање на Основниот договор за соработка меѓу Владата на Република Македонија и УНИЦЕФ што влегува во сила со приемот на ова писмо.

Примете ги, господине МакДермот изразите на моето длабоко почитување.



Стево Црвенковски
Министер за надворешни работи
на Република Македонија

Г-дин Томас МакДермот
Специјален претставник
У Н И Ц Е Ф

II

REPUBLIC OF MACEDONIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Skopje, 8 December 1994

Dear Mr. McDermott,

On behalf of the Government of the Republic of Makedonia, and on the grounds of the negotiations of our representatives which determined on mutual satisfaction the modalities for cooperation, it is my honour to inform you about our consent with the provisions established in the Basic Agreement on Cooperation between the Government of the Republic of Makedonia and UNICEF.

The text of the Agreement in its integral form and in Makedonian language runs as follows:

[See letter I]

Thanking you for your Letter with identical content of the provisions of the Agreement, I kindly ask you, Mr. McDermott, to consider this Letter as an act of acceptance by the Government of the Republic of Makedonia of the Basic Agreement on Cooperation between the Government of the Republic of Makedonia and UNICEF which enters into force upon receipt of this Letter.

Please accept, Mr. MacDermott, the assurances of my highest esteem.

STEVO CRVENKOVSKI
Minister of Foreign Affairs
of the Republic of Macedonia

Mr. Thomas McDermott
Special Representative
UNICEF

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ DE BASE
RÉGISSANT LA COOPÉRATION ENTRE LE FONDS DES
NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT
DE L'EX-RÉPUBLIQUE YUGOSLAVE DE MACÉDOINE

I

FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE
BUREAU DE SKOPJE

Le 8 décembre 1994

Monsieur le Ministre,

Au nom du Directeur général du Fonds des Nations Unies pour l'enfance, j'ai l'honneur de vous proposer la conclusion d'un accord de base régissant la coopération entre votre Gouvernement et l'UNICEF. Comme vous le savez, le texte de cet accord a été approuvé par le Conseil d'administration de l'UNICEF comme référence pour la négociation de nouveaux accords de base régissant la coopération avec les gouvernements à la suite de consultations approfondies avec les délégations des États membres auprès du Conseil d'administration de l'UNICEF et avec nos bureaux extérieurs.

Maintenant qu'un accord définitif a été réalisé sur le texte complet du présent Accord de base en matière de coopération, je vous écris pour proposer que votre Gouvernement et l'UNICEF adoptent les principales dispositions de l'Accord de base présentées ci-dessous.

Par ailleurs, je suggère que dès réception de la confirmation par écrit de votre assentiment, le présent échange de lettres constitue un Accord entre l'UNICEF et votre Gouvernement sur les modalités suivant lesquelles l'UNICEF coopérera aux programmes dans votre pays.

PRÉAMBULE

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies, par sa résolution 57 (I) du 11 décembre 1946², a créé le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (UNICEF) en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies et que, par cette résolution et des résolutions ultérieures, l'UNICEF a été chargé de répondre, en apportant des moyens de financement, des fournitures, des moyens de formation et des conseils, aux besoins urgents et à long terme de l'enfance ainsi qu'à ses besoins persistants et d'assurer des services dans les domaines de la santé maternelle et infantile, de la nutrition, de l'approvisionnement en eau, de l'éducation de base et des services d'appui aux femmes dans les pays en développement, en vue de ren-

¹ Entré en vigueur le 8 décembre 1994 par la signature, conformément à l'article XXIV desdites lettres.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, première session, seconde partie (A/64/Add.1)*, p. 90.

forcer, le cas échéant, les activités et les programmes visant à assurer la survie, le développement et la protection de l'enfant dans les pays avec lesquels l'UNICEF coopère;

Considérant que l'UNICEF et le Gouvernement hôte sont désireux de fixer les conditions dans lesquelles l'UNICEF, dans le cadre des activités opérationnelles des Nations Unies et en fonction de son mandat, coopérera aux programmes du Gouvernement hôte,

L'UNICEF et le Gouvernement hôte, dans un esprit de coopération amicale, ont conclu le présent Accord.

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

a) Les termes « autorités compétentes » désignent les autorités centrales, locales et autres régies par les lois du pays et qui ont compétence;

b) Le terme « Convention » désigne la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946¹;

c) Les termes « experts en mission » désignent les experts visés aux articles VI et VII de la Convention;

d) Le terme « Gouvernement » désigne le Gouvernement hôte;

e) L'expression « opération Cartes de vœux » désigne l'unité fonctionnelle de l'UNICEF qui a pour mission de susciter l'intérêt, le soutien et des apports de fonds complémentaires du public en faveur de l'UNICEF, essentiellement en réalisant et commercialisant des cartes de vœux et autres articles;

f) Les termes « chef du bureau » désignent le responsable du bureau de l'UNICEF;

g) Le terme « pays » désigne le pays où se trouve un bureau de l'UNICEF, ou qui bénéficie dans l'exécution de programmes du concours d'un bureau de l'UNICEF situé dans un autre pays;

h) Le terme « Parties » désigne l'UNICEF et le Gouvernement;

i) L'expression « personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF » désigne les divers entrepreneurs, autres que des fonctionnaires, retenus par l'UNICEF pour assurer des services pendant l'exécution de programmes de coopération;

j) Les termes « programmes de coopération » s'entendent des programmes du pays auxquels l'UNICEF coopère dans les conditions prévues à l'article III du présent Accord;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

- k) Le sigle « UNICEF » désigne le Fonds des Nations Unies pour l'enfance;
- l) Les termes « bureau de l'UNICEF » désignent toute unité administrative par le canal de laquelle l'UNICEF coopère à des programmes; cette désignation peut englober les bureaux extérieurs établis dans le pays;
- m) Les termes « fonctionnaires de l'UNICEF » désignent tous les membres du personnel de l'UNICEF régis par le Statut et le Règlement du personnel de l'Organisation des Nations Unies, à l'exception des personnes qui sont recrutées localement et rémunérées à l'heure, ainsi que le prévoit la résolution 76 (I) de l'Assemblée générale en date du 7 décembre 1946¹.

Article II

PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord énonce les conditions et modalités générales de la coopération de l'UNICEF aux programmes du pays.
2. La coopération de l'UNICEF aux programmes du pays sera assurée de façon compatible avec les résolutions, décisions, dispositions statutaires et réglementaires et politiques des organes compétents des Nations Unies, et notamment du Conseil d'administration de l'UNICEF.

Article III

PROGRAMMES DE COOPÉRATION; PLAN DIRECTEUR

1. Les programmes de coopération convenus entre le Gouvernement et l'UNICEF figureront dans un plan directeur qui sera conclu entre l'UNICEF, le Gouvernement et, le cas échéant, les autres organismes participants.
2. Le plan directeur définira les détails des programmes de coopération en indiquant les objectifs des activités devant être exécutées, les obligations que l'UNICEF, le Gouvernement et les organismes participants devront assumer et le montant estimatif du financement requis pour l'exécution desdits programmes.
3. Le Gouvernement autorisera les fonctionnaires de l'UNICEF, experts en mission et personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF à suivre et à contrôler tous les aspects et phases de l'exécution des programmes de coopération.
4. Le Gouvernement établira les statistiques d'exécution du plan directeur que les Parties pourront juger nécessaires et communiquera à l'UNICEF toutes celles de ces données qu'il pourrait demander.
5. Le Gouvernement apportera son concours à l'UNICEF en fournissant les moyens qui conviennent pour informer de façon satisfaisante le public au sujet des programmes de coopération régis par le présent Accord.

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, première session, seconde partie (A/64/Add.1)*, p. 139.

Article IV

BUREAU DE L'UNICEF

1. L'UNICEF pourra établir et maintenir un bureau dans le pays, selon que les Parties le jugeront nécessaire pour faciliter l'exécution des programmes de coopération.

2. L'UNICEF pourra, avec l'assentiment du Gouvernement, établir et maintenir dans le pays un bureau régional ou de zone chargé de fournir un appui aux programmes d'autres pays de la région ou zone.

3. Si l'UNICEF ne possède pas de bureau dans le pays, il pourra, avec l'assentiment du Gouvernement, fournir l'appui aux programmes de coopération dont il sera convenu avec le Gouvernement au titre du présent Accord en procédant par l'intermédiaire d'un bureau régional ou de zone qu'il maintient dans un autre pays.

Article V

PERSONNEL AFFECTÉ AU BUREAU DE L'UNICEF

1. L'UNICEF peut affecter à son bureau dans le pays les fonctionnaires, experts en mission et personnes assurant des services pour son compte qu'il juge nécessaires pour épauler les programmes de coopération en ce qui concerne :

a) L'élaboration, l'examen, le contrôle et l'évaluation des programmes de coopération;

b) L'expédition, la réception, la distribution et l'utilisation des articles, du matériel et des autres approvisionnements fournis par l'UNICEF;

c) Les avis à donner au Gouvernement au sujet de la progression des programmes de coopération;

d) Toutes autres questions liées à l'application du présent Accord.

2. L'UNICEF communiquera périodiquement au Gouvernement les noms de ses fonctionnaires, des experts en mission et des personnes assurant des services pour son compte. L'UNICEF informera aussi le Gouvernement de tout changement de situation de ces agents.

Article VI

CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement, selon ce qu'il conviendra avec l'UNICEF et dans toute la mesure du possible :

a) Réservera des locaux appropriés pour le bureau de l'UNICEF, qui les occupera seul ou les partagera avec d'autres organismes des Nations Unies;

b) Prendra à sa charge les frais postaux et de télécommunications engagés à titre officiel;

c) Prendra à sa charge les frais engagés localement tels que ceux afférents au matériel, aux installations et à l'entretien des locaux du bureau;

d) Fournira des moyens de transport aux fonctionnaires de l'UNICEF, experts en mission et personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF dans l'exercice des fonctions qu'ils assurent dans le pays en leur qualité officielle.

2. Le Gouvernement aidera aussi l'UNICEF :

a) A trouver ou assurer des logements convenables aux fonctionnaires de l'UNICEF, experts en mission et personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF qui sont recrutés sur le plan international;

b) A doter les locaux de l'UNICEF des installations appropriées pour bénéficier de services publics tels qu'approvisionnement en eau et en électricité, évacuation des eaux usées, protection contre les incendies et autres services, et à obtenir ces services.

3. Si l'UNICEF ne possède pas de bureau dans le pays, le Gouvernement s'engage à contribuer aux dépenses de fonctionnement du bureau régional ou de zone établi ailleurs par l'UNICEF et à partir duquel il épaula les programmes de coopération dans le pays, jusqu'à concurrence d'un montant arrêté d'un commun accord et en tenant compte des éventuelles contributions en nature.

Article VII

FOURNITURES, MATÉRIEL ET AUTRES FORMES D'ASSISTANCE DE L'UNICEF

1. La contribution de l'UNICEF aux programmes de coopération pourra consister en une aide financière ou autre forme d'assistance. Les articles, le matériel et les autres éléments fournis par l'UNICEF pour les programmes de coopération au titre du présent Accord seront remis au Gouvernement à leur arrivée dans le pays, à moins que le plan directeur n'en dispose autrement.

2. L'UNICEF pourra faire apposer sur les articles, le matériel et les autres approvisionnements destinés aux programmes de coopération les marques jugées nécessaires pour les identifier comme ayant été fournis par lui.

3. Le Gouvernement délivrera à l'UNICEF toutes les autorisations et licences nécessaires pour importer les articles, le matériel et les autres approvisionnements visés dans le présent Accord. Il assurera, à ses frais, le dédouanement, la réception, le déchargement, l'entreposage, l'assurance, le transport et la distribution de ces articles, matériel et autres approvisionnements après leur arrivée dans le pays.

4. Tout en respectant dûment les principes de la concurrence internationale dans les appels d'offres, l'UNICEF cherchera avant tout à se procurer autant que possible dans le pays même les articles, le matériel et les autres approvisionnements qui répondent à ses critères de qualité et de prix et à ses conditions de livraison.

5. Le Gouvernement ne ménagera aucun effort et prendra les mesures voulues pour que les articles, le matériel et les autres approvisionnements, de même que l'aide financière et autre, destinés aux programmes de coopération, soient utilisés conformément aux objectifs énoncés dans le plan directeur et de manière équitable et efficace, sans aucune discrimination fondée sur le sexe, la race, les croyances, la nationalité ou les opinions politiques. Aucun paiement ne sera exigé de quiconque recevra de l'UNICEF des articles, du matériel ou d'autres approvisionnements, sauf, et uniquement, dans la mesure où le plan d'opération pertinent le prévoirait.

6. Les articles, le matériel et les autres approvisionnements destinés aux programmes de coopération conformément au plan directeur ne seront pas assujettis à l'impôt direct, à la taxe sur la valeur ajoutée, ou à des droits, péages ou redevances. Le Gouvernement prendra, conformément à la section 8 de la Convention, les dispositions administratives qui conviennent en vue de la remise ou du remboursement du montant de tout droit d'accise ou taxe entrant dans le prix des articles et du matériel achetés localement et destinés aux programmes de coopération.

7. Si l'UNICEF en fait la demande, le Gouvernement lui restituera les fonds, articles, matériels et autres approvisionnements qui n'auront pas été utilisés pour les programmes de coopération.

8. Le Gouvernement tiendra convenablement à jour les comptes, livres et documents relatifs aux fonds, articles, matériel et autres éléments d'assistance visés par le présent Accord. La forme et le contenu des comptes, livres et documents requis seront convenus entre les Parties. Les fonctionnaires de l'UNICEF habilités à cet effet auront accès aux comptes, livres et documents concernant la répartition des articles, du matériel et des autres approvisionnements et des fonds dépensés.

9. Le Gouvernement soumettra à l'UNICEF aussi rapidement que possible, et au plus tard soixante (60) jours après la clôture de chaque exercice financier de l'UNICEF, des rapports sur l'avancement des programmes de coopération ainsi que des états financiers certifiés, vérifiés conformément aux règles et procédures en matière de comptabilité publique en vigueur dans le pays.

Article VIII

DROITS DE PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

1. Les Parties conviennent de coopérer et d'échanger des informations au sujet de toute découverte, invention ou œuvre qui résulterait d'activités de programmes engagées au titre du présent Accord, afin que le Gouvernement et l'UNICEF puissent utiliser et exploiter au mieux cette découverte, invention ou œuvre, en vertu de la législation applicable.

2. L'UNICEF pourra autoriser d'autres gouvernements avec lesquels il coopère à utiliser et exploiter dans des programmes, sans avoir à verser de redevances, les brevets, droits d'auteur et autres droits de propriété intellectuelle analogues sur toute découverte, invention ou œuvre visée au paragraphe 1 du présent article et qui résulterait de programmes auxquels l'UNICEF coopère.

Article IX

APPLICABILITÉ DE LA CONVENTION

La Convention s'appliquera *mutatis mutandis* à l'UNICEF, à son bureau et à ses biens, fonds et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et aux experts en mission dans le pays.

Article X

STATUT DU BUREAU DE L'UNICEF

1. L'UNICEF et ses biens, fonds et avoirs, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, bénéficieront de l'immunité de toute juridiction, sauf si l'UNICEF a expressément renoncé à cette immunité dans un cas particulier, et pour autant qu'il y a renoncé. Il est toutefois entendu que la renonciation à l'immunité ne s'étendra en aucun cas à une mesure exécutoire.

2. a) Les locaux de l'UNICEF seront inviolables. Ses biens et avoirs, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, bénéficieront de l'immunité et ne feront en aucun cas l'objet de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou autres formes de contrainte, que ce soit de la part du pouvoir exécutif ou des autorités administratives, judiciaires ou législatives;

b) Les autorités compétentes ne pénétreront en aucun cas dans les locaux du bureau pour y exercer des fonctions officielles de quelque nature que ce soit, sauf si le chef du bureau donne expressément son agrément, et alors dans les conditions auxquelles il aura consenti.

3. Les autorités compétentes agiront avec toute la diligence nécessaire pour assurer la sécurité et la protection du bureau de l'UNICEF et éviter que sa tranquillité ne soit perturbée par l'entrée non autorisée dans ses locaux de personnes ou groupes de personnes venus de l'extérieur ou par des troubles dans le voisinage immédiat.

4. Les archives de l'UNICEF, et de manière générale tous les documents qui lui appartiennent, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, seront inviolables.

Article XI

FONDS, AVOIRS ET AUTRES BIENS DE L'UNICEF

1. Sans être astreint à aucun contrôle, règlement ou moratoire financier :

a) L'UNICEF pourra détenir et utiliser des fonds, de l'or ou des valeurs négociables de toute nature, détenir et administrer des comptes en n'importe quelle monnaie et convertir toute devise qu'il détient en toute autre monnaie;

b) L'UNICEF pourra transférer ses fonds, or et devises à d'autres organismes ou institutions des Nations Unies d'un pays à un autre ou à l'intérieur de tout pays;

c) L'UNICEF bénéficiera pour ses opérations financières du taux de change légal le plus favorable.

2. L'UNICEF, ses avoirs, revenus et autres biens :

a) Seront exonérés de tout impôt direct, taxe sur la valeur ajoutée, droits, péages ou redevances; toutefois, il est entendu que l'UNICEF ne demandera pas à être exempté des impôts qui en fait ne représentent rien de plus que les taxes pour les services de distribution qui sont assurés par les collectivités publiques ou par un organisme de droit public et qui sont facturés à un taux fixe en fonction de leur ampleur et peuvent être identifiés et définis avec précision et dans le détail;

b) Ne seront pas soumis aux droits de douane ni aux interdictions et restrictions à l'importation ou à l'exportation lorsqu'il s'agira d'articles importés ou exportés par l'UNICEF pour servir à son usage officiel. Toutefois, il est entendu que

les articles d'importation ainsi exemptés ne seront pas vendus dans le pays d'importation, sauf dans les conditions convenues avec le Gouvernement;

c) Ne seront pas soumis aux droits de douane ni aux interdictions et restrictions à l'importation ou l'exportation lorsqu'il s'agira de publications.

Article XII

CARTES DE VŒUX ET AUTRES PRODUITS DE L'UNICEF

Tous les articles importés ou exportés par l'UNICEF ou par les organismes nationaux dûment autorisés par lui à agir en son nom en vue de la réalisation des buts et objectifs établis de l'opération Cartes de vœux de l'UNICEF, ne seront soumis à aucun droit de douane ni à aucune interdiction ou restriction et leur vente au profit de l'UNICEF sera exonérée de tous impôts nationaux et locaux.

Article XIII

FONCTIONNAIRES DE L'UNICEF

1. Les fonctionnaires de l'UNICEF :

a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour leurs paroles et écrits et pour tout acte accompli par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles. Cette immunité subsistera après que leur engagement auprès de l'UNICEF aura pris fin;

b) Seront exonérés de l'impôt sur les traitements et émoluments qui leur seront versés par l'UNICEF;

c) Seront dispensés des obligations de service national;

d) Ne seront pas soumis, non plus que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, aux restrictions à l'immigration et aux formalités d'enregistrement des étrangers;

e) Jouiront des mêmes privilèges, en ce qui concerne les facilités de change, que le personnel de rang comparable attaché aux missions diplomatiques auprès du Gouvernement;

f) Bénéficieront, de même que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que celles accordées en période de crise internationale aux envoyés diplomatiques;

g) Seront autorisés à importer en franchise leur mobilier et effets personnels et tous appareils ménagers au moment où ils prendront leurs fonctions dans le pays.

2. Le chef du bureau de l'UNICEF, de même que les autres fonctionnaires de haut rang qui pourront être désignés d'un commun accord par l'UNICEF et le Gouvernement, jouiront des mêmes privilèges et immunités que ceux que le Gouvernement accorde au personnel de rang comparable attaché aux missions diplomatiques. A cette fin, le nom du chef du bureau de l'UNICEF pourra figurer sur la liste diplomatique.

3. Les fonctionnaires de l'UNICEF bénéficieront en outre des facilités ci-après accordées aux membres des missions diplomatiques de rang comparable :

a) Importer en franchise et sans avoir à acquitter de taxes de consommation des quantités limitées de certains articles destinés à leur consommation personnelle, en respectant les règlements publics applicables;

b) Importer un véhicule à moteur en franchise et sans avoir à acquitter de taxes de consommation, notamment de taxe sur la valeur ajoutée, en respectant les règlements publics en vigueur.

Article XIV

EXPERTS EN MISSION

1. Les experts en mission jouiront des privilèges et immunités énoncés aux sections 22 et 23 de l'article VI de la Convention.

2. Les experts en mission jouiront en outre des autres privilèges, immunités et facilités dont pourront convenir les Parties.

Article XV

PERSONNES ASSURANT DES SERVICES POUR LE COMPTE DE L'UNICEF

1. Les personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF :

a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour leurs paroles et écrits et pour tout acte accompli par elles dans l'exercice de leurs fonctions officielles. Cette immunité subsistera après que leurs services auprès de l'UNICEF auront pris fin;

b) Bénéficieront, de même que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que celles qui sont accordées en période de crise internationale aux envoyés diplomatiques.

2. Afin de leur permettre de s'acquitter de leurs fonctions en toute indépendance et efficacement, les personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF pourront bénéficier des autres privilèges, immunités et facilités spécifiés à l'article XIII du présent Accord, selon ce que pourront convenir les Parties.

Article XVI

FACILITÉS D'ACCÈS

Les fonctionnaires de l'UNICEF, les experts en mission et les personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF :

a) Obtiendront rapidement l'approbation et la délivrance sans frais des visas, permis et autorisations requis;

b) Seront autorisés à entrer librement dans le pays et à en sortir et y circuler sans restriction, pour se rendre en tous lieux où sont réalisées des activités de coopération, dans la mesure où cela est nécessaire à l'exécution de ces programmes de coopération.

Article XVII

PERSONNEL RECRUTÉ LOCALEMENT ET RÉMUNÉRÉ À L'HEURE

Les conditions et modalités d'emploi du personnel recruté localement et rémunéré à l'heure seront conformes aux résolutions, décisions, dispositions statutaires et réglementaires et politiques des organes compétents des Nations Unies, et notamment de l'UNICEF. Le personnel recruté localement bénéficiera de toutes les facilités nécessaires pour pouvoir exercer en toute indépendance ses fonctions au service de l'UNICEF.

Article XVIII

FACILITÉS EN MATIÈRE DE COMMUNICATIONS

1. L'UNICEF bénéficiera, pour ses communications officielles, d'un traitement non moins favorable que celui accordé par le Gouvernement à toute mission diplomatique (ou organisation intergouvernementale) en ce qui concerne tout ce qui est mise en place et opérations, les priorités, tarifs, taxes sur le courrier et les câblogrammes et communications par télécopieur, télécopie, téléphone et autres moyens, ainsi qu'en matière de tarifs pour les informations à la presse et la radio.

2. Aucune correspondance officielle ni autre communication de l'UNICEF ne sera soumise à la censure. Cette immunité vaut pour les imprimés, la transmission de données photographiques et électroniques et autres formes de communication qui pourraient être convenues entre les Parties. L'UNICEF sera autorisé à utiliser des codes et à envoyer et recevoir de la correspondance par des courriers ou par valises scellées, le tout étant inviolable et non soumis à la censure.

3. L'UNICEF sera autorisé à utiliser, pour ses communications radio et autres télécommunications, les fréquences officielles enregistrées des Nations Unies et celles qui lui seront attribuées par le Gouvernement pour assurer la communication entre ses bureaux, à l'intérieur et à l'extérieur du pays, et en particulier la liaison avec son siège à New York.

4. L'UNICEF aura droit, pour l'établissement et le fonctionnement de ses communications officielles, aux avantages prévus par la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982)¹ et ses règlements annexes.

Article XIX

FACILITÉS EN MATIÈRE DE TRANSPORT

Le Gouvernement n'imposera pas de restrictions injustifiées à l'acquisition ou à l'utilisation et à l'entretien par l'UNICEF des aéronefs civils et autres moyens de transport nécessaires pour exécuter les activités de programme régies par le présent Accord et accordera à l'UNICEF les autorisations et permis nécessaires à ces fins.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1531, p. 3 (textes authentiques chinois et anglais); vol. 1532, p. 3 (textes authentiques français et russe); et vol. 1533, p. 3 (texte authentique espagnol).

Article XX

LEVÉE DES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Les privilèges et immunités accordés en vertu du présent Accord le sont dans l'intérêt de l'Organisation des Nations Unies et non à l'avantage personnel des bénéficiaires. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies pourra et devra lever l'immunité accordée à toute personne entrant dans les catégories visées aux articles XIII, XIV et XV du présent Accord dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et où elle pourra être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation des Nations Unies et de l'UNICEF.

Article XXI

RÉCLAMATIONS CONTRE L'UNICEF

1. La coopération de l'UNICEF régie par le présent Accord étant destinée à servir les intérêts du Gouvernement et de la population du pays hôte, le Gouvernement supportera tous les risques des opérations exécutées dans le cadre du présent Accord.

2. Le Gouvernement sera en particulier tenu de répondre à toutes les réclamations qui seraient occasionnées par des opérations exécutées dans le cadre du présent Accord ou qui leur seraient directement imputables et que des tiers pourraient formuler contre l'UNICEF, ses fonctionnaires, des experts en mission ou des personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF, et il mettra l'UNICEF et ces agents hors de cause et les garantira contre tout préjudice découlant de telles réclamations, à moins que le Gouvernement et l'UNICEF ne conviennent qu'une négligence grave ou une faute intentionnelle justifie la réclamation ou la responsabilité considérée.

Article XXII

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend entre l'UNICEF et le Gouvernement concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord et qui ne sera pas résolu par voie de négociation ou toute autre forme de règlement par commun accord sera soumis à l'arbitrage sur la demande de l'une ou l'autre des Parties. Chacune des Parties désignera un arbitre, et les deux arbitres ainsi désignés en désigneront à leur tour un troisième, qui présidera. Si, dans les trente (30) jours suivant la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre des Parties n'a pas désigné d'arbitre, ou si le troisième arbitre n'a pas été désigné dans les quinze (15) jours suivant la désignation des deux autres, l'une ou l'autre des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. La procédure d'arbitrage sera fixée par les arbitres et les frais de cette procédure seront à la charge des Parties, tels qu'ils seront répartis entre elles par les arbitres. La sentence arbitrale devra comporter un exposé des raisons sur lesquelles elle est fondée et devra être acceptée par les Parties comme règlement définitif du différend.

Article XXIII

LANGUES

Le présent Accord sera établi en langues anglaise et macédonienne. Aux fins de l'interprétation et en cas de conflit, le texte anglais prévaudra.

Article XXIV

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur immédiatement après sa signature par les Parties.

Article XXV

AMENDEMENTS

Le présent Accord ne peut être modifié ou amendé que par accord écrit entre les Parties.

Article XXVI

EXTINCTION

Le présent Accord cessera d'être applicable six mois après que l'une des Parties aura notifié par écrit à l'autre Partie sa décision d'y mettre fin. Toutefois, il restera en vigueur pendant le temps qui pourrait encore être nécessaire pour mettre fin méthodiquement aux activités de l'UNICEF et régler tout différend entre les Parties.

Comme précisé au paragraphe 3 de la première page ci-dessus, je propose en outre que dès réception de votre confirmation écrite de ce qui précède, le présent échange de lettres constitue un Accord entre l'UNICEF et votre Gouvernement au sujet des modalités suivant lesquelles l'UNICEF coopérera aux programmes dans votre pays.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

Le Représentant spécial,
THOMAS McDERMOTT

Son Excellence
le Ministre des affaires étrangères
Gouvernement de l'ex-République yougoslave
de Macédoine
Skopje

II

RÉPUBLIQUE DE MACÉDOINE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Skopje, le 8 décembre 1994

Monsieur le Représentant,

Au nom du Gouvernement de la République de Macédoine et en me fondant sur les résultats des négociations de nos représentants qui ont déterminé à notre satisfaction mutuelle les modalités de coopération, j'ai l'honneur de vous donner notre accord sur les dispositions fixées dans l'Accord de base régissant la coopération entre le Gouvernement de la République de Macédoine et l'UNICEF.

Le texte de l'Accord, dans sa forme intégrale et en macédonien, se lit comme suit :

[*Voir lettre I*]

En vous remerciant de votre lettre qui renferme le contenu identique des dispositions de l'Accord, je vous prie de bien vouloir considérer la présente lettre comme la confirmation par le Gouvernement de la République de Macédoine de l'Accord de base régissant la coopération entre le Gouvernement de la République de Macédoine et l'UNICEF qui entre en vigueur dès réception de la présente lettre.

Je vous prie d'accepter, Monsieur le Représentant spécial, les assurances de ma très haute considération.

Le Ministre des affaires étrangères
de la République de Macédoine,
STEVO CRVENKOVSKI

M. Thomas McDermott
Représentant spécial de l'UNICEF

No. 31416

**INDIA
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

Memorandum of Understanding concerning research collaboration in science and technology under the Colombo Plan for technical cooperation (with annex). Signed at New Delhi on 16 April 1981

Authentic texts: Hindi and English.

Registered by India on 15 December 1994.

**INDE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

Mémorandum d'accord concernant la collaboration à la recherche dans les domaines de la science et de la technologie sous le plan de Colombo relatif à la coopération technique (avec annexe). Signé à New Delhi le 16 avril 1981

Textes authentiques : hindi et anglais.

Enregistré par l'Inde le 15 décembre 1994.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND CONCERNING RESEARCH COLLABORATION IN SCIENCE AND TECHNOLOGY UNDER THE COLOMBO PLAN FOR TECHNICAL COOPERATION

MÉMORANDUM¹ D'ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD CONCERNANT LA COLLABORATION À LA RECHERCHE DANS LES DOMAINES DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE SOUS LE PLAN DE COLOMBO RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 16 April 1981 by signature.

Vol. 1843, I-31416

¹ Entré en vigueur le 16 avril 1981 par la signature.

No. 31417

**INDIA
and
BANGLADESH**

**Agreement on cooperation in the field of technological and
scientific research for development. Signed at New Delhi
on 17 November 1982**

Authentic text: English.

Registered by India on 15 December 1994.

**INDE
et
BANGLADESH**

**Accord relatif à la coopération dans le domaine de la recher-
che technologique et scientifique pour le développement.
Signé à New Delhi le 17 novembre 1982**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Inde le 15 décembre 1994.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH ON COOPERATION IN THE FIELD OF TECHNOLOGICAL AND SCIENTIFIC RESEARCH FOR DEVELOPMENT

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA RECHERCHE TECHNOLOGIQUE ET SCIENTIFIQUE POUR LE DÉVELOPPEMENT

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 17 November 1982 by signature, in accordance with article XI.

¹ Entré en vigueur le 17 novembre 1982 par la signature, conformément à l'article XI.

No. 31418

**INDIA
and
TRINIDAD AND TOBAGO**

**Agreement concerning technical and scientific cooperation.
Signed at New Delhi on 30 July 1985**

Authentic texts: Hindi and English.

Registered by India on 15 December 1994.

**INDE
et
TRINITÉ-ET-TOBAGO**

**Accord concernant la coopération technique et scientifique.
Signé à New Delhi le 30 juillet 1985**

Textes authentiques : hindi et anglais.

Enregistré par l'Inde le 15 décembre 1994.

[HINDI TEXT — TEXTE HINDI]

तकनीकी और वैज्ञानिक सहयोग के बारे में
भारत गणराज्य की सरकार
और
ट्रिनिडाड और टोबैगो गणराज्य की सरकार
के बीच
करार

भारत गणराज्य की सरकार और ट्रिनिडाड और टोबैगो गणराज्य की सरकार, दोनों राज्यों और उनकी जनता के बीच मौजूदा मिश्रतापूर्ण संबंधों के आधार पर,

अपने राज्यों और अपनी जनता की आर्थिक और सामाजिक प्रगति का संवर्द्धन करने में उनके समान हितों पर विचार करते हुए,

साझेदारी की भावना में तकनीकी और वैज्ञानिक सहयोग के माध्यम से अपने संबंधों को तीव्र करने की इच्छा से,

घनिष्ठ तकनीकी सहयोग से दोनों राज्यों को प्राप्त होने वाले लाभों को मान्यता प्रदान करते हुए,

नीचे लिखे अनुसार सहमत हुई हैं :-

अनुच्छेद ।

दोनों सरकारें, अपनी-अपनी सामर्थ्य के अनुसार उन तकनीकी और वैज्ञानिक मामलों पर एक दूसरे को सहयोग और समर्थन प्रदान करने का प्रयास करेंगी, जिन पर आपस में फसला हो जाए । यह तकनीकी और वैज्ञानिक सहयोग समान साझेदारी और आपसी हित के आधार पर होगा ।

अनुच्छेद 2

इस करार के अनुच्छेद-1 में निर्दिष्ट उद्देश्यों को प्राप्त करने के लिए, निम्नलिखित गतिविधियों शुरू की जायेंगी :-

- ।क। तकनीकी और वैज्ञानिक, संगठनात्मक और प्रबन्ध सम्बन्धी मामलों पर और तकनीकी, औद्योगिक और शिक्षण संस्थाओं में मौजूदा प्रशिक्षण सुविधाओं पर सूचना का आदान-प्रदान;
- ।ख। सलाहकारों, विशेषज्ञों, तकनीशियनों के लिए छात्रवृत्तियों और अध्येष्टाओं का आदान-प्रदान,
- ।ग। दोनों सरकारों द्वारा निर्णीत क्षेत्रों में समान हितों के लिए प्रशिक्षण देना,
- ।घ। दोनों सरकारों द्वारा निर्णीत समान हितों के लिए संयुक्त अनुसंधान करना,
- ।ङ। दोनों सरकारों द्वारा निर्णीत तकनीकी और विज्ञान के अन्य क्षेत्रों में सहयोग करना ।

अनुच्छेद 3

इस करार के अनुच्छेद-2 में निर्दिष्ट गतिविधियों का कार्यान्वयन दोनों सरकारों द्वारा नामित भारत और ट्रिनिडाड और टोबैगो की उपयुक्त संस्थाओं के बीच सम्पन्न विशेष व्यवस्थाओं के माध्यम से किया जायेगा । ऐसी विशेष व्यवस्थाओं का अनुमोदन दोनों सरकारों द्वारा किया जायेगा । और इनमें इन व्यवस्थाओं से सम्बद्ध पक्षों के अधिकारों और दायित्वों के स्वरूप और सीमा को विनिर्दिष्ट किया जायेगा ।

अनुच्छेद 4

इस करार में जिन वैज्ञानिक और तकनीकी सहयोग संबंधी गतिविधियों का प्रावधान किया गया है उन्हें पूरा करने में किये गये व्यय के भुगतान

की विधि की स्थापना अनुच्छेद-3 में उल्लिखित व्यवस्थाओं के माध्यम से हर मामलों में अलग-अलग की जायेगी ।

अनुच्छेद 5

दोनों सरकारें, अपने-अपने क़ानूनों और विनियमों के अनुसार दोनों सविदाकारी पक्षों के एक दूसरे को भेजे गए नागरिकों को, इस करार के अनुसार, उनके कार्य को सरल बनाने और उनके कार्यों के सफल निष्पादन को सुनिश्चित बनाने के लिए सभी आवश्यक सुविधाएँ प्रदान करेंगी ।

अनुच्छेद 6

इस करार के कार्यान्वयन का संवर्द्धन करने और अनुच्छेद-3 के अनुसार विशेष व्यवस्थाओं की व्यवस्था करने के लिए, दोनों सरकारों के प्रतिनिधि यथावश्यक मित्त कर कार्यान्वयन की प्रगति के बारे में और दोनों पक्षों के बीच तकनीकी और वैज्ञानिक सहयोग के ठोस विकास से संबंधित अन्य मामलों की प्रगति पर सूचना का आदान-प्रदान कर सकते हैं ।

अनुच्छेद 7

इस करार के निर्वचन या कार्यान्वयन के उत्पन्न या अनुच्छेद-3 के अनुसार सम्पन्न किन्हीं विशेष व्यवस्थाओं के बारे में दोनों सरकारों के बीच उत्पन्न किसी विवाद का आपसी परामर्श या बातचीत से सौहार्दपूर्ण ढंग से समाधान किया जायेगा ।

अनुच्छेद 8

यह करार उस अधिसूचना के विनिमय की तारीख से लागू होगा जिसमें इस बात की पुष्टि की जायेगी कि इस करार को लागू करने के लिए सांविधानिक आवश्यकताओं को दोनों सरकारों द्वारा पूरा कर लिया गया है ।

॥1॥ यह करार तीन वर्षों की अवधि के लिए लागू रहेगा और इसे एक-एक वर्ष की परवर्ती अवधियों के लिए मौन सहमति से बढ़ाया जायेगा ।

॥2॥ तीन मास की पूर्व सूचना देकर किसी भी पक्ष द्वारा इस करार को समाप्त किया जा सकता है । यदि यह करार अवधि समाप्ति के कारण निरुपभावी हो जाता है, तो इस के प्राक्धान उस अवधि के लिए और आवश्यक सीमा तक लागू रहेंगे ताकि इस करार के अनुच्छेद-3 के अंतर्गत सम्बन्धित विशेष व्यवस्थाओं के कार्यान्वयन को सुनिश्चित किया जा सके । इस करार की समाप्ति का इन विशेष व्यवस्थाओं की वैधता की अवधि पर कोई प्रभाव नहीं होगा ।

आज, ईसवी सन् एक हजार नौ सौ पच्चासी के जुलाई मास के तीसरे दिन नई दिल्ली में हिन्दी और अंग्रेजी भाषाओं में दो मूल प्रतियों में सम्बन्ध हुआ; ये दोनों पाठ समान रूप से प्रामाणिक हैं । सन्देह की स्थिति में अंग्रेजी पाठ मान्य होगा ।

कृते भारत गणराज्य की सरकार

कृते ट्रिनिडाड और टोबैगो
गणराज्य की सरकार

खुरशीद आलम खान

Emalabir

॥ खुरशीद आलम खान ॥
विदेश राज्य मंत्री

॥ परल महाबीर ॥
विदेश मंत्री

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF INDIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
TRINIDAD AND TOBAGO CONCERNING TECHNICAL AND
SCIENTIFIC COOPERATION

The Government of the Republic of India and the Government of the Republic of Trinidad & Tobago on the basis of friendly relations existing between the two States and their peoples,
Considering their common interest in promoting economic and social progress of their States and peoples,
Desiring to intensify their relations through technical and scientific cooperation in a spirit of partnership,
Recognising the benefit to be derived by both States from closer technical cooperation,
Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The two Governments shall endeavour to cooperate and support each other, within the limits of their capabilities, on technical and scientific matters that may mutually be agreed upon. Such technical and scientific cooperation shall be on a basis of equal partnership and mutual benefit.

ARTICLE 2

In order to achieve the objectives referred to in Article 1 of this Agreement, the following activities shall be undertaken:

- (a) Exchange of information on technical and scientific, organisational and management matters as well as information on existing training facilities in technical, industrial and educational institutions;
- (b) Exchange of advisers, experts, technicians, scholarships and fellows;
- (c) Provide training for the common interest in fields agreed upon by both Governments;
- (d) Execution of joint research for the common interest agreed upon by both Governments;

¹ Came into force on 25 September 1987, the date of the exchange of notifications by which the Parties informed each other of the fulfilment of the required constitutional procedures, in accordance with article 8.

- (e) Conduct other forms of technical and scientific cooperation agreed upon by both Governments.

ARTICLE-3

The implementation of the activities set forth in Article 2 of this Agreement shall be carried out through special arrangements concluded between appropriate institutions of India and Trinidad and Tobago as designated by the two Governments. Such special arrangements shall be approved by the two Governments and shall specify the nature and extent of the rights and obligations of the Parties to such arrangements.

ARTICLE-4

The mode of payment of expenses incurred in carrying out the technical and scientific cooperation activities provided in this Agreement shall be established in each individual case through arrangements as mentioned in Article 3.

ARTICLE-5

The two Governments shall, in accordance with their existing laws and regulations, grant to the citizens of either Contracting Party sent to the other, pursuant to this Agreement, all assistance necessary to facilitate their work and assure the successful performance to their tasks.

ARTICLE-6

In order to promote the implementation of this Agreement and of the special arrangements to be concluded in accordance with Article 3, representatives of the two Governments may meet as required to exchange information on the progress of the implementation and other matters pertaining to the sound development of technical and scientific cooperation between the two parties.

ARTICLE-7

Any dispute between the two Governments arising out of the interpretation or implementation of this Agreement or any special arrangements concluded in accordance with Article 3 shall be settled amicably by consultation or negotiation.

ARTICLE-8

This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of notification confirming that the Constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled by the Two Governments.

(1) This Agreement shall remain in force for a period of three years and shall be tacitly extended for successive periods of one year.

(2) It may be terminated by either Party subject to three months' prior notice. If the Agreement ceases to have effect on account of termination thereof, its provisions shall continue to apply for the period and to the extent necessary to secure the implementation of the special arrangements concluded under Article 3 of this Agreement. The period of validity of these special arrangements shall not be affected by the termination of this Agreement.

Done at New Delhi on this Thirtieth day of July One Thousand Nine Hundred Eighty Five in two originals in the Hindi and the English language, both texts being equally authentic. In case of doubt, the English version shall prevail.

For the Government
of the Republic of India:



KHURSHID ALAM KHAN
Minister of State for External Affairs

For the Government
of the Republic of Trinidad and Tobago:



ERROL MAHABIR
Minister of External Relations

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
L'INDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
TRINITÉ-ET-TOBAGO CONCERNANT LA COOPÉRATION TECH-
NIQUE ET SCIENTIFIQUE

Le Gouvernement de la République de l'Inde et le Gouvernement de la République de Trinité-et-Tobago, se fondant sur les relations amicales qui existent entre les deux Etats et leurs peuples,

Considérant l'intérêt commun qu'ils ont à promouvoir le progrès économique et social de leurs Etats et de leurs peuples,

Désireux d'intensifier leurs relations grâce à la coopération technique et scientifique dans un esprit de partenariat,

Conscients des avantages résultant pour les deux Etats d'une coopération technique plus étroite,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les deux Gouvernements s'efforceront de coopérer et de se soutenir dans les limites de leurs moyens, dans les domaines technique et scientifique définis d'un commun accord. Cette coopération technique et scientifique sera fondée sur le partenariat et les avantages mutuels.

Article 2

Pour atteindre les objectifs mentionnés à l'article premier du présent Accord, les activités suivantes seront entreprises :

a) Echange d'informations de caractère technique et scientifique, organisationnel et gestionnaire, ainsi que de renseignements sur les moyens actuels de formation dans les établissements techniques, industriels et éducatifs;

b) Echange de conseillers, d'experts, de techniciens, de boursiers et de chargés de recherche;

c) Formation avantageuse pour les deux Parties dans les domaines choisis par les deux Gouvernements;

d) Exécution d'activités conjointes de recherche dans l'intérêt commun et convenues par les deux pays;

e) Autres formes de coopération technique et scientifique, décidées par les deux Gouvernements.

¹ Entré en vigueur le 25 septembre 1987, date de l'échange des notifications par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des formalités constitutionnelles nécessaires, conformément à l'article 8.

Article 3

L'exécution des activités énumérées dans l'article 2 du présent Accord sera entreprise dans le cadre d'arrangements spéciaux conclus entre les instituts compétents d'Inde et de Trinité-et-Tobago, qui seront désignés par les deux Gouvernements. Ces arrangements spéciaux seront approuvés par les deux Gouvernements et spécifieront la nature et l'étendue des droits et obligations des Parties à ces arrangements.

Article 4

Le mode de paiement des dépenses encourues pour exécuter les activités de coopération technique et scientifique prévues par le présent Accord sera fixé dans chaque cas par des arrangements, comme mentionné à l'article 3.

Article 5

Les deux Gouvernements accorderont, conformément à leurs législations et réglementations en vigueur, aux ressortissants d'une des Parties contractantes envoyés dans l'autre Partie contractante, conformément au présent Accord, toute l'assistance nécessaire pour faciliter leurs travaux et en garantir la bonne exécution.

Article 6

En vue de favoriser la mise en œuvre du présent Accord et des arrangements spéciaux à conclure conformément à l'article 3, les représentants des deux Gouvernements se réuniront selon les besoins pour échanger des informations sur l'état de l'exécution et sur d'autres questions ayant une incidence sur le bon déroulement de la coopération technique et scientifique entre les deux Parties.

Article 7

Tout différend entre les deux Gouvernements au sujet de l'interprétation ou de la mise en œuvre du présent Accord, ou d'un quelconque arrangement spécial conclu conformément à l'article 3, sera réglé à l'amiable par des consultations ou des négociations.

Article 8

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des notifications confirmant que les formalités constitutionnelles nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord ont été remplies par les deux Gouvernements.

1) Le présent Accord demeurera valide pendant trois ans et sera reconduit tacitement pour des périodes successives d'un an.

2) L'une ou l'autre Partie peut mettre fin au présent Accord moyennant un préavis de trois mois. Si l'Accord cesse d'être valide pour cause de dénonciation, ses dispositions continueront de s'appliquer pour la période et dans la mesure nécessaires pour assurer l'exécution des arrangements spéciaux conclus au titre de l'article 3 du présent Accord. La période de validité de ces arrangements spéciaux ne sera pas affectée par la dénonciation du présent Accord.

FAIT à New Delhi le trente juillet mille neuf cent quatre-vingt-cinq, en deux exemplaires originaux en hindi et en anglais, les deux textes en faisant également foi. En cas de doute, la version anglaise prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République de l'Inde :
KHURSHID ALAM KHAN
Ministre d'Etat pour les affaires
extérieures

Pour le Gouvernement
de la République de Trinité-et-Tobago :
ERROL MAHABIR
Ministre des relations extérieures

No. 31419

**INDIA
and
PAKISTAN**

Agreement on prevention of air space violations and for permitting over flights and landings by military aircraft (with appendix). Signed at New Delhi on 6 April 1991

Authentic text: English.

Registered by India on 15 December 1994.

**INDE
et
PAKISTAN**

Accord relatif à la prévention de violations de l'espace aérien et à la permission de survols et d'atterrissages par des avions militaires (avec appendice). Signé à New Delhi le 6 avril 1991

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Inde le 15 décembre 1994.

AGREEMENT¹ BETWEEN INDIA AND PAKISTAN ON PREVENTION OF AIR SPACE VIOLATIONS AND FOR PERMITTING OVER FLIGHTS AND LANDINGS BY MILITARY AIRCRAFT

PREAMBLE

States parties to the present Air Agreement, Recognising the fact that both the Indian Air Force (IAF) and the Pakistan Air Force (PAF) aircraft operate near each other's airspace.

Aware that despite best efforts by both sides, violations of each other's airspace have occurred from time to time.

Desirous of promoting good neighbourly relations between the two countries. Conscious of the fact that renewed efforts should be made to avoid unnecessary alarm.

Have agreed to enter into the following Air Agreement.

AIR VIOLATIONS

Article - 1

Henceforth, both sides will take adequate measures to ensure, that air violations of each other's airspace do not take place. However, if any inadvertent violation does take place, the incident will be promptly investigated and the Headquarters (HQ) of the other Air Force informed of the results without delay, through diplomatic channels.

Article - 2

Subject to Articles 3, 4 and 6, the following restrictions are to be observed by military aircraft of both the forces:-

- a. Combat aircraft (to include fighter, bomber, reconnaissance, jet military trainer and armed helicopter aircraft) will not fly within 10 kms of each other's airspace including ADIZ. No aircraft of any side will enter the airspace over the territorial waters of the other country, except by prior permission.
- b. Unarmed transport and logistics aircraft including unarmed helicopters, and Air Observation Post (AOP) aircraft, will be permitted upto 1000 metres from each other's airspace including ADIZ.

¹ Came into force on 19 August 1992 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at New Delhi, in accordance with article 9.

Article - 3Aerial Survey, Supply Dropping, Mercy and Rescue Missions

In the event of a country having to undertake flights less than 1000 metres from the other's airspace including ADIZ, for purposes such as aerial survey, supply dropping for mercy missions and aerial rescue missions, the country concerned will give the following information in advance to their own Air Advisors for notification to the Air HQ of the other country:-

- a. Type of aircraft/helicopter.
- b. Height of flight within Plus/Minus 1000 ft.
- c. Block No. of days (normally not to exceed seven days) when flights are proposed to be undertaken.
- d. Proposed timing of flight, where possible.
- e. Area involved (in latitude and longitude).

No formal clearance would be required as the flights are being undertaken within own territory.

AIR EXERCISES NEAR BORDERArticle - 4

In order to avoid any tension being created, prior notice be given with regard to air exercises, or any special air activity proposed to be undertaken close to each other's airspace including ADIZ, even though the limits as laid down in Article 2 are not likely to be infringed.

COMMUNICATION BETWEEN IAF AND PAFArticle - 5

In matters of safety and any air operations in emergency situations, the authorities designated by the respective Governments should contact each other by the quickest means of communications available. The Air Advisor shall be kept informed of such contacts. Matters of flight safety and urgent air operations should promptly be brought to the notice of the other side through the authorities designated by using the telephone line established between the Army Headquarters of the two countries.

OPERATIONS FROM AIR FIELDS CLOSE TO THE BORDERSArticle - 6

Combat aircraft (as defined in Article 2 a. above) operating from the air bases specified below will maintain a distance of 5 kms from each other's airspace:-

- a. Indian Side
 - (1) Jammu.

(2) Pathankot.

(3) Amritsar.

(4) Suratgarh.

b. Pakistan Side

(1) Pasrur.

(2) Lahore.

(3) Vehari.

(4) Rahim Yar Khan.

FLIGHTS OF MILITARY AIRCRAFT THROUGH EACH OTHER'S
AIR SPACE

Article - 7

Military aircraft may fly through each other's airspace with the prior permission of the other country and subject to conditions specified in Appendix A to this Agreement.

Notwithstanding paragraph 1 of this Article, each country has the sovereign right to specify further conditions, at short notice, for flights of military aircraft through its airspace.

VALIDITY OF AGREEMENT

Article - 8

This Agreement supersedes all previous understandings in so far as air space violations and over flights and landings by military aircraft are concerned.

Article - 9

This Agreement is subject to ratification. It shall come into force with effect from the date on which the Instruments of Ratification are exchanged.

Article - 10

Done at New Delhi on this Sixth day of April 1991.

For the Government
of the Republic of India:

M. Dubey

MUCHKUND DUBEY
Foreign Secretary

For the Government
of the Islamic Republic of Pakistan:

Shaharyar M. Khan

SHAHARYAR M. KHAN
Foreign Secretary

APPENDIX A

CONDITIONS FOR GRANT OF FLIGHT CLEARANCE
FOR MILITARY AIRCRAFT OF BOTH COUNTRIES

1. The side requesting permission for their military aircraft to fly through the air space of the other country or for landing(s) by such aircraft at airfield(s) in the other country, will approach the respective Air HQ through their Air Advisor for clearance to undertake the flight, at least seven days before the scheduled date(s) of the flight(s). If, due to unforeseen circumstances, this notice is less than seven days, the other country would, as far as possible, make all efforts to accommodate the request. The following details of each flight will be intimated to the concerned Air Headquarters:-

- a. Aircraft type.
 - b. Aircraft registration number.
 - c. Aircraft call sign.
 - d. Name of the Captain of the Aircraft.
 - e. Number of the crew.
 - f. Cruising level.
 - g. General nature of cargo carried and number of passengers who are on board the Aircraft.
 - h. Purpose of the flight.
 - j. Standby aircraft number and call sign.
 - k. Name of standby Captain and air crew.
 - l. Flight plan for outbound and return legs including air route, Flight Information Region (FIR) entry/exit points and times, Expected Time of Arrival (ETAs)/ Expected Time of Departure (ETDs) and flight levels etc.
 - m. Type and quality of fuel required at various air fields landing.
2. All flights approved will be valid for 3 days within plus/minus three hours of the given time schedule of each day provided flight details remain unchanged. Any subsequent changes of the flight plan will require fresh clearance from Air HQ, for which advance notice of 72 hours will be essential.
3. Routes to be followed by aircraft will be specified by respective countries at the time of requesting flight clearance. If the route proposed by the originator country is, for any reason, not acceptable to the other country, the latter would, if possible, suggest a viable alternative route at the earliest.
4. The aircraft will not fly below 8000 ft or over 40,000 ft Above Ground Level (AGL).

5. The concerned Flight Information Centre of the other country will be contacted by the transiting aircraft during the flight before entering the airspace of the other country.

6. Flights across each other's airspace will normally be completed between sun rise and sun set. Over-flights by night may be permitted, on specific request, under special circumstances.

7. No war-like material e.g. arms, ammunition, explosives, (except escape aid explosives), pyrotechnics (except emergency very light pistol signal cartridges), nuclear/fissionable material, Nuclear Biological and Chemical (NBC) materials, photographic material (whether or not installed), electronic devices other than required for the normal operation of the aircraft, may be carried in the aircraft.

8. Non-professional cameras belonging to the passengers and which are not capable of aerial photography, may however be carried but photography at Airports or of defence installations, bridges and industries etc is not permitted.

9. Normally, both countries shall permit over flights to transit across the other's airspace along approved international Air Traffic Services (ATS) routes without the aircraft having to make a technical halt. However, each country has the sovereign right to insist on such a halt if the country being overflown so desires.

10. Special care is to be exercised by the transiting aircraft to stay within the ATS routes and not to stray outside the limits of the route.

11. Visas for the crew and passengers will be issued by the respective Embassy with utmost promptness.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE L'INDE ET LE PAKISTAN RELATIF À LA PRÉVENTION DE VIOLATIONS DE L'ESPACE AÉRIEN ET À LA PERMISSION DE SURVOLS ET D'ATTERRISSAGES PAR DES AVIONS MILITAIRES

PRÉAMBULE

Les Etats Parties au présent Accord aérien, constatant que tant les avions des Forces aériennes indiennes (FAI) que les avions des Forces aériennes pakistanaises (FAP) manœuvrant à proximité de leurs espaces aériens respectifs.

Conscients qu'en dépit des meilleurs efforts des deux Parties, des violations de leurs espaces aériens respectifs se sont produites de temps à autre.

Désireux de favoriser des relations de bon voisinage entre les deux pays et conscients que de nouveaux efforts doivent être entrepris pour éviter des craintes inutiles.

Sont convenus de conclure l'Accord aérien suivant :

Article premier

VIOLATIONS DES ESPACES AÉRIENS

A l'avenir, les deux Parties veillent à prendre des mesures propres à assurer qu'il soit mis fin aux violations de leurs espaces aériens respectifs. Toutefois, en cas de violation commise par inadvertance, l'incident fera sans tarder l'objet d'une enquête dont les résultats seront communiqués sans délai au Quartier général (QG) de l'autre Force aérienne par la voie diplomatique.

Article 2

Sous réserve des dispositions des articles 3, 4 et 6, les restrictions suivantes seront observées par les avions militaires des deux forces aériennes :

a) Les avions de combat (y compris les chasseurs, les bombardiers et les avions de reconnaissance, les avions-écoles à réaction et les hélicoptères armés) éviteront de voler à moins de 10 kilomètres de leurs espaces aériens respectifs, y compris l'ADIZ. Aucun avion des deux Parties ne pénétrera à l'intérieur de l'espace aérien situé au-dessus des eaux territoriales de l'autre pays sans autorisation préalable.

b) Les avions de transport et les avions servant à des fins logistiques non armés y compris les hélicoptères non armés et les avions des postes d'observation aérienne (POA) seront autorisés à voler jusqu'à 1 000 mètres des espaces aériens respectifs y compris l'ADIZ.

¹ Entré en vigueur le 19 août 1992 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à New Delhi, conformément à l'article 9.

*Article 3*AÉROTOPOGRAPHIE, RAVITAILLEMENT PAR AIR,
MISSIONS DE SECOURS ET DE SAUVETAGE

Au cas où un pays serait amené à entreprendre des vols à moins de 1 000 mètres de l'espace aérien de l'autre pays (y compris l'ADIZ) aux fins de procéder à des fins d'aérotopographie, de ravitaillement par air dans le cadre de missions de secours ou de sauvetage, le gouvernement concerné fournira à l'avance les informations suivantes à ses propres conseillers de l'air qui les communiqueront au QG de l'air de l'autre pays :

- a) Type d'avions ou d'hélicoptères;
- b) Altitude du vol à plus ou moins 1 000 pieds;
- c) Nombre de jours (ne devant pas normalement dépasser 7 jours) au cours desquels il est envisagé d'effectuer les vols;
- d) Dans la mesure du possible, l'heure des vols;
- e) Indication du secteur concerné (en latitude et en longitude).

Aucune autorisation formelle ne sera requise étant donné que les vols sont effectués au-dessus du territoire du pays intéressé.

Article 4

EXERCICES AÉRIENS À PROXIMITÉ DES FRONTIÈRES

Afin d'éviter toute tension, une notification préalable doit être communiquée s'agissant des exercices de vol ou de toute activité aérienne particulière envisagée à proximité des espaces aériens respectifs y compris l'ADIZ, même lorsque les limites prévues à l'article 2 ne sont pas susceptibles d'être violées.

Article 5

COMMUNICATIONS ENTRE LES FAI ET LES FAP

S'agissant de la sécurité et de toutes opérations aériennes dans des situations d'urgence, les autorités désignées par les gouvernements respectifs doivent se contacter mutuellement par les moyens de communication les plus rapides qui leur sont disponibles. Le Conseiller de l'air doit être tenu informé de tels contacts. Les questions relatives à la sécurité aérienne et aux opérations aériennes urgentes doivent être rapidement portées à l'attention de l'autre Partie par l'intermédiaire des autorités compétentes en ayant recours aux lignes téléphoniques reliant les QG des armées des deux pays.

*Article 6*OPÉRATIONS À PARTIR DES TERRAINS D'AVIATION SITUÉS
À PROXIMITÉ DES FRONTIÈRES

Les avions de combat (tels que définis à l'article 2, *a* ci-avant) qui s'envolent à partir des bases aériennes énumérées ci-après conservent une distance de 5 km des espaces aériens respectifs :

a) *Partie indienne*

- 1) Jammu
- 2) Patkankot
- 3) Amritsar
- 4) Suratgarh

b) *Partie pakistanaise*

- 1) Pasrur
- 2) Lahore
- 3) Vehari
- 4) Rahim Yar Khan

Article 7

VOL D'AVIONS MILITAIRES À TRAVERS LES ESPACES AÉRIENS RESPECTIFS

Sous réserve d'une autorisation spéciale émanant de l'autre pays et des conditions mentionnées à l'annexe A du présent Accord, les avions militaires sont autorisés à voler à travers les espaces aériens respectifs.

Nonobstant les dispositions du paragraphe précédent du présent article, chaque pays détient le droit souverain d'imposer des conditions supplémentaires s'agissant de vols d'avions militaires à travers son espace aérien. Ces conditions peuvent être imposées à très bref délai.

Article 8

VALIDITÉ DE L'ACCORD

Le présent Accord rend caducs tous arrangements antérieurs en matière de violations de l'espace aérien, de survols et d'atterrissages concernant les avions militaires.

Article 9

Le présent Accord est soumis à ratification. Il entrera en vigueur à compter de la date à laquelle les instruments de ratification auront été échangés.

Article 10

FAIT à New Delhi le 6 avril 1991.

Pour le Gouvernement
de la République de l'Inde :

Le Ministre des affaires étrangères,
MUCHKUND DUBEY

Pour le Gouvernement
de la République islamique
du Pakistan :

Le Ministre des affaires étrangères,
SHAHARYAR M. KHAN

APPENDICE A

CONDITIONS RELATIVES AUX AUTORISATIONS DE VOL
DES AVIONS MILITAIRES DES DEUX PAYS

1. La Partie qui sollicite l'autorisation de vol par ses avions militaires à travers l'espace aérien de l'autre Partie ou en vue de l'atterrissage de tels avions sur les terrains d'aviation de l'autre Partie, s'adresse au QG de l'air de ladite Partie par l'intermédiaire de ses conseillers de l'air aux fins d'autorisation de vol, au moins sept jours avant la date envisagée dudit vol. Si, en raison de circonstances imprévues, le préavis est inférieur à sept jours, l'autre pays s'efforcera, dans toute la mesure du possible, de satisfaire à ladite demande. Les renseignements suivants relatifs à chaque vol doivent accompagner toute demande d'autorisation adressée au QG concerné :

- a) Type d'avoir;
- b) Numéro d'immatriculation de l'avion;
- c) Indicatif d'appel de l'avion;
- d) Nom du Commandant de l'avion;
- e) Nombre de membres d'équipage;
- f) Altitude de croisière;
- g) Nature de la cargaison transportée et nombre de passagers à bord de l'appareil;
- h) Objet du vol;
- i) Numéro et indicatif d'appel de réserve;
- j) Nom du Commandant et de l'équipage de réserve;
- k) Plan de vol pour l'aller et le retour y compris la route aérienne, la région d'information de vol, les points et les moments d'arrivée et de départ et les altitudes en cours de vol;
- l) Type et qualité du carburant requis aux différents terrains d'aviation.

2. Toutes les autorisations seront valables pour une période de trois jours avec plus ou moins trois heures de battement sur la base de l'horaire quotidien fourni, étant entendu que les détails du vol demeurent inchangés. Toute modification ultérieure du plan de vol nécessitera une nouvelle autorisation du QG de l'air pour laquelle un préavis de 72 heures sera nécessaire.

3. Les routes qu'emprunteront les avions seront précisées par les pays respectifs au moment de la demande d'autorisation. Si la route proposée par le pays demandeur s'avère inacceptable à l'autre pays pour une raison quelconque, celui-ci suggérera, si possible et dès que possible, une autre route disponible.

4. L'avion maintiendra une altitude se situant constamment entre 8 000 et 40 000 pieds au-dessus du sol.

5. L'avion qui transite prendra contact en cours de vol avec le Centre concerné d'information des vols, ainsi qu'avant de pénétrer dans l'espace aérien de l'autre pays.

6. Les vols à travers l'espace aérien de l'autre pays seront normalement effectués entre le lever et le coucher du soleil. A la suite d'une demande spéciale et dans des situations particulières, les survols de nuit peuvent être autorisés.

7. Aucun matériel de guerre, c'est-à-dire armes, munitions; explosifs (sauf les explosifs nécessaires à la fuite en cas d'incident aérien); pièces pyrotechniques (sauf les cartouches servant aux pistolets de signalisation très légers servant en cas d'urgence); matières nucléaires, biologiques et chimiques, appareils photographiques (fixes ou mobiles); les appareils électroniques autres que ceux nécessaires à l'exploitation normale de l'avion sont interdits à bord de l'avion.

8. Les appareils photographiques de type non professionnel appartenant à des passagers et qui ne sont pas équipés pour la photographie aérienne peuvent être transportés mais la photographie des aéroports ou des installations de défense, de ponts et d'installations industrielles est interdite.

9. Normalement, les deux pays autoriseront le survol des espaces aériens respectifs qui respecte les routes aériennes approuvées par les Services internationaux du trafic aérien sans qu'il soit nécessaire aux avions d'effectuer un atterrissage technique. Toutefois, le pays survolé se réserve le droit souverain d'exiger l'atterrissage sur son sol.

10. Au cours du survol, l'avion doit veiller avec le plus grand soin à respecter les couloirs établis par les services internationaux du trafic aérien et d'éviter de s'en écarter.

11. Des visas destinés aux membres de l'équipe et aux passagers seront émis par les ambassades respectives avec la plus grande célérité.

No. 31420

**INDIA
and
PAKISTAN**

Agreement on advance notice on military exercises, manoeuvres and troop movements. Signed at New Delhi on 6 April 1991

Authentic text: English.

Registered by India on 15 December 1994.

**INDE
et
PAKISTAN**

Accord sur des préavis relatifs aux exercices militaires, manoeuvres et mouvements de troupes. Signé à New Delhi le 6 avril 1991

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Inde le 15 décembre 1994.

AGREEMENT¹ BETWEEN INDIA AND PAKISTAN ON ADVANCE NOTICE ON MILITARY EXERCISES, MANOEUVRES AND TROOP MOVEMENTS

Whereas India and Pakistan recognise the need to jointly formulate an agreement at the Government level on giving advance notice on exercises, manoeuvres and troop movements in order to prevent any crisis situation arising due to misreading of the other side's intentions.

Therefore, the Government of India and Pakistan jointly decide that:

1. Their Land, Naval and Air Forces will avoid holding major military manoeuvres and exercises in close proximity to each other. However if such exercises are held within distances as prescribed in this Agreement, the strategic direction of the main force being exercised will not be towards the other side, nor will any logistics build up be carried out close to it. The following will constitute a major military manoeuvre/exercise for the purposes of this Agreement:

(a) *Land forces*

(1) India-Pakistan International Border:

Concentrations of Corps level (comprising two or more divisions) and above.

(2) Line of Control and the area between the Manawar Tawi and Ravi Rivers: Division level and above.

(b) *Naval Forces*. Any exercise involving six or more ships of destroyer/frigate size and above, exercising in company and crossing into the other's Exclusive Economic Zone (EEZ).

(c) *Air Forces*. Regional Command level and above.

2. Both sides may not conduct exercises of Land Forces at Divisional level and above within five kilometres (Kms) of the areas specified at paragraph 1 (a) (1) and (2).

3. Both sides will provide notice regarding exercises of Land Forces as follows:

(a) All exercises/concentrations at Divisional level in areas specified at paragraph 1 (a) (2).

(b) All exercises/concentrations at Corps level within a distance of seventy five kms in areas specified at paragraph 1 (a) (1) and (2).

(c) All exercises above Corps level irrespective of the distance.

4. Both sides will give fifteen days prior notice when formations with defensive roles are moved to their operational locations for periodic maintenance of defences.

¹ Came into force on 19 August 1992 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at New Delhi, in accordance with paragraph 14.

5. The schedule of major exercises with troops will be transmitted in writing to the other side through diplomatic channels in advance as follows:

(a) Air exercises at Regional Command level and above: Fifteen days.

(b) Divisional level exercise, and major Naval exercises involving six or more ships of destroyer/frigate size and above, exercising in company and crossing into the other's EEZ: Thirty days.

(c) Corps level exercises: Sixty days.

(d) Army level exercises: Ninety days.

Provided that the above provisions relate to the commencement of moves of formations and units from their permanent locations for the proposed exercises.

6. Information on the following aspects of major exercises will be intimated:

(a) Type and level of exercise.

(b) General area of the exercise on land, air and sea. In respect of air and sea exercises, these will be defined in latitude and longitude.

(c) Planned duration of the activity.

(d) Number and type of formations participating.

(e) Any shifting of forces from other Commands/Corps/Strategic formations envisaged.

(f) The move of strategic formations, particularly armoured divisions, mechanised divisions, air assault divisions/reserve infantry formations and artillery divisions/air defence artillery divisions.

Provided that in respect of major Air and Naval exercises, only the information at paragraphs (a) to (c) need be intimated.

7. In case some change in exercise area/grouping of participating formations from the previously notified composition is necessitated, the country carrying out the exercise will intimate the details of changes so as to reach the other country at least thirty days in advance in respect of Corps level exercises and above, and fifteen days in advance in respect of divisional level exercises and Naval exercises. In respect of Air exercises, if minor changes to the previously notified details are necessitated, an advance notice of seven days will be provided.

8. Any induction/concentration of additional troops of a division size force and above, within one hundred and fifty kms of areas specified at paragraph 1 (a) (1) and (2), for internal security duties and/or in aid of civil power will be notified to the other side at least two days before the start of their movements, whenever possible. In case of immediate movements, information may be passed on Hot Line to the Army Headquarters of the other country. The force so employed will not move forward their logistic bases/installations and armour/artillery.

9. Each country will be entitled to obtain timely clarification from the country undertaking military manoeuvres/exercises concerning the assembly of formations, the extent, direction of the exercise and the duration.

10. The Naval ships and submarines belonging to the other country are not to close less than three Nautical Miles (NMs) from each other so as to avoid any accident while operating in international waters.


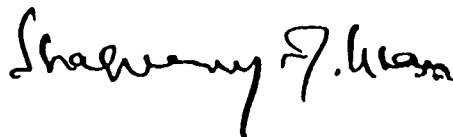
11. Combat aircraft including fighter, bomber, reconnaissance, jet military trainer and armed helicopter aircraft will not fly within ten kms of each other's airspace, including the Air Defence Identification Zones (ADIZ), except when such aircraft are operating from Jammu, Pathankot, Amritsar and Suratgarh air bases on the Indian side, as well as Pasrur, Lahore, Vehari and Rahimyar Khan air bases, on the Pakistan side, in which case they will maintain a distance of five kms from each other's airspace. Unarmed transport and logistics aircraft including unarmed helicopters and Air Observation Post (AOP) aircraft will be permitted to operate upto 1,000 metres from each other's airspace including the ADIZ.

12. Aircraft of either country will refrain from buzzing surface units and platforms of the other country in interuational waters.

13. This Agreement supersedes all previous understandings in so far as the above points are concerned.

14. This Agreement is subject to ratification. It shall come into force with effect from the date on which the Instruments of Ratification are exchanged.

15. DONE at New Delhi on this sixth day of April, 1991.

 , 

For the Government
of the Republic of India:

MUCHKUND DUBEY
Foreign Secretary

For the Government
of the Islamic Republic of Pakistan:

SHAHARYAR M. KHAN
Foreign Secretary

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE L'INDE ET LE PAKISTAN SUR DES PRÉAVIS RELATIFS AUX EXERCICES MILITAIRES, MANŒUVRES ET MOUVEMENTS DE TROUPES

Considérant que l'Inde et le Pakistan reconnaissent la nécessité de conclure un Accord intergouvernemental sur des préavis relatifs aux exercices militaires, manœuvres et mouvements de troupes afin de prévenir toute situation de crise résultant d'une mauvaise interprétation des intentions de l'autre Partie.

En conséquence, les Gouvernements de l'Inde et du Pakistan conviennent que :

1. Leurs forces terrestres, navales et aériennes doivent éviter de procéder à des exercices et à des manœuvres militaires majeures à proximité les unes des autres. Toutefois, s'il est procédé à de tels exercices dans le respect des distances prescrites par le présent Accord, la direction stratégique de l'élément principal des forces en question évitera les forces de l'autre Partie et il en sera de même pour les moyens logistiques mis en place. Au sens du présent Accord, des exercices ou des manœuvres majeures sont constituées des éléments suivants :

a) *Forces terrestres*

1) Frontière internationale Inde-Pakistan :

Concentrations au niveau d'un corps d'armée (comportant deux ou plus de deux divisions et au-delà)

2) Ligne de contrôle et la zone entre les rivières Manawar Tawi et Ravi :

Niveau d'une division et au-delà

b) *Forces navales*. Tout exercice comportant six ou plus de six navires de type contre-torpilleur ou frégate ou au-delà, procédant conjointement à des exercices et pénétrant dans la zone économique exclusive de l'autre Partie;

c) *Forces aériennes*. Niveau du Commandement régional et au-delà.

2. Les Parties ne sont pas autorisées à procéder à des exercices des forces terrestres au niveau divisionnel et au-delà à moins de cinq kilomètres des zones visées à l'alinéa a, 1 et 2 du paragraphe 1.

3. Les Parties se communiquent mutuellement des préavis concernant des exercices de forces terrestres dans les situations suivantes :

a) Tous les exercices ou les concentrations au niveau divisionnel dans les zones visées à l'alinéa a, 2 du paragraphe 1;

b) Tous les exercices ou les concentrations au niveau d'un corps d'armée à une distance de moins de soixante-quinze kilomètres dans les zones visées à l'alinéa a, 1 et 2 du paragraphe 1;

c) Tous les exercices engageant plus d'un corps d'armée à quelle que distance qu'ils se déroulent.

¹ Entré en vigueur le 19 août 1992 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à New Delhi, conformément au paragraphe 14.

4. Les deux Parties se communiquent un préavis de quinze jours lorsque des formations remplissant un rôle défensif se transportent vers leurs sites opérationnels aux fins de l'entretien périodique des moyens de défense.

5. Le calendrier des exercices majeurs des troupes est communiqué à l'avance et par écrit à l'autre Partie par la voie diplomatique conformément aux dispositions suivantes :

a) Exercices des forces aériennes au niveau du Commandement régional ou au-delà : Préavis de quinze jours

b) Exercices au niveau divisionnel et exercices navals majeurs engageant six navires ou davantage du type contre-torpilleur ou frégate ou au-delà, s'exerçant en formation et pénétrant dans la zone économique exclusive de l'autre Partie : Préavis de trente jours

c) Exercices au niveau d'un corps d'armée : Préavis de soixante jours

d) Exercices au niveau d'une armée : Préavis de quatre-vingt-dix jours.

Pour autant que les dispositions ci-avant concernent le commencement de mouvements de formations et d'unités depuis leurs casernements permanents aux fins des exercices envisagés.

6. Des informations seront communiquées sur les aspects suivants des exercices majeurs :

a) Type et niveau des exercices;

b) Secteur d'ensemble des exercices terrestres, aériens et navals. S'agissant des exercices aériens et naval, la latitude et la longitude doivent être fournies;

c) Durée envisagée des exercices;

d) Nombre et type des formations participantes;

e) Tout transfert des forces d'autres commandements, corps ou formations stratégiques qui pourrait être envisagé;

f) Les déplacements des formations stratégiques, notamment des divisions blindées, des divisions mécanisées, des divisions aériennes d'assaut, des formations d'infanterie de réserve et des divisions d'artillerie, des divisions d'artillerie de défense aérienne.

S'agissant des exercices aériens et naval majeurs, seules les informations visées aux points *a* et *c* doivent être communiquées.

7. Au cas où des changements s'avéreraient nécessaires concernant les zones d'exercices ou de regroupement des formations participantes, le pays qui procède auxdits exercices fournit les détails des changements de manière à ce que ceux-ci parviennent à l'autre pays au moins trente jours avant le début des exercices au niveau des corps d'armée ou au-delà, et quinze jours avant le début des exercices au niveau divisionnel et des exercices navals. En ce qui concerne les exercices aériens, s'il ne s'agit que de modifications mineures aux arrangements déjà communiqués, un préavis de sept jours suffit.

8. Toute incorporation ou toute concentration de troupes additionnelles de l'importance d'une division ou au-delà, à une distance s'étendant à 150 kilomètres des zones visées à l'alinéa *a*, 1 et 2 du paragraphe 1, aux fins de la sécurité interne et/ou pour assister les autorités civiles, seront communiquées à l'autre Partie au

moins deux jours avant le début des mouvements, dans toute la mesure du possible. En cas de mouvements immédiats, les informations sont transmises par téléphone rouge au Quartier général de l'Armée de l'autre Partie. Les forces ainsi déployées procéderont sans leurs installations logistiques, leur artillerie et leurs blindés.

9. Chaque pays pourra exiger des précisions de l'autre pays qui procède à des exercices ou à des manœuvres militaires, concernant la composition des formations, la portée et la direction des exercices ainsi que leur durée.

10. Les navires et les sous-marins appartenant à l'autre pays doivent se tenir à une distance d'au moins trois milles marins les uns des autres de manière à éviter tout accident au cours des opérations dans les eaux internationales.

11. Les avions de combats y compris les chasseurs, les bombardiers, les avions de reconnaissance, les avions à réaction servant à l'entraînement militaire ainsi que les hélicoptères armés ne doivent pas voler à une distance inférieure à 10 kilomètres les uns des autres y compris dans les zones d'identification de défense aérienne (ADIZ), sauf dans les cas où lesdits avions manœuvrent à partir des bases aériennes de Jammu, Pathankot, Amristar et Suratgarh en ce qui concerne la Partie indienne, et des bases aériennes de Pasrur, Lahore, Vehari et Rahimyar Khan en ce qui concerne la Partie pakistanaise; en pareil cas, ils maintiennent une distance de cinq kilomètres entre eux. Les avions de transport non armés et les avions servant à des fins logistiques, y compris les hélicoptères non armés et les avions des postes d'observation aérienne seront autorisés à manœuvrer jusqu'à 1 000 mètres de leurs espaces aériens respectifs y compris l'ADIZ.

12. Les avions de l'une ou l'autre des Parties s'abstiennent de raser les unités de surface et les plates-formes de l'autre pays situées dans les eaux internationales.

13. Le présent Accord rend caducs tous les arrangements antérieurs portant sur les questions qui y sont traitées.

14. Le présent Accord est subordonné à ratification. Il entrera en vigueur à compter de la date à laquelle les instruments de ratification auront été échangés.

15. Fait à New Delhi le 6 avril 1991.

Pour le Gouvernement
de la République de l'Inde :

Le Ministre des affaires étrangères,
MUCHKUND DUBEY

Pour le Gouvernement
de la République islamique
du Pakistan :

Le Ministre des affaires étrangères,
SHAHARYAR M. KHAN

No. 31421

**INDIA
and
MALTA**

Agreement on economic, industrial, scientific and technological cooperation. Signed at New Delhi on 14 January 1992

Authentic texts: Hindi and English.

Registered by India on 15 December 1994.

**INDE
et
MALTE**

Accord relatif à la coopération économique, industrielle, scientifique et technologique. Signé à New Delhi le 14 janvier 1992

Textes authentiques : hindi et anglais.

Enregistré par l'Inde le 15 décembre 1994.

[HINDI TEXT — TEXTE HINDI]

आर्थिक, औद्योगिक, वैज्ञानिक और प्रौद्योगिकी
सहयोग के संबंध में
भारत गणराज्य की सरकार
और
माल्टा की सरकार
के बीच
करार

भारत गणराज्य की सरकार और माल्टा की सरकार, जिन्हें इस करार में इसके वाद संविदाकारी पक्ष कहा गया है, भारत और माल्टा के बीच आपसी लाभप्रद आर्थिक, औद्योगिक, वैज्ञानिक और प्रौद्योगिकी सहयोग स्थापित करके अपने संबंधों को और सुदृढ़ करने की दृढ़ इच्छा से नीचे लिखे अनुसार सहमत हुई हैं :

अनुच्छेद-1

संविदाकारी पक्ष दोनों देशों के इच्छुक संस्थानों, संगठनों, उफ़्फ़मों तथा अन्य संबंधित निकायों के बीच आर्थिक, औद्योगिक, वैज्ञानिक तथा प्रौद्योगिकी सहयोग को प्रोत्साहित करेंगे और उसे सुविधाजनक बनायेंगे।

अनुच्छेद-2

सहयोग में लगे संस्थान, संगठन, उफ़्फ़म तथा अन्य निकाय इस करार की परिधि के भीतर संबंधित सहयोग की रूप-रेखा, तोर-तरीकों तथा शर्तों पर बातचीत करेंगे और उन्हें तय करेंगे।

अनुच्छेद-3

संविदाकारी पक्ष इस करार में परिकल्पित आर्थिक, औद्योगिक, वैज्ञानिक और प्रौद्योगिकी सहयोग को बनाने, उसे अन्तिम रूप देने तथा उसके क्रियान्वयन से संबंधित औपचारिकताओं की स्वीकृति को सुविधाजनक बनाने का प्रयास करेंगे।

अनुच्छेद-4

संविदाकारी पक्ष दोनों देशों के कानूनों और विनियमों के अनुसार नीचे लिखे अनुसार सहमत हुए हैं:

- व्यापारिक आदान-प्रदानों के स्तर को सुधारना और उनकी संरचना को विविधता प्रदान करना तथा ऐसी परियोजनाओं में सहयोग की संभावनाओं का पता लगाना जिनसे भारत और माल्टा दोनों के आपसी लाभ के लिए तीसरे बाजार में निर्यातों का विस्तार हो सके।
- निजी भागीदारी आधार पर संयुक्त उद्यमों की स्थापना की संभावनाओं को प्रोत्साहित करना।
- प्रौद्योगिकी के क्षेत्रों में, विशेषकर सौर ऊर्जा, ऊर्जा के वैकल्पिक स्रोतों, जैव-विज्ञान तथा औद्योगिक अनुप्रयोग के क्षेत्रों में सहयोग।

संविदाकारी पक्ष इस करार की परिधि के भीतर सहयोग की विशिष्ट परियोजनाओं के बारे में प्रबंध कर सकते हैं।

अनुच्छेद-5

एक मिश्रित आयोग निम्नलिखित उद्देश्य से माल्टा और भारत में वारी-वारी वर्ष में कम से कम एक बार नियमित अन्तराल पर बैठकें करेगा :

1. द्विपक्षीय संबंधों, विशेषकर आर्थिक क्षेत्र में, को संवर्धित करना,
2. संयुक्त कार्रवाई और आपसी हित के मामलों को प्रस्तावित करना, उन पर बातचीत करना और सहमत होना,
3. सहमत कार्रवाई के निष्पादन पर निगरानी रखना,
4. मौजूदा करार के अनुच्छेद-4 में उल्लिखित क्षेत्रों में सहयोग के विकास की समीक्षा करना, और

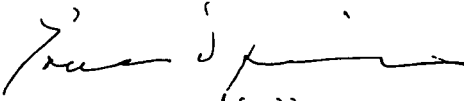
5. मिश्रित आयोग की बैठकों को विनियमित करने वाली प्रक्रियाओं पर सहमत होना।

अनुच्छेद-6

यह करार इस पर हस्ताक्षर होने की तारीख से लागू होगा।

यह करार दोनों पक्षों में से किसी एक पक्ष द्वारा अस्वीकार किए जाने की सूचना की तारीख से छह माह तक के लिए प्रभावी रहेगा।

यह करार नई दिल्ली में 1992 के जनवरी मास के 14वें दिन हिन्दी और अंग्रेजी भाषाओं में, दो-दो मूल प्रतियों में सम्पन्न हुआ, सभी पट समान रूप से प्रामाणिक हैं।



एदुमार्दु फ्लेरो
विदेश राज्य मंत्री
भारत गणराज्य की सरकार
की ओर से



प्रे० गुणडो डे मार्को
उप प्रधानमंत्री और विदेश तथा न्याय मंत्री
मोल्दा की सरकार
की ओर से

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF INDIA AND THE GOVERNMENT OF MALTA ON ECO-
NOMIC, INDUSTRIAL, SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL
COOPERATION

The Government of the Republic of India and the Government of Malta, hereinafter referred to as the Contracting Parties, in their firm desire to strengthen further their relations through the establishment of mutually beneficial economic, industrial, scientific and technological cooperation between India and Malta have agreed as follows:-

Article 1

The Contracting Parties shall encourage and facilitate economic, industrial, scientific and technological cooperation between interested institutions, organizations, enterprises and other concerned entities of both countries.

Article 2

The institutions, organizations, enterprises and other entities engaged in cooperation will negotiate and agree upon the forms, modalities and conditions for cooperation promoted within the framework of this Agreement.

Article 3

The Contracting Parties shall endeavour to facilitate the clearance of formalities connected with the preparation,

¹ Came into force on 14 January 1992 by signature, in accordance with article 6.

finalisation and implementation of economic, industrial, scientific and technological cooperation foreseen in this Agreement.

Article 4

The Contracting Parties agree, in accordance with the laws and regulations of the two countries, to:-

- improve the level and diversify the composition of trade exchanges and to explore the possibilities of cooperation in projects that could lead to an expansion of exports to third markets for the mutual benefit of both India and Malta.
- encourage possibilities of setting up joint ventures on a private partnership basis.
- collaborate in areas of technology, particularly, solar energy, alternative sources of energy, biotechnology and industrial application.

Within the framework of this Agreement the Contracting Parties may conclude arrangements regarding particular projects of cooperation.

Article 5

A Mixed Commission will meet at regular intervals, at least once a year, alternatively in India and Malta, with a view to:-

- i) promote bilateral relations particularly in the economic field;
- ii) propose, discuss and agree on joint action and matters of mutual interest;

- iii) monitor the performance of agreed action;
- iv) review the development of cooperation under the present Agreement in the areas listed in Article 4;
- v) agree upon the procedure governing meetings of the Mixed Commission.

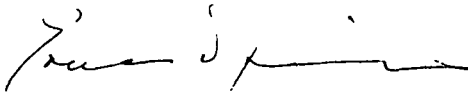
Article 6

This Agreement shall come into force on the day of signature.

It shall remain operative until six months from the date of a notice of denunciation by one of the Parties.

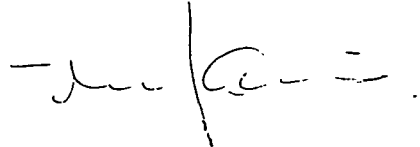
Done at New Delhi on this 14th day of January, 1992,
in two originals, each in Hindi and English languages all the
texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of India:



Eduardo Faleiro
Minister of State for External Affairs

For the Government
of Malta:



Prof. GUIDO DE MARCO
Deputy Prime Minister, and Minister
of Foreign Affairs and Justice

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
L'INDE ET LE GOUVERNEMENT DE MALTE RELATIF À LA
COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE, SCIENTIFI-
QUE ET TECHNOLOGIQUE

Le Gouvernement de la République de l'Inde et le Gouvernement de Malte, ci-après dénommés les Parties contractantes, animés du sincère désir de renforcer leurs relations grâce à l'instauration d'une coopération mutuellement avantageuse dans les domaines économique, industriel, scientifique et technologique entre l'Inde et Malte sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes s'engagent à encourager et à faciliter la coopération économique, industrielle, scientifique et technologique entre les institutions, organisations, entreprises et autres établissements compétents des deux pays.

Article 2

Les institutions, organisations, entreprises et autres entités participant à la coopération ouvriront des négociations et concluront des accords sur les formes, modalités et conditions de la coopération encouragée dans le cadre du présent Accord.

Article 3

Les Parties contractantes s'efforceront de faciliter l'exécution des formalités liées à la préparation, la mise au point et l'exécution de la coopération économique, industrielle, scientifique et technologique prévue dans le présent Accord.

Article 4

Les Parties contractantes conviennent, conformément à la législation et à la réglementation de leurs pays respectifs :

- D'améliorer le niveau et de diversifier la composition des échanges commerciaux et de rechercher les possibilités de coopération dans des projets qui déboucheraient sur un élargissement des exportations vers des marchés de pays tiers à l'avantage réciproque de l'Inde et de Malte.
- D'encourager la création de co-entreprises sur la base du partenariat privé.
- De collaborer dans les domaines de la technologie, notamment en ce qui concerne l'énergie solaire, les énergies de substitution, la biotechnologie et ses applications industrielles.

Dans le cas du présent Accord, les Parties contractantes pourront conclure des arrangements concernant des projets particuliers de coopération.

¹ Entré en vigueur le 14 janvier 1992 par la signature, conformément à l'article 6.

Article 5

Une Commission mixte se réunira régulièrement, au moins une fois par an, alternativement en Inde et à Malte, en vue de :

- i) Promouvoir les relations bilatérales notamment dans le secteur économique;
- ii) Proposer des questions d'intérêt commun, les examiner et se mettre d'accord sur des mesures conjointes;
- iii) Suivre la mise en œuvre des mesures convenues;
- iv) Faire le point de l'état de la coopération dans le cadre du présent Accord dans les domaines énumérés à l'Article 4;
- v) Convenir de la procédure à suivre pour les réunions de la Commission mixte.

Article 6

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature.

Il demeurera valide six mois au moins à compter de la date de la notice de dénonciation envoyée par l'une des Parties.

FAIT à New Delhi le 14 janvier 1992, en deux originaux, en langues hindi et anglaise, tous les textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République de l'Inde :

EDUARDO FALEIRO
Ministre d'Etat pour les affaires
extérieures

Pour le Gouvernement
de Malte :

GUIDO DE MARCO
Premier Ministre adjoint et Ministre
des affaires étrangères et de la justice

No. 31422

—

**INDIA
and
MALTA**

Cultural Agreement. Signed at New Delhi on 14 January 1992

Authentic texts: Hindi and English.

Registered by India on 15 December 1994.

—————

**INDE
et
MALTE**

Accord culturel. Signé à New Delhi le 14 janvier 1992

Textes authentiques : hindi et anglais.

Enregistré par l'Inde le 15 décembre 1994.

[HINDI TEXT — TEXTE HINDI]

भारत गणराज्य की सरकार
 और
 माल्टा की सरकार
 के बीच
 सांस्कृतिक करार

भारत गणराज्य की सरकार और माल्टा की सरकार, जिन्हें इसके बाद सविदाकारी पक्ष कहा गया है,

घनिष्ठ सांस्कृतिक संबंधों की स्थापना और उनके विकास के लिए समान इच्छा से प्रेरित होकर; और

भारत और माल्टा के बीच कला, संस्कृति, शिक्षा के क्षेत्र में, जिसमें विज्ञान और प्रौद्योगिकी, खेल-कूद, जन-स्वास्थ्य और जन-सम्पर्क माध्यमों के क्षेत्र में शैक्षिक क्रिया-कलाप शामिल हैं, हर संभव तरीके से संबंधों और समझबूझ के संवर्धन और उनके विकास की इच्छुक हैं, निम्नलिखित करार सम्पन्न करने के लिए सहमत हुई हैं:

अनुच्छेद-एक

सविदाकारी पक्ष कला और संस्कृति, शिक्षा के क्षेत्र में, जिसमें विज्ञान और प्रौद्योगिकी, विज्ञान, जन-सम्पर्क माध्यम, जन-स्वास्थ्य, पत्रकारिता, खेल-कूद और युवा कार्यों के क्षेत्र में शैक्षिक क्रिया-कलाप शामिल हैं, सहयोग को सुचारू करेंगे और संवर्धित करेंगे।

अनुच्छेद-दो

सविदाकारी पक्ष विशेष रूप से शिक्षा के क्षेत्र में शिक्षाविदों, विद्वानों और विशेषज्ञ और वैज्ञानिक संस्थानों के अध्यापकों की एक-दूसरे के देश की यात्राओं के माध्यम से और छात्रवृत्तियों और विशेषज्ञ प्रशिक्षण की व्यवस्था तथा कांग्रेसों,

सम्मेलनों, संगोष्ठियों और विचार-गोष्ठियों में भाग लेकर सम्पर्कों के विकास को प्रोत्साहित करेंगे। दोनों पक्ष पाठ्य-पुस्तकों, पाठ्य-चर्याओं तथा शिक्षा-शास्त्रीय और शैक्षिक कार्यप्रणाली सामग्रियों का भी आदान-प्रदान करेंगे।

अनुच्छेद-तीन

संविदाकारी पक्ष एक-दूसरे के देश की भाषा, साहित्य, संस्कृति और इतिहास के अध्ययन को प्रोत्साहित करेंगे।

अनुच्छेद-चार

संविदाकारी पक्ष अपने देशों के बीच वैज्ञानिक संबंधों का विकास सुचारू करने का प्रयास करेंगे। इस प्रयोजनार्थ वे वैज्ञानिकों द्वारा किए गए अध्ययन और संभाषण दोनों तथा वैज्ञानिक साहित्य और प्रकाशनों का आदान-प्रदान करेंगे।

अनुच्छेद-पांच

संविदाकारी पक्ष विशेषज्ञों और सूचना के आदान-प्रदान के माध्यम से चिकित्सा विज्ञान और जन-स्वास्थ्य के क्षेत्र में सम्पर्कों का विकास करेंगे।

अनुच्छेद-छह

दोनों देशों के लोगों को एक-दूसरे के जीवन, परम्पराओं और संस्कृति का ज्ञान कराने के प्रयोजन से संविदाकारी पक्ष संस्कृति और कला के क्षेत्रों में अपने बीच सहयोग बढ़ाएंगे। वे विशेष रूप से एक-दूसरे के देश के लोगों के जीवन, प्राकृतिक स्थितियों और इतिहास पर प्रदर्शनीयों तथा जानकारी के आदान-प्रदान को सुचारू बनाएंगे।

ऐसे संविदों को संग्रहालयों, पुस्तकालयों, अभिलेखागारों के बीच तथा मंचीय कलाकारों तथा मनोरंजनकर्ताओं के बीच भी विकसित किया जाएगा।

अनुच्छेद-सात

संविदाकारी पक्ष दोनों देशों के पत्रकारों, रेडियो और दूरदर्शन कार्यक्रमों के बीच सहयोग को प्रोत्साहन देंगे जिसमें दूरदर्शन और रेडियो कार्यक्रमों का आदान-प्रदान तथा दूरदर्शन और रेडियो प्रसारण के क्षेत्र में प्रतिनिधिमण्डलों तथा विशेषज्ञ व्यक्तियों की यात्राएं शामिल हैं।

अनुच्छेद-आठ

संविदाकारी पक्ष खेल-कूद के क्षेत्र में विशेषकर खिलाड़ियों, कोचों के आदान-प्रदान और खेल-कूद बैठकों तथा कार्यक्रमों के आयोजन के माध्यम से सहयोग को प्रोत्साहन देंगे।

अनुच्छेद-नौ

संविदाकारी देश दोनों देशों में लोगों के बीच बेहतर पारस्परिक समझ-बूझ के पोषण के उद्देश्य से युवाओं और गैर-सरकारी संगठनों के बीच सम्पर्कों को प्रोत्साहन देंगे।

अनुच्छेद-दस

संविदाकारी पक्ष यथासंभव यह सुनिश्चित करेंगे कि शैक्षिक संस्थानों के लिए निर्धारित षष्ठ्य-पुस्तकों, विशेषकर इतिहास और भूगोल की पुस्तकों में एक-दूसरे के देश के बारे में तथ्यों की कोई भूल अथवा अन्यथा कथन नहीं है।

अनुच्छेद-ग्यारह

प्रत्येक संविदाकारी पक्ष अपने क्षेत्र में संविदाकारी पक्ष के कानूनों, विनियमों और सामान्य नीति के अनुसार सांस्कृतिक संस्थानों अथवा मैत्रिक एसोसिएशनों की स्थापना का स्वागत करेंगे, यह समझते हुए कि इस अनुच्छेद के अन्तर्गत किसी संस्थान की स्थापना से पूर्व सम्बद्ध सरकार से पूर्वानुमति प्राप्त हो जाएगी।

अनुच्छेद-वारह

संविदाकारी पक्ष वर्तमान करार के कार्यान्वयन के प्रयोजनार्थ विनिर्दिष्ट अवधि के लिए सहयोग कार्यक्रम सम्पन्न करेंगे जिसमें सहयोग, कार्यक्रमों और आदान-प्रदान के सही रूप तथा उनके क्रियान्वयन के लिए संगठनात्मक तथा वित्तीय परिस्थितियां शामिल हैं।

अनुच्छेद-तेरह

वर्तमान करार के उद्देश्यों की पूर्ति के लिए संविदाकारी पक्ष, जब आवश्यक समझें, संयुक्त समिति स्थापित कर सकते हैं, जिसमें दोनों सरकारों के प्रतिनिधि बराबर-बराबर संख्या में होंगे, जिसकी किसी भी पक्ष के अनुरोध पर संविदाकारी पक्षों के बीच हुई सहमति के अनुसार नई दिल्ली में और वेलेटा में बैठक होगी। समिति वर्तमान करार की कार्य प्रणाली की आवधिक समीक्षा करने, इस करार में विचारार्थ क्षेत्रों में किसी भी पक्ष के हित की किसी मद को तैयार करने तथा सिफारिश करने में संविदाकारी पक्षों को सलाह देने तथा ऐसे तरीके की सलाह देने के लिए उत्तरदायी है जिससे करार की कार्य प्रणाली में सुधार किया जा सकता हो।

इस अनुच्छेद के उद्देश्यों और लक्ष्यों की राजनयिक चैनलों के माध्यम से पत्राचार के आदान-प्रदान से भी पूर्ति की जा सकती है।

अनुच्छेद-चौदह

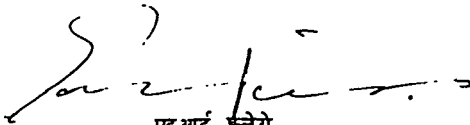
संविदाकारी पक्ष अथवा उनके संस्थान, अपनी-अपनी क्षमता के क्षेत्रों में, इस करार के क्षेत्र में विचारार्थ सहयोग कार्यक्रमों के प्रयोजन से अलग करार अथवा व्यवस्थाएं कर सकते हैं।

अनुच्छेद-गन्द्रह

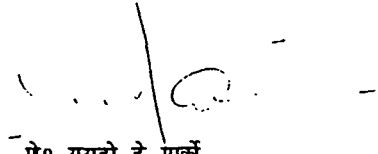
यह करार अनुसमर्थन दस्तावेजों के आदान-प्रदान की तारीख को लागू होगा। यह पांच वर्ष की अवधि के लिए लागू रहेगा और तब तक पांच और वर्ष की अवधि के लिए स्वयं नवीकृत होता जाएगा जब तक कि कोई एक संविदाकारी पक्ष दूसरे

संविदाकारी पक्ष को करार समाप्त करने की अपनी मंशा की छह माह की पूर्व सूचना नहीं दे देता।

यह करार नई दिल्ली में 1992 के जनवरी मास के 14वें दिन हिन्दी और अंग्रेजी भाषाओं में, दो-दो मूल प्रतियों में सम्पन्न हुआ, सभी पाठ समान रूप से प्रामाणिक हैं।



पदुआर्दु न्ल्लेरो
विदेश राज्य मंत्री
भारत गणराज्य की सरकार
की ओर से



प्रे० गुयडो डे मार्को
उप प्रधानमंत्री और विदेश तथा न्याय मंत्री
माल्टा की सरकार
की ओर से

CULTURAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA AND THE GOVERNMENT OF MALTA

The Government of the Republic of India and the Government of Malta hereinafter referred to as the contracting parties;

Inspired by a common desire to establish and develop closer cultural relations; and

Desirous of promoting and developing in every possible manner the relations and understanding between India and Malta in the realms of art, culture, education including academic activity in the fields of science and technology, sports, public health and mass media;

Have agreed to conclude the following agreement:-

Article 1

The Contracting Parties shall facilitate and promote cooperation in the fields of art and culture, education, including academic activity in the fields of science and technology, science, the mass media, public health, journalism, sports and youth.

Article 2

The Contracting Parties shall encourage the development of contacts in the field of education in particular through exchange

¹ Came into force on 11 January 1993 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Malta, in accordance with article 15.

visits of academics, scholars and teachers of specialized and scientific institutions as well as through the provision of scholarships and specialist training and participation in congresses, conferences, symposia and seminars. The parties shall also exchange textbooks, curricula as well as pedagogical and educational methodology materials.

Article 3

The Contracting Parties shall encourage the study of the language, literature, culture and history of each other's country.

Article 4

The Contracting Parties shall endeavour to facilitate the development of scientific relations between their countries. For this purpose they shall exchange study and lecture visits by scientists as well as scientific literature and publications.

Article 5

The Contracting Parties shall promote the development of contacts in the fields of medical science and public health through the exchange of specialists and information.

Article 6

For the purpose of making people in both countries aware of each other's life, traditions and culture, the Contracting Parties shall promote the development of cooperation between them in the fields of culture and the arts. They shall

facilitate, in particular, the exchange of exhibitions as well as information on the life, natural conditions and history of each other's people.

Such contacts shall also be developed between museums, libraries, archives as well as between performing artists and entertainers.

Article 7

The Contracting Parties shall encourage cooperation between journalists, radio and television organizations of the two countries including the exchange of television and radio programmes and visits by delegations and individual specialists in the field of television and radio broadcasting.

Article 8

The Contracting Parties shall encourage cooperation in the field of sports particularly through the exchange of sportsmen, coaches and the organization of sports meetings and events.

Article 9

The Contracting Parties shall encourage contacts between youth and non-governmental organizations with the aim of fostering a better mutual understanding between the people in both countries.

Article 10

The Contracting Parties shall, to the extent possible, ensure that text-books prescribed for their educational institutions, particularly those relating to history and geography, do not contain any error or misrepresentation of facts about each other's country.

Article 11

Each Contracting Party shall welcome the establishment in its territory of Cultural Institutions or Friendship Associations in accordance with the Contracting Party's laws, regulations and general policy, it being understood that prior clearance of the Government concerned would be obtained before any institution is established under this Article.

Article 12

The Contracting Parties shall, for the purpose of implementing the present Agreement, conclude programmes of cooperation for specified periods which shall include concrete forms of cooperation, events and exchanges as well as the organizational and financial conditions for their implementation.

Article 13

For the fulfilment of the objectives of the present Agreement, a Joint Committee may be established by the Contracting Parties, when considered necessary, consisting of an equal number of representatives of the two Governments, which shall meet as

agreed upon between the Contracting Parties at the request of either of the parties alternately in New Delhi and in Valletta. The Joint Committee will be responsible for reviewing periodically the working of the present Agreement, advising the Contracting Parties in formulating and recommending any items of interest to either Party in the fields envisaged in this Agreement, as also advising the manner in which the working of the Agreement may be improved upon.

The aims and objectives of this article may also be carried out by the exchange of correspondence through diplomatic channels.

Article 14

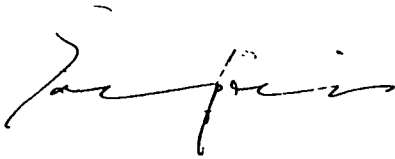
The Contracting Parties or their institutions, in their spheres of competence, may enter into separate agreements or arrangements for the purpose of implementing programmes of cooperation envisaged under this Agreement.

Article 15

The present Agreement shall come into force on the date of the exchange of the Instruments of Ratification. It shall remain in force for a period of five years and shall be renewed automatically thereafter for further periods of five years until either Contracting Party gives the other a six month prior notice of its intention to terminate the Agreement.

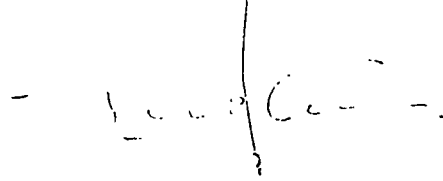
Done at New Delhi on this 14th day of January, 1992,
in two originals, each in Hindi and English languages all
the texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of India:



EDUARDO FALEIRO
Minister of State for External Affairs

For the Government
of Malta:



Prof. GUIDO DE MARCO
Deputy Prime Minister, and Minister
of Foreign Affairs and Justice

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD CULTUREL¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE ET LE GOUVERNEMENT DE MALTE

Le Gouvernement de la République de l'Inde et le Gouvernement de Malte, ci-après dénommés les Parties contractantes;

Inspirés par le désir commun d'établir et de développer des relations culturelles plus intenses; et

Désireux d'encourager et de fortifier de toutes les manières possibles les relations et l'entente entre l'Inde et Malte dans les domaines de la culture et des arts, de l'éducation, y compris l'enseignement de type classique, des sciences et de la technologie, des sports, de la santé publique et des médias;

Sont convenus de conclure l'Accord ci-après :

Article premier

Les Parties contractantes s'engagent à faciliter et à favoriser la coopération dans les domaines des arts, de la culture et de l'éducation, y compris l'enseignement de type classique, des sciences et de la technologie, des médias, de la santé publique, du journalisme, des sports et de la jeunesse.

Article 2

Les Parties contractantes s'engagent à encourager l'établissement de contacts dans le domaine de l'éducation, en particulier grâce à des échanges de visites d'universitaires, de chercheurs et d'enseignants d'institutions spécialisées et scientifiques, ainsi que par la fourniture de bourses, d'une formation spécialisée et de la participation à des congrès, des conférences, des colloques et des journées d'études. Les Parties échangeront également des ouvrages scolaires, des programmes ainsi que du matériel pédagogique et éducatif.

Article 3

Les Parties contractantes encourageront l'étude de la langue, de la littérature, de la culture et de l'histoire de leurs pays respectifs.

Article 4

Les Parties contractantes s'efforceront de faciliter l'établissement de relations scientifiques entre leurs pays. A cette fin, ils procéderont à des échanges de voyages d'études et de conférences par des scientifiques, de documentation et de publications scientifiques.

Article 5

Les Parties contractantes favoriseront l'établissement de contacts dans les secteurs de la médecine et de la santé publique grâce à l'échange de spécialistes et d'informations.

¹ Entré en vigueur le 11 janvier 1993 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Malte, conformément à l'article 15.

Article 6

Afin de familiariser les populations des deux pays à leurs traditions et cultures réciproques, les Parties contractantes encourageront l'établissement d'une coopération entre eux dans les secteurs de la culture et des arts. Ils faciliteront notamment l'échange d'expositions et d'informations sur la vie, les conditions naturelles et l'histoire de leurs populations respectives.

Ces contacts seront également instaurés entre les musées, les bibliothèques, les archives ainsi qu'entre les artistes et les spécialistes du spectacle.

Article 7

Les Parties contractantes encourageront la coopération entre les journalistes, les organismes de radio et de télévision des deux pays, et prévoiront l'échange de programmes de télévision et de radio et des visites de délégations et de spécialistes dans le secteur de la télévision et de la radiodiffusion.

Article 8

Les Parties contractantes encourageront la coopération dans le domaine des sports, notamment par l'échange de sportifs, d'entraîneurs et l'organisation de réunions et de manifestations sportives.

Article 9

Les Parties contractantes encourageront les contacts entre les jeunes et les organisations non gouvernementales en vue de favoriser une meilleure compréhension entre les peuples des deux pays.

Article 10

Les Parties contractantes veilleront dans toute la mesure du possible à ce que les manuels scolaires utilisés dans leurs établissements d'enseignement, notamment ceux liés à l'histoire et à la géographie, ne contiennent aucune erreur ou représentation erronée de faits concernant leurs pays respectifs.

Article 11

Chaque Partie contractante facilitera l'établissement sur son territoire d'instituts culturels ou d'associations amicales conformément à la législation, réglementation et politique générale de la Partie contractante, étant entendu que l'autorisation du Gouvernement intéressé devra être obtenue avant l'établissement de toute institution au titre du présent article.

Article 12

Les Parties contractantes élaboreront, en vue de mettre en œuvre le présent Accord, des programmes de coopération pour des périodes déterminées qui prévoiront des formes concrètes de coopération, des manifestations et des échanges; ils contiendront également des dispositions sur l'organisation et le financement de leur mise en œuvre.

Article 13

Pour atteindre les objectifs du présent Accord, un Comité mixte sera établi, le moment venu, par les Parties contractantes. Ce Comité sera composé à égalité de représentants des deux Gouvernements qui se réuniront à l'initiative des Parties

contractantes et à la demande de l'une ou l'autre, alternativement à New Delhi et à La Valette. Le Comité mixte sera chargé de réexaminer périodiquement l'exécution du présent Accord, de conseiller les Parties contractantes sur l'élaboration et l'insertion de thèmes qui présentent un intérêt pour l'une ou l'autre Partie dans les secteurs couverts par le présent Accord. Le Comité devra également préconiser la manière d'améliorer la mise en œuvre du présent Accord.

Un échange de correspondance par voie diplomatique peut également permettre d'atteindre les buts et objectifs du présent article.

Article 14

Les Parties contractantes ou leurs institutions, dans leurs sphères respectives de compétence, peuvent conclure des accords ou des arrangements séparés en vue d'exécuter des programmes de coopération envisagés au titre du présent Accord.

Article 15

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification. Il demeurera valide pendant cinq ans et sera renouvelé automatiquement par la suite pour d'autres périodes de cinq ans jusqu'au moment où l'une des Parties contractantes informera l'autre, six mois avant de son intention d'y mettre fin.

FAIT à New Delhi le 14 janvier 1992, en deux originaux, en langues hindi et anglaise, tous les textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République de l'Inde :

EDUARDO FALEIRO
Ministre d'Etat aux affaires extérieures

Pour le Gouvernement
de Malte :

GUIDO DE MARCO
Premier Ministre adjoint et Ministre
des affaires étrangères et de la justice

No. 31423

**INDIA
and
OMAN**

**Agreement on economic, trade and technical cooperation.
Signed at Mnscaat on 15 June 1993**

Authentic texts: Hindi, Arabic and English.

Registered by India on 15 December 1994.

**INDE
et
OMAN**

Accord de coopération économique, commerciale et technique. Signé à Muscat le 15 juin 1993

Textes authentiques : hindi, arabe et anglais.

Enregistré par l'Inde le 15 décembre 1994.

[HINDI TEXT — TEXTE HINDI]

ओमान सल्तनत की सरकार

और

भारत गणराज्य की सरकार

के बीच

आर्थिक, व्यापार और तकनीकी सहयोग संबंधी करार

"ओमान सल्तनत" की सरकार तथा "भारत गणराज्य" की सरकार अपने ऐतिहासिक मैत्रीपूर्ण संबंधों को और अधिक सुदृढ़ करने और उनके बीच 15 मार्च, 1953 को हस्ताक्षरित मैत्री, वाणिज्य एवं नौवहन संधि में व्यक्त किये गये उद्देश्यों को जारी रखने की इच्छा से,

आर्थिक, वाणिज्यिक और तकनीकी क्षेत्रों सहित विभिन्न क्षेत्रों में अपने सहयोग पर जोर देते हुए,

निम्नलिखित मुद्दों पर सहमत हुए हैं :

अनुच्छेद 1

सर्वोच्चाकारी पक्ष आर्थिक, वाणिज्यिक, औद्योगिक, पर्यटन संबंधी तथा तकनीकी क्षेत्रों में सहयोग बढ़ाने, उसे सुकर बनाने और सुदृढ़ करने के लिए ऐसे उपाय करेंगे जो उनके नागरिकों के कल्याण में सहायक होंगे।

अनुच्छेद 2

सर्वोच्चाकारी पक्ष सरकारी और गैर सरकारी क्षेत्रों के त्रारिए दोनों देगों में इन करार को कार्यान्वित करने के लिए सहयोग करेंगे।

अनुच्छेद 3

संविदाकारी पक्ष अपने आर्थिक, वाणिज्यिक और तकनीकी संबंधों के बारे में एक-दूसरे से परस्पर राष्ट्र का व्यवहार प्रदान करेंगे और प्रत्येक संविदाकारी पक्ष द्वारा, अन्य देशों के साथ विशेष प्रबंधों के संदर्भ में उपयोग की जाने वाली रिप्रायसों और विशेष शर्तों के प्रति कोई पूर्वाग्रह नहीं रखेगा।

अनुच्छेद 4

यह करार सम्पन्न होने से कोई ऐसे अन्य करार या प्रबंध इस्तेमाल प्रभावित अथवा रद्द नहीं होगा जो द्विपक्षीय हों या बहुपक्षीय और जिनमें दोनों पक्षों में से कोई एक पक्ष भागीदार हो।

अनुच्छेद 5

इस करार के टाचि के अंतर्गत आने वाली आर्थिक और तकनीकी सहयोग संबंधी प्रक्रियाओं के अंतर्गत आने वाली आर्थिक और तकनीकी उद्यमों और प्रमुख दोनों देशों के सरकारी और गैर सरकारी क्षेत्रों के राज्य संगठनों के बीच हस्ताक्षरित संविदाओं के आधार पर स्थापित की जाएगी।

अनुच्छेद 6

संविदाकारी पक्ष, पारस्परिक आधार पर, दोनों देशों के बीच तकनीकी सहयोग के विकास को प्रोत्साहित करेंगे और एक दूसरे की विशेषज्ञों, प्रलेखन और तकनीकी शिक्षण संबंधी जरूरतों को उनकी यथासंभव सहायता करने का प्रयास करेंगे।

अनुच्छेद 7

संविदाकारी पक्ष अपने वाणिज्यिक उद्यमों और संगठनों को दोनों देशों में आयोजित औद्योगिक, वाणिज्यिक और तकनीकी प्रदर्शनियों में भाग लेने के लिए प्रोत्साहित करेंगे।

अनुच्छेद 8

दोनों देशों के राज्य संगठन और सरकारी तथा गैर सरकारी क्षेत्र दोनों ही अल्प अवधि या दीर्घ अवधि के वस्तु करार कर सकते हैं और जो वस्तुएं दोनों सौकराकारी पक्षों में से किसी भी पक्ष के विशेष हित में हों उन वस्तुओं की नियमित सप्लाई सुनिश्चित करने के लिए अपने बनाये गये नियमों का पालन कर सकते हैं ।

अनुच्छेद 9

इस करार को कार्यान्वित करने के लिए एक संयुक्त आयोग गठित किया जाएगा जिसके निम्नलिखित विचारणीय विषय होंगे :-

1. इस करार के प्रावधानों के कार्यान्वयन के लिए अनुकूलि कार्रवाई
2. उन तरीकों का अध्ययन करना जो वाणिज्यिक सौकरा करारों पर वाता और उनके कार्यान्वयन में सहायक होंगे ।
3. दोनों देशों में आयातकों और निर्यातकों के हित के लिए वस्तुओं और सप्लाई की सुविधा का आदान-प्रदान करना ।
4. वाणिज्यिक गैर-सरकारी उद्यमों के बीच आर्थिक और तकनीकी सहयोग को व्यापक बनाने के लिए सर्वोत्तम उपाय योजना ।
5. तकनीकी सहयोग को प्रगति की समीक्षा करना और इस सहयोग में बाधक समस्याओं का उचित हल ढूँढना ।

अनुच्छेद 10

संयुक्त आयोग अपनी बैठकें बारी-बारी से मस्काट और नई दिल्ली में आयोजित करेगा ।

अनुच्छेद 11

वर्तमान करार के टाधि के अंतर्गत दोनों देशों के बीच सहयोग, दोनों देशों में सरकारी और गैर सरकारी क्षेत्रों से संबंधित प्रचलित कानूनों और विनियमों के अनुसार किया जाएगा ।

अनुच्छेद 12

यह करार पाँच वर्ष की अवधि के लिए वैध रहेगा और इसी तरह की उत्तरवर्ती अवधि के लिए इसे स्वतः ही बढ़ाया जाता रहेगा, जब तक कि प्रवर्धित अवधि के समाप्त होने से छः माह पूर्व सचिवाकारी पक्षों में से कोई एक पक्ष दूसरे पक्ष को इस करार को समाप्त करने के अपने इरादे की निश्चित सूचना न भिजवाए।

अनुच्छेद 13

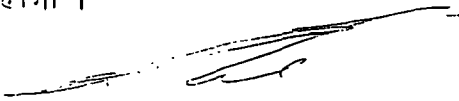
यदि वर्तमान करार के टाचि के अंतर्गत हस्ताक्षरित सौंदाओं को वर्तमान करार को वैधता के दौरान कार्यरूप नहीं दिया जाता है तो वर्तमान करार के प्रावधान को उस समय तक वैध माना जाएगा जब तक कि ऐसी सौंदाओं को कार्यरूप नहीं दिया जाता है।

अनुच्छेद 14

वर्तमान करार उस तारीख को लागू हो जाएगा जब सचिवाकारी पक्ष एक दूसरे को इस आशय की सूचना देगी कि इस करार को लागू करने के लिए कानूनी प्रक्रिया संबंधी आवश्यकताएँ पूरी हो गई हैं।

इसके ताश्च में, निम्न हस्ताक्षरकर्ताओं ने अपनी-अपनी सरकारों द्वारा विधिकृत प्राधिकृत किये जाने पर इस करार पर हस्ताक्षर किए हैं।

-----की-----तारीख को-----
 में दो मूल प्रतियों में प्रत्येक अरबी, हिन्दी तथा उर्दू भाषाओं में संग्रह हुआ।
 सभी पाठ समान रूप से प्रामाणिक हैं। स्टीह होने पर उर्दू पाठ सर्वाधिक मान्य होगा।



§ मज़मूल बिन अली बिन सुल्तान §

जाणिज्य एवं उद्योग मंत्री

जोमान अल्तनत की
सरकार की ओर से



§ कमालुद्दीन अहमद §
वाणिज्य राज्य मंत्री

भारत गणराज्य की
सरकार की ओर से

مادة (١١) : إن التعاون بين البلدين في نطاق هذه الإتفاقية سوف يخضع للقوانين والأنظمة واللوائح النافذة في كلا البلدين والمتعلقة بالقطاعين العام والخاص

مادة (١٢) : تسري هذه الإتفاقية لمدة خمس سنوات تتجدد بعدها تلقائياً لمدة أخرى مماثلة ما لم يخطر أحد الطرفين الآخر كتابة برغبت في إنهائها وذلك قبل ستة أشهر من إنقضاء المدة السارية .

مادة (١٣) : لا يترتب على إنقضاء أجل هذه الإتفاقية أو إنهائها المساس بالعقود المبرمة في ظلها وطبقاً لأحكامها حيث تستمر هذه الإتفاقية نافذة بالقدر الواجب لاتمام تنفيذ هذه الوفاء .

مادة (١٤) : تصبح هذه الإتفاقية نافذة من تاريخ إخطار كل من الطرفين الطرف الآخر بإستكمال الإجراءات الرسمية لتنفيذها طبقاً لقوانين كل منهما .

تأكيداً لما تقدم تم التوقيع على هذه الإتفاقية من المذكورين أدناه والمفوضين قانوناً من حكومتيهما .

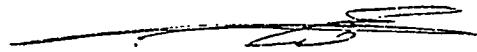
أعد هذا الإتفاق في مسقط بتاريخ ٢٥ ذو الحجة ١٤١٣هـ الموافق ١٥ يونيو ١٩٩٣م من نسختين أصليتين باللغات العربية والهندية والإنجليزية كل منها معتمدة ، وعند الخلاف يعتد بالنص الإنجليزي .

عن حكومة جمهورية الهند



كمال الدين أحمد
وزير الدولة للتجارة

عن حكومة سلطنة عمان



مقبول بن علي بن سلطان
وزير التجارة والصناعة

- مادة (٥) : يكون تنفيذ المشاريع المتعلقة بالتعاون الإقتصادي والفني في إطار هذه الإتفاقية من خلال عقود تبرم بين الهيئات والمؤسسات التجارية في كل من القطاعين العام والخاص في البلدين .
- مادة (٦) : يعمل الطرفان المتعاقدان طبقاً لنفس الأسس المتبادلة بينهما ، علي تنمية التعاون الفني بين البلدين ويتعهدان بأن يساعد كل منهما الآخر قدر الإمكان علي مواجهة إحتياجاته في مجال الخبراء والمعلومات والتدريب الفني .
- مادة (٧) : يعمل الطرفان المتعاقدان علي تشجيع الهيئات والمؤسسات التجارية في كل منهما علي الإستثمار الفني في كل من القطاعين التجاري والفني التي يقيمها كل منهما .
- مادة (٨) : يكون للأجهزة المعنية ومؤسسات القطاعين العام والخاص في كلا البلدين حق إبرام العقود قصيرة أو طويلة الأجل والإلتزام بتنفيذها من أجل ضمان إستمرار الحصول علي السلع أو الخدمات ذات الأهمية الخاصة لكل من الطرفين المتعاقدين .
- مادة (٩) : تحقيقاً لأغراض هذه الإتفاقية تشكل لجنة مشتركة لها الصلاحيات الآتية :
- ١ - متابعة تنفيذ أحكام هذه الإتفاقية .
 - ٢ - دراسة الوسائل التي تساعد علي إبرام العقود التجارية وتيسير تنفيذها .
 - ٣ - تبادل قوائم السلع والمواد التي تهم المستوردين والمصدرين في كل من البلدين .
 - ٤ - دراسة أفضل الوسائل الممكنة للتوسع في التعاون الإقتصادي والفني بين المنشآت التجارية ومؤسسات القطاع الخاص .
 - ٥ - مراجعة مدى ما تحقق من تعاون فني وإيجاد العلاج المناسب للمشكلات التي قد تواجه هذا التعاون .
- مادة (١٠) : تجتمع اللجنة المشتركة في كل من عمان والهند بالتناوب .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

إتفاقية تعاون إقتصادي وتجاري وفني
بين حكومة سلطنة عمان وحكومة جمهورية الهند

إن حكومتني سلطنة عمان وجمهورية الهند ،

رغبةً منهنما في تعزيز وتقوية روابط الصداقة التاريخية القائمة بينهما ومواصلة للأهداف التي تم التعبير عنها في معاهدة الصداقة والتجارة والملاحة البحرية بين البلدين في ١٤ أبريل ١٩٥٢

وترسيخاً للتعاون في مختلف المجالات بما فيها التعاون الإقتصادي والتجاري والفني ،

قد إتلفتنا على ما يأتي :

مادة (١) : يقوم الطرفان المتعاقدان بإتخاذ الإجراءات المناسبة لتنمية ودعم التعاون الإقتصادي والتجاري والصناعي والسياحي والفني بينهما بما يعود بالنفع المشترك على شعبيهما .

مادة (٢) : يقوم الطرفان المتعاقدان بالتعاون على تنفيذ هذه الإتفاقية من خلال الأجهزة الحكومية ومؤسسات القطاع الخاص في كل منهما .

مادة (٣) : يعامل كل من الطرفين المتعاقدين الطرف الآخر معاملة الدولة الأكثر رعاية فيما يتعلق بعلاقاتهما الإقتصادية والتجارية والفنية دون أن يكون في ذلك إخلال بالشروط والإمتيازات الخاصة التي يتمتع بها كل من الطرفين في ترتيباته الخاصة مع الدول الأخرى .

مادة (٤) : لايجوز أن يترتب على إبرام هذه الإتفاقية المساس أو الإخلال بأية إتفاقية أو ترتيبات ثنائية أو متعددة الأطراف يكون أي من الطرفين المتعاقدين شريكاً فيها .

AGREEMENT¹ ON ECONOMIC, TRADE AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SULTANATE OF OMAN AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA

THE GOVERNMENT OF "The Sultanate of Oman" and the Government of "The Republic of India".

Desirous of further strengthening the ties of their historical friendship and in continuation of the objectives expressed in the Treaty of Friendship, Commerce and Navigation signed between them on the 15th of March 1953.²

Emphasising their cooperation in the various fields including the economic, commercial and technical fields,

Have agreed as follows:-

ARTICLE 1

The Contracting Parties shall take such measures to promote, facilitate and strengthen cooperation in the economic, commercial, industrial, touristic and technical fields which will contribute to the welfare of their people.

ARTICLE 2

The Contracting Parties shall cooperate to implement this agreement through official and private sectors in the two countries.

ARTICLE 3

The Contracting Parties shall accord to each other the Most Favoured Nation treatment with regard to their economic,

¹ Came into force on 12 May 1994, the date on which the Contracting Parties notified each other of the completion of the legal requirements, in accordance with article 14.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 190, p. 69.

commercial and technical relations without prejudice to the special terms and concessions enjoyed by each Contracting Party in the context of its special arrangements with other countries.

ARTICLE 4

The conclusion of this agreement shall not affect or disrupt any other agreement or arrangements either bilateral or multilateral to which either of the two parties is a partner.

ARTICLE 5

The projects relating to economic and technical cooperation within the framework of the present Agreement, shall be established on the basis of contracts to be signed between the concerned commercial enterprises and the state organisations in the private and public sectors of the two countries respectively.

ARTICLE 6

The Contracting Parties shall encourage, on reciprocal basis, development of technical cooperation between the two countries, and shall endeavour to assist each other, as far as possible in meeting their requirements for experts, documentation and technical training.

ARTICLE 7

The Contracting Parties shall encourage their commercial enterprises and organisations to participate in the industrial, commercial and technical exhibitions held in the two countries.

ARTICLE 8

The respective state organisations and both the public and private sector of the two countries may conclude short or

long term commodity agreements, and abide by their execution, in order to ensure the regular supply of commodities that are of particular interest to either of the two Contracting Parties.

ARTICLE 9

To implement this agreement a joint commission will be established with the following terms of reference:

1. Follow up for the implementation of the provisions of this Agreement.
2. Study the ways which will be helpful in negotiating and implementing commercial contracting agreements.
3. Exchange lists of goods and materials which are of interest to exporters and importers in the two countries.
4. Explore the best ways to widen economic and technical cooperation between commercial private enterprises.
5. Review the progress of technical cooperation and find appropriate solutions to the problems confronting this cooperation.

ARTICLE 10

The Joint Commission shall convene its meetings in Muscat and New Delhi alternately.

ARTICLE 11

Cooperation between the two countries within the Framework of the present Agreement shall be conducted in accordance with the laws and regulations in force in the two countries which are related to the public and private sectors.

ARTICLE 12

This Agreement shall remain valid for a period of five years and shall be automatically extended for similar successive periods, unless - six months prior to the expiry of the

prevailing period, either of the contracting parties notifies the other in writing of its intention to terminate the Agreement.

ARTICLE 13

In case the execution of contracts signed within the framework of the present Agreement is not completed during the validity of the present Agreement, the provision of the present Agreement shall be considered valid until the time when the execution of such contracts is completed.

ARTICLE 14

The present Agreement shall come into force on the date when the Contracting parties notify each other that the legal procedural requirements for the coming into force of the Agreement have been fulfilled.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Muscat on this 15th day of June, 1993 in two originals each in Hindi, Arabic and English languages. All the texts being equally authentic. In case of doubt the English text shall prevail.

For the Government
of the Sultanate of Oman:



MAQBOOL BIN ALI BIN SULTAN
Minister for Commerce and Industry

For the Government
of the Republic of India:



KAMALUDDIN AHMED
Minister of State for Commerce

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE COMMERCIALE ET
TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU SULTANAT
D'OMAN ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
L'INDE

Le Gouvernement du Sultanat d'Oman et le Gouvernement de la République de l'Inde,

Désireux de renforcer les liens de leur amitié séculaire et poursuivant les objectifs énoncés dans le Traité d'amitié, de commerce et de navigation, qu'ils ont signé le 15 mars 1953²,

Se prévalant de leur coopération dans divers domaines y compris économique, commercial et technique,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes prennent des mesures pour encourager, faciliter et renforcer la coopération dans les domaines économique, commercial, industriel, touristique et technique, qui contribueront au bien-être de leurs peuples.

Article 2

Les Parties contractantes coopèrent dans l'application du présent Accord avec le concours des secteurs public et privé des deux pays.

Article 3

Les Parties contractantes s'accorderont mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne leurs relations économiques, commerciales et techniques sans préjudice des conditions et concessions spéciales dont jouit chaque Partie contractante dans le cadre de ses arrangements spéciaux avec d'autres pays.

Article 4

La conclusion du présent Accord n'affectera ni ne compromettra aucun des autres arrangements bilatéraux ou multilatéraux auxquels chacune des deux Parties participe.

Article 5

Dans le cadre du présent Accord, les projets de coopération économique et technique seront élaborés sur la base de contrats signés entre les entreprises commerciales compétentes et les organismes officiels des secteurs public et privé des deux états respectivement.

¹ Entré en vigueur le 12 mai 1994, date à laquelle les Parties contractantes se sont notifié l'accomplissement des formalités juridiques requises, conformément à l'article 14.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 190, p. 69.

Article 6

Les Parties contractantes encouragent sur une base de réciprocité, le développement de la coopération technique entre les deux pays, et s'efforcent de s'entraider pour satisfaire, dans toute la mesure du possible, leurs besoins en matière de spécialistes, de documentation et de formation technique.

Article 7

Les Parties contractantes invitent leurs entreprises et organisations commerciales à participer aux expositions industrielles, commerciales et techniques tenues dans les deux pays.

Article 8

Les organismes publics ainsi que les secteurs public et privé des deux pays concluent des accords commerciaux à court ou long terme, et en garantissent l'exécution afin d'assurer un approvisionnement régulier de marchandises qui présentent un intérêt particulier pour les deux Parties contractantes.

Article 9

Aux fins de l'exécution du présent Accord une Commission mixte sera constituée et chargée de :

1. Suivre l'application des dispositions du présent Accord.
2. Examiner les moyens de faciliter la négociation et l'exécution d'accords de contrats commerciaux.
3. Echanger des listes de marchandises et de matériel intéressant les exportateurs et importateurs des deux pays.
4. Rechercher les méthodes qui se prêtent le mieux au renforcement de la coopération entre les entreprises commerciales privées.
5. Examiner les progrès de la coopération technique et trouver des solutions appropriées aux problèmes que posent cette coopération.

Article 10

La Commission mixte se réunira alternativement à Muscat et à New Delhi.

Article 11

La coopération entre les deux pays, définie dans le présent Accord se déroulera conformément aux lois et règlements en vigueur dans les deux pays, régissant les secteurs public et privé.

Article 12

Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de cinq ans et sera ensuite automatiquement renouvelé par tacite reconduction pour de nouvelles périodes de cinq ans à moins que, six mois avant l'expiration de la période en cours, l'une ou l'autre des Parties notifie par écrit l'autre Partie son intention de dénoncer l'Accord.

Article 13

Au cas où l'exécution de contrats signés en vertu du présent Accord ne soit pas terminée à l'expiration de celui-ci, ses dispositions n'en resteront pas moins valables jusqu'à ce que l'exécution desdits contrats soit achevée.

Article 14

Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se notifient réciproquement l'accomplissement des formalités juridiques requises pour l'entrée en vigueur de l'Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Muscat ce 15 juin 1993, en trois exemplaires originaux en langues hindi, arabe et anglaise. Tous les textes font également foi. En cas de divergence d'interprétation, l'anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
du Sultanat d'Oman :

Le Ministre du commerce et
de l'industrie,

MAQBOOL BIN ALI BIN SULTAN

Pour le Gouvernement
de la République de l'Inde :

Le Ministre d'Etat au commerce,

KAMALUDDIN AHMED

No. 31424

**INDIA
and
ROMANIA**

**Declaration of principles and directions of cooperation.
Signed at Bucharest on 2 June 1994**

Authentic texts: Hindi, Romanian and English.

Registered by India on 15 December 1994.

**INDE
et
ROUMANIE**

**Déclaration relative aux principes et directives de coopération.
Signé à Bucarest le 2 juin 1994**

Textes authentiques : hindi, roumain et anglais.

Enregistré par l'Inde le 15 décembre 1994.

[HINDI TEXT — TEXTE HINDI]

भारत गणराज्य तथा रोमानिया के बीच सहयोग के
सद्वान्तों और दिशाओं के संबंध में घोषणा

भारत गणराज्य और रोमानिया, जिन्हें इसमें इसके बाद "पक्ष" कहा गया है,

दोनों देशों और उनके लोगों के बीच ऐतिहासिक और सांस्कृतिक सम्बन्धों और मैत्री एवं सहयोग की परम्परा का स्मरण करते हुए,

दोनों देशों के लोगों के आपसी लाभ के लिए भारत और रोमानिया के बीच बहुवध सहयोग विकास करने की तीव्र इच्छा व्यक्त करते हुए,

इस बात पर गौर करते हुए कि महत्वपूर्ण अन्तर्राष्ट्रीय राजनीतिक और आर्थिक मुद्दों पर तथा अपेक्षाकृत अधिक न्यायसंगत और उचित अन्तर्राष्ट्रीय व्यवस्था कयम करने की आवश्यकता पर मुख्यतया विचारों में समानता है,

नाभिकीय अस्त्र-मुक्त और हिंसा से मुक्त विश्व की स्थापना के लक्ष्य को प्राप्त करने के प्रति अपनी-अपनी वचनबद्धता व्यक्त करते हुए,

इस बात पर गौर करते हुए कि शांति, लोकतंत्र, मौलिक स्वतंत्रताओं और मानवाधिकारों, के संबंध में उनकी विचारधाराएं एक-सी हैं,

इस बात से आश्वस्त कि उनके बीच अधिकारिक मैत्री से अन्तर्राष्ट्रीय शांति और सुरक्षा का मार्ग और प्रशस्त होगा,

इसके द्वारा यह घोषणा करते हैं कि:

अनुच्छेद-1

भारत और रोमानिया के बीच संबंध एक-दूसरे की स्वाधीनता, राष्ट्रीय सम्भ्रुता, प्रदर्शक अखंडता और एक-दूसरे के आन्तरिक मामलों में हस्तक्षेप न करने के प्रति परस्परिक सम्मान के सिद्धान्तों से संचालित होंगे।

अनुच्छेद-2

दोनों पक्ष संयुक्त राष्ट्र चार्टर के प्रयोजनों और सिद्धान्तों का पालन करेंगे और संयुक्त राष्ट्र की भूमिका को और अधिक बढ़ाने के लिए प्रयास करेंगे। वे अन्तर्राष्ट्रीय संगठनों, की रूपरेखा के भीतर विशेषकर संयुक्त राष्ट्र संघ में सहयोग करेंगे।

अनुच्छेद-3

भारत गणराज्य रोमानिया की विश्व के सभी राज्यों के साथ सहयोग की नीति और यूरोप में तथा विश्व में शांति की दिशा में योगदान करने और अन्तर्राष्ट्रीय सहयोग में उसके प्रयासों का सम्मान करता है।

रोमानिया भारत की गुट-निरपेक्षता की नीति और अन्तर्राष्ट्रीय शांति, सुरक्षा और विकास के लिए अन्तर्राष्ट्रीय सहयोग बनाए रखने की उसकी भूमिका का सम्मान करता है।

अनुच्छेद-4

वे उक्त सिद्धान्तों तथा समानता, आपसी लाभ और अत्यधिक अनुगृहीत राष्ट्र व्यवहार के सिद्धान्तों के आधार पर राजनैतिक, आर्थिक, व्यापारिक, वित्तीय, वैज्ञानिक, प्रेद्योगिक, औद्योगिक कृषि, पेट्रो रसायन, परिवहन, सांस्कृतिक और अन्य क्षेत्रों में सहयोग विवर्धित करेंगे। इस उद्देश्य के लिए आवश्यकतानुसार अलग-अलग करार सम्पन्न किए जाएंगे।

अनुच्छेद-5

दोनों पक्ष शिक्षा, प्रशिक्षण, संस्कृत, कला, पर्यटन, खेल-कूद के क्षेत्र में सहयोग का और अधिक विकास करने तथा संस्थाओं के बीच सम्पर्कों तथा जन-संचार आदि के जारप सूचना के क्षेत्र में आदान-प्रदान को प्रोत्साहित करेंगे। इस उद्देश्य के लिए आवश्यकतानुसार अलग-अलग करार सम्पन्न किए जाएंगे।

अनुच्छेद-6

दोनों पक्ष सामान्यतः अपराधों के खिलाफ, विशेषकर आतंकवाद, नशीली दवाइयों तथा सांस्कृतिक तथा ऐतिहासिक वस्तुओं के गैर-कानूनी अन्तर्राष्ट्रीय व्यापार के खिलाफ संघर्ष में सहयोग करेंगे।

अनुच्छेद-7

वे यह भी बचन लेते हैं कि वे सभी प्रकार के भेदभाव, हिंसा, शत्रुता और घृणा का भी विरोध करेंगे।

अनुच्छेद-8

भारत और रोमानिया के बीच सहयोग के विकास से किसी ऐसी मौजूदा द्विपक्षीय और बहुपक्षीय संघर्षों के अर्थात् उनके अपने-अपने अधिकारों और दायित्वों पर बुरा प्रभाव नहीं पड़ेगा जिनके वे पक्षकार हों और सहयोग का यह विकास किसी तीसरे देश के साथ उनके सम्बन्धों की कीमत पर नहीं होगा।

अनुच्छेद-9

दोनों पक्ष पर्यावरण के क्षेत्र में प्रकृतिक संसाधनों के स्थायी उपयोग, पर्यावरण के अनुकूल प्रेद्योगिकियों को लागू करने तथा पर्यावरण की संरक्षा एवं बहाली के लिए उपयुक्त करने में प्राप्त अनुभवों का आदान-प्रदान करके एक-दूसरे के साथ सहयोग करेंगे। वे अपनी-अपनी राष्ट्रीय हित-चिन्ताओं को ध्यान में रखते हुए पर्यावरण की संरक्षा के लिए एक अन्तर्राष्ट्रीय नीति बनाने में योगदान देंगे।

अनुच्छेद-10

द्विपक्षीय तथा अन्तर्राष्ट्रीय हित-चिन्ता के मसलों पर दोनों पक्षों की सरकारों के बीच विभिन्न स्तरों पर नियमित सम्पर्क बनाए रखा जाएगा। दोनों राज्यों की संसदों और सांसदों के बीच सम्पर्कों के विकास को संवर्धित किया जाएगा।

बुखारेस्ट में आज, इसवी सन एक हजार नौ सौ चौरानवे के जून मास के दूसरे दिन हिन्दी, रोमानियाई और अंग्रेजी भाषाओं में दो-दो मूल प्रतियों में सम्पन्न, ये सभी पृष्ठ समान रूप से प्रामाणिक हैं। शंका के स्थिति में अंग्रेजी पृष्ठ मान्य होगा।

सत्यमाता 25/2/12

भारत गणराज्य की
ओर से

L. Rina

रोमानिया की
ओर से

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

DECLARAȚIE PRIVIND PRINCIPIILE ȘI DIRECȚIILE DE COOPERARE ÎNTRE REPUBLICA INDIA ȘI ROMÂNIA

Republica India și România, denumite în cele ce urmează "Parti",

REAMINTIND afinitățile istorice și culturale existente între popoarele și țările lor, precum și tradițiile de prietenie și cooperare,

EXPRIMAND un interes profund pentru dezvoltarea pe multiple planuri a cooperării între India și România, în avantajul reciproc al popoarelor lor,

CONSIDERAND că există o largă identitate a punctelor de vedere asupra unor probleme politice și economice internaționale importante, precum și asupra necesității de a se construi o ordine internațională mai justă și echitabilă,

EXPRIMAND angajamentul lor de a se realiza o lume lipsită de violență și arme nucleare,

CONSTATAND că ele împartășesc idealurile comune privind pacea, democrația, libertățile fundamentale și drepturile omului,

CONVINSE fiind că o mai puternică prietenie între ele ar servi, în continuare, cauza păcii și securității internaționale,

Au convenit următoarele :

Articolul 1

Relațiile dintre India și România se vor baza pe principiile respectului reciproc, al independenței și suveranității naționale, integrității teritoriale și neamestecului în treburile interne.

Articolul 2

Ambele Partii, aderând la scopurile și principiile Cartei Națiunilor Unite, vor acționa pentru întărirea, în continuare, a rolului Națiunilor Unite. Ele vor coopera în cadrul organizațiilor internaționale și, în special, în cadrul ONU.

Articolul 3

Republica India respectă politica României de colaborare cu toate statele lumii și eforturile sale de a contribui la menținerea păcii în Europa și în lume, precum și la cooperarea internațională.

România respectă politica de nealinieră a Indiei și rolul său în menținerea păcii internaționale, securității și cooperării internaționale în slujba dezvoltării.

Articolul 4

Partile vor dezvolta cooperarea în domeniile politic, economic, comercial, financiar, științific, tehnologic, industrial, agricol, al petrochimiei, transporturilor, culturii, ca și în alte domenii, pe baza principiilor sus-menționate, precum și ale egalității, avantajului reciproc și tratamentului națiunii celei mai favorizate. În acest scop, în cazul în care se va considera necesar, vor fi semnate acorduri corespunzătoare.

Articolul 5

Ambele Partii vor încuraja dezvoltarea, în continuare, a cooperării în domeniul învățământului, pregătirii profesionale, culturii, artei, turismului, sportului, precum și al schimburilor în domeniul informațiilor prin contacte directe între instituții și mijloace de comunicare în masă etc. În acest scop, dacă se va considera necesar, vor fi semnate acorduri corespunzătoare.

Articolul 6

Ambele Partii vor coopera în lupta împotriva crimei în general, și a terorismului în special, a comerțului internațional ilegal cu narcotice și cu valori culturale și istorice.

Articolul 7

Partile se angajează, de asemenea, să se opună oricăror forme de discriminare, violență, ostilitate și ură.

Articolul 8

Dezvoltarea cooperării între India și România nu va prejudicia drepturile și obligațiile asumate de ele conform oricăror tratate bilaterale sau multilaterale în vigoare, la care sunt părți, și aceasta nu se va face în detrimentul relațiilor lor cu nici o țară terță.

Articolul 9

Ambele Partii vor coopera în domeniul mediului înconjurător prin schimb de experiență în folosirea rațională a resurselor naturale, în aplicarea tehnologiilor de protecție a mediului și luarea de măsuri pentru protejarea și restaurarea mediului

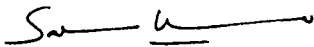
inconjurator. Ele vor contribui la elaborarea unei strategii internaționale pentru protejarea mediului inconjurator, luând în considerare interesele lor naționale.

Articolul 10

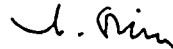
Intre Guvernele celor două Pați vor fi menținute contacte regulate, la diferite niveluri, pe probleme de interes bilateral și internațional. Vor fi promovate contacte între Parlamente și parlamentari din cele două state.

Intocmita la București, la 2 iunie 1994 în două exemplare, fiecare în limbile hindi, română și engleză, toate textele fiind autentice. În caz de divergențe în interpretare, textul în limba engleză va prevala.

Pentru Republica India:



Pentru România:



DECLARATION¹ OF PRINCIPLES AND DIRECTIONS OF COOPERATION BETWEEN THE REPUBLIC OF INDIA AND ROMANIA

The Republic of India and Romania, hereinafter mentioned as "The Sides",

RECALLING the historical and cultural affinity of their peoples and countries and the tradition of friendship and cooperation,

EXPRESSING deep interest in developing multifaceted cooperation between India and Romania to the mutual benefit of their peoples,

NOTING that there existed a broad identity of views on important international political and economic issues and on the need to build a more just and equitable international order,

EXPRESSING their commitment to achieving a Nuclear Weapon-free and Non-violent World,

NOTING that they share the common ideals of peace, democracy, fundamental freedoms and human rights,

CONVINCED that greater friendship between them would further the cause of international peace and security,

HEREBY DECLARE THAT :

Article 1

Relations between India and Romania would be governed by the principles of mutual respect for independence, national sovereignty, territorial integrity and of non-interference in each other's internal affairs.

Article 2

Both Sides would adhere to the purposes and principles of the United Nations Charter and would strive for further enhancing the role of the UN. They would cooperate in the framework of the international organizations, especially in the U.N.O.

Article 3

The Republic of India respects the policy of Romania of cooperation with all the states of the world and its efforts to contribute towards the maintenance of peace in Europe and in the world and to international cooperation.

¹ Came into force on 2 June 1994 by signature.

Romania respects India's policy of non-alignment and its role for the maintenance of international peace, security and international cooperation for development.

Article 4

They would develop cooperation in the political, economic, trade, financial, scientific, technological, industrial, agricultural, petrochemical, transport, cultural and other fields on the basis of the aforesaid principles as well as those of equality, mutual benefit and Most Favoured Nation treatment. For this purpose, separate agreements, where necessary, would be signed.

Article 5

Both Sides shall encourage further development of cooperation in the field of education, training, culture, art, tourism, sports, and exchanges in the field of information through contacts between institutions and mass communications etc. For this purpose, separate agreements, where necessary, would be signed.

Article 6

Both Sides shall cooperate in the fight against crime in general, particularly terrorism, illegal international trade with narcotics and with cultural and historical objects.

Article 7

They also undertake to oppose all forms of discrimination, violence, hostility and hatred.

Article 8

Development of cooperation between India and Romania would not prejudice their rights and obligations under any existing bilateral and multilateral treaties to which they are parties and is not at the expense of their relations with any third country.

Article 9

Both Sides shall cooperate with each other in the field of environment by exchange of experiences in sustainable use of natural resources, introduction of environment-friendly technologies and undertaking measures for the protection and restoration of the environment. They would contribute to the formulation of an international strategy for protecting the

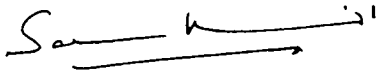
environment, taking into account their respective national concerns.

Article 10

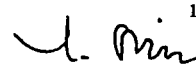
Regular contact would be maintained between the Governments of both Sides, at different levels, on issues of bilateral and international concern. Development of contacts between the Parliaments and parliamentarians of the two States would be promoted.

Done at Bucharest, on 2nd June 1994, in two originals, each in Hindi, Romanian and English languages, all texts being equally authentic. In case of doubt, the English text shall prevail.

For the Republic
of India:



For Romania:



¹ Illegible.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DÉCLARATION¹ RELATIVE AUX PRINCIPES ET DIRECTIVES DE COOPÉRATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE ET LA ROUMANIE

La République de l'Inde et la Roumanie, ci-après dénommées « les Parties »,
Rappelant les affinités historiques et culturelles qui unissent leurs peuples et leurs pays et leurs traditions d'amitié et de coopération,

Expirant un intérêt profond envers une coopération dans divers domaines entre l'Inde et la Roumanie mutuellement bénéfique à leurs peuples,

Conscientes qu'il existe une large identité de vues à propos de questions politiques et économiques internationales importantes, et quant à la nécessité de construire un ordre international plus juste et équitable,

Exprimant leur engagement envers un monde non violent et dépourvu d'armements nucléaires,

Prenant note de leurs idéaux communs en matière de paix, démocratie, libertés et droits humains fondamentaux,

Convaincues qu'un resserrement de l'amitié entre les deux pays servirait la cause de la paix et de la sécurité internationales,

Sont convenues de ce qui suit :

Article 1

Les relations entre l'Inde et la Roumanie seront régies par les principes de respect mutuel envers l'indépendance, la souveraineté nationale, l'intégrité territoriale et la non intervention dans les affaires internes respectives.

Article 2

Les deux Parties adhéreront aux objectifs et principes de la Charte des Nations Unies et s'efforceront de promouvoir le rôle de l'ONU. Elles s'engagent à coopérer dans le cadre des organisations internationales, notamment de l'ONU.

Article 3

La République de l'Inde respecte la politique adoptée par la Roumanie en ce qui concerne la coopération avec tous les Etats du monde et ses efforts en vue de contribuer au maintien de la paix en Europe et dans le monde ainsi qu'à la coopération internationale.

La Roumanie respecte la politique de l'Inde en matière de non alignement et son rôle en faveur du maintien de la paix, de la sécurité internationale et d'une coopération internationale pour le développement.

Article 4

Les Parties renforceront leur coopération dans les domaines politique, économique, financier, scientifique, technologique, industriel, agricole, commercial, pétro-

¹ Entré en vigueur le 2 juin 1994 par la signature.

chimique et culturel, ainsi que dans les domaines des transports et autres activités, sur la base des principes susmentionnés et des principes d'égalité, d'intérêt mutuel et de traitement de la nation la plus favorisée. + cet effet, des accords distincts seront signés, en tant que de besoin.

Article 5

Les deux Parties encourageront l'expansion de la coopération dans les domaines de l'éducation, de la formation, de la culture, des arts, du tourisme, des sports et des échanges d'information grâce à des contacts entre les institutions et aux moyens de communication et de diffusion, etc. A ces fins, des accords distincts seront signés, en tant que de besoin.

Article 6

Les Parties coopéreront dans la lutte contre la criminalité en général, et particulièrement le terrorisme, le trafic illégal des stupéfiants et le trafic d'objets culturels et historiques.

Article 7

Les Parties s'engagent à s'opposer à toutes formes de discrimination, violence, hostilité et haine.

Article 8

Le développement de la coopération entre l'Inde et la Roumanie ne portera pas préjudice aux droits et obligations des deux pays résultant des traités bilatéraux et multilatéraux existants auxquels les deux pays adhèrent ni à leurs relations avec tout pays tiers.

Article 9

Les Parties collaboreront dans le domaine de l'environnement dans le cadre d'échanges d'expériences s'agissant de l'utilisation viable des ressources naturelles, de l'introduction de technologies favorables à l'environnement et de l'adoption de mesures pour la protection et la restauration de l'environnement. Elles contribueront à la formulation d'une stratégie internationale pour la protection de l'environnement, compte tenu de leurs préoccupations nationales respectives.

Article 10

Des contacts réguliers seront maintenus entre les Gouvernements des deux Parties, à différents niveaux, à propos de questions d'intérêt bilatéral et international. Les contacts entre les Parlements et membres des parlements des deux Etats seront encouragés.

FAIT à Bucarest, le 2 juin 1994, en deux exemplaires originaux, chacun en langues hindi, roumaine et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de différend d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour la République
de l'Inde :

[*Illisible*]

Pour la Roumanie :

[*Illisible*]

No. 31425

—

**INDIA
and
VIET NAM**

**Memorandum of Understanding regarding the promotion of
bilateral relations in various fields. Signed at Hanoi on
7 September 1994**

Authentic texts: Hindi, Vietnamese and English.

Registered by India on 15 December 1994.

—————

**INDE
et
VIET NAM**

**Mémorandum d'accord concernant la promotion des rela-
tions bilatérales dans plusieurs domaines. Signé à Hanoi
le 7 septembre 1994**

Textes authentiques : hindi, vietnamien et anglais.

Enregistré par l'Inde le 15 décembre 1994.

[HINDI TEXT — TEXTE HINDI]

भारत गणराज्य के विदेश मंत्रालय
और
वियतनाम समाजवादी गणराज्य के
विदेश मंत्रालय
के बीच
समझौता ज्ञापन

भारत गणराज्य का विदेश मंत्रालय और वियतनाम समाजवादी गणराज्य का विदेश मंत्रालय, जिन्हें इसमें इसके बाद "दोनों पक्ष" कहा गया है,

दोनों देशों के बीच पारम्परिक मैत्रीपूर्ण संबंधों और सहयोग की भावना से ;

विभिन्न क्षेत्रों में द्विपक्षीय संबंधों के संवर्धन के उद्देश्य से ;

विश्व में शांति एवं सुरक्षा को सुदृढ़ करने के एक-समान हितों को लेकर ;

संयुक्त राष्ट्र चार्टर के उद्देश्यों और सिद्धान्तों के प्रति अपनी वचनबद्धता व्यक्त करते हुए ;

इस बात को स्वीकार करते हुए कि विभिन्न स्तरों पर दोनों देशों के बीच विचारों का आदान-प्रदान और परामर्श लाभदायक होंगे ;

निम्नलिखित पर सहमत हुए हैं :

1. दोनों देशों के विदेश मंत्री समय-समय पर परस्पर सम्पर्क बनाए रखेंगे और एक-दूसरे के देश की यात्राओं के जरिए तथा संयुक्त राष्ट्र महासभा के वार्षिक अधिवेशनों और अन्य अन्तर्राष्ट्रीय मंचों में नियमित आधार पर बैठकें करते रहेंगे ।
2. दोनों पक्ष बारी-बारी से हनोई और नई दिल्ली में समुचित स्तर पर नियमित वार्षिक बैठक करेंगे ताकि अन्तर्राष्ट्रीय और द्विपक्षीय मुद्दों के बारे में

विचारों के व्यापक आदान-प्रदान और अन्तराष्ट्रीय क्षेत्र में क्रियाकलाप की प्रक्रिया सुदृढ़ की जा सके ।

3. अनुच्छेद 1 और 2 में उल्लिखित बैठकों और परामर्शों के दौरान विचारों का आदान-प्रदान किया जाएगा जिनमें द्विपक्षीय सहयोग के सभी पहलू, जो आवश्यक पाए जाएं, तथा अन्य महत्वपूर्ण मतले शामिल होंगे, जैसे :

- संयुक्त राष्ट्र और अन्य अन्तराष्ट्रीय मंचों में विचाराधीन मतले ।
- अन्तराष्ट्रीय विवादों और टकरावों की रोकथाम और उनके शांतिपूर्ण समाधान से संबद्ध मतले ।
- समान हित का अन्य कोई मतला ।

4. इस समझौता ज्ञापन की भावना में दोनों पक्ष तीसरे देशों में राजनयिक/कौंसली मिशनों के स्तर पर, संयुक्त राष्ट्र संगठन और अन्तराष्ट्रीय श्रृंखलों में आपसी हित के मामलों के बारे में भी सहयोग करेंगे ।

5. दोनों पक्ष विदेश नीति संबंधी मतलों के बारे में अनुसंधान में सहयोग, दोनों देशों के द्विपक्षीय संबंधों से संबंधित पुरालेख दस्तावेजों और सामग्रियों के आदान-प्रदान में सहयोग को सुविधाजनक बनाएंगे । भारत के विदेश मंत्रालय और वियतनाम के विदेश मंत्रालय से संबद्ध संस्थाओं के बीच सहयोग और दोनों मंत्रालयों के बीच समायारतंत्र तथा सूचना के क्षेत्र में सहयोग को भी प्रोत्साहित किया जाना चाहिए ।

6. इस समझौता ज्ञापन के प्रावधानों का ऐसी किन्हीं अन्य अन्तराष्ट्रीय संधियों या करारों पर प्रतिकूल प्रभाव नहीं पड़ेगा जिसका दोनों में से कोई भी पक्ष पक्षकार और पालनकर्ता हो ।

7. यह समझौता ज्ञापन अतीमित समयसिद्धि के लिए सम्पन्न किया जाता है और यह इस पर हस्ताक्षर होने की तारीख से लागू हो जाएगा और तब तक लागू रहेगा जब तक कि दोनों में से कोई एक पक्ष छह महीने पूर्व लिखित सूचना देकर इसे समाप्त न कर दे ।

हनोई में आज ईसवी सन् एक हजार नौ सौ चौरानवे के तितम्बर मास के सातवें दिन हिन्दी, वियतनामी और अंग्रेजी भाषाओं में दो-दो समान पाठों में सम्मेलन, सभी पाठ समान रूप से प्रामाणिक हैं। व्याख्या में मतभेद की स्थिति में अंग्रेजी पाठ मान्य होगा।

भारत गणराज्य के
विदेश मंत्रालय की
ओर से

आर. स्ल. माटिया

§आर. स्ल. माटिया§
विदेश राज्य मंत्री
भारत गणराज्य

वियतनाम समाजवादी गणराज्य
के विदेश मंत्रालय की
ओर से

Con

§न्यून मान काम§
विदेश मंत्री

वियतनाम समाजवादी गणराज्य

[VIETNAMESE TEXT — TEXTE VIETNAMIEN]

**BẢN THỎA THUẬN
GIỮA
BỘ NGOẠI GIAO NƯỚC CỘNG HÒA ẤN ĐỘ
VÀ
BỘ NGOẠI GIAO NƯỚC CỘNG HÒA
XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM**

Bộ Ngoại giao nước Cộng hòa Ấn Độ và Bộ Ngoại giao nước Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt nam, sau đây được gọi là hai Bên.

Trên tinh thần của mối quan hệ hữu nghị truyền thống và sự hợp tác giữa hai nước,

Với mục đích đẩy mạnh quan hệ song phương trong nhiều lĩnh vực,

Xuất phát từ lợi ích chung trong việc tăng cường hoà bình và an ninh trên thế giới,

Bây tỏ cam kết của mình đối với những mục tiêu và nguyên tắc của Hiến chương Liên hiệp quốc,

Thừa nhận lợi ích của việc trao đổi và tham khảo ý kiến giữa hai nước ở các cấp khác nhau ,

Đã thỏa thuận như sau :

1- Bộ trưởng Ngoại giao hai nước sẽ duy trì tiếp xúc và gặp gỡ định kỳ thường xuyên với nhau thông qua các chuyến viếng thăm lẫn nhau cũng như tại các phiên họp hàng năm của Đại hội đồng Liên hiệp quốc và tại các diễn đàn quốc tế khác.

2- Hai Bên sẽ tổ chức các cuộc tham khảo ý kiến thường kỳ hàng năm ở cấp thích hợp, luân phiên giữa Niu Đê-li và Hà Nội nhằm tăng cường liên trình trao đổi quan điểm rộng rãi về các vấn đề quốc tế, song phương và phối hợp với nhau trong các hoạt động trên trường quốc tế.

3- Việc trao đổi ý kiến tại các cuộc gặp gỡ và tham khảo ý kiến nêu ở Điều 1 và 2 sẽ được tiến hành trên các lĩnh vực hợp tác song phương nếu thấy cần thiết, cũng như các vấn đề quan trọng khác như :

- Các vấn đề đang được thảo luận tại Liên hiệp quốc và các diễn đàn quốc tế khác.

- Các vấn đề liên quan đến việc ngăn ngừa và việc giải quyết hòa bình các cuộc xung đột và tranh chấp quốc tế.

- Các vấn đề khác mà hai Bên cùng quan tâm.

4- Theo tinh thần của Bản thỏa thuận này, Hai Bên cũng sẽ hợp tác trong các vấn đề có chung lợi ích ở cấp cơ quan đại diện Ngoại giao và lãnh sự của mình tại các nước thứ ba, tại Tổ chức Liên hiệp quốc và tại các diễn đàn quốc tế khác.

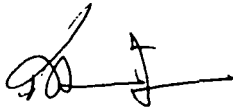
5- Hai Bên sẽ tạo điều kiện dễ dàng cho hợp tác trong nghiên cứu các vấn đề về chính sách đối ngoại, trao đổi các tài liệu lưu trữ và các văn kiện và tài liệu liên quan đến quan hệ song phương giữa hai nước. Hợp tác giữa các viện thuộc hai Bộ Ngoại giao và trong lĩnh vực thông tin báo chí cũng cần được khuyến khích.

6- Các điều khoản của Bản Thỏa thuận này sẽ không ảnh hưởng đến bất kỳ thỏa thuận quốc tế nào mà một trong hai Bên ký kết và tham gia.

7- Bản Thỏa thuận này có hiệu lực kể từ ngày ký và trong thời hạn vô hạn định. Bản Thỏa thuận sẽ chấm dứt hiệu lực sau sáu tháng kể từ khi một trong hai Bên ký kết thông báo cho Bên kia bằng văn bản quyết định chấm dứt hiệu lực của Bản Thỏa thuận này.

Làm tại Hà Nội, ngày Mồng Bảy tháng Chín năm 1994 thành hai bản như nhau, bằng tiếng Hindi tiếng Việt và tiếng Anh, tất cả các văn bản có hiệu lực như nhau. Trong trường hợp có sự hiểu khác nhau thì sẽ lấy bản tiếng Anh làm căn cứ.

THAY MẶT BỘ NGOẠI GIAO
NƯỚC CỘNG HÒA ẤN ĐỘ



THAY MẶT BỘ NGOẠI GIAO
NƯỚC CỘNG HÒA
XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹ BETWEEN THE MINISTRY OF EXTERNAL AFFAIRS OF THE REPUBLIC OF INDIA AND THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

The Ministry of External Affairs of the Republic of India and the Ministry of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Vietnam, hereinafter referred to as "The Two Parties".

IN THE SPIRIT of the traditional friendly ties and cooperation between the two countries :

WITH THE PURPOSE of promoting bilateral relations in various fields :

PROCEEDING from the common interests for strengthening peace and security in the world :

EXPRESSING their commitment to the aims and principles of the United Nations Charter :

ACKNOWLEDGING the usefulness of exchange of opinions and consultations between the two countries at different levels:

¹ Came into force on 7 September 1994 by signature, in accordance with paragraph 7.

HAVE AGREED upon the following:

1. The Ministers of Foreign and External Affairs of the two countries shall maintain mutual periodical contacts and meetings on a regular basis through exchange of visits as well as during the annual sessions of the United Nations General Assembly and other international fora.

2. The Two Parties shall hold regular annual consultations at appropriate levels, alternately in Hanoi and New Delhi for strengthening the process of wide ranging exchange of views on international and bilateral issues and interaction in the international arena.

3. Exchange of opinions shall take place during the meetings and consultations referred to in Articles 1 and 2, covering all aspects of bilateral coopération that may be necessary, as well as other important issues, such as:

- Issues under discussion at the United Nations and other international fora.

- Issues connected with the prevention and peaceful settlement of international disputes and conflicts.

- Any other issues of common interest.

4. In the spirit of this Memorandum, the Two Parties shall also cooperate on matters of mutual interest at the level of diplomatic/consular missions in third countries, at the United Nations Organisation and other international fora.

5. The Two Parties shall facilitate cooperation in research on foreign policy issues, exchange of archival documents and materials pertaining to their bilateral relations. Cooperation between institutions attached to the Ministry of External Affairs of India and the Ministry of Foreign Affairs of Vietnam and the cooperation in the field of press and information between the two Ministries should also be encouraged.

6. The provisions of this Memorandum shall be without prejudice to any other international treaties or agreements to which any of the Parties is a signatory and adherent to.

7. This Memorandum of Understanding is concluded for an unlimited period of time and shall enter into force on the date of its signing and shall remain in force unless terminated by either side after giving six months notice in writing.

Done in Hanoi on the Seventh day of September of the year 1994 in two identical originals - each in Hindi, Vietnamese and English languages, all texts being equally authentic. In case of any difference in interpretation, the English text shall prevail.

For the Ministry of External Affairs
of the Republic of India:



R. L. BHATIA
Minister of State for External Affairs
of the Republic of India

For the Ministry of Foreign Affairs
of the Socialist Republic
of Vietnam:



NGUYEN MANH CAM
Foreign Minister
of the Socialist Republic
of Vietnam

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ ENTRE LE MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE ET LE MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIETNAM

Le Ministère des affaires extérieures de la République de l'Inde et le Ministère des affaires étrangères de la République socialiste du Vietnam, ci-après dénommés « les deux Parties »,

Dans l'esprit de la coopération et des liens traditionnels et amicaux entre les deux pays;

En vue de promouvoir les relations bilatérales dans divers secteurs;

Tenant compte de l'intérêt commun qu'ils ont à renforcer la paix et la sécurité dans le monde,

Confirmant leur engagement à l'égard des objectifs et principes de la Charte des Nations Unies;

Tenant compte de l'utilité des échanges d'opinions et de consultations entre les deux pays à différents niveaux;

Sont convenus de ce qui suit :

1. Les Ministres des affaires étrangères et extérieures des deux pays prendront contact périodiquement et organiseront des réunions régulières par le biais de visites ainsi que pendant les sessions annuelles de l'Assemblée générale des Nations Unies et autres instances internationales.

2. Les deux Parties organiseront chaque année des consultations aux niveaux appropriés, alternativement à Hanoi et à New Delhi, pour renforcer les échanges de vues sur les questions internationales et bilatérales et l'interaction dans les instances internationales.

3. Des points de vue seront échangés pendant les réunions et les consultations mentionnées aux articles 1 et 2, sur tous les aspects de la coopération bilatérale selon le cas, ainsi que sur d'autres thèmes importants, tels que :

— Questions examinées par l'Organisation des Nations Unies et d'autres instances internationales.

— Questions liées à la prévention et au règlement pacifique des différends et conflits internationaux.

— Toutes autres questions d'intérêt commun.

4. Dans l'esprit du présent Mémoire, les deux Parties coopéreront également sur des questions d'intérêt mutuel au niveau des missions diplomatiques/consulaires dans des pays tiers, au siège de l'Organisation des Nations Unies et des autres instances internationales.

¹ Entré en vigueur le 7 septembre 1994 par la signature, conformément au paragraphe 7.

5. Les deux Parties faciliteront la coopération en matière de recherches sur les questions de politique étrangère, échanges d'archives et de documentation relatives à leurs relations bilatérales. La coopération entre les organismes relevant du Ministère des affaires extérieures de l'Inde et du Ministère des affaires étrangères du Vietnam et la coopération dans le domaine de la presse et de l'information entre les deux Ministères devraient également être encouragées.

6. Les dispositions du présent Mémorandum s'appliqueront indépendamment de tous autres traités ou accords internationaux que l'une ou l'autre des Parties a signés ou auxquels elle a adhéré.

7. Le présent Mémorandum d'Accord qui est conclu pour une période illimitée entrera en vigueur à la date de sa signature et le restera, à moins qu'une des Parties n'y mette fin après avoir informé l'autre par écrit et six mois avant de son intention.

FAIT à Hanoi le sept septembre 1994 en deux originaux identiques, en langues hindi, vietnamienne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence quant à l'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Ministère
des affaires extérieures
de la République de l'Inde :

R. L. BHATIA
Ministre d'Etat
pour les affaires extérieures
de la République de l'Inde

Pour le Ministère
des affaires étrangères
de la République socialiste
du Vietnam :

NGUYEN MANH CAM
Ministre des affaires étrangères
de la République socialiste
du Vietnam

No. 31426

**INDIA
and
SINGAPORE**

**Memorandum of Understanding on consultations. Signed at
Singapore on 9 September 1994**

Authentic texts: Hindi and English.

Registered by India on 15 December 1994.

**INDE
et
SINGAPOUR**

**Protocole d'accord de consultation. Signé à Singapour le
9 septembre 1994**

Textes authentiques : hindi et anglais.

Enregistré par l'Inde le 15 décembre 1994.

[HINDI TEXT — TEXTE HINDI]

भारत गणराज्य के विदेश मंत्रालय

और

सिंगापुर गणराज्य के विदेश मंत्रालय

के बीच

परमशौ के बारे में

समझौता ज्ञापन

भारत गणराज्य का विदेश मंत्रालय और सिंगापुर गणराज्य का विदेश मंत्रालय, जिन्हें इसमें इसके बाद "पक्ष" कहा गया है,

दोनों देशों के बीच परम्परागत मैत्रीपूर्ण संबंधों और सहयोग की भावना से;

(1) विश्व में शान्ति एवं सुरक्षा को सुदृढ़ करने के एक-समान हितों को लेकर;

(2) संयुक्त राष्ट्र चार्टर के उद्देश्यों और सिद्धान्तों के प्रति अपनी वचनबद्धता व्यक्त करते हुए;

(3) इस बात को स्वीकार करते हुए कि दोनों देशों के बीच विचारों का आदान-प्रदान और परामर्श लाभदायक होंगे;

(4) विभिन्न क्षेत्रों में द्विपक्षीय संबंधों के संवर्धन के उद्देश्य से;

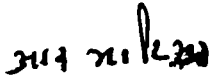
निम्नलिखित पर सहमत हुए हैं:

1. दोनों देशों के विदेश मंत्री समय-समय पर परस्पर सम्पर्क बनाए रखेंगे और एक-दूसरे के देश की यात्राओं के जारप तथा संयुक्त राष्ट्र महासभा के वार्षिक अधिवेशनों और अन्य अन्तर्राष्ट्रीय मंचों में नियमित आधार पर बैठकें करते रहेंगे।

2. दोनों पक्ष बारी-बारी से नई दिल्ली और सिंगापुर में समुचित स्तर पर नियमित वार्षिक बैठक करेंगे ताकि अन्तर्राष्ट्रीय और आपसी हित के द्विपक्षीय मामलों के बारे में विचारों के व्यापक आदान-प्रदान और अन्तर्राष्ट्रीय क्षेत्र में क्रिया-कलाप की प्रक्रिया सुदृढ़ की जा सके।
3. इस समझौता ज्ञापन की भावना में दोनों पक्ष तीसरे देशों में राजनयिक/कॉन्सुली मिशनो के स्तर पर, संयुक्त राष्ट्र और अन्तर्राष्ट्रीय मंचों में आपसी हित के मामलों के बारे में भी सहयोग करेंगे।
4. दोनों पक्ष विदेश नीति संबंधी मामलों के बारे में अनुसंधान और पुरालेख दस्तावेजों और सामग्रियों में सहयोग को सुविधाजनक बनाएंगे।
5. इस समझौता ज्ञापन के प्रवचानों का ऐसी किन्हीं अन्य संधियों या करारों पर प्रतिकूल प्रभाव नहीं पड़ेगा जिसके दोनों में से किसी भी पक्ष के दायित्व हों।
6. यह समझौता ज्ञापन इस पर हस्ताक्षर होने की तारीख से लागू हो जाएगा। यह तब तक लागू रहेगा जब तक कि दोनों में से कोई एक पक्ष छह महीने पूर्व लिखित सूचना देकर इसे समाप्त न कर दे।

सिंगापुर में आज इसकी सन् एक हजार नौ सौ चौरानवे के सितम्बर मास के नौवें दिन हिन्दी और अंग्रेजी भाषाओं में दो-दो समान पठों में सम्पन्न, सभी पठ समान रूप से प्रामाणिक हैं। व्याख्या में मतभेद की स्थिति में अंग्रेजी पठ मान्य होगा।

भारत गणराज्य के विदेश मंत्रालय
की ओर से



आर. प. मोहंटाया
विदेश राज्य मंत्री
भारत गणराज्य

सिंगापुर गणराज्य के विदेश मंत्रालय
की ओर से



लिम हंग कियॉंग
वरिष्ठ विदेश राज्य मंत्री
सिंगापुर गणराज्य

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹ ON CONSULTATIONS BETWEEN THE MINISTRY OF EXTERNAL AFFAIRS OF THE REPUBLIC OF INDIA AND THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE

The Ministry of External Affairs of the Republic of India and the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Singapore, hereafter referred to as "the Parties".

IN THE SPIRIT of the traditional friendly ties and cooperation between the two countries :

(1) PROCEEDING FROM their common interest in strengthening peace and security in the world :

(2) EXPRESSING their commitment to the aims and principles of the United Nations Charter :

(3) ACKNOWLEDGING the usefulness of exchange of opinions and consultations between the two countries :

(4) WITH THE PURPOSE OF enhancing bilateral relations in various fields :

HAVE AGREED upon the following :

1. The Ministers of External and Foreign Affairs of the two countries shall maintain mutual

¹ Came into force on 9 September 1994 by signature, in accordance with paragraph 6.

periodical contacts and meetings on a regular basis through exchange of visits as well as during the annual sessions of the United Nations General Assembly and other international fora.

2. The Parties shall hold regular annual consultations at the appropriate level, alternately in New Delhi and Singapore, for strengthening the process of wide-ranging exchange of views on international and bilateral issues of mutual interest and interaction in the international arena.
3. In the spirit of this Memorandum, the Parties shall also cooperate on matters of mutual interest at the level of diplomatic missions in third countries, at the United Nations and other international fora.
4. The Parties shall facilitate cooperation in research on foreign policy issues and archival documents and materials.
5. The provisions of this Memorandum shall be without prejudice to any other treaties or agreements to/under which either country has obligations.

6. This Memorandum shall enter into force on the date of its signing. It shall remain in force unless terminated by either Party by giving six months notice in writing to the other.

Signed at SINGAPORE on the Ninth day of September, 1994, in duplicate, in the Hindi and English languages, both texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Ministry of External Affairs
of the Republic of India:



R. L. BHATIA
Minister of State for External Affairs
of the Republic of India

For the Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Singapore:



LIM HNG KIANG
Senior Minister of State for Foreign
Affairs of the Republic of Singapore

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE D'ACCORD¹ DE CONSULTATION ENTRE LE MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE ET LE MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR

Le Ministère des Affaires extérieures de la République de l'Inde et le Ministère des Affaires étrangères de la République de Singapour, ci-après dénommés « les Parties »,

Conformément aux liens traditionnels d'amitié et de coopération entre les deux pays :

- 1) En raison de leur intérêt commun dans le renforcement de la paix et de la sécurité dans le monde;
- 2) Exprimant leur engagement envers les objectifs et les principes de la Charte des Nations Unies;
- 3) Conscients de l'utilité d'échanges de vues et de consultations entre les deux pays;
- 4) Dans le but de promouvoir les relations bilatérales dans divers domaines,
Sont convenus de ce qui suit :

1. Les Ministres des Affaires extérieures et des Affaires étrangères des deux pays entretiendront des contacts périodiques et tiendront des réunions à intervalles réguliers dans le cadre d'échanges de visites ainsi que pendant les sessions annuelles de l'Assemblée générale des Nations Unies et autres tribunes internationales.

2. Les Parties tiendront des consultations annuelles au niveau approprié, alternativement à New Delhi et à Singapour, dans le but de renforcer le processus d'échanges de vues extensifs sur les questions internationales et bilatérales d'un intérêt mutuel et d'une interaction sur la scène internationale.

3. Dans l'esprit du présent Protocole, les Parties collaboreront également à propos de questions d'intérêt commun au niveau des missions diplomatiques dans les pays tiers, aux Nations Unies et dans d'autres tribunes internationales.

4. Les Parties faciliteront la coopération dans la recherche relative aux questions de politique extérieure et en matière de documents et de documentation d'archives.

5. Les dispositions du présent Protocole s'appliqueront sans préjudice de tous autres traités ou accords en vertu desquels l'une ou l'autre des Parties a contracté des obligations.

6. Le présent Protocole d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur à moins que l'une des Parties ne signifie à l'autre par écrit et avec un préavis de six mois son intention de le dénoncer.

¹ Entré en vigueur le 9 septembre 1994 par la signature, conformément au paragraphe 6.

FAIT à Singapour le 9 septembre 1994 en deux exemplaires en langues hindi et anglaise, les deux textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Ministère
des Affaires extérieures
de la République de l'Inde,

R. L. BHATIA
Ministre d'Etat
aux Affaires extérieures
de la République de l'Inde

Pour le Ministère des Affaires
étrangères
de la République de Singapour,

LIM HNG KIANG
Ministre d'Etat principal aux Affaires
étrangères de la République
de Singapour

No. 31427

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND)
and
ETHIOPIA**

Basic Cooperation Agreement. Signed at New York on 25 February 1994

Authentic text: English.

Registered ex officio on 15 December 1994.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE)
et
ÉTHIOPIE**

Accord de base régissant la coopération. Signé à New York le 25 février 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 15 décembre 1994.

BASIC COOPERATION AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AND THE TRANSITIONAL GOVERNMENT OF ETHIOPIA

PREAMBLE

WHEREAS the United Nations Children's Fund (UNICEF) was established by the General Assembly of the United Nations by resolution 57 (I) of 11 December 1946² as an organ of the United Nations and, by this and subsequent resolutions, was charged with the responsibility of meeting, through the provision of financial support, supplies, training and advice, the emergency and long-range needs of children and their continuing needs and providing services in the fields of maternal and child health, nutrition, water supply, basic education and supporting services for women in developing countries, with a view to strengthening, where appropriate, activities and programmes of child survival, development and protection in countries with which UNICEF cooperates, and

WHEREAS UNICEF and the Transitional Government of Ethiopia wish to establish the terms and conditions under which UNICEF shall, in the framework of the operational activities of the United Nations and within its mandate cooperate in programmes in Ethiopia,

NOW, THEREFORE, UNICEF and the Government, in a spirit of friendly cooperation, have entered into the present agreement.

ARTICLE I

Definitions

For the purpose of the present agreement, the following definition shall apply:

(a) "Appropriate authorities" means central, local and other competent authorities under the law of the country;

(b) "Convention" means the Convention on the privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946;³

(c) "Experts on mission" means experts coming within the scope of articles VI and VII of the Convention;

(d) "Government" means the Transitional Government of Ethiopia;

(e) "Greeting Card Operation" means the organizational entity established within UNICEF to generate public awareness, support and additional funding for UNICEF mainly through the production and marketing of greeting cards and other products;

¹ Came into force on 15 December 1994, the day after the exchange (on 14 December 1994) of an instrument of ratification by the Government of Ethiopia and an act of formal confirmation by UNICEF, in accordance with article XXIII (1).

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, First Session, Second Part (A/64/Add.1)*, p. 90.

³ *Ibid.*, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

- (f) "Head of the office" means the official in charge of the UNICEF office;
- (g) "Country" means the country where a UNICEF office is located or which receives programme support from a UNICEF office located elsewhere;
- (h) "Parties" means UNICEF and the Government;
- (i) "Persons performing services for UNICEF" means individual contractors, other than officials, engaged by UNICEF to perform services in the execution of programmes of cooperation;
- (j) "programmes of cooperation" means the programmes of the country in which UNICEF cooperates, as provided in article III below;
- (k) "UNICEF" means the United Nations Children's Fund;
- (l) "UNICEF office" means any organizational unit through which UNICEF cooperates in programmes; it may include the field office established in the country;
- (m) "UNICEF officials" means all members of the staff of UNICEF employed under the staff regulations and rules of the United Nations, with the exception of persons who are recruited locally and assigned to hourly rate, as provided in General Assembly resolution 76 (I) of 7 December 1946.¹

ARTICLE II

Scope of the Agreement

1. The present agreement embodies the general terms and conditions under which UNICEF shall cooperate in programmes in the country.
2. UNICEF cooperation in programmes in the country shall be provided consistent with the relevant resolutions, decisions, regulations and rules and policies of the competent organs of the United Nations, including the Executive Board of UNICEF.

ARTICLE III

Programmes of cooperation and master plan of operations

1. The programmes of cooperation agreed to between the Government and UNICEF shall be contained in a master plan of operation to be concluded between UNICEF, the Government and, as the case may be, other participating organizations.
2. The master plan of operations shall define the particulars of the programmes of cooperation, setting out the objectives of the activities to be carried out, the undertakings of UNICEF, the Government and the participating organizations and the estimated financial resources required to carry out the programmes of cooperation.
3. The Government shall permit UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF to observe and monitor all phases and aspects of the programmes of cooperation.

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, First Session, Second Part (A/64/Add.1)*, p. 139.

4. The Government shall keep such statistical records concerning the execution of the master plan of operation as the parties may consider necessary and shall supply any of such record to UNICEF at its request.

5. The Government shall cooperate with UNICEF in providing the appropriate means necessary for adequately informing the public about the programmes of cooperation carried out under the present agreement.

ARTICLE IV

UNICEF office

1. UNICEF may establish and maintain a UNICEF office in the country as the parties may consider necessary to facilitate the implementation of the programmes of cooperation.

2. UNICEF may, with the agreement of the Government, establish and maintain a regional/area office in the country to provide programme support to other countries in the region/area.

3. In the event that UNICEF does not maintain a UNICEF office in the country, it may, with the agreement of the Government, provide support programmes of cooperation agreed to between UNICEF and the Government under the present agreement through a UNICEF regional/area office established in another country.

ARTICLE V

Assignment to UNICEF office

1. UNICEF may assign to its office in the country officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF, as is deemed necessary by UNICEF, to provide support to the programmes of cooperation in connection with:

(a) The preparation, review, monitoring and evaluation of the programmes of cooperation;

(b) The shipment, receipt, distribution or use of the supplies, equipment and other materials provided by UNICEF;

(c) Advising the Government regarding the progress of the programmes of cooperation;

(d) Any other matters relating to the application of the present agreement.

2. UNICEF shall, from time to time, notify the Government of the names of UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF; UNICEF shall also notify the Government of any changes in their status.

ARTICLE VI

Government Contribution

1. The Government shall provide to UNICEF as mutually agreed upon and to the extent possible:

(a) Appropriate office premises for the UNICEF office, alone or in conjunction with the United Nations system organizations;

- (b) Cost of postage and telecommunications for official purposes;
 - (c) Costs of local services such as equipment, fixtures and maintenance of office premises;
 - (d) Transportation for UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF in the performance of their official functions in the country.
2. The Government shall also assist UNICEF:
- (a) In the location and/or in the provision of suitable housing accommodation for international recruited UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF;
 - (b) In the installation and supply of utility services, such as water, electricity, sewerage, fire protection services and other services, for UNICEF office premises.
3. In the event that UNICEF does not maintain a UNICEF office in the country, the Government undertakes to contribute towards the expenses incurred by UNICEF in maintaining a UNICEF regional/area office elsewhere, from which support is provided to the programmes of cooperation in the country, up to a mutually agreed amount, taking into account contributions in kind, if any.

ARTICLE VII

UNICEF supplies, equipment and other assistance

1. UNICEF's contribution to programmes of cooperation may be made in the form of financial and other assistance. Supplies, equipment and other assistance intended for the programmes of cooperation under the present Agreement shall be transferred to the Government upon arrival in the country, unless otherwise provided in the master plan of operations.
2. UNICEF may place on the supplies, equipment and other materials intended for programmes of cooperation such markings as are deemed necessary to identify them as being provided by UNICEF.
3. The Government shall grant UNICEF all necessary permits and licenses for the importation of supplies, equipment and other materials under the present agreement. It shall be responsible for, and shall meet the costs associated with, the clearance, receipts, unloading, storage, insurance, transportation and distribution of such supplies, equipment and other materials after their arrival in the country.
4. While paying due respect to the principles of international competitive bidding, UNICEF will, to the extent possible, attach high priority to the local procurement of supplies, equipment and other materials which meet UNICEF requirement in quality, price and delivery terms.
5. The Government shall exert its best efforts, and take the necessary measures, to ensure that the supplies, equipment and other materials, as well as financial and other assistance intended for programmes of cooperation, are utilized in conformity with the purposes stated in the master plan of operations and are employed in an equitable and efficient manner without any discrimination based on sex, race, nationality or political opinion. No payment shall be required of any recipient of supplies, equipment and other materials furnished by UNICEF unless, and only to such extent as, provided in the relevant master plan of operations.
6. No direct taxes, value added tax, fees, tools or duties shall be levied on the supplies, equipment and other materials intended for programmes of cooperation in accordance with the master plan of operations. In respect of supplies and equipment and other purchased locally for programmes of cooperation, the Government shall, in accordance with section 8 of the convention, make appropriate

administrative arrangements for the remission of return of any excise duty or tax payable as part of the price.

7. The Government shall, upon request by UNICEF, return to UNICEF any funds, supplies, equipment and other materials that have not been used in the programmes of cooperation.

8. The Government shall maintain proper accounts, records and documentation in respect of funds, supplies, equipment and other assistance under this Agreement. The form and content of the accounts, records, and documentation required shall be as agreed upon by the parties. Authorized officials of UNICEF shall have access to the relevant accounts, records and documentation concerning distribution of supplies, equipment and other material, and disbursement of funds.

9. The Government shall, as soon as possible, but in any event within sixty (60) days after the end of each of the UNICEF financial years, submit to UNICEF progress reports on the programmes of cooperation and certified financial statements, audited in accordance with existing government rules and procedures.

ARTICLE VIII

Intellectual property rights

1. The Parties agree to cooperate and exchange information on any discoveries, inventions or works, resulting from programme activities undertaken under the present Agreement, with a view to ensuring their most efficient and effective use and exploitation by the Government and UNICEF under applicable law.

2. Patent rights, copyrights and other similar intellectual property rights in any discoveries, inventions or works under paragraph 1 of this article resulting from programmes in which UNICEF cooperates may be made available by UNICEF free of royalties to other governments with which UNICEF cooperates for their use and exploitation in programmes.

ARTICLE IX

Applicability of Convention

The Convention shall be applicable mutatis mutandis to UNICEF, its office, property, funds and assets and to its officials and experts on mission in the country.

ARTICLE X

Legal status of UNICEF office

1. UNICEF, its property, funds and assets, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except in so far as in any particular case it has expressly waived its immunity. It is understood, however, that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

2. (a) The premises of the UNICEF office shall be inviolable. The property and assets of UNICEF, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

(b) The appropriate authorities shall not enter the office premises to perform any official duties, except with express consent of the head of the office and under conditions agreed by him or her.

3. The appropriate authorities shall exercise due diligence to ensure the security and protection of the UNICEF office, and to ensure that the tranquillity of the office is not disturbed by unauthorized entry of persons or groups of persons from outside or by disturbances in its immediate vicinity.

4. The archives of UNICEF, and in general all documents belonging to it, wherever located and by whomsoever held, shall be inviolable.

ARTICLE XI

UNICEF funds, assets and other property

1. Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind:

(a) UNICEF may hold and use funds, gold or negotiable instruments of any kind and maintain and operate accounts in any currency and convert any currency held by it into any other currency;

(b) UNICEF shall be free to transfer its funds, gold or currency from one country to another or within any country, to other organization or agencies of the United Nations system;

(c) UNICEF shall be accorded the most favourable, legally available rate of exchange for its financial activities.

2. UNICEF, its assets, income and other property shall:

(a) Be exempt from all direct taxes, value-added tax, fees, tolls or duties; it is understood, however, that UNICEF will not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services, rendered by the Government or by a corporation under government regulation, at a fixed rate according to the amount of services rendered and which can be specifically identified, described and itemized;

(b) Be exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by UNICEF for its official use. It is understood, however, that articles imported under such exemptions will not be sold in the country into which they were imported except under conditions agreed with the Government;

(c) Be exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of its publications.

ARTICLE XII

Greeting cards and other UNICEF products

Any materials imported or exported by UNICEF or by national bodies duly authorized by UNICEF to act on its behalf, in connection with the established purposes and objectives of the UNICEF Greeting Card Operation, shall be exempt from all customs duties, prohibitions and restrictions, and the sale of such materials for the benefit of UNICEF shall be exempt from all national and local taxes.

ARTICLE XIII**UNICEF officials****1. Officials of UNICEF shall:**

(a) Be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue to be accorded after termination of employment with UNICEF;

(b) Be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by UNICEF;

(c) Be immune from national service obligations;

(d) Be immune, together with their spouses and relatives dependent on them, from immigration restrictions and alien registration;

(e) Be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to officials of comparable ranks forming part of diplomatic missions to the Government;

(f) Be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys;

(g) Have the right to import free of duty their furniture, personal effects and all household appliances, at the time of first taking up their post in the host country.

2. The head of the UNICEF office and other senior officials, as may be agreed between UNICEF and the Government, shall enjoy the same privileges and immunities accorded by the Government to members of diplomatic missions of comparable ranks. For this purpose, the name of the head of the UNICEF office may be incorporated in the diplomatic list.

3. UNICEF officials shall also be entitled to the following facilities applicable to members of diplomatic missions of comparable ranks:

(a) To import free of customs and excise duties limited quantities of certain articles intended for personal consumption in accordance with existing government regulation;

(b) To import a motor vehicle free of customs and excise duties, including value-added tax, in accordance with existing government regulations.

ARTICLE XIV**Experts on mission**

1. Experts on mission shall be granted the privileges and immunities specified in article VI, sections 22 and 23, of the Convention.

2. Experts on mission may be accorded such additional privileges, immunities and facilities as may be agreed upon between the Parties.

ARTICLE XV**Persons performing services for UNICEF :****1. Persons performing services for UNICEF shall:**

(a) Be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue to be accorded after termination of employment with UNICEF;

(b) Be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys.

2. For the purpose of enabling them to discharge their functions independently and efficiently, persons performing services for UNICEF may be accorded such other privileges, immunities and facilities as specified in article XIII above, as may be agreed upon between the Parties.

ARTICLE XVI**Access Facilities**

1. UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF shall be entitled:

(a) To prompt clearance and issuance, free of charge, of visas, licences or permits, where required;

(b) To unimpeded access to or from the country, and within the country, to all sites of cooperation activities, to the extent necessary for the implementation of programmes of cooperation.

ARTICLE XVII**Locally recruited personnel assigned to hourly rates**

The terms and conditions of employment for persons recruited locally and assigned to hourly rates shall be in accordance with the relevant United Nations resolutions, decisions, regulations and rules and policies of the competent organ of the United Nations, including UNICEF. Locally recruited personnel shall be accorded all facilities necessary for the independent exercise of their functions for UNICEF.

ARTICLE XVIII**Facilities in respect of communications**

1. UNICEF shall enjoy, in respect of its official communications, treatment not less favourable than that accorded by the Government to any diplomatic mission (or intergovernmental organization) in matters of establishment and operation, priorities, tariffs, charges on mail and cablegrams and on teleprinter, facsimile, telephone and other communications, as well as rates for information to the press and radio.

2. No official correspondence or other communication of UNICEF shall be subjected to censorship. Such immunity shall extend to printed matter, photographic and electronic data communications and other

forms of communications as may be agreed upon between the Parties. UNICEF shall be entitled to use codes and to dispatch and receive correspondence either by courier or in sealed pouches, all of which shall be inviolable and not subject to censorship.

3. UNICEF shall have the right to operate radio and other telecommunication equipment on United Nations registered frequencies and those allocated by the Government between its offices, within and outside the country, and in particular with UNICEF headquarters in New York.

4. UNICEF shall be entitled in the establishment and operation of its official communications, to the benefits of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982)¹ and the regulations annexed thereto.

ARTICLE XIX

Facilities in respect of means of transportation

The Government shall grant UNICEF necessary permits or license for, and shall not impose undue restrictions on, the acquisition or use and maintenance by UNICEF of civil aeroplane and other craft required for programme activities under the present Agreement.

ARTICLE XX

Waiver of privileges and immunities

1. The privileges and immunities accorded under the present Agreement are granted in the interests of the United Nations, and not for the personal benefit of the persons concerned.

2. The Secretary-General of the United Nations has the right and the duty to waive the immunity of any individual referred to in articles XIII, XIV and XV in any case where, in his opinion, such immunity impedes the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the United Nations and UNICEF.

ARTICLE XXI

Claims against UNICEF

UNICEF cooperation in programmes under the present Agreement is provided for the benefit of the Government and people of the country. The Government shall be responsible for dealing with all claims arising from or directly attributable to the operations under the present Agreement that may be brought by third parties against UNICEF, UNICEF officials, experts on mission and persons performing services on behalf of UNICEF and shall, in respect of such claims, indemnify and hold them harmless, except where the Government and UNICEF agree that the particular claim or liability was caused by gross negligence or wilful misconduct.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1531, p. 2 (authentic Chinese and English texts), vol. 1532, p. 2 (authentic French and Russian texts); and vol. 1533, p. 2 (authentic Spanish text).

ARTICLE XXII**Settlement of disputes**

1. Any dispute between UNICEF and the government relating to the interpretation and application of the present Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either party. Each party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman.
2. If within thirty (30) days of the request for arbitration either party has not appointed an arbitrator, or if within fifteen (15) days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure for arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

ARTICLE XXIII**Entry into force**

1. The present Agreement shall enter into force, following signature, on day after the exchange between the Parties of an instrument of ratification or acceptance by the Government and of an instrument constituting an act of formal confirmation by UNICEF and, pending such ratification, it shall, by agreement of the Parties, be given provisional effect.
2. The present Agreement supersedes and replaces the Previous Basic Agreement,¹ including addenda thereto, between UNICEF and the Government.

ARTICLE XXIV**Amendments**

The present Agreement may be modified or amended only by written agreement between the Parties hereto.

ARTICLE XXV**Termination**

The present Agreement shall cease to be in force six months after either of the Parties gives notice in writing to the other of its decision to terminate the Agreement. The Agreement shall, however, remain in force for such additional period as might be necessary for the orderly cessation of UNICEF activities, and the resolution of any disputes between the Parties.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 457, p. 103.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized plenipotentiary of the Government and duly appointed representative of UNICEF, have on behalf of the Parties signed the present Agreement, in the English language. For purposes of interpretation and in case of conflict, the English text shall prevail.

DONE at New York, this 25th day of February nineteen hundred ninety four.

For the United Nations
Children's Fund:

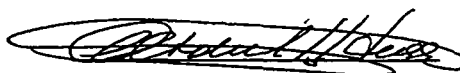
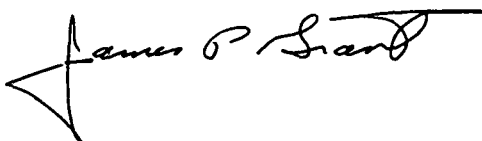
For the Government:

Name: JAMES P. GRANT

Name: Dr. ABDULMEJID HUSSEIN

Title: Executive Director

Title: Minister for External Economic
Cooperation



Signature

Signature

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE BASE RÉGISSANT LA COOPÉRATION ENTRE LE
FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE ET LE GOU-
VERNEMENT DE TRANSITION ÉTHIOPIEN

PRÉAMBULE

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies, par sa résolution 57 (I) du 11 décembre 1946², a créé le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (UNICEF) en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies et que, par cette résolution et des résolutions ultérieures, l'UNICEF a été chargé de répondre, en apportant des moyens de financement, des fournitures, des moyens de formation et des conseils, aux besoins urgents et à long terme de l'enfance ainsi qu'à ses besoins persistants et d'assurer des services dans les domaines de la santé maternelle et infantile, de la nutrition, de l'approvisionnement en eau, de l'éducation de base et des services d'appui aux femmes dans les pays en développement, en vue de renforcer, le cas échéant, les activités et les programmes visant à assurer la survie, le développement et la protection de l'enfant dans les pays avec lesquels l'UNICEF coopère;

Considérant que l'UNICEF et le Gouvernement de transition éthiopien sont désireux de fixer les conditions dans lesquelles l'UNICEF, dans le cadre de son mandat, coopérera à des programmes concernant l'Éthiopie,

L'UNICEF et le Gouvernement, dans un esprit de coopération amicale, ont conclu le présent Accord.

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

a) Les termes « autorités compétentes » désignent les autorités centrales, locales et autres régies par les lois du pays et qui ont compétence;

b) Le terme « Convention » désigne la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946³;

c) Les termes « experts en mission » désignent les experts visés aux articles VI et VII de la Convention;

d) Le terme « Gouvernement » désigne le Gouvernement de transition éthiopien;

¹ Entré en vigueur le 15 décembre 1994, le jour après l'échange (du 14 décembre 1991) d'un instrument de ratification par le Gouvernement éthiopien et d'un acte de confirmation formelle par l'UNICEF, conformément au paragraphe 1 de l'article XXIII.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, première session, seconde partie (A/64/Add.1)*, p. 90.

³ *Ibid.*, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

e) L'expression « opération Cartes de vœux » désigne l'unité fonctionnelle de l'UNICEF qui a pour mission de susciter l'intérêt, le soutien et des apports de fonds complémentaires du public en faveur de l'UNICEF, essentiellement en réalisant et commercialisant des cartes de vœux et autres articles;

f) Les termes « chef du bureau » désignent le responsable du bureau de l'UNICEF;

g) Le terme « pays » désigne le pays où se trouve un bureau de l'UNICEF, ou qui bénéficie dans l'exécution de programmes du concours d'un bureau de l'UNICEF situé dans un autre pays;

h) Le terme « Parties » désigne l'UNICEF et le Gouvernement;

i) L'expression « personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF » désigne les divers entrepreneurs, autres que des fonctionnaires, retenus par l'UNICEF pour assurer des services pendant l'exécution de programmes de coopération;

j) Les termes « programmes de coopération » s'entendent des programmes du pays auxquels l'UNICEF coopère dans les conditions prévues à l'article III du présent Accord;

k) Le sigle « UNICEF » désigne le Fonds des Nations Unies pour l'enfance;

l) Les termes « bureau de l'UNICEF » désignent toute unité administrative par le canal de laquelle l'UNICEF coopère à des programmes; cette désignation peut englober les bureaux extérieurs établis dans le pays;

m) Les termes « fonctionnaires de l'UNICEF » désignent tous les membres du personnel de l'UNICEF régis par le Statut et le Règlement du personnel de l'Organisation des Nations Unies, à l'exception des personnes qui sont recrutées localement et rémunérées à l'heure, ainsi que le prévoit la résolution 76 (I) de l'Assemblée générale en date du 7 décembre 1946¹.

Article II

PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord énonce les conditions et modalités générales de la coopération de l'UNICEF aux programmes du pays.

2. La coopération de l'UNICEF aux programmes du pays sera assurée de façon compatible avec les résolutions, décisions, dispositions statutaires et réglementaires et politiques des organes compétents des Nations Unies, et notamment du Conseil d'administration de l'UNICEF.

Article III

PROGRAMMES DE COOPÉRATION; PLAN DIRECTEUR

1. Les programmes de coopération convenus entre le Gouvernement et l'UNICEF figureront dans un plan directeur qui sera conclu entre l'UNICEF, le Gouvernement et, le cas échéant, les autres organismes participants.

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, première session, seconde partie (A/64/Add.1)*, p. 139.

2. Le plan directeur définira les détails des programmes de coopération en indiquant les objectifs des activités devant être exécutées, les obligations que l'UNICEF, le Gouvernement et les organismes participants devront assumer et le montant estimatif du financement requis pour l'exécution desdits programmes.

3. Le Gouvernement autorisera les fonctionnaires de l'UNICEF, experts en mission et personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF à suivre et à contrôler tous les aspects et phases de l'exécution des programmes de coopération.

4. Le Gouvernement établira les statistiques d'exécution du plan directeur que les Parties pourront juger nécessaires et communiquera à l'UNICEF toutes celles de ces données qu'il pourrait demander.

5. Le Gouvernement apportera son concours à l'UNICEF en fournissant les moyens qui conviennent pour informer de façon satisfaisante le public au sujet des programmes de coopération régis par le présent Accord.

Article IV

BUREAU DE L'UNICEF

1. L'UNICEF pourra établir et maintenir un bureau dans le pays, selon que les Parties le jugeront nécessaire pour faciliter l'exécution des programmes de coopération.

2. L'UNICEF pourra, avec l'assentiment du Gouvernement, établir et maintenir dans le pays un bureau régional ou de zone chargé de fournir un appui aux programmes d'autres pays de la région ou zone.

3. Si l'UNICEF ne possède pas de bureau dans le pays, il pourra, avec l'assentiment du Gouvernement, fournir l'appui aux programmes de coopération dont il sera convenu avec le Gouvernement au titre du présent Accord en procédant par l'intermédiaire d'un bureau régional ou de zone qu'il maintient dans un autre pays.

Article V

PERSONNEL AFFECTÉ AU BUREAU DE L'UNICEF

1. L'UNICEF peut affecter à son bureau dans le pays les fonctionnaires, experts en mission et personnes assurant des services pour son compte qu'il juge nécessaires pour épauler les programmes de coopération en ce qui concerne :

a) L'élaboration, l'examen, le contrôle et l'évaluation des programmes de coopération;

b) L'expédition, la réception, la distribution et l'utilisation des articles, du matériel et des autres approvisionnements fournis par l'UNICEF;

c) Les avis à donner au Gouvernement au sujet de la progression des programmes de coopération;

d) Toutes autres questions liées à l'application du présent Accord.

2. L'UNICEF communiquera périodiquement au Gouvernement les noms de ses fonctionnaires, des experts en mission et des personnes assurant des services

pour son compte. L'UNICEF informera aussi le Gouvernement de tout changement de situation de ces agents.

Article VI

CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement, selon ce qu'il conviendra avec l'UNICEF et dans toute la mesure du possible :

a) Réservera des locaux appropriés pour le bureau de l'UNICEF, qui les occupera seul ou les partagera avec d'autres organismes des Nations Unies;

b) Prendra à sa charge les frais postaux et de télécommunications engagés à titre officiel;

c) Prendra à sa charge les frais engagés localement tels que ceux afférents au matériel, aux installations et à l'entretien des locaux du bureau;

d) Fournira des moyens de transport aux fonctionnaires de l'UNICEF, experts en mission et personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF dans l'exercice des fonctions qu'ils assurent dans le pays en leur qualité officielle.

2. Le Gouvernement aidera aussi l'UNICEF :

a) A trouver ou assurer des logements convenables aux fonctionnaires de l'UNICEF, experts en mission et personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF qui sont recrutés sur le plan international;

b) A doter les locaux de l'UNICEF des installations appropriées pour bénéficier de services publics tels qu'approvisionnement en eau et en électricité, évacuation des eaux usées, protection contre les incendies et autres services, et à obtenir ces services.

3. Si l'UNICEF ne possède pas de bureau dans le pays, le Gouvernement s'engage à contribuer aux dépenses de fonctionnement du bureau régional ou de zone établi ailleurs par l'UNICEF et à partir duquel il épaula les programmes de coopération dans le pays, jusqu'à concurrence d'un montant arrêté d'un commun accord et en tenant compte des éventuelles contributions en nature.

Article VII

FOURNITURES, MATÉRIEL ET AUTRES FORMES D'ASSISTANCE DE L'UNICEF

1. La contribution de l'UNICEF aux programmes de coopération pourra consister en une aide financière ou autre forme d'assistance. Les articles, le matériel et les autres éléments fournis par l'UNICEF pour les programmes de coopération au titre du présent Accord seront remis au Gouvernement à leur arrivée dans le pays, à moins que le plan directeur n'en dispose autrement.

2. L'UNICEF pourra faire apposer sur les articles, le matériel et les autres approvisionnements destinés aux programmes de coopération les marques jugées nécessaires pour les identifier comme ayant été fournis par lui.

3. Le Gouvernement délivrera à l'UNICEF toutes les autorisations et licences nécessaires pour importer les articles, le matériel et les autres approvisionnements visés dans le présent Accord. Il assurera, à ses frais, le dédouanement, la

réception, le déchargement, l'entreposage, l'assurance, le transport et la distribution de ces articles, matériel et autres approvisionnements après leur arrivée dans le pays.

4. Tout en respectant dûment les principes de la concurrence internationale dans les appels d'offres, l'UNICEF cherchera avant tout à se procurer autant que possible dans le pays même les articles, le matériel et les autres approvisionnements qui répondent à ses critères de qualité et de prix et à ses conditions de livraison.

5. Le Gouvernement ne ménagera aucun effort et prendra les mesures voulues pour que les articles, le matériel et les autres approvisionnements, de même que l'aide financière et autre, destinés aux programmes de coopération, soient utilisés conformément aux objectifs énoncés dans le plan directeur et de manière équitable et efficace, sans aucune discrimination fondée sur le sexe, la race, les croyances, la nationalité ou les opinions politiques. Aucun paiement ne sera exigé de quiconque recevra de l'UNICEF des articles, du matériel ou d'autres approvisionnements, sauf, et uniquement, dans la mesure où le plan d'opération pertinent le prévoirait.

6. Les articles, le matériel et les autres approvisionnements destinés aux programmes de coopération conformément au plan directeur ne seront pas assujettis à l'impôt direct, à la taxe sur la valeur ajoutée, ou à des droits, péages ou redevances. Le Gouvernement prendra, conformément à la section 8 de la Convention, les dispositions administratives qui conviennent en vue de la remise ou du remboursement du montant de tout droit d'accise ou taxe entrant dans le prix des articles et du matériel achetés localement et destinés aux programmes de coopération.

7. Si l'UNICEF en fait la demande, le Gouvernement lui restituera les fonds, articles, matériels et autres approvisionnements qui n'auront pas été utilisés pour les programmes de coopération.

8. Le Gouvernement tiendra convenablement à jour les comptes, livres et documents relatifs aux fonds, articles, matériel et autres éléments d'assistance visés par le présent Accord. La forme et le contenu des comptes, livres et documents requis seront convenus entre les Parties. Les fonctionnaires de l'UNICEF habilités à cet effet auront accès aux comptes, livres et documents concernant la répartition des articles, du matériel et des autres approvisionnements et des fonds dépensés.

9. Le Gouvernement soumettra à l'UNICEF aussi rapidement que possible, et au plus tard soixante (60) jours après la clôture de chaque exercice financier de l'UNICEF, des rapports sur l'avancement des programmes de coopération ainsi que des états financiers certifiés, vérifiés conformément aux règles et procédures en matière de comptabilité publique en vigueur dans le pays.

Article VIII

DROITS DE PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

1. Les Parties conviennent de coopérer et d'échanger des informations au sujet de toute découverte, invention ou œuvre qui résulterait d'activités de programmes engagées au titre du présent Accord, afin que le Gouvernement et l'UNICEF puissent utiliser et exploiter au mieux cette découverte, invention ou œuvre, en vertu de la législation applicable.

2. L'UNICEF pourra autoriser d'autres gouvernements avec lesquels il coopère à utiliser et exploiter dans des programmes, sans avoir à verser de rede-

vances, les brevets, droits d'auteur et autres droits de propriété intellectuelle analogues sur toute découverte, invention ou œuvre visée au paragraphe 1 du présent article et qui résulterait de programmes auxquels l'UNICEF coopère.

Article IX

APPLICABILITÉ DE LA CONVENTION

La Convention s'appliquera *mutatis mutandis* à l'UNICEF, à son bureau et à ses biens, fonds et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et aux experts en mission dans le pays.

Article X

STATUT DU BUREAU DE L'UNICEF

1. L'UNICEF et ses biens, fonds et avoirs, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, bénéficieront de l'immunité de toute juridiction, sauf si l'UNICEF a expressément renoncé à cette immunité dans un cas particulier, et pour autant qu'il y a renoncé. Il est toutefois entendu que la renonciation à l'immunité ne s'étendra en aucun cas à une mesure exécutoire.

2. *a)* Les locaux de l'UNICEF seront inviolables. Ses biens et avoirs, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, bénéficieront de l'immunité et ne feront en aucun cas l'objet de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou autres formes de contrainte, que ce soit de la part du pouvoir exécutif ou des autorités administratives, judiciaires ou législatives;

b) Les autorités compétentes ne pénétreront en aucun cas dans les locaux du bureau pour y exercer des fonctions officielles de quelque nature que ce soit, sauf si le chef du bureau donne expressément son agrément, et alors dans les conditions auxquelles il aura consenti.

3. Les autorités compétentes agiront avec toute la diligence nécessaire pour assurer la sécurité et la protection du bureau de l'UNICEF et éviter que sa tranquillité ne soit perturbée par l'entrée non autorisée dans ses locaux de personnes ou groupes de personnes venus de l'extérieur ou par des troubles dans le voisinage immédiat.

4. Les archives de l'UNICEF, et de manière générale tous les documents qui lui appartiennent, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, seront inviolables.

Article XI

FONDS, AVOIRS ET AUTRES BIENS DE L'UNICEF

1. Sans être astreint à aucun contrôle, règlement ou moratoire financier :

a) L'UNICEF pourra détenir et utiliser des fonds, de l'or ou des valeurs négociables de toute nature, détenir et administrer des comptes en n'importe quelle monnaie et convertir toute devise qu'il détient en toute autre monnaie;

b) L'UNICEF pourra transférer ses fonds, or et devises à d'autres organismes ou institutions des Nations Unies d'un pays à un autre ou à l'intérieur de tout pays;

c) L'UNICEF bénéficiera pour ses opérations financières du taux de change légal le plus favorable.

2. L'UNICEF, ses avoirs, revenus et autres biens :

a) Seront exonérés de tout impôt direct, taxe sur la valeur ajoutée, droits, péages ou redevances; toutefois, il est entendu que l'UNICEF ne demandera pas à être exempté des impôts qui en fait ne représentent rien de plus que les taxes pour les services de distribution qui sont assurés par les collectivités publiques ou par un organisme de droit public et qui sont facturés à un taux fixe en fonction de leur ampleur et peuvent être identifiés et définis avec précision et dans le détail;

b) Ne seront pas soumis aux droits de douane ni aux interdictions et restrictions à l'importation ou à l'exportation lorsqu'il s'agira d'articles importés ou exportés par l'UNICEF pour servir à son usage officiel. Toutefois, il est entendu que les articles d'importation ainsi exemptés ne seront pas vendus dans le pays d'importation, sauf dans les conditions convenues avec le Gouvernement;

c) Ne seront pas soumis aux droits de douane ni aux interdictions et restrictions à l'importation ou l'exportation lorsqu'il s'agira de publications.

Article XII

CARTES DE VŒUX ET AUTRES PRODUITS DE L'UNICEF

Tous les articles importés ou exportés par l'UNICEF ou par les organismes nationaux dûment autorisés par lui à agir en son nom en vue de la réalisation des buts et objectifs établis de l'opération Cartes de vœux de l'UNICEF, ne seront soumis à aucun droit de douane ni à aucune interdiction ou restriction et leur vente au profit de l'UNICEF sera exonérée de tous impôts nationaux et locaux.

Article XIII

FONCTIONNAIRES DE L'UNICEF

1. Les fonctionnaires de l'UNICEF :

a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour leurs paroles et écrits et pour tout acte accompli par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles. Cette immunité subsistera après que leur engagement auprès de l'UNICEF aura pris fin;

b) Seront exonérés de l'impôt sur les traitements et émoluments qui leur seront versés par l'UNICEF;

c) Seront dispensés des obligations de service national;

d) Ne seront pas soumis, non plus que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, aux restrictions à l'immigration et aux formalités d'enregistrement des étrangers;

e) Jouiront des mêmes privilèges, en ce qui concerne les facilités de change, que le personnel de rang comparable attaché aux missions diplomatiques auprès du Gouvernement;

f) Bénéficieront, de même que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que celles accordées en période de crise internationale aux envoyés diplomatiques;

g) Seront autorisés à importer en franchise leur mobilier et effets personnels et tous appareils ménagers au moment où ils prendront leurs fonctions dans le pays.

2. Le chef du bureau de l'UNICEF, de même que les autres fonctionnaires de haut rang qui pourront être désignés d'un commun accord par l'UNICEF et le Gouvernement, jouiront des mêmes privilèges et immunités que ceux que le Gouvernement accorde au personnel de rang comparable attaché aux missions diplomatiques. A cette fin, le nom du chef du bureau de l'UNICEF pourra figurer sur la liste diplomatique.

3. Les fonctionnaires de l'UNICEF bénéficieront en outre des facilités ci-après accordées aux membres des missions diplomatiques de rang comparable :

a) Importer en franchise et sans avoir à acquitter de taxes de consommation des quantités limitées de certains articles destinés à leur consommation personnelle, en respectant les règlements publics applicables;

b) Importer un véhicule à moteur en franchise et sans avoir à acquitter de taxes de consommation, notamment de taxe sur la valeur ajoutée, en respectant les règlements publics en vigueur.

Article XIV

EXPERTS EN MISSION

1. Les experts en mission jouiront des privilèges et immunités énoncés aux sections 22 et 23 de l'article VI de la Convention.

2. Les experts en mission jouiront en outre des autres privilèges, immunités et facilités dont pourront convenir les Parties.

Article XV

PERSONNES ASSURANT DES SERVICES POUR LE COMPTE DE L'UNICEF

1. Les personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF :

a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour leurs paroles et écrits et pour tout acte accompli par elles dans l'exercice de leurs fonctions officielles. Cette immunité subsistera après que leurs services auprès de l'UNICEF auront pris fin;

b) Bénéficieront, de même que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que celles qui sont accordées en période de crise internationale aux envoyés diplomatiques.

2. Afin de leur permettre de s'acquitter de leurs fonctions en toute indépendance et efficacement, les personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF pourront bénéficier des autres privilèges, immunités et facilités spécifiés à l'article XIII du présent Accord, selon ce que pourront convenir les Parties.

Article XVI

FACILITÉS D'ACCÈS

Les fonctionnaires de l'UNICEF, les experts en mission et les personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF :

a) Obtiendront rapidement l'approbation et la délivrance sans frais des visas, permis et autorisations requis;

b) Seront autorisés à entrer librement dans le pays et à en sortir et y circuler sans restriction, pour se rendre en tous lieux où sont réalisées des activités de coopération, dans la mesure où cela est nécessaire à l'exécution de ces programmes de coopération.

Article XVII

PERSONNEL RECRUTÉ LOCALEMENT ET RÉMUNÉRÉ À L'HEURE

Les conditions et modalités d'emploi du personnel recruté localement et rémunéré à l'heure seront conformes aux résolutions, décisions, dispositions statutaires et réglementaires et politiques des organes compétents des Nations Unies, et notamment de l'UNICEF. Le personnel recruté localement bénéficiera de toutes les facilités nécessaires pour pouvoir exercer en toute indépendance ses fonctions au service de l'UNICEF.

Article XVIII

FACILITÉS EN MATIÈRE DE COMMUNICATIONS

1. L'UNICEF bénéficiera, pour ses communications officielles, d'un traitement non moins favorable que celui accordé par le Gouvernement à toute mission diplomatique (ou organisation intergouvernementale) en ce qui concerne tout ce qui est mise en place et opérations, les priorités, tarifs, taxes sur le courrier et les câbogrammes et communications par télécopieur, télécopie, téléphone et autres moyens, ainsi qu'en matière de tarifs pour les informations à la presse et la radio.

2. Aucune correspondance officielle ni autre communication de l'UNICEF ne sera soumise à la censure. Cette immunité vaut pour les imprimés, la transmission de données photographiques et électroniques et autres formes de communication qui pourraient être convenues entre les Parties. L'UNICEF sera autorisé à utiliser des codes et à envoyer et recevoir de la correspondance par des courriers ou par valises scellées, le tout étant inviolable et non soumis à la censure.

3. L'UNICEF sera autorisé à utiliser, pour ses communications radio et autres télécommunications, les fréquences officielles enregistrées des Nations Unies et celles qui lui seront attribuées par le Gouvernement pour assurer la communication entre ses bureaux, à l'intérieur et à l'extérieur du pays, et en particulier la liaison avec son siège à New York.

4. L'UNICEF aura droit, pour l'établissement et le fonctionnement de ses communications officielles, aux avantages prévus par la Convention internationale des télécommunications (Nairobi, 1982)¹ et ses règlements annexes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1531, p. 3 (texte authentiques chinois et anglais); vol. 1532, p. 3 (textes authentiques français et russe), et vol. 1533, p. 3 (texte authentique espagnol).

Article XIX

FACILITÉS EN MATIÈRE DE TRANSPORT

Le Gouvernement n'imposera pas de restrictions injustifiées à l'acquisition ou à l'utilisation et à l'entretien par l'UNICEF des aéronefs civils et autres moyens de transport nécessaires pour exécuter les activités de programme régies par le présent Accord et accordera à l'UNICEF les autorisations et permis nécessaires à ces fins.

Article XX

LEVÉE DES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Les privilèges et immunités accordés en vertu du présent Accord le sont dans l'intérêt de l'Organisation des Nations Unies et non à l'avantage personnel des bénéficiaires.

2. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies pourra et devra lever l'immunité accordée à toute personne entrant dans les catégories visées aux articles XIII, XIV et XV du présent Accord dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et où elle pourra être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation des Nations Unies et de l'UNICEF.

Article XXI

RÉCLAMATIONS CONTRE L'UNICEF

La coopération de l'UNICEF régie par le présent Accord étant destinée à servir les intérêts du Gouvernement et de la population du pays hôte. Le Gouvernement sera en particulier tenu de répondre à toutes les réclamations qui seraient occasionnées par des opérations exécutées dans le cadre du présent Accord ou qui leur seraient directement imputables et que des tiers pourraient formuler contre l'UNICEF, ses fonctionnaires, des experts en mission ou des personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF, et il mettra l'UNICEF et ces agents hors de cause et les garantira contre tout préjudice découlant de telles réclamations, à moins que le Gouvernement et l'UNICEF ne conviennent qu'une négligence grave ou une faute intentionnelle justifie la réclamation ou la responsabilité considérée.

Article XXII

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre l'UNICEF et le Gouvernement concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord et qui ne sera pas résolu par voie de négociation ou toute autre forme de règlement par commun accord sera soumis à l'arbitrage sur la demande de l'une ou l'autre des Parties. Chacune des Parties désignera un arbitre, et les deux arbitres ainsi désignés en désigneront à leur tour un troisième, qui présidera.

2. Si, dans les trente (30) jours suivant la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre des Parties n'a pas désigné d'arbitre, ou si le troisième arbitre n'a pas été désigné dans les quinze (15) jours suivant la désignation des deux autres, l'une ou l'autre des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de dési-

gner un arbitre. La procédure d'arbitrage sera fixée par les arbitres et les frais de cette procédure seront à la charge des Parties, tels qu'ils seront répartis entre elles par les arbitres. La sentence arbitrale devra comporter un exposé des raisons sur lesquelles elle est fondée et devra être acceptée par les Parties comme règlement définitif du différend.

Article XXIII

ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Le présent Accord entrera en vigueur, après sa signature, le jour suivant la date à laquelle les Parties auront échangé, respectivement, un instrument de ratification ou d'acceptation par le Gouvernement et un instrument constituant un acte de confirmation formelle par l'UNICEF et, en attendant cette ratification, les Parties pourront convenir de lui donner provisoirement effet.

2. Le présent Accord annule et remplace tous les accords de base¹, y compris leurs additifs, antérieurement conclus entre l'UNICEF et le Gouvernement.

Article XXIV

AMENDEMENTS

Le présent Accord ne peut être modifié ou amendé que par accord écrit entre les Parties.

Article XXV

EXTINCTION

Le présent Accord cessera d'être applicable six mois après que l'une des Parties aura notifié par écrit à l'autre Partie sa décision d'y mettre fin. Toutefois, il restera en vigueur pendant le temps qui pourrait encore être nécessaire pour mettre fin méthodiquement aux activités de l'UNICEF et régler tout différend entre les Parties.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, plénipotentiaire dûment autorisé du Gouvernement et représentant dûment désigné par l'UNICEF, ont signé le présent Accord au nom des Parties, en langue anglaise. Aux fins de l'interprétation et en cas de conflit, le texte anglais prévaudra.

FAIT à New York, le 25 février mil neuf cent quatre-vingt-quatorze.

Pour le Fonds des Nations Unies
pour l'enfance :

Nom : JAMES P. GRANT
Titre : Directeur général

Signature :

Pour le Gouvernement :

Nom : Dr ABDULMEJID HUSSEIN
Titre : Ministre de la coopération
économique extérieure

Signature :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 457, p. 103.

No. 31428

PALAU

**Declaration of acceptance of the obligations contained in the
Charter of the United Nations. Dated at Koror, Palau, on
14 November 1994**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 15 December 1994.

PALAOS

**Déclaration d'acceptation des obligations de la Charte des
Nations Unies. Eu date à Koror (Palaos) du 14 novembre
1994**

Textes authentiques : anglais.

Enregistré d'office le 15 décembre 1994.

PALAU: DECLARATION OF ACCEPTANCE¹ OF THE OBLIGATIONS
CONTAINED IN THE CHARTER OF THE UNITED NATIONS

14 November 1994

DECLARATION

In connection with the application by the Republic of Palau for membership in the United Nations, I have the honor, on behalf of the Republic of Palau and in my capacity as Minister of State, to declare that the Republic of Palau accepts the obligations contained in the Charter of the United Nations and solemnly undertakes to fulfill them.

Sincerely Yours,



ANDRES UHERBELAU
Minister of State

¹ The Declaration was presented to the Secretary-General of the United Nations on 18 November 1994. On 15 December 1994, by resolution A/RES/49/63* adopted by the General Assembly of the United Nations, Palau was admitted to membership in the United Nations.

* United Nations, *Official Records of the General Assembly, Forty-ninth Session, volume 1, Supplement No. 49 (A/49/49)*, p. 38.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PALAOIS : DÉCLARATION D'ACCEPTATION¹ DES OBLIGATIONS
CONTENUES DANS LA CHARTE DES NATIONS UNIES

Le 14 novembre 1994

DÉCLARATION

A l'occasion de la demande d'admission à l'Organisation des Nations Unies en qualité d'Etat Membre présentée par la République des Palaos, j'ai l'honneur, au nom de la République des Palaos et en ma qualité de Ministre d'Etat, de déclarer que la République des Palaos accepte les obligations énoncées dans la Charte des Nations Unies et s'engage solennellement à les honorer.

Le Ministre d'Etat,
ANDRES UHERBELAU

¹ La Déclaration a été remise au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 18 novembre 1994. Le 15 décembre 1994, aux termes de la résolution A/RES/49/63* adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies, les Palaos ont été admis à l'Organisation des Nations Unies.

* Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quarante-neuvième session, volume I, Supplément n° 49 (A/49/49)*, p. 40.

No. 31429

**CHILE
and
ARGENTINA**

Exchange of letters constituting an agreement concerning the movement of border officials and their vehicles between the respective control facilities or posts in the border area. Santiago, 29 August 1990

Authentic text: Spanish.

Registered by Chile on 16 December 1994.

**CHILI
et
ARGENTINE**

Échange de lettres constituant un accord relatif au transit du personnel frontahier et de ses véhicules entre les complexes ou les bureaux de contrôle respectifs dans la zone frontalière. Santiago, 29 août 1990

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par le Chili le 16 décembre 1994.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE AND THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC CONCERNING THE MOVEMENT OF BORDER OFFICIALS AND THEIR VEHICLES BETWEEN THE RESPECTIVE CONTROL FACILITIES OR POSTS IN THE BORDER AREA

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE RELATIF AU TRANSIT DU PERSONNEL FRONTALIER ET DE SES VÉHICULES ENTRE LES COMPLEXES OU LES BUREAUX DE CONTRÔLE RESPECTIFS DANS LA ZONE FRONTALIÈRE

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE CHILE
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Santiago, 29 de agosto de 1990

Señor Ministro,

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia para proponerle en nombre del Gobierno de Chile la celebración de un acuerdo para normar el tránsito de personal fronterizo y sus vehículos entre los complejos o resguardos de control respectivo en la zona fronteriza. Dicho acuerdo tendrá los términos siguientes:

1. El personal destacado en los controles fronterizos, así como los vehículos asignados a los mismos, podrán ingresar a territorios del otro país sin tener que cumplir con las normas de complejo vigentes.
2. Esta facilidad únicamente podrá ejercerse cuando las circunstancias climáticas, emergencias o catástrofes así lo aconsejaren, debiendo en todo caso hacerse el ingreso al otro país sólo por el paso fronterizo que corresponda al respectivo control o resguardo.
3. Los funcionarios que ingresen al otro país deberán identificarse debidamente ante la autoridad competente, acreditando en forma documentada su calidad de funcionario de frontera. Igual requisito

¹ Came into force on 28 February 1992, the date on which the Parties notified each other of the completion of their respective constitutional requirements, in accordance with the provisions of the said letters.

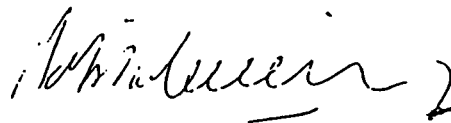
¹ Entré en vigueur le 28 février 1992, date à laquelle les Parties se sont notifiées l'accomplissement de leurs procédures constitutionnelles respectives, conformément aux dispositions desdites lettres.

deberá cumplirse con relación al vehículo, que deberá ser de la dotación del complejo o resguardo fronterizo.

4. Las personas y vehículos que hagan uso de la presente modalidad no estarán facultados para viajar más allá de las dependencias del control fronterizo. Tampoco estarán autorizados para permanecer en sectores intermedios entre la frontera y el control ni para ejercer actividades ajenas a la de tomar contacto con el personal del otro resguardo.

Si lo antes propuesto fuera aceptable para el Gobierno de la República Argentina, esta Nota y la respuesta de Vuestra Excelencia en la que conste dicha conformidad, constituirán un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos sobre la materia, el cual entrará en vigor en la fecha en que ambos Gobiernos se comuniquen haber cumplido con los respectivos requerimientos constitucionales.

Saludo a Vuestra Excelencia con mi consideración más distinguida.



Al Excelentísimo Señor
Domingo Cavallo
Ministro de Relaciones Exteriores
Presente

[TRANSLATION]

REPUBLIC OF CHILE
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Santiago, 29 August 1990

Sir,

I have the honour to write to you in order to propose, on behalf of the Government of Chile, the conclusion of an agreement to regulate the movement of border officials and their vehicles between the respective control facilities or posts in the border area. The agreement shall have the following provisions:

1. The officials assigned to the border checkpoints and the vehicles assigned to such checkpoints, may enter the territory of the other country without having to comply with the regulations that apply to such facilities.

2. Such privilege may be granted only when weather conditions, emergencies or disasters so warrant. In any case, entry into the territory of the other country shall be only through the border crossing point of the corresponding facility or post.

3. Officials entering the other country shall provide proper identification to the competent authority, as well as documentary evidence of their position as border officials. The same requirement shall apply with respect to any vehicles assigned to the border control facility or post.

4. Any persons or vehicles that avail themselves of such privilege may not travel beyond the premises of the border control facility, nor may they remain in the areas lying between the border and the facility or carry out activities other

[TRADUCTION]

RÉPUBLIQUE DU CHILI
MINISTÈRE DES RELATIONS
EXTÉRIEURES

Santiago, le 29 août 1990

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous proposer, au nom du Gouvernement chilien, de conclure un accord relatif au transit du personnel frontalier et de ses véhicules entre les complexes ou bureaux de contrôle respectifs dans la zone frontalière. L'accord proposé comporte les dispositions ci-après;

1. Le personnel affecté au contrôle des frontières, ainsi que les véhicules qui lui sont assignés pourront pénétrer sur le territoire de l'autre pays sans devoir accomplir les formalités en vigueur dans le complexe.

2. Il ne pourra être fait usage de cette facilité que lorsque les circonstances climatiques, des situations d'urgence ou des catastrophes l'exigent, l'entrée sur le territoire de l'autre pays ne pouvant se faire en tout état de cause que par le point de passage de la frontière relevant du contrôle ou du bureau de contrôle respectif.

3. Les fonctionnaires qui pénètrent sur le territoire de l'autre pays devront décliner leurs nom et qualité à l'autorité compétente, en produisant un document établissant qu'ils sont affectés au contrôle à la frontière. Il en ira de même pour ce qui est des véhicules, dont il faudra établir qu'ils sont assignés au complexe ou au bureau de contrôle à la frontière.

4. Les personnes et véhicules qui feront usage de la présente facilité ne pourront dépasser les limites des installations du contrôle à la frontière. Ils ne seront pas autorisés non plus à demeurer dans des secteurs situés entre la frontière

than that of contacting officials of the other facility.

If the Government of the Argentine Republic agrees to the foregoing, I propose that this note and your reply expressing your Government's concurrence, shall constitute an Agreement between our two Governments, to enter into force on the date on which the Governments inform each other of the completion of the constitutional requirements.

Accept, Sir etc.

ENRIQUE SILVA CIMMA

His Excellency
Mr. Domingo Cavallo
Minister for Foreign Affairs

et le contrôle et devront limiter leurs activités à la prise de contact avec le personnel de l'autre bureau de contrôle.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République argentine, la présente note et votre réponse, de teneur identique, constitueront en la matière, entre nos deux gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date à laquelle chaque gouvernement aura informé l'autre de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises.

Veillez agréer, etc.

ENRIQUE SILVA CIMMA

Son Excellence
Monsieur Domingo Cavallo
Ministre des relations extérieures

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

Santiago, 29 de agosto de 1990

Señor Ministro,

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia en respuesta a su nota fechada el 29 de agosto de 1990, la que textualmente dice:

[See letter I — Voir lettre I]

Al expresar a Vuestra Excelencia la conformidad del Gobierno de la República Argentina con la propuesta antes transcrita, tengo el honor de confirmarle que su nota y esta respuesta constituirán un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos sobre la materia, que entrará en vigor en la fecha en que ambos Gobiernos se comuniquen haber cumplido con los respectivos requerimientos constitucionales.

Saludo a Vuestra Excelencia con las expresiones de mi más distinguida consideración.



A. S. E. el Señor Ministro de Relaciones Exteriores
de la República de Chile
D. Enrique Silva Cimma
Santiago

[TRANSLATION]

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS
AND WORSHIP

Santiago, 29 August 1990

Sir,

I have the honour to reply to your note of 29 August 1990, which reads as follows:

[*See letter I*]

I have the honour to inform you that the Government of the Argentine Republic concurs with the foregoing proposal, and to confirm that your note, together with this reply, shall constitute an Agreement between our two Governments on the matter, to enter into force on the date on which the two Governments inform each other of the completion of their respective constitutional requirements.

Accept, Sir, etc.

DOMINGO CAVALLO

His Excellency
The Minister for Foreign Affairs of the
Republic of Chile
Mr. Enrique Silva Cimma
Santiago

[TRADUCTION]

LE MINISTRE DES RELATIONS
EXTÉRIEURES
ET DU CULTE

Santiago, le 29 août 1990

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 29 août 1990, dont le texte est ainsi conçu :

[*Voir lettre I*]

Je suis heureux de vous faire savoir que le Gouvernement de la République argentine accepte la proposition susvisée et de vous confirmer que votre note et la présente réponse constitueront en la matière, entre nos deux gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date à laquelle chaque gouvernement aura informé l'autre de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises.

Veuillez agréer, etc.

DOMINGO CAVALLO

Son Excellence
le Ministre des relations extérieures
de la République du Chili
Monsieur Enrique Silva Cimma
Santiago

No. 31430

—

**CHILE
and
ITALY**

**Agreement on scientific and technological cooperation.
Signed at Rome on 18 April 1991**

Authentic texts: Spanish and Italian.

Registered by Chile on 16 December 1994.

—————

**CHILI
et
ITALIE**

**Accord de coopération scientifique et technique. Signé à
Rome le 18 avril 1991**

Textes authentiques : espagnol et italien.

Enregistré par le Chili le 16 décembre 1994.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE COOPERACIÓN CIENTÍFICA Y TECNOLÓGICA
ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE CHILE Y EL
GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ITALIANA

El Gobierno de la República Italiana y el Gobierno de la República de Chile, deseosos de intensificar sus tradicionales relaciones de amistad y de cooperación, conscientes de la importancia de la investigación científica y tecnológica para el desarrollo económico y social, en conformidad a lo dispuesto en el Acuerdo Básico de Cooperación Económica, Industrial, Científico-Tecnológica, Técnica y Cultural, suscrito en Santiago el 8 de noviembre de 1990, en especial lo establecido en sus artículos XIII y XIV.

Han convenido lo siguiente:

Art. I

Las Partes Contratantes promoverán la cooperación científica y tecnológica con objetivos pacíficos entre Organismos gubernamentales, Universidades, Centros de Investigación, Instituciones y otros entes públicos y/o privados de ambos Países, para la realización de programas y de proyectos de investigación de interés común.

Art. II

La cooperación que se realiza gracias a este Acuerdo podrá consistir en:

- realización común de proyectos de investigación y de desarrollo tecnológico;
- intercambio, formación y entrenamiento de personal científico, tecnológico y técnico;
- organización y realización conjunta de seminarios, conferencias y cursos de mejoramiento profesional;

- intercambio de informaciones científicas y tecnológicas;
- cualquier otra forma de cooperación que las Partes consideren convenientes.

Art. III

Las Partes Contratantes, para la realización de los objetivos de este Acuerdo, fomentarán y facilitarán las relaciones entre Organismos Gubernamentales, Universidades, Centros de Investigación, Instituciones y otros Entes públicos y/o privados de ambos Países.

Art. IV

El financiamiento de las actividades previstas en el presente Acuerdo será determinada de común acuerdo en cada programa o proyecto de cooperación científica y tecnológica que las Partes decidan realizar.

Art. V

Los resultados obtenidos con la realización de proyectos de investigación y desarrollo previstos en este Acuerdo, pertenecerán por igual a ambas Partes. Si los resultados logrados fueran sujetos a patentes las Partes tendrán que firmar acuerdos especiales de conformidad con la legislación interna de cada una de ellas.

Art. VI

Las Partes Contratantes convienen que la información científica y tecnológica derivante de la cooperación realizada gracias al presente Acuerdo, podrá ser utilizada libremente y quedar a disposición de la Comunidad científica mundial, salvo que la Parte proveedora haya establecido restricciones o reservas sobre su uso.

Art. VII

El cumplimiento de los objetivos del presente Acuerdo corresponderá al Comité Conjunto creado por el artículo XVII del Acuerdo Básico de Cooperación Económica, Industrial, Científico-Tecnológica, Técnica y Cultural suscrito entre ambos países el 8 de noviembre de 1990 .

Art. VIII

En el marco del presente Acuerdo y con el objetivo de una mejor aplicación del mismo, las Partes Contratantes podrán estipular Acuerdos complementarios destinados a la realización de programas y de proyectos específicos en campo científico y tecnológico.

Art. IX

Todas las controversias que puedan nacer entre las Partes Contratantes con respecto a la interpretación, y a la ejecución del presente Acuerdo serán resueltas por las Partes mediante negociaciones o por vía diplomática.

Art. X

Cada una de las Partes Contratantes notificará a la otra el cumplimiento de los procedimientos requeridos por su legislación nacional para la aprobación del presente Acuerdo que entrará en vigor en la fecha de recepción de la última notificación.

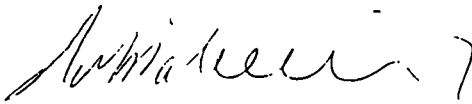
Art. XI

El presente Acuerdo tendrá una duración de tres años, se renovará automáticamente por períodos iguales a no ser que una de las Partes manifieste a la otra la voluntad de denunciar el Acuerdo con al menos seis meses de antelación respecto de la fecha en que se desee ponerle fin.

El término del Acuerdo no afectará los programas y los proyectos en curso de ejecución a menos que las Partes Contratantes establezcan lo contrario.

Hecho el el día 18 del mes de Abril de mil novecientos noventa y uno en dos ejemplares originales en lengua italiana y española, dando fe ambos textos por igual.

Por el Gobierno
de la República de Chile:



Por el Gobierno
de la República Italiana:



[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ACCORDO DI COOPERAZIONE SCIENTIFICA E TECNOLOGICA
TRA IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA DEL CILE ED IL
GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA

Il Governo della Repubblica del Cile ed il Governo della Repubblica Italiana, desiderando intensificare i loro tradizionali rapporti di amicizia e di cooperazione, consapevoli dell'importanza della ricerca scientifica e tecnologica per lo sviluppo economico e sociale, in conformità al disposto dell'Accordo-quadro di cooperazione economica, industriale, scientifico-tecnologica, tecnica e culturale sottoscritto a Santiago l'8 novembre 1990, in particolare con quanto disposto dagli articoli XIII e XVII

Hanno convenuto quanto segue :

Art. I

Le Parti Contraenti promuoveranno la cooperazione scientifica e tecnologica con fini pacifici tra Organismi governativi, Università, Centri di Ricerca, Istituzioni ed altri Enti pubblici e/o privati di entrambi i Paesi, per la realizzazione di programmi e progetti di ricerca d'interesse comune.

Art. II

La cooperazione che si realizza in virtù di questo Accordo potrà consistere in:

- realizzazione congiunta di progetti di ricerca e sviluppo tecnologico;
- scambio, formazione e addestramento di personale scientifico, tecnologico e tecnico;
- organizzazione e realizzazione congiunta di seminari, conferenze e corsi di miglioramento professionale;
- scambio di informazioni scientifiche e tecnologiche;
- qualsiasi altra forma di cooperazione che le Parti considerino conveniente.

Art. III

Le Parti Contraenti, per la realizzazione degli obiettivi di questo Accordo, stimoleranno e faciliteranno le relazioni tra Organismi governativi, Università, Centri di Ricerca, Istituzioni ed altri Enti pubblici e/o privati di entrambi i Paesi.

Art. IV

Il finanziamento delle attività previste nel presente Accordo sarà determinato, di comune accordo, in ciascun programma o progetto di cooperazione scientifica e tecnologica che le Parti convengano di realizzare.

Art. V

I risultati ottenuti dalla realizzazione di progetti di ricerca e sviluppo previsti da questo Accordo apparterranno ugualmente alle due Parti. Se i risultati ottenuti fossero suscettibili di brevetti, le Parti dovranno sottoscrivere Accordi speciali in conformità con la legislazione interna di ciascuna di Esse.

Art. VI

Le Parti Contraenti convengono che l'informazione scientifica e tecnologica derivante dalla cooperazione effettuata in virtù del presente Accordo potrà essere utilizzata liberamente e porsi a disposizione della Comunità scientifica mondiale, a meno che la Parte fornitrice non abbia stabilito restrizioni o riserve sul suo uso.

Art. VII

Il conseguimento degli obiettivi di cui al presente Accordo sarà compito del Comitato Congiunto previsto dall'Articolo XVII dell'Accordo-quadro di Cooperazione Economica, Industriale, Scientifico-tecnologica, Tecnica e Culturale sottoscritto da entrambi i Paesi l'otto novembre del 1990.

Art. VIII

Nel quadro del presente Accordo, e con l'obiettivo di una migliore applicazione dello stesso, le Parti Contraenti potranno stipulare Accordi complementari destinati alla realizzazione di programmi e progetti specifici in campo scientifico e tecnologico.

Art. IX

Tutte le controversie che potranno sorgere tra le Parti Contraenti in merito all'interpretazione o all'esecuzione del presente Accordo saranno risolte dalle Parti mediante negoziazioni o per via diplomatica.

Art. X

Ciascuna delle Parti Contraenti notificherà all'altra il compimento delle procedure richieste dalla sua legislazione

nazionale per l'approvazione del presente Accordo, che entrerà in vigore alla data di ricezione dell'ultima notifica.

Art. XI

Il presente Accordo avrà una durata di tre anni. Si rinnoverà automaticamente per periodi uguali a meno che una delle Parti non manifesti all'altra la volontà di denunciare l'Accordo con almeno sei mesi di anticipo rispetto alla data in cui si desidera dargli fine.

Il presente termine non influenzerà i programmi ed i progetti in corso di esecuzione, a meno che le Parti contraenti non stabiliscano il contrario.

Fatto a Roma il 18 Aprile 1991, in due esemplari originali in lingua spagnola e italiana, entrambi i testi facenti ugualmente fede.

Per il Governo
della Repubblica del Cile:



Per il Governo
della Repubblica Italiana:



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE AND THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC

The Government of the Italian Republic and the Government of the Republic of Chile, desiring to strengthen their traditional relations of friendship and cooperation, mindful of the importance of scientific and technological research for economic and social development, pursuant to the Basic Agreement on economic, industrial, scientific and technological, technical and cultural cooperation, signed at Santiago on 8 November 1990, and especially the provisions of articles XIII and [XIV]² thereof,

Have agreed as follows:

Article I

The Contracting Parties shall promote scientific and technological cooperation for peaceful purposes among government bodies, universities, research centres, institutions and other public and/or private entities of the two countries, for the purpose of carrying out research programmes and projects of mutual interest.

Article II

Cooperation under this Agreement may consist in:

- Joint execution of research and technological development projects;
- Exchange and basic or specialized training of scientific, technological and technical personnel;
- Joint organization and holding of seminars, lectures and courses for professional advancement;
- Exchange of scientific and technological data;
- Any other form of cooperation deemed appropriate by the Parties.

Article III

For the purposes of this Agreement, the Contracting Parties shall encourage and facilitate relations between government bodies, universities, research centres, institutions and other public and/or private entities of the two States.

Article IV

The financing of the activities provided for in this Agreement shall be determined by mutual agreement in the case of each scientific and technological cooperation programme or project which the Parties may decide to carry out.

Article V

The results obtained through the research and development projects carried out under this Agreement shall belong equally to both Parties. If the results achieved are

¹ Came into force on 8 April 1994, the date of receipt of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the required formalities, in accordance with article X.

² The number between brackets reflects the authentic Spanish text only.

subject to patents, the Parties shall sign special agreements in accordance with the domestic legislation of each Party.

Article VI

The Contracting Parties agree that the scientific and technological information resulting from cooperation under this Agreement may be used freely and be made available to the world scientific community, unless the Party which provides the information has placed restrictions or reservations on its use.

Article VII

The Joint Committee established under article XVII of the Basic Agreement on economic, industrial, scientific and technological, technical and cultural cooperation, signed by the two Parties on 8 November 1990, shall be responsible for achieving the objectives of this Agreement.

Article VIII

Within the context of this Agreement and with a view to improving the implementation thereof, the Contracting Parties may conclude supplementary agreements for the execution of specific programmes and projects in the field of science and technology.

Article IX

Any disputes which may arise between the Contracting Parties with respect to the interpretation or execution of this Agreement shall be resolved by them through negotiations or through the diplomatic channel.

Article X

Each of the Contracting Parties shall notify the other of the completion of the formalities required under its national legislation for the approval of this Agreement, which shall enter into force on the date of receipt of the last such notification.

Article XI

This Agreement shall remain in force for three years, and shall be renewed automatically for further three-year periods, unless one of the Parties informs the other, at least six months prior to the desired date of termination, of its intention to terminate the Agreement.

Termination of the Agreement shall not affect any ongoing programmes or projects unless the Contracting Parties establish otherwise.

DONE [at Rome] on 18 April 1991, in two original copies in the Italian and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Chile:

ENRIQUE SILVA CIMMA

For the Government
of the Italian Republic:

[Illegible]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE

Le Gouvernement de la République italienne et le Gouvernement de la République du Chili, désireux de renforcer leurs relations traditionnelles d'amitié et de coopération, conscients de l'importance que revêt la recherche scientifique et technique pour le développement économique et social, se conformant aux dispositions de l'Accord-cadre relatif à la coopération économique, industrielle, techno-scientifique, technique et culturelle conclu à Santiago le 8 novembre 1990, notamment aux dispositions de ses articles XIII et [XIV]²,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes encourageront la coopération scientifique et technique à des fins pacifiques entre les organismes officiels, les universités, les centres de recherche, institutions et autres organismes publics et/ou privés des deux pays, en vue de l'exécution de programmes et de projets de recherche d'intérêt commun.

Article II

La coopération qui se réalisera dans le cadre du présent Accord pourra revêtir les formes suivantes :

- Exécution conjointe de projets de recherche-développement technique;
- Echange, formation et perfectionnement de personnel scientifique, technologique et technique;
- Organisation et réalisation conjointes de séminaires, conférences et cours de perfectionnement professionnel;
- Echange d'informations scientifiques et techniques;
- Toute autre forme de coopération que les Parties jugent utile.

Article III

Les Parties contractantes encourageront et faciliteront les relations entre les organismes officiels, les universités, les centres de recherche, institutions et autres organismes publics et/ou privés des deux pays, aux fins de la réalisation des objectifs visés par le présent Accord.

Article IV

Le financement des activités prévues dans le présent Accord sera arrêté d'un commun accord pour chaque programme ou projet de coopération scientifique et technique que les Parties décideront de réaliser.

¹ Entré en vigueur le 8 avril 1994, date de réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures requises, conformément à l'article X.

² Le chiffre entre crochets reflète le texte authentique espagnol seulement.

Article V

Les résultats obtenus grâce à la réalisation des projets de recherche-développement prévus dans le présent Accord appartiendront, à parts égales, aux deux Parties. Au cas où les résultats acquis feraient l'objet de brevets, les Parties seront tenues de conclure des accords spéciaux conformément à la législation interne de chacune d'elles.

Article VI

Les Parties contractantes conviennent que les données scientifiques et techniques obtenues grâce à la coopération mise en œuvre dans le cadre du présent Accord pourront être utilisées librement et mises à la disposition de la communauté scientifique mondiale, à moins que la Partie qui a fourni ces données n'ait formulé des restrictions ou des réserves quant à leur utilisation.

Article VII

Le Comité conjoint créé en application de l'article XVII de l'Accord-cadre de coopération économique, industrielle, techno-scientifique, technique et culturelle conclu entre les deux pays le 8 novembre 1990 veillera à la réalisation des objectifs du présent Accord.

Article VIII

Dans le cadre du présent Accord et afin d'en faciliter l'application, les Parties contractantes pourront conclure des accords complémentaires en vue de l'exécution de programmes et de projets concrets dans le domaine scientifique et technique.

Article IX

Tous les différends qui pourraient surgir entre les Parties contractantes du fait de l'interprétation ou de l'exécution du présent Accord seront réglés entre les Parties par voie de négociations ou par la voie diplomatique.

Article X

Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre Partie l'accomplissement des procédures requises par sa législation aux fins de l'approbation du présent Accord, lequel entrera en vigueur à la date de la réception de la dernière notification.

Article XI

Le présent Accord aura une durée de trois ans et sera reconduit tacitement pour des périodes d'une même durée, à moins que l'une des Parties ne signifie à l'autre, au moins six mois avant la date à laquelle il peut y être mis fin, son intention de dénoncer l'Accord.

La fin de l'Accord n'affectera pas les programmes et projets en cours d'exécution, à moins que les Parties contractantes n'en disposent autrement.

FAIT [à Rome] le 18 avril 1991 en deux exemplaires originaux établis en italien et en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République du Chili :

ENRIQUE SILVA CIMMA

Pour le Gouvernement
de la République italienne :

[*Illisible*]

No. 31431

**CHILE
and
JAMAICA**

Agreement on prevention, control, surveillance and repression of the undue consumption and illicit traffic of drugs and psychotropic substances and their precursors and specific chemicals. Signed at Kingston on 24 April 1992

Authentic texts: Spanish and English.

Registered by Chile on 16 December 1994.

**CHILI
et
JAMAÏQUE**

Accord relatif à la prévention, au contrôle, à la surveillance et à la répression de la consommation abusive et du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes ainsi que de leurs précurseurs et de produits chimiques spécifiques. Signé à Kingston le 24 avril 1992

Textes authentiques : espagnol et anglais.

Enregistré par le Chili le 16 décembre 1994.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE CHILE
Y EL GOBIERNO DE JAMAICA SOBRE PREVENCIÓN, CONTROL,
FISCALIZACIÓN Y REPRESIÓN DEL CONSUMO INDEBIDO Y TRÁFICO
ILÍCITO DE ESTUPEFACIENTES Y SUSTANCIAS PSICOTRÓPICAS
Y SUS PRECURSORES Y PRODUCTOS QUÍMICOS ESPECÍFICOS

El Gobierno de la República de Chile y el Gobierno de Jamaica,
en adelante denominados las Partes Contratantes.

CONSCIENTES de que el cultivo, producción, extracción, fabricación, transformación y comercio ilegales de estupefacientes y sustancias psicotrópicas, así como la organización, facilitación y financiamiento de actividades ilícitas relacionadas con estas sustancias y sus materias primas, tienden a socavar sus economías y poner en peligro la salud de sus pueblos, en detrimento de su desarrollo socio-económico.

REAFIRMANDO los compromisos que ambos Estados han contraído como Partes de la Convención Unica sobre Estupefacientes del 30 de marzo de 1961, enmendada por el Protocolo de 25 de marzo de 1972, y en la Convención sobre Sustancias Psicotrópicas del 21 de febrero de 1971.

TENIENDO PRESENTE las disposiciones contenidas en la Convención de las Naciones Unidas sobre el Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Psicotrópicas, adoptada en Viena el 19 de diciembre de 1988.

CONVENCIDOS de la necesidad de adoptar medidas complementarias para combatir todos los tipos de delitos y actividades conexas relacionadas con el consumo y el tráfico ilícitos de estupefacientes y sustancias psicotrópicas.

CONSIDERANDO la importancia de establecer una fiscalización rigurosa en la producción, distribución y comercialización de los estupefacientes y sustancias psicotrópicas, como asimismo sobre las materias primas incluidos los precursores y los productos químicos esenciales utilizados en la elaboración y transformación ilícitas de dichas sustancias.

INTERESADOS en establecer un mecanismo permanente que permita una comunicación directa entre las autoridades competentes de ambos Estados para el intercambio de informaciones rápidas y seguras sobre el narcotráfico y todas las demás actividades comprendidas en el presente acuerdo y;

TENIENDO EN CUENTA sus disposiciones constitucionales, legales y administrativas y el respeto a los derechos inherentes a la soberanía de ambos Estados, acuerdan lo siguiente:

ARTICULO I

Las Partes Contratantes se comprometen a emprender esfuerzos conjuntos, implementar políticas comunes y a realizar programas específicos para la prevención, control, fiscalización y represión del consumo indebido y el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas y de las materias primas utilizadas en su elaboración, para contribuir a la erradicación de su producción ilícita. Asimismo, los esfuerzos conjuntos se realizarán en el campo del tratamiento y rehabilitación de los toxicómanos.

ARTICULO II

Para los efectos del presente Acuerdo, los términos que aparecen a continuación tendrán los siguientes significados:

- A. Los "estupefacientes y sustancias psicotrópicas" son aquellos enumerados en la Convención Unica sobre Estupefacientes de 1961, en-

mendada por el Protocolo de 1972, y an la Convención sobre Sustancias Psicotrópicas de 1971, ambas concluidas en el ámbito de las Naciones Unidas, como también cualquier otra sustancia que esté considerada de conformidad con la legislación interna de cada Parte Contratante;

- B. "Precursores y productos químicos", son los que figuran en los Cuadros I y II del reglamento modelo elaborado por el grupo de expertos en el marco de la Organización de los Estados Americanos y aprobado en la Reunión de Ixtapa, México, del 17 al 20 de abril de 1990;
- C. "Servicios nacionales competentes", son los organismos oficiales encargados en el territorio de cada una de las Partes Contratantes de la prevención y control del uso indebido de drogas, de la represión del tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas, sus materias primas, incluidos sus precursores y productos químicos específicos y de la rehabilitación de toxicómanos.

ARTICULO III

Las Partes Contratantes adoptarán medidas para evitar la difusión, publicación, publicidad, propaganda y distribución del material que contenga estímulos y mensajes que puedan favorecer el tráfico y el consumo de estupefacientes y de sustancias psicotrópicas, incluidos sus precursores y productos químicos específicos.

ARTICULO IV

Las Partes Contratantes harán todo lo posible por intensificar y coordinar los esfuerzos de los servicios nacionales competentes para la

prevención del consumo, la represión del tráfico, la fiscalización de estupefacientes y sustancias psicotrópicas, sus precursores y productos químicos, el tratamiento y rehabilitación de los toxicómanos así como reforzar tales servicios con recursos humanos, técnicos y financieros, para la ejecución del presente Acuerdo.

ARTICULO V

Las Partes Contratantes adoptarán, de acuerdo con sus respectivas legislaciones internas, las medidas que sean procedentes para perseguir y sancionar la facilitación, organización y financiamiento de actividades relacionadas con el tráfico ilícito de estupefacientes y de sustancias psicotrópicas. Igualmente, ateniéndose a dicha normativa se comprometen a realizar una fiscalización rigurosa y un control estricto sobre la producción, importación, exportación, tenencia, distribución y venta de materias primas, incluidos los precursores y los productos químicos esenciales utilizados en la fabricación de dichas sustancias, tomando los resguardos necesarios para proteger las cantidades necesarias para satisfacer el consumo ilícito, con fines médica, científicos, industriales y comerciales.

ARTICULO VI

Las Partes Contratantes, de conformidad con sus respectivas legislaciones internas, establecerán modos de comunicación directa sobre el descubrimiento y eventual detención de buques, aeronaves y otros medios de transporte sospechosos de transportar ilícitamente estupefacientes o sustancias psicotrópicas o sus materias primas, incluidos los precursores y los productos químicos esenciales utilizados en la fabricación y transformación de esas sustancias. En consecuencia, las autoridades competentes de las

Partes Contratantes adoptarán las medidas que consideren necesarias, de acuerdo con sus respectivas legislaciones internas.

ARTICULO VII

Las Partes Contratantes se comprometen a aprehender y decomisar, de conformidad con su legislación nacional, los vehículos de transporte aéreo, terrestre o marítimo empleados en el tráfico, distribución, almacenamiento o transporte ilícito de estupefacientes o sustancias psicotrópicas, incluidos sus precursores y los productos químicos esenciales utilizados en la fabricación y transformación ilegal de esas sustancias.

ARTICULO VIII

Las Partes Contratantes, de conformidad con sus respectivas legislaciones internas, adoptarán las medidas necesarias y se prestarán asistencia técnica mutua para realizar pesquisas e investigaciones a fin de localizar, decomisar y asegurar aquellos bienes adquiridos como producto del tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas y de sus materias primas, incluidos los precursores y los productos químicos esenciales utilizados en la fabricación y transformación de esas sustancias.

ARTICULO IX

Las Partes Contratantes harán todo lo posible por proporcionar a sus respectivos servicios nacionales competentes encargados de reprimir el tráfico ilícito, especialmente los destacados en las zonas fronterizas y en las aduanas aéreas y marítimas, entrenamiento especial, permanente y actualizado sobre investigación, pesquisa y decomiso de estupefacientes y sustancias

psicotrópicas y de sus materias primas, incluidos los precursores y los productos químicos esenciales.

Las Partes Contratantes intercambiarán expertos de dichos servicios para actualizar las técnicas y estructuras de organización en la lucha contra el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas.

ARTICULO X

Las Partes Contratantes, con sujeción a lo dispuesto en sus respectivas legislaciones, intercambiarán información rápida y segura sobre:

- A. Tendencias internas en el consumo y el volumen del tráfico de estupefacientes y sustancias psicotrópicas y de sus materias primas, incluidos los precursores y productos químicos específicos;
- B. Sus respectivas legislaciones internas en materia de estupefacientes y sustancias psicotrópicas y sobre la organización de los servicios nacionales competentes encargados de la prevención, tratamiento y rehabilitación de los toxicómanos;
- C. Datos relativos a la identificación de productores, proveedores y traficantes individuales o asociados y a sus métodos de acción;
- D. La importación y exportación de materias primas, incluidos los precursores y los productos químicos esenciales utilizados en la elaboración de estupefacientes y de sustancias psicotrópicas; el volumen de esas operaciones; las fuentes de suministro internas y externas; las tendencias y proyecciones del consumo ilícito.

to de tales productos, de manera de facilitar la identificación de eventuales pedidos para fines ilícitos;

- E. Fiscalización y vigilancia de la distribución y prescripción médica de estupefacientes y sustancias psicotrópicas; y
- F. Adelantos científicos en materia de farmacodependencia.

Las informaciones que recíprocamente se proporcionen las Partes Contratantes en virtud del presente artículo, deberán contenerse en documentos oficiales de las respectivas autoridades coordinadoras, las que tendrán carácter reservado y no serán destinadas a la publicidad.

ARTICULO XI

Con vistas a la consecución de los objetivos contenidos en el presente Acuerdo, las Partes Contratantes deciden crear una Comisión Mixta que estará integrada por las autoridades coordinadoras de ambas Partes y tendrá funciones consultivas y operacionales.

Las autoridades coordinadoras en el caso de Jamaica serán el Ministerio de Relaciones Exteriores y de Comercio Exterior y el Departamento de Fiscalía General con respecto a las funciones consultivas, y el Ministerio de Seguridad Nacional y de Justicia y el Consejo Nacional sobre Abuso de Drogas con respecto a las funciones operacionales. En el caso de la República de Chile, serán el Ministerio de Relaciones Exteriores con respecto a las funciones consultivas y el Consejo Nacional para el Control de Estupefacientes con respecto a las funciones operacionales.

ARTICULO XII

1. La Comisión Mixta tendrá las siguientes funciones:
 - A. Elaborar planes para la prevención y represión coordinada del tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas y sus materias primas, incluidos sus precursores y productos químicos específicos, y para la rehabilitación de toxicómanos.
 - B. Recomendar a los respectivos Gobiernos las medidas pertinentes para lograr los objetivos del presente Acuerdo. Las recomendaciones se desarrollarán a través de una estrecha cooperación entre las autoridades coordinadoras de cada Parte Contratante.
2. La Comisión Mixta, que elaborará su propio reglamento, será coordinada por los Ministerios de Relaciones Exteriores de las Partes Contratantes y se reunirá alternativamente en Chile y en Jamaica a lo menos una vez al año, sin perjuicio de que, por la vía diplomática, se convoque a reuniones extraordinarias.
3. La Comisión Mixta podrá crear subcomisiones para el desarrollo de las acciones específicas contempladas en el presente Acuerdo y grupos de trabajo para analizar y estudiar temas específicos. Las subcomisiones y grupos de trabajo podrán formular recomendaciones o proponer medidas que se estimen necesarias para la consideración de la Comisión Mixta.
4. El resultado de los trabajos de la Comisión Mixta será presentado a las Partes Contratantes por intermedio de sus respectivos Ministerios de Relaciones Exteriores.

ARTICULO XIII

Las Partes Contratantes adoptarán las medidas que fueren necesarias para la rápida tramitación entre sus respectivas autoridades judiciales, de ciertas rogatorias relacionadas con procesos seguidos por tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas, sus precursores y productos químicos específicos, según los delitos tipificados en los ordenamientos jurídicos internos de cada Parte Contratante.

ARTICULO XIV

Las Partes Contratantes tratarán de concertar un Tratado de extradición dentro de un plazo razonable.

ARTICULO XV

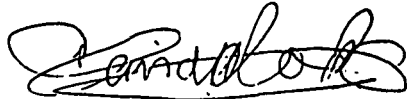
1. El presente Acuerdo será aprobado de conformidad con las normas constitucionales de ambas Partes Contratantes y entrará en vigor en la fecha de la última notificación de una de las Partes en que comunique a la otra su aprobación de acuerdo con las normas aplicables a los tratados internacionales.
2. El presente Acuerdo permanecerá en vigencia durante dos años, prorrogables automáticamente por períodos iguales a menos que sea denunciado por una de las Partes Contratantes a través de canales diplomáticos. La denuncia surtirá efecto transcurridos noventa (90) días a partir de dicha notificación.
3. El presente Acuerdo sólo podrá ser modificado por mutuo acuerdo entre las Partes Contratantes. Las modificaciones entrarán en vigor en la forma indicada en el párrafo 1 de este artículo.

HECHO en la Ciudad de Kingston, Jamaica, a veinticuatro días del mes de abril de mil novecientos noventa y dos, en dos originales en idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de la República de Chile:

A handwritten signature in black ink, appearing to be a stylized name, with a horizontal line underneath it.

Por el Gobierno
de Jamaica:

A handwritten signature in black ink, appearing to be a stylized name, with a horizontal line underneath it.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAMAICA AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE ON PRE-
VENTION, CONTROL, SURVEILLANCE AND REPRESSION OF
THE UNDUE CONSUMPTION AND ILLICIT TRAFFIC OF
DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES AND THEIR PRE-
CURSORS AND SPECIFIC CHEMICALS

The Government of Jamaica and the Government of the Republic
of Chile, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

AWARE that the illegal cultivation, production, extraction,
manufacture, transformation and trade of drugs and psychotropic
substances, as well as the organization, facilitation and financing
of illicit activities related to these substances and their raw
materials, tend to undermine their economies and endanger their
peoples' health, to the detriment of their socio-economic
development;

REAFFIRMING the commitments undertaken by both States as
Parties to the Single Convention on Narcotic Drugs of March 30,
1961, as amended by the Protocol of March 25, 1972,² and the
Convention on Psychotropic Substances of February 21, 1971;³

BEARING IN MIND the provisions contained in the United
Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and
Psychotropic Substances, adopted in Vienna on December 19, 1988;⁴

¹ Came into force on 12 January 1994, the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of their approval, in accordance with article XV (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 520, p. 151; vol. 557, p. 280 (corrigendum to vol. 520, p. 309); vol. 570, p. 346 (procès-verbal of rectification of the authentic Russian text), and vol. 590, p. 325 (procès-verbal of rectification of the authentic Spanish text).

³ *Ibid.*, vol. 976, p. 3.

⁴ *Ibid.*, vol. 1019, p. 175.

CONVINCED of the need to adopt supplementary measures to fight against all types of offences and connected activities related to the illicit consumption and traffic of drugs and psychotropic substances;

CONSIDERING the importance of establishing a rigorous surveillance in production, distribution and trade of drugs and psychotropic substances, as well as of raw materials, including the precursors and essential chemicals used in the illicit elaboration and transformation of said substances;

DESIROUS of establishing a permanent mechanism for direct communication between the competent authorities of both States for the exchange of prompt and reliable information on narcotraffic and all other activities covered by this Agreement and;

BEARING IN MIND their constitutional, legal and administrative positions and the respect for the rights attached to the sovereignty of both States, have agreed as follows:

ARTICLE I

The Contracting Parties commit themselves to undertake joint efforts, develop common policies and conduct specific programmes for the prevention, control, surveillance and repression of the undue consumption of, and illicit traffic in drugs and psychotropic substances and of the raw materials used in their manufacture in order to contribute to the eradication of the illicit production thereof. Likewise, joint efforts shall be carried out in the field of treatment and rehabilitation of drug addicts.

ARTICLE II

For the purposes of the present Agreement, the terms below shall have the following meanings:

- A. Drugs and psychotropic substances, are those enumerated in Single Convention on Narcotic Drugs of 1961, as amended by the Protocol of 1972, and in the Convention on Psychotropic Substances of 1971, both concluded in the scope of the United Nations, as well as any other substance that may be so considered pursuant to the internal legislation of each Contracting Party;

- B. "Precursors and chemicals" are those appearing in tables I and II of the standard regulation prepared by the panel of experts in the scope of the Organization of the American States and approved at the Meeting of Ixtapa, Mexico, of April 17 to 20, 1990;

- C. "National competent services" are the official entities in the territory of each Contracting Party responsible for the prevention and control of the undue use of drugs, for the repression of the illicit traffic of narcotic drugs and psychotropic substances, their raw materials, including their precursors and specific chemicals, and for the rehabilitation of drug addicts.

ARTICLE III

The Contracting Parties shall take steps to discourage the dissemination, publication, advertising, promotion and distribution of the material containing stimuli and messages that may favour the traffic and consumption of drugs and psychotropic substances, including their precursors and specific chemicals.

ARTICLE IV

The Contracting Parties shall make every effort to enhance and coordinate the efforts of the competent national services for the prevention of consumption, repression of traffic, control of drugs and psychotropic substances, their precursors and chemicals, the treatment and rehabilitation of drug addicts as well as for the reinforcement of such services with human, technical and financial resources, for the execution of the present Agreement.

ARTICLE V

The Contracting Parties shall adopt, in accordance with their internal legislation, such measures as may be appropriate to prosecute and punish the facilitation, organization and financing of activities related to the illicit traffic of drugs and psychotropic substances. Likewise, subject to said rules, they commit themselves to carry out a rigorous surveillance and strict control of the production, import, export, possession, distribution and sale of raw material, including the precursors and essential chemicals used in the manufacture of said substances, taking the necessary precautions to protect the amounts required to satisfy

the licit consumption for medical, scientific, industrial and commercial purposes.

ARTICLE VI

The Contracting Parties, in accordance with their internal legislation, shall establish direct communication concerning the discovery and subsequent detention of vessels, aircraft and other means of transportation suspected of illicitly carrying drugs or psychotropic substances or their raw materials, including the precursors and essential chemicals used in the manufacture and transformation of those substances. Therefore, the competent authorities of the Contracting Parties shall adopt such measures as they deem necessary, in accordance with their internal legislation.

ARTICLE VII

The Contracting Parties commit themselves to seize and confiscate, in accordance with their national legislation, the air, ground or sea transportation vehicles used in the illicit traffic, distribution, storage or transportation of drugs or psychotropic substances, including their precursors and the essential chemicals used in the illegal manufacture and transformation of these substances.

ARTICLE VIII

The Contracting Parties, in accordance with their internal legislation, shall adopt the necessary measures and provide each

other with technical assistance to carry out tracings and investigations in order to locate, seize and secure these assets acquired as a result of the illicit traffic of drugs and psychotropic substances and their raw materials, including the precursors and essential chemicals used in the manufacture and transformation of these substances.

ARTICLE IX

The Contracting Parties shall make every possible effort to provide their respective competent national services in charge of repressing illicit traffic, especially those appointed at bordering areas and at air and sea customs, with special permanent and updated training on the investigation, tracing and seizure of drugs and psychotropic substances as well as their raw materials, including the precursors and essential chemicals.

The Contracting Parties shall exchange experts of said services for updating the techniques and organization structures in the fight against illicit traffic of drugs and psychotropic substances.

ARTICLE X

The Contracting Parties, subject to the provisions contained in their respective legislation, shall exchange prompt and reliable information on:

- A. Internal trends in the consumption of and the extent of trafficking in drugs and psychotropic

- substances and of their raw material, including the precursors and specific chemicals;
- B. Their respective internal legislation concerning drugs and psychotropic substances and the organization of competent national services responsible for the prevention, treatment and rehabilitation of drug addicts;
 - C. Data relative to the identification of individual or associated producers, suppliers and dealers and to their methods of action;
 - D. The import and export of raw materials, including the precursors and essential chemicals used in the manufacture of drugs and psychotropic substances; the extent of these operations; the internal and external supply sources; trends and projections of the illicit consumption of such products, in order to facilitate identification of potential orders for illicit purposes;
 - E. Inspection and surveillance of the medical distribution and prescription of drugs and psychotropic substances; and
 - F. Scientific advances in the field of pharmacodependence.

The information to be exchanged by the Contracting Parties by virtue of the present Article, shall be contained in official documents of the respective coordinating authorities which will have a confidential character and shall not be intended for public notice.

ARTICLE XI

With a view to attaining the objectives contained in the present Agreement, the Contracting Parties have decided to create a Joint Commission which shall be composed of the coordinating authorities of both parties and shall have consultative and operational functions.

The coordinating authorities in the case of Jamaica shall be the Ministry of Foreign Affairs and Foreign Trade and the Attorney General's Department with respect to consultative functions, and the Ministry of National Security and Justice and the National Council on Drug Abuse with respect to operational functions. In the case of the Republic of Chile they shall be The Ministry of Foreign Affairs with respect to consultative functions and The National Council for the Control of Drugs with respect to operational functions.

ARTICLE XII

1. The Joint Commission shall have the following functions:
 - A. To elaborate plans for the coordinated prevention and repression of illicit traffic of drugs and psychotropic substances and their raw materials, including the precursors and specific chemicals, and for the rehabilitation of drug addicts.
 - B. To recommend to the respective Governments the appropriate actions to achieve the objectives of the present Agreement. The recommendations will

be developed through close cooperation between the coordinating authorities of each Contracting Party.

2. The Joint Commission, which is to elaborate its own regulations, shall be coordinated by the Ministries of Foreign Affairs of the Contracting Parties and meet alternately in Jamaica and in Chile at least once a year, although extraordinary meetings may be convened through diplomatic channels.

3. The Joint Commission may create sub-commissions for the development of the specific actions contained in the present Agreement, and working groups to analyze and study specific issues. The sub-commissions and working groups may make recommendations or propose such measures as they may deem necessary to the Joint Commission.

4. The result of the Joint Commission's work shall be submitted to the Contracting Parties, through their respective Ministries of Foreign Affairs.

ARTICLE XIII

The Contracting Parties shall adopt such measures as may be necessary for the prompt processing between their respective judicial authorities, of letters rogatory related to actions brought on the illicit traffic of drugs and psychotropic substances, their precursors and specific chemicals, in accordance with the offences typified in the internal juridical ordinances of each Contracting Party.

ARTICLE XIV

The Contracting Parties shall seek to conclude an extradition Treaty within a reasonable time.

ARTICLE XV

1. The present Agreement shall be approved in accordance with the constitutional rules of both Contracting Parties and enter into force on the date of the last notice by either Party communicating to the other the approval thereof in accordance with the rules applicable to international treaties.

2. The present Agreement shall remain in force for two years and may be automatically extended for equal periods, unless otherwise denounced by either Contracting Party through diplomatic channel. The denunciation shall have effect ninety (90) days after notice thereof.

3. The present Agreement may only be amended by mutual consent of the Contracting Parties. Such amendments shall enter into force in the manner indicated in paragraph 1 of this Article.

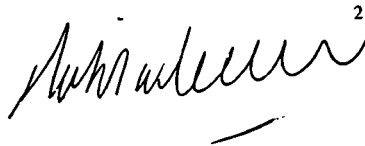
Done in the city of Kingston on the 24th day of April, 1992,
in two originals in the English and Spanish languages, both texts
being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF, I have hereunto set my hand and seal in
KINGSTON, JAMAICA, on this 24th day of April 1992.

For the Government
of Jamaica:



For the Government
of the Republic of Chile:



¹ Illegible.

² Enrique Silva Cimma.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI ET LE GOUVERNEMENT DE LA JAMAÏQUE RELATIF À LA PRÉVENTION, AU CONTRÔLE, À LA SURVEILLANCE ET À LA RÉPRESSION DE LA CONSOMMATION ABUSIVE ET DU TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES AINSI QUE DE LEURS PRÉCURSEURS ET DE PRODUITS CHIMIQUES SPÉCIFIQUES

Le Gouvernement de la République du Chili et le Gouvernement de la Jamaïque, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Reconnaissant que la culture, la production, l'extraction, la fabrication, la transformation et le commerce illicites de stupéfiants et de substances psychotropes, de même que l'organisation, l'encouragement et le financement d'activités illicites relatives à ces substances et à leurs matières premières tendent à miner leurs économies et menacent la santé de leurs populations, au détriment de leur développement socio-économique,

Réaffirmant les engagements pris par les deux Etats en qualité de Parties à la Convention unique sur les stupéfiants du 30 mars 1961², modifiée par le Protocole du 25 mars 1972³, et à la Convention sur les substances psychotropes du 21 février 1971⁴,

Ayant à l'esprit les dispositions de la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, adoptée à Vienne le 19 décembre 1988,

Convaincus de la nécessité d'adopter des mesures supplémentaires visant à combattre toutes les pratiques délictueuses et activités connexes liées à l'utilisation et au trafic illicites de stupéfiants et de substances psychotropes,

Considérant qu'il est important d'établir une surveillance rigoureuse de la production, de la distribution et de la commercialisation des stupéfiants et des substances psychotropes ainsi que des matières premières, y compris les précurseurs et les produits chimiques essentiels utilisés dans la préparation et la transformation illicites desdites substances,

Désireux de mettre en place un mécanisme permanent propre à assurer une communication directe entre les autorités compétentes des deux Etats en vue d'un échange rapide de renseignements sûrs relatifs au trafic de stupéfiants et à toutes les autres activités visées dans le présent Accord, et

¹ Entré en vigueur le 12 janvier 1994, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de leur approbation, conformément au paragraphe 1 de l'article XV.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 520, p. 151; vol. 557, p. 280 (rectificatif au vol. 520, p. 309); vol. 570, p. 347 (procès-verbal de rectification du texte authentique russe), et vol. 590, p. 325 (procès-verbal de rectification du texte authentique espagnol).

³ *Ibid.*, vol. 976, p. 3.

⁴ *Ibid.*, vol. 1019, p. 175.

Tenant compte de leurs dispositions constitutionnelles, législatives et administratives et soucieux du respect des droits inhérents à la souveraineté de leurs Etats respectifs,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes s'engagent à conjuguer leurs efforts, à appliquer des politiques communes et à mettre en œuvre des programmes spécifiques en vue de prévenir, contrôler, surveiller et réprimer la consommation abusive et le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes ainsi que des matières premières utilisées dans leur préparation, en vue de contribuer à mettre fin à leur production illicite. Des efforts communs seront également déployés dans le domaine du traitement et de la réadaptation des toxicomanes.

Article II

Aux fins du présent Accord, on entend par :

a) « Stupéfiants et substances psychotropes » ceux qui sont énumérés dans la Convention unique sur les stupéfiants de 1961, telle que modifiée par le Protocole de 1972, et dans la Convention de 1971 sur les substances psychotropes, toutes deux conclues dans le cadre des Nations Unies, ainsi que toutes autres substances considérées comme telles par la législation interne de chaque Partie contractante;

b) « Précurseurs et produits chimiques » les substances inscrites aux tableaux I et II du règlement type élaboré par le groupe d'experts réuni dans le cadre de l'Organisation des Etats américains et approuvé à la Réunion tenue à Ixtapa (Mexique), du 17 au 20 avril 1990;

c) « Services nationaux compétents » les organismes officiels chargés, sur le territoire de chacune des Parties contractantes, de la prévention et du contrôle de l'usage abusif de drogues, de la répression du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes et de leurs matières premières, y compris leurs précurseurs et des produits chimiques spécifiques, ainsi que de la réadaptation des toxicomanes.

Article III

Les Parties contractantes adopteront des mesures en vue d'éviter la diffusion, la publication, la publicité, la propagande et la distribution de matériel contenant des incitations ou des messages qui pourraient encourager le trafic ou l'usage de stupéfiants et de substances psychotropes, y compris leurs précurseurs et des produits chimiques spécifiques.

Article IV

Les Parties contractantes feront tout leur possible pour intensifier et coordonner les efforts déployés par les services nationaux compétents pour prévenir l'utilisation, réprimer le trafic et assurer le contrôle des stupéfiants et des substances psychotropes, de leurs précurseurs et des produits chimiques, assurer le traitement et la réadaptation des toxicomanes, ainsi que pour renforcer lesdits services en les dotant des ressources humaines, techniques et financières nécessaires à l'application du présent Accord.

Article V

Les Parties contractantes adopteront, conformément à leurs législations internes respectives, les mesures nécessaires pour poursuivre et punir l'encouragement, l'organisation et le financement des activités liées au trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. Sur la base de ces mêmes normes, elles s'engagent à exercer une surveillance rigoureuse et un contrôle strict sur la production, l'importation, l'exportation, la possession, la distribution et la vente de matières premières, y compris les précurseurs et les produits chimiques essentiels utilisés dans la fabrication de ces substances. Elles prendront à cet effet les précautions nécessaires pour protéger et assurer la production des quantités requises pour satisfaire la consommation licite à des fins médicales, scientifiques, industrielles et commerciales.

Article VI

Les Parties contractantes, conformément à leur législation interne, mettront en place des modes de communication directe en vue de recueillir des renseignements sur la découverte et la saisie éventuelle de bateaux, aéronefs et autres moyens de transport soupçonnés de transporter illicitement des stupéfiants et des substances psychotropes ou leurs matières premières, y compris les précurseurs et les produits chimiques essentiels utilisés dans la fabrication et la transformation de ces substances. En conséquence, les autorités compétentes des Parties contractantes adopteront les mesures qu'elles jugeront nécessaires, conformément à leur législation interne.

Article VII

Les Parties contractantes s'engagent à saisir et confisquer, conformément à leur législation nationale, les moyens de transport aérien, terrestre ou maritime utilisés pour le trafic, la distribution, le stockage ou le transport illicites de stupéfiants ou de substances psychotropes, y compris leurs précurseurs et les produits chimiques essentiels utilisés dans la fabrication et la transformation illégales de ces substances.

Article VIII

Les Parties contractantes, conformément à leur législation interne, adopteront les mesures nécessaires et se prêteront mutuellement une assistance technique afin d'effectuer les perquisitions et enquêtes visant à localiser, saisir et mettre en lieu sûr les biens provenant du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes et de leurs matières premières, y compris les précurseurs et les produits chimiques essentiels utilisés dans la fabrication et la transformation de ces substances.

Article IX

Les Parties contractantes feront tout leur possible pour donner à leurs services nationaux compétents respectifs chargés de réprimer le trafic illicite, en particulier aux agents affectés aux zones frontières et aux bureaux de douane aérienne et maritime, une formation spéciale, permanente et actualisée, en matière d'enquête, de dépistage et de saisie de stupéfiants et de substances psychotropes et de leurs matières premières, y compris les précurseurs et les produits chimiques essentiels.

Les Parties contractantes échangeront des experts desdits services pour actualiser les méthodes et les structures organisationnelles utilisées dans la lutte contre le trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes.

Article X

Sous réserve des dispositions de leurs législations respectives, les Parties contractantes procéderont à des échanges rapides de renseignements sûrs en ce qui concerne :

a) Les tendances internes de la consommation et du volume du trafic des stupéfiants et des substances psychotropes ainsi que de leurs matières premières, y compris les précurseurs et les produits chimiques spécifiques;

b) Leurs dispositions législatives internes concernant les stupéfiants et les substances psychotropes ainsi que l'organisation des services nationaux compétents chargés de la prévention de la toxicomanie, ainsi que du traitement et de la réadaptation des toxicomanes;

c) Les données relatives à l'identification des producteurs, des fournisseurs et des trafiquants agissant seuls ou en groupes et de leurs modes opératoires;

d) L'importation et l'exportation de matières premières, y compris les précurseurs et les produits chimiques essentiels utilisés dans l'élaboration de stupéfiants et de substances psychotropes; le volume de ces opérations; les sources — intérieures ou extérieures — d'approvisionnement; les tendances et les prévisions de la consommation illicite de ces substances, afin de faciliter le dépistage des commandes éventuelles à des fins illicites;

e) La surveillance et le contrôle de la distribution et des prescriptions médicales de stupéfiants et de substances psychotropes; et

f) Les progrès scientifiques réalisés dans le domaine de la toxicomanie.

Les renseignements échangés par les Parties contractantes en vertu du présent article seront communiqués à titre confidentiel dans des documents officiels des autorités coordonnatrices respectives et ne devront pas être divulgués.

Article XI

En vue d'atteindre les objectifs énoncés dans le présent Accord, les Parties contractantes décident de créer une Commission mixte composée des autorités coordonnatrices des deux Parties et qui exercera des fonctions consultatives et opérationnelles.

Dans le cas de la Jamaïque, les autorités coordonnatrices seront le Ministère des relations extérieures et du commerce extérieur et le Bureau du procureur de la République pour les fonctions consultatives, et le Ministère de la sécurité nationale et de la justice ainsi que le Conseil national de l'abus des drogues pour les fonctions opérationnelles. Dans le cas de la République du Chili, le Ministère des relations extérieures exercera les fonctions consultatives et le Conseil national du contrôle des stupéfiants, les fonctions opérationnelles.

Article XII

1. La Commission mixte aura les fonctions ci-après :

a) Elaborer des plans pour assurer en coordination la prévention et la répression du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes et de leurs matières premières, y compris les précurseurs et les produits chimiques spécifiques, ainsi que la réadaptation des toxicomanes;

b) Recommander aux Gouvernements respectifs les mesures qu'il y aura lieu de prendre pour atteindre les objectifs du présent Accord. Les recommandations

seront mises au point dans le cadre d'une étroite coopération entre les autorités coordonnatrices de chaque Partie contractante.

2. La Commission mixte, qui élaborera son propre règlement, et dont l'activité sera coordonnée par les Ministères des relations extérieures des Parties contractantes, se réunira alternativement au Chili et à la Jamaïque, au moins une fois par an, étant entendu toutefois que des réunions extraordinaires pourront être convoquées par la voie diplomatique.

3. La Commission mixte pourra créer des sous-commissions pour mettre en œuvre les mesures spécifiques visées dans le présent Accord et des groupes de travail pour analyser et étudier des questions particulières. Les sous-commissions et les groupes de travail pourront formuler les recommandations et proposer les mesures qu'ils estimeront devoir être examinées par la Commission mixte.

4. Le résultat des travaux de la Commission mixte sera présenté aux Parties contractantes par leurs ministères des relations extérieures respectifs.

Article XIII

Les Parties contractantes adopteront les mesures qui pourraient se révéler nécessaires pour assurer la transmission rapide, entre leurs autorités judiciaires respectives, des commissions rogatoires concernant des procès intentés en raison du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, de leurs précurseurs et de produits chimiques spécifiques, selon les délits qualifiés dans le système juridique interne de chaque Partie contractante.

Article XIV

Les Parties contractantes s'efforceront de mettre au point d'un commun accord un Traité d'extradition dans un délai raisonnable.

Article XV

1. Le présent Accord sera approuvé conformément aux dispositions constitutionnelles des deux Parties contractantes et entrera en vigueur à la date de la dernière notification par laquelle l'une des Parties contractantes aura informé l'autre qu'elle l'a approuvé conformément aux normes applicables aux traités internationaux.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant deux ans et pourra être automatiquement reconduit pour des périodes d'égale durée à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce par la voie diplomatique. La dénonciation prendra effet à l'expiration d'un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date de notification.

3. Le présent Accord ne pourra être modifié que par accord mutuel entre les Parties contractantes. Les modifications entreront en vigueur conformément à la procédure indiquée au paragraphe 1 du présent article.

FAIT à Kingston (Jamaïque) le 24 avril 1992, en deux exemplaires originaux rédigés en langues espagnole et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République du Chili :
ENRIQUE SILVA CIMMA

Pour le Gouvernement
de la Jamaïque :
[Illisible]

No. 31432

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY,
INDONESIA
and
UNITED STATES OF AMERICA**

**Agreement for the transfer of enriched uranium for a re-
search reactor in Indonesia—Fourth Supply Agreement
(with annex and table). Signed at Vienna on 15 January
1993**

Authentic text: English.

*Registered by the International Atomic Energy Agency on 16 December
1994.*

**AGENCE INTERNATIONALE
DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, INDONÉSIE
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Accord relatif au transfert d'uranium enrichi destiné à un
réacteur de recherche en Indonésie — Quatrième Accord
de fourniture (avec annexe et tableau). Signé à Vienne le
15 janvier 1993**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 16 décem-
bre 1994.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE TRANSFER OF ENRICHED URANIUM FOR A RESEARCH REACTOR IN INDONESIA — FOURTH SUPPLY AGREEMENT

WHEREAS the International Atomic Energy Agency (hereinafter called the "Agency") and the Government of the Republic of Indonesia (hereinafter called "Indonesia") on 19 December 1969 concluded,² and on 7 December 1979 amended,³ an Agreement (hereinafter called the "Project Agreement") for assistance by the Agency to Indonesia in continuing a training and research project for peaceful purposes relating to the TRIGA Mark II research reactor (hereinafter called the "reactor") at the Bandung Reactor Centre in Bandung, Republic of Indonesia;

WHEREAS the Agency, Indonesia and the Government of the United States of America (hereinafter called the "United States"), on 19 December 1969,⁴ 14 September 1972⁵ and 7 December 1979⁶ concluded contracts, as amended,⁷ for the transfer of enriched uranium for the reactor, pursuant to which supplies of enriched uranium were delivered to Indonesia;

WHEREAS Indonesia, in connection with the Project Agreement, has requested the assistance of the Agency in securing from the United States an additional supply of enriched uranium for the reactor;

WHEREAS Indonesia on 14 July 1980 concluded with the Agency an Agreement for the Application of Safeguards in Connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (hereinafter called the "Treaty Safeguards Agreement")⁸ which entered into force on that date;

WHEREAS Indonesia has made arrangements with a manufacturer (hereinafter called the "manufacturer") in the United States of America for the supply and fabrication of enriched uranium into additional fuel elements for the reactor;

¹ Came into force on 15 January 1993 by signature, in accordance with article VIII (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 733, p. 115.

³ *Ibid.*, vol. 1227, p. 468.

⁴ *Ibid.*, vol. 733, p. 99.

⁵ *Ibid.*, vol. 874, p. 83.

⁶ *Ibid.*, vol. 1227, p. 243.

⁷ *Ibid.*, vol. 973, p. 341.

⁸ *Ibid.*, vol. 1227, p. 257.

WHEREAS under the Agreement for Co-operation between the Agency and the United States, concluded on 11 May 1959,¹ as amended² (hereinafter called the "Co-operation Agreement"), the United States undertook to make available to the Agency pursuant to the Statute certain quantities of special fissionable material, and also undertook, subject to various applicable provisions and licence requirements, to permit, upon request of the Agency, persons under the jurisdiction of the United States to make arrangements to transfer and export materials, equipment or facilities for members of the Agency in connection with an Agency-assisted project;

WHEREAS, pursuant to the Co-operation Agreement, the Agency and the United States on 14 June 1974 concluded a Master Agreement governing sales of source, by-product and special nuclear materials for research purposes³ (hereinafter called the "Master Agreement"); and

WHEREAS the Board of Governors of the Agency (hereinafter called the "Board") approved the additional assistance for the Project on 4 December 1992;

NOW THEREFORE, the Agency, Indonesia and the United States hereby agree as follows:

ARTICLE I

Supply of Enriched Uranium

1. The Agency, pursuant to Article IV of the Co-operation Agreement, shall request the United States to permit the transfer and export to Indonesia of approximately 550 grams of uranium with an enrichment of under 20 percent in the isotope uranium-235 in the form of fuel elements for the reactor (hereinafter called the "supplied material").
2. The United States, subject to the provisions of the Co-operation Agreement including Section A of the Annex and the Master Agreement and to the issuance of any required licences or permits, shall transfer to the Agency and the Agency shall transfer to Indonesia the supplied material.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 339, p. 359.

² *Ibid.*, vol. 951, p. 412, and vol. 1220, p. 316.

³ *Ibid.*, vol. 964, p. 69.

3. The particular terms and conditions for the transfer of the supplied material, including charges for or connected with such material, a schedule of deliveries and shipping instructions, shall be specified in a contract to be concluded between Indonesia and the manufacturer (hereinafter called the "Contract") in implementation of this Agreement. All arrangements for the export of the supplied material from the United States of America shall be the responsibility of Indonesia and the manufacturer. Prior to the export of any part of such material, Indonesia shall notify the Agency of the amount thereof and of the date, place and method of shipment.

4. The supplied material and any special fissionable material produced through its use, including subsequent generations of produced special fissionable material, shall be used exclusively by and remain at the Bendung Reactor Centre, unless the Parties hereto otherwise agree.

5. The supplied material and any special fissionable material produced through its use, including subsequent generations of produced special fissionable material, shall be stored or reprocessed or otherwise altered in form or content only under conditions and in facilities acceptable to the Agency, Indonesia and the United States. Such materials shall not be further enriched unless the Agency, Indonesia and the United States agree to the amendment of this Agreement for that purpose.

ARTICLE II

Payment

1. Indonesia shall pay the manufacturer all charges for or connected with the supplied material in accordance with the provisions of the Contract.

2. In extending their assistance for the Project, neither the Agency nor the United States assumes any financial responsibility in connection with the transfer of the supplied material by the United States to Indonesia.

ARTICLE III

Transport, Handling and Use

Indonesia and the United States shall take all appropriate measures to ensure the safe transport, handling and use of the supplied material. Neither the United States nor the Agency warrants the suitability or fitness of the supplied material for any particular use or application or shall at any time bear any responsibility toward Indonesia or any person for any claims arising out of the transport, handling and use of the supplied material.

ARTICLE IV

Safeguards

1. Indonesia undertakes that the reactor, the supplied material and any special fissionable material used in or produced through their use, including subsequent generations of produced special fissionable material, shall not be used for the manufacture of any nuclear weapon or any nuclear explosive device, or for research on or the development of any nuclear weapon or any nuclear explosive device, or to further any military purpose.
2. The safeguards rights and responsibilities of the Agency provided for in Article XII.A of the Statute of the Agency¹ (hereinafter called the "Statute") are relevant to the Project and shall be implemented and maintained with respect to the Project. Indonesia shall co-operate with the Agency to facilitate the implementation of the safeguards required by this Agreement.
3. Agency safeguards referred to in this Article shall, for the duration of this Agreement, be implemented pursuant to the Treaty Safeguards Agreement.
4. Article XII.C of the Statute shall apply with respect to any non-compliance by Indonesia with the provisions of this Agreement.
5. Upon request of the United States, Indonesia shall inform the United States of the status of all inventories of any materials required to be

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 276, p. 3. For the texts amending the Statute, see vol. 471, p. 334, and vol. 1082, p. 290.

safeguarded pursuant to this Agreement. If the United States so requests, Indonesia shall permit the Agency to inform the United States of the status of all such inventories to the extent such information is available to the Agency.

ARTICLE V

Safety Standards and Measures

The safety standards and measures specified in the Project Agreement shall apply with respect to this Agreement.

ARTICLE VI

Physical Protection

1. Indonesia undertakes that adequate physical protection measures shall be maintained with respect to supplied facilities, material and any special fissionable material used in or produced through the use thereof, including subsequent generations of produced special nuclear material.
2. The Parties to this Agreement (hereinafter called the "Parties") agree to the levels for the application of physical protection set forth in the Annex to this Agreement, which levels may be modified by mutual consent of the Parties without amendment to this Agreement. Indonesia shall maintain adequate physical protection measures in accordance with such levels. These measures shall as a minimum provide protection comparable to that set forth in Agency document INFCIRC/225/Rev.2, entitled "The Physical Protection of Nuclear Material", as it may be revised from time to time.

ARTICLE VII

Settlement of Disputes

1. Any decision of the Board concerning the implementation of Article IV or V, if the decision so provides, shall be given effect immediately by the Agency and Indonesia pending the final settlement of any dispute.

2. Any dispute arising out of the interpretation or implementation of this Agreement, which is not settled by negotiation or as may otherwise be agreed by the parties concerned, shall on the request of any such Party be submitted to an arbitral tribunal composed as follows: Each party to the dispute shall designate one arbitrator and the arbitrators so designated shall by unanimous decision elect an additional arbitrator, who shall be the Chairman. If the number of arbitrators so selected is even, the parties to the dispute shall by unanimous decision elect an additional arbitrator. If within thirty (30) days of the request for arbitration any party to the dispute has not designated an arbitrator, any other party to the dispute may request the President of the International Court of Justice to appoint the necessary number of arbitrators. The same procedure shall apply if within thirty (30) days of the designation of appointment of the arbitrators the Chairman or any required additional arbitrator has not been elected. A majority of the members of the Arbitral Tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall be made by majority vote. The arbitral procedures shall be established by the Tribunal, whose decisions, including all rulings concerning its constitution, procedure, jurisdiction and the division of the expenses of arbitration between the Parties to the dispute, shall be final and binding on all the parties concerned. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that of ad hoc judges of the International Court of Justice.

ARTICLE VIII

Entry into Force and Duration

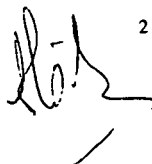
1. This Agreement shall enter into force upon signature by the authorized representatives of Indonesia and the United States and by or for the Director General of the Agency.
2. This Agreement shall continue in effect so long as any material, equipment or facility which was ever subject to this Agreement remains in the territory of Indonesia or under its jurisdiction or control anywhere or until such time as the parties agree that such material, equipment or facility is no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards.

DONE in Vienna, on the 15th day of January 1993, in triplicate in the English language.

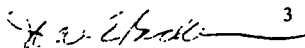
For the International Atomic
Energy Agency:

Handwritten signature of Hans Blix, with a superscripted '1' to the right.

For the Government
of the Republic of Indonesia:

Handwritten signature of J. P. Louhanapessy, with a superscripted '2' to the right.

For the Government
of the United States of America:

Handwritten signature of Jane Becker, with a superscripted '3' to the right.

¹ Hans Blix.

² J. P. Louhanapessy.

³ Jane Becker.

ANNEX

LEVELS OF PHYSICAL PROTECTION

Pursuant to Article VI, the agreed levels of physical protection to be ensured by the competent national authorities in the use, storage and transportation of nuclear material listed in the attached table shall as a minimum include protection characteristics as follows:

CATEGORY III

Use and storage within an area to which access is controlled.

Transportation under special precautions including prior arrangements between sender, recipient and carrier, and prior agreement between entities subject to the jurisdiction and regulation of the supplier State and the recipient State, respectively, in case of international transport, specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

CATEGORY II

Use and storage within a protected area to which access is controlled, i.e. an area under constant surveillance by guards or electronic devices, surrounded by a physical barrier with a limited number of points of entry under appropriate control, or any area with an equivalent level of physical protection.

Transportation under special precautions including prior arrangements between sender, recipient and carrier, and prior agreement between entities subject to the jurisdiction and regulation of the supplier State and the recipient State, respectively, in case of international transport, specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

CATEGORY I

Materials in this category shall be protected with highly reliable systems against unauthorized use as follows:

Use and storage within a highly protected area, i.e. a protected area as defined for Category II above, to which, in addition, access is restricted to

persons whose trustworthiness has been determined, and which is under surveillance by guards who are in close communication with appropriate response forces. Specific measures taken in this context should have as their objective the detection and prevention of any assault short of war, unauthorized access or unauthorized removal of material.

Transportation under special precautions as identified above for transportation of Category II and III materials and, in addition, under constant surveillance by escorts and under conditions which assure close communication with appropriate response forces.

TABLE: CATEGORIZATION OF NUCLEAR MATERIALS^a

Material	Form	Category		
		I	II	III
1. Plutonium ^{a,f}	Unirradiated ^b	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less ^c
2. Uranium-235 ^d	Unirradiated ^b - uranium enriched to 20% ²³⁵ U or more - uranium enriched to 10% ²³⁵ U but less than 20% - uranium enriched above natural, but less than 10% ²³⁵ U	5 kg or more	Less than 5 kg but more than 1 kg 10 kg or more	1 kg or less ^c Less than 10 kg ^c 10 kg or more
		--	--	--
		2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less ^c
3. Uranium-233	Unirradiated ^b	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less ^c

^a All plutonium except that with isotopic concentration exceeding 80% in plutonium-238.

^b Material not irradiated in a reactor or material irradiated in a reactor but with a radiation level equal to or less than 100 rads/hour at one meter unshielded.

^c Less than a radiologically significant quantity should be exempted.

^d Natural uranium, depleted uranium and thorium and quantities of uranium enriched to less than 10% not falling in Category III should be protected in accordance with prudent management practice.

^e Irradiated fuel should be protected as Category I, II or III nuclear material depending on the category of the fresh fuel. However, fuel which by virtue of its original fissile material content is included as Category I or II before irradiation should only be reduced one Category level, while the radiation level from the fuel exceeds 100 rads/h at one meter unshielded.

^f The State's competent authority should determine if there is a credible threat to disperse plutonium malevolently. The State should then apply physical protection requirements for category I, II or III of nuclear material, as it deems appropriate and without regard to the plutonium quantity specified under each category herein, in the plutonium isotopes in those quantities and forms determined by the State to fall within the scope of the credible dispersal threat.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

ACCORD³ ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, LE GOUVERNEMENT INDONÉSISIEN ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AU TRANSFERT D'URANIUM ENRICHİ DESTINÉ À UN RÉACTEUR DE RECHERCHE EN INDONÉSIE — QUATRIÈME ACCORD DE FOURNITURE

CONSIDERANT que l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée "l'Agence") et le Gouvernement indonésien (ci-après dénommé "l'Indonésie") ont conclu le 19 décembre 1969⁴, et amendé le 7 décembre 1979⁵, un accord (ci-après dénommé "l'Accord de projet") en vertu duquel l'Agence aide l'Indonésie à poursuivre un projet de formation et de recherche à des fins pacifiques au moyen du réacteur de recherche TRIGA Mark II (ci-après dénommé "le réacteur") au Centre nucléaire de Bandung, à Bandung, en République d'Indonésie;

CONSIDERANT que l'Agence, l'Indonésie et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommé "les Etats-Unis") ont conclu le 19 décembre 1969⁶, le 14 septembre 1972⁷ et le 7 décembre 1979⁸ des contrats, qui ont été amendés⁹, pour la cession d'uranium enrichi destiné au réacteur, en vertu desquels de l'uranium enrichi a été fourni à l'Indonésie;

CONSIDERANT que l'Indonésie a demandé à l'Agence, dans le cadre de l'Accord de projet, de l'aider à obtenir des Etats-Unis une quantité supplémentaire d'uranium enrichi pour le réacteur;

CONSIDERANT que l'Indonésie et l'Agence ont conclu le 14 juillet 1980 un accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires¹⁰ (ci-après dénommé "l'Accord de garanties dans le cadre du Traité") qui est entré en vigueur à cette date;

CONSIDERANT que l'Indonésie a conclu des arrangements avec un fabricant des Etats-Unis (ci-après dénommé "le fabricant") en vue de la fourniture d'uranium enrichi et de sa transformation en éléments combustibles supplémentaires pour le réacteur;

CONSIDERANT que, en vertu de l'Accord de coopération conclu entre l'Agence et les Etats-Unis le 11 mai 1959¹¹ et amendé¹² (ci-après dénommé "l'Accord de coopération"), les Etats-Unis se sont engagés à fournir à l'Agence, conformément à son Statut, certaines quantités de

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 15 janvier 1993 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VIII.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 733, p. 115.

⁵ *Ibid.*, vol. 1227, p. 471.

⁶ *Ibid.*, vol. 733, p. 99.

⁷ *Ibid.*, vol. 874, p. 83.

⁸ *Ibid.*, vol. 1227, p. 243.

⁹ *Ibid.*, vol. 973, p. 342.

¹⁰ *Ibid.*, vol. 1227, p. 257.

¹¹ *Ibid.*, vol. 339, p. 359.

¹² *Ibid.*, vol. 951, p. 415, et vol. 1220, p. 321.

produits fissiles spéciaux et en outre, sous réserve de diverses dispositions pertinentes et de diverses prescriptions relatives aux licences, à permettre, sur demande de l'Agence, que des personnes placées sous la juridiction des Etats-Unis prennent des dispositions en vue de la cession et de l'exportation de matières, d'équipements ou d'installations au bénéfice d'Etats Membres de l'Agence dans le cadre d'un projet auquel une assistance est fournie par l'Agence;

CONSIDERANT que, en application de l'Accord de coopération, l'Agence et les Etats-Unis ont conclu le 14 juin 1974 un accord-cadre relatif à la vente de matières brutes, de produits dérivés et de matières nucléaires spéciales destinés à la recherche¹ (ci-après dénommé "l'Accord-cadre");

CONSIDERANT que le Conseil des gouverneurs de l'Agence (ci-après dénommé "le Conseil") a approuvé le 4 décembre 1992 l'octroi par l'Agence d'une assistance supplémentaire pour le projet;

EN CONSEQUENCE, l'Agence, l'Indonésie et les Etats-Unis sont convenus par les présentes de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER

Fourniture d'uranium enrichi

1. L'Agence, en application de l'article IV de l'Accord de coopération, demande aux Etats-Unis de permettre la cession à l'Indonésie et l'exportation dans ce pays, sous la forme d'éléments combustibles destinés au réacteur, d'environ 550 grammes d'uranium ayant un taux d'enrichissement en uranium 235 inférieur à 20 % (ci-après dénommé "la matière fournie").
2. Les Etats-Unis, sous réserve des dispositions de l'Accord de coopération, y compris la section A de l'annexe, et de l'Accord-cadre et de la délivrance de toute licence ou autorisation nécessaire, cèdent à l'Agence et l'Agence cède à l'Indonésie la matière fournie.
3. Les conditions et modalités particulières de cession de la matière fournie, y compris les frais correspondant ou liés à cette matière, un calendrier de livraison et des instructions d'expédition, sont précisées dans un contrat à conclure entre l'Indonésie et le fabricant (ci-après dénommé "le Contrat") lors de la mise en oeuvre du présent Accord. Il incombe à l'Indonésie et au fabricant de prendre toutes les dispositions relatives à l'exportation de la matière fournie hors des Etats-Unis. Avant l'exportation de toute partie de cette matière, l'Indonésie notifie à l'Agence la quantité de matière ainsi que la date, le lieu et le mode d'expédition.
4. La matière fournie ainsi que tout produit fissile spécial obtenu grâce à son utilisation, y compris les générations ultérieures de produits fissiles spéciaux obtenus, sont utilisés exclusivement par le Centre nucléaire de Bandung et y restent, à moins que les Parties aux présentes n'en conviennent autrement.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 964, p. 69.

5. La matière fournie ainsi que tout produit fissile spécial obtenu grâce à son utilisation, y compris les générations ultérieures de produits fissiles spéciaux obtenus, ne sont entreposés, retraités ou autrement modifiés dans leur forme ou leur teneur que selon des conditions et dans des installations acceptables pour l'Agence, l'Indonésie et les Etats-Unis. Ces matières ne font pas l'objet d'un enrichissement supplémentaire, à moins que l'Agence, l'Indonésie et les Etats-Unis ne conviennent d'amender à cet effet le présent Accord.

ARTICLE II

Païement

1. L'Indonésie règle au fabricant toutes les sommes facturées correspondant ou liées à la matière fournie, conformément aux termes du Contrat.
2. En fournissant leur aide pour le projet, ni l'Agence ni les Etats-Unis n'assument de responsabilité financière en relation avec la cession de la matière fournie par les Etats-Unis à l'Indonésie.

ARTICLE III

Transport, manutention et utilisation

L'Indonésie et les Etats-Unis prennent toutes les mesures appropriées afin que le transport, la manutention et l'utilisation de la matière fournie ne présentent aucun danger. Ni les Etats-Unis ni l'Agence ne garantissent que la matière fournie est appropriée à une utilisation ou application déterminée, ni n'assument à aucun moment de responsabilité à l'égard de l'Indonésie ou de quiconque au titre du transport, de la manutention ou de l'utilisation de la matière fournie.

ARTICLE IV

Garanties

1. L'Indonésie s'engage à ne pas utiliser le réacteur, la matière fournie ni aucun produit fissile spécial qui y est utilisé ou qui est obtenu grâce à leur utilisation, y compris les générations ultérieures de produits fissiles spéciaux obtenus, pour la fabrication d'armes nucléaires ou de tout dispositif explosif nucléaire ou pour des travaux de recherche ou de développement sur des armes nucléaires ou tout dispositif explosif nucléaire, ou pour toute autre fin militaire.
2. Les droits et responsabilités de l'Agence en matière de garanties, prévus au paragraphe A de l'article XII du Statut de l'Agence¹ (ci-après dénommé "le Statut"), s'appliquent au projet et sont assumés à son égard. L'Indonésie coopère avec l'Agence pour faciliter l'application des garanties requises par le présent Accord.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3. Pour les textes amendant le Statut, voir vol. 471, p. 335, et vol. 1082, p. 290.

3. Les garanties de l'Agence visées au présent article sont mises en oeuvre, pour la durée du présent Accord, conformément à l'Accord de garanties dans le cadre du Traité.
4. Le paragraphe C de l'article XII du Statut s'applique à toute violation par l'Indonésie des dispositions du présent Accord.
5. Sur la demande des Etats-Unis, l'Indonésie informe les Etats-Unis de l'état de tous les stocks de toutes les matières qui doivent être soumises aux garanties en vertu du présent Accord. Si les Etats-Unis en font la demande, l'Indonésie autorise l'Agence à informer les Etats-Unis de l'état de tous ces stocks dans la mesure où l'Agence dispose de ces renseignements.

ARTICLE V

Normes et mesures de sûreté

Les normes et mesures de sûreté spécifiées dans l'Accord de projet s'appliquent au présent Accord.

ARTICLE VI

Protection physique

1. L'Indonésie s'engage à appliquer des mesures adéquates de protection physique en ce qui concerne les installations et la matière fournies ainsi que tout produit fissile spécial qui y est utilisé ou qui est obtenu grâce à leur utilisation, y compris les générations ultérieures de produits nucléaires spéciaux obtenus.
2. Les Parties au présent Accord (ci-après dénommées "les Parties") acceptent les niveaux de protection physique définis à l'annexe au présent Accord, ces niveaux pouvant être modifiés par consentement mutuel des Parties sans amendement du présent Accord. L'Indonésie applique des mesures de protection physique adéquates correspondant à ces niveaux. Ces mesures assurent au minimum une protection comparable à celle qui est prévue dans le document de l'Agence INFCIRC/225/Rev.2, intitulé "Protection physique des matières nucléaires", tel qu'il pourra être révisé de temps à autre.

ARTICLE VII

Règlement des différends

1. Toute décision du Conseil concernant la mise en oeuvre des articles IV ou V est, si elle en dispose ainsi, immédiatement appliquée par l'Indonésie et l'Agence en attendant le règlement définitif du différend.

2. Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par les Parties intéressées, est soumis, à la demande de l'une des Parties intéressées, à un tribunal d'arbitrage ayant la composition suivante : chacune des Parties au différend désigne un arbitre et les arbitres ainsi désignés élisent à l'unanimité un arbitre supplémentaire qui préside le tribunal. Si le nombre d'arbitres ainsi choisis est un nombre pair, les Parties au différend élisent à l'unanimité un arbitre supplémentaire. Si l'une des Parties au différend n'a pas désigné d'arbitre dans les trente (30) jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une des autres Parties au différend peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer le nombre nécessaire d'arbitres. La même procédure est appliquée si dans les trente (30) jours qui suivent la désignation ou la nomination des arbitres, le président ou l'arbitre supplémentaire éventuellement nécessaire n'a pas été élu. Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage et toutes les décisions sont prises à la majorité des voix. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal, dont les décisions, y compris toutes décisions relatives à sa constitution, à sa procédure, à sa compétence et à la répartition des frais d'arbitrage entre les Parties au différend, sont définitives et ont force exécutoire pour toutes les Parties concernées. La rémunération des arbitres est déterminée sur la même base que celle des juges *ad hoc* de la Cour internationale de Justice.

ARTICLE VIII

Entrée en vigueur et durée

1. Le présent Accord entre en vigueur lors de sa signature par les représentants dûment habilités de l'Indonésie et des Etats-Unis et par le Directeur général de l'Agence ou en son nom.
2. Le présent Accord reste en vigueur aussi longtemps que des matières nucléaires, des équipements ou des installations déjà soumis aux dispositions qu'il comporte se trouvent sur le territoire de l'Indonésie ou sous sa juridiction ou sous son contrôle en quelque lieu que ce soit, ou jusqu'à ce que les Parties conviennent que ces matières, ces équipements ou ces installations ne sont plus utilisables pour une activité nucléaire présentant une importance du point de vue des garanties.

FAIT à Vienne, le 15 janvier 1993 en triple exemplaire, en langue anglaise.

Pour l'Agence internationale
de l'énergie atomique :

HANS BLIX

Pour le Gouvernement
indonésien :

J. P. LOUHANAPESY

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

JANE BECKER

ANNEXE

NIVEAUX DE PROTECTION PHYSIQUE

Conformément à l'article VI, les niveaux de protection physique convenus que les autorités nationales compétentes doivent assurer lors de l'utilisation, de l'entreposage et du transport des matières nucléaires énumérées dans le tableau ci-joint devront comprendre au minimum les caractéristiques de protection suivantes :

CATEGORIE III

Utilisation et entreposage à l'intérieur d'une zone dont l'accès est contrôlé.

Transport avec des précautions spéciales comprenant des arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, et un accord préalable entre les organismes soumis à la juridiction et à la réglementation des Etats fournisseur et destinataire, respectivement, dans le cas d'un transport international, précisant l'heure, le lieu et les règles de transfert de la responsabilité du transport.

CATEGORIE II

Utilisation et entreposage à l'intérieur d'une zone protégée dont l'accès est contrôlé, c'est-à-dire une zone placée sous la surveillance constante de gardes ou de dispositifs électroniques, entourée d'une barrière physique avec un nombre limité de points d'entrée surveillés de manière adéquate, ou toute zone ayant un niveau de protection physique équivalent.

Transport avec des précautions spéciales comprenant des arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, et un accord préalable entre les organismes soumis à la juridiction et à la réglementation des Etats fournisseur et destinataire, respectivement, dans le cas d'un transport international, précisant l'heure, le lieu et les règles de transfert de la responsabilité du transport.

CATEGORIE I

Les matières entrant dans cette catégorie seront protégées contre toute utilisation non autorisée par des systèmes extrêmement fiables comme suit :

Utilisation et entreposage dans une zone hautement protégée, c'est-à-dire une zone protégée telle qu'elle est définie pour la catégorie II ci-dessus et dont, en outre, l'accès est limité aux personnes dont il a été établi qu'elles présentaient toutes garanties en matière de sécurité, et qui est placée sous la surveillance de gardes qui sont en liaison étroite avec des forces d'intervention appropriées. Les mesures spécifiques prises dans ce cadre devraient avoir pour objectif la détection et la prévention de toute attaque autre qu'en cas de guerre, de toute pénétration non autorisée ou de tout enlèvement de matières non autorisé.

Transport avec des précautions spéciales telles qu'elles sont définies ci-dessus pour le transport des matières des catégories II et III et, en outre, sous la surveillance constante d'escortes et dans des conditions assurant une liaison étroite avec des forces d'intervention adéquates.

TABLEAU: CATEGORISATION DES MATIERES NUCLEAIRES*

Matériau	Etat	Catégorie		
		I	II	III
1. Plutonium ^{a, f}	Non irradié ^b	2 kg ou plus	moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins ^c
2. Uranium 235 ^d	Non irradié ^b	5 kg ou plus — —	moins de 5 kg mais plus de 1 kg 10 kg ou plus —	1 kg ou moins ^c moins de 10 kg ^e 10 kg ou plus
	— uranium enrichi à 20% ou plus en ²³⁵ U			
	— uranium enrichi à 10% ou plus, mais à moins de 20%, en ²³⁵ U			
	— uranium enrichi à moins de 10% en ²³⁵ U			
3. Uranium 233	Non irradié ^b	2 kg ou plus	moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins ^c

^a Tout le plutonium sauf s'il a une concentration isotopique dépassant 80% en plutonium 238.

^b Matières non irradiées dans un réacteur ou matières irradiées dans un réacteur donnant un niveau de rayonnement égal ou inférieur à 100 rad/h à un mètre de distance sans écran.

^c Les quantités inférieures à une quantité radiologiquement significative devraient être exemptées.

^d L'uranium naturel, l'uranium appauvri et le thorium ainsi que les quantités d'uranium enrichi à moins de 10%, qui n'entrent pas dans la catégorie III, devraient être protégés conformément à des pratiques de gestion prudente.

^e Aux fins de protection, le combustible irradié est attribué aux catégories I, II ou III suivant la catégorie du combustible neuf. Cependant, si le niveau de rayonnement du combustible à 1 mètre de distance sans écran dépasse 100 rad/h, le combustible classé d'après sa teneur en matière fissile d'origine dans l'une des catégories I ou II avant irradiation peut être classé dans la catégorie immédiatement inférieure.

^f L'autorité compétente de l'Etat doit déterminer s'il existe un danger crédible de dispersion atmosphérique du plutonium. L'Etat doit ensuite appliquer les modalités de protection physique prévues pour les catégories de matières nucléaires I, II ou III, comme si le juge utile et sans tenir compte de la quantité de plutonium spécifiée pour chaque catégorie, aux isotopes du plutonium se présentant en quantités ou dans des états qui, à son avis, sont liés par une menace crédible de dispersion.

No. 31433

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY,
INDONESIA
and
UNITED STATES OF AMERICA**

Agreement concerning the transfer of enriched uranium for materials test reactor fuel development (with annexes and table). Signed at Vienna on 15 January 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 16 December 1994.

**AGENCE INTERNATIONALE
DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, INDONÉSIE
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

Accord concernant la cession d'uranium enrichi pour la mise au point de combustible pour réacteur d'essai de matériaux (avec annexes et tableau). Signé à Vienne le 15 janvier 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 16 décembre 1994.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE TRANSFER OF ENRICHED URANIUM FOR MATERIALS TEST REACTOR FUEL DEVELOPMENT — PROJECT AND SUPPLY AGREEMENT

WHEREAS the Government of the Republic of Indonesia (hereinafter called "Indonesia") desiring to initiate a project consisting of fuel development, including production, irradiation and post irradiation examination, has requested the assistance of the International Atomic Energy Agency (hereinafter called the "Agency") in securing special fissionable material therefor;

WHEREAS Indonesia on 14 July 1980 concluded with the Agency an Agreement for the Application of Safeguards in Connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons² (hereinafter called the "Treaty Safeguards Agreement") which entered into force on that date;

WHEREAS Indonesia has made arrangements with a supplier in the United States of America (hereinafter called the "supplier") for the delivery of low enriched uranium in the form of uranium hexafluoride for the production of fuel elements;

WHEREAS under the Agreement for Co-operation between the Agency and the Government of the United States of America, concluded on 11 May 1959,³ as amended⁴ (hereinafter called the "Co-operation Agreement"), the Government of the United States of America (hereinafter called the "United States") undertook to make available to the Agency pursuant to the Statute of the Agency⁵ (hereinafter called the "Statute") certain quantities of special fissionable material, and also undertook, subject to various applicable provisions and licence requirements, to permit, upon request of the Agency, persons under the jurisdiction of the United States to make arrangements to transfer and export materials, equipment or facilities for members of the Agency in connection with an Agency-assisted project;

¹ Came into force on 15 January 1993 by signature, in accordance with article XII (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1227, p. 257.

³ *Ibid.*, vol. 339, p. 359.

⁴ *Ibid.*, vol. 951, p. 412; and vol. 1220, p. 316.

⁵ *Ibid.* vol. 276, p. 3. For the texts amending the Statute, see vol. 471, p. 334, and vol. 1082, p. 290.

WHEREAS, pursuant to the Co-operation Agreement, the Agency and the United States on 14 June 1974 concluded a Master Agreement governing sales of source, by-product and special nuclear materials for research purposes¹ (hereinafter called the "Master Agreement"); and

WHEREAS the Board of Governors of the Agency (hereinafter called the "Board") approved the Agency's assistance for the Project on 4 December 1992;

NOW THEREFORE the Agency, Indonesia and the United States hereby agree as follows:

ARTICLE I

Definition of the Project

1. The Project to which this Agreement relates consists of fuel development, including production, irradiation and post irradiation examination, by the Nuclear Fuel Element Centre of the National Atomic Energy Agency (hereinafter called the "Centre"). Test irradiation will be performed in the ESG-G.A.S. reactor. Post irradiation examination will be performed in the radiometallurgy laboratory of the Nuclear Fuel Element Centre.
2. This Agreement shall apply, mutatis mutandis, to any additional assistance provided by the Agency to Indonesia for the Project.
3. Except as specified in this Agreement, neither the Agency nor the United States assumes any obligations or responsibilities insofar as the Project is concerned.

ARTICLE II

Supply of enriched uranium

1. The Agency, pursuant to Article IV of the Co-operation Agreement, shall request the United States to permit the transfer and export to Indonesia of 60 kilograms of enriched uranium, containing less than 20 per cent of the isotope U-235 for the fuel development project (hereinafter called the "supplied material").

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 964, p. 69.

2. The United States, subject to the provisions of the Co-operation Agreement including Section A of the Annex and the Master Agreement and to the issuance of any required licences or permits, shall transfer to the Agency and the Agency shall transfer to Indonesia the supplied material.
3. The particular terms and conditions for the transfer of the supplied material, including charges for or connected with such material, a schedule of deliveries and shipping instructions, shall be specified in a supplemental contract to the Master Agreement to be concluded between the Agency, Indonesia and the United States (hereinafter called the "Supplemental Contract") in implementation of this Agreement. All arrangements for the export of the supplied material from the United States of America shall be the responsibility of Indonesia and the supplier. Prior to the export of any part of such material, Indonesia shall notify the Agency of the amount thereof and of the date, place and method of shipment.
4. The supplied material and any special fissionable material produced through its use, including subsequent generations of produced special fissionable material, shall be used exclusively by and remain at the Centre, unless the Parties hereto otherwise agree.
5. The supplied material and any special fissionable material produced through its use, including subsequent generations of produced special fissionable material, shall be stored or reprocessed or otherwise altered in form or content only under conditions and in facilities acceptable to the Agency, Indonesia and the United States. Such materials shall not be further enriched unless the Agency, Indonesia and the United States agree to the amendment of the Project and Supply Agreement for that purpose.

ARTICLE III

Payment

1. Indonesia shall pay the supplier all charges for or connected with the supplied material in accordance with the provisions of the Supplemental Contract.
2. In extending their assistance for the Project, neither the Agency nor the United States assumes any financial responsibility in connection with the transfer of the supplied material by the United States to Indonesia.

ARTICLE IV

Transport, handling and use

Indonesia and the United States shall take all appropriate measures to ensure the safe transport, handling and use of the supplied material. Neither the United States nor the Agency warrants the suitability or fitness of the supplied material for any particular use or application or shall at any time bear any responsibility towards Indonesia or any person for any claims arising out of the transport, handling and use of the supplied material.

ARTICLE V

Safeguards

1. Indonesia undertakes that the installations used for the fuel development referred to in Article I.1, the supplied material and any special fissionable material used in or produced through their use, including subsequent generations of produced special fissionable material, shall not be used for the manufacture of any nuclear weapon or any nuclear explosive device, or for research on or the development of any nuclear weapon or any nuclear explosive device, or to further any military purpose.
2. The safeguards rights and responsibilities of the Agency provided for in Article XII.A of the Statute are relevant to the Project and shall be implemented and maintained with respect to the Project. Indonesia shall co-operate with the Agency to facilitate the implementation of the safeguards required by this Agreement.
3. Agency safeguards referred to in this Article shall, for the duration of this Agreement, be implemented pursuant to the Treaty Safeguards Agreement.
4. Article XII.C of the Statute shall apply with respect to any non-compliance by Indonesia with the provisions of this Agreement.
5. Upon request of the United States, Indonesia shall inform the United States of the status of all inventories of any materials required to be

safeguarded pursuant to this Agreement. If the United States so requests, Indonesia shall permit the Agency to inform the United States of the status of all such inventories to the extent such information is available to the Agency.

ARTICLE VI

Safety standards and measures

The safety standards and measures specified in Annex A to this Agreement shall apply to the Project.

ARTICLE VII

Agency inspectors

The relevant provisions of the Treaty Safeguards Agreement shall apply to Agency inspectors performing functions pursuant to this Agreement.

ARTICLE VIII

Scientific information

In conformity with Article VIII.B of the Statute, Indonesia shall make available to the Agency without charge all scientific information developed as a result of the assistance provided by the Agency for the Project.

ARTICLE IX

Languages

All reports and other information required for the implementation of this Agreement shall be submitted to the Agency in one of the working languages of the Board.

ARTICLE X

Physical protection

1. Indonesia undertakes that adequate physical protection measures shall be maintained with respect to supplied facilities, material and any special fissionable material used in or produced through the use thereof, including subsequent generations of produced special fissionable material.
2. The Parties to this Agreement (hereinafter called the "Parties") agree to the levels for the application of physical protection set forth in Annex B to this Agreement, which levels may be modified by mutual consent of the Parties without amendment to this Agreement. Indonesia shall maintain adequate physical protection measures in accordance with such levels. These measures shall as a minimum provide protection comparable to that set forth in Agency document INFCIRC/225/Rev.2, entitled "The Physical Protection of Nuclear Material", as it may be revised from time to time.

ARTICLE XI

Settlement of disputes

1. Any decision of the Board concerning the implementation of Article V, VI or VII, if the decision so provides, shall be given effect immediately by the Agency and Indonesia pending the final settlement of any dispute.
2. Any dispute arising out of the interpretation or implementation of this Agreement, which is not settled by negotiation or as may otherwise be agreed by the Parties concerned, shall on the request of any such Party be submitted to an Arbitral Tribunal composed as follows: each Party to the dispute shall designate one arbitrator and the arbitrators so designated shall by unanimous decision elect an additional arbitrator who shall be the Chairman. If the number of arbitrators so selected is even, the Parties to the dispute shall by unanimous decision elect an additional arbitrator. If within thirty (30) days of the request for arbitration any Party to the dispute has not designated an arbitrator, any other Party to the dispute may request the President of the

International Court of Justice to appoint the necessary number of arbitrators. The same procedure shall apply if within thirty (30) days of the designation or appointment of the arbitrators, the Chairman or any required additional arbitrator has not been elected. A majority of the members of the Arbitral Tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall be made by majority vote. The arbitral procedures shall be established by the Tribunal, whose decisions, including all rulings concerning its constitution, procedure, jurisdiction and the division of the expenses of arbitration between the Parties to the dispute, shall be final and binding on all the Parties concerned. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that of ad hoc judges of the International Court of Justice.

ARTICLE XII

Entry into force and duration

1. This Agreement shall enter into force upon signature by the authorized representatives of Indonesia and the United States and by or for the Director General of the Agency.

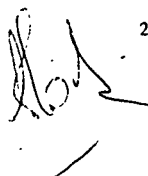
2. This Agreement shall continue in effect so long as any material, equipment or facility which was ever subject to this Agreement remains in the territory of Indonesia or under its jurisdiction or control anywhere, or until such time as the Parties agree that such material, equipment or facility is no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards.

DONE in Vienna, on the 15th day of January 1993, in triplicate in the English language.

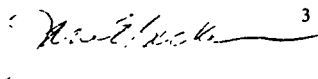
For the International Atomic
Energy Agency:

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Hans Blix", with a small superscript "1" to its right.

For the Government
of the Republic of Indonesia:

A handwritten signature in black ink, appearing to read "J. P. Louhanapessy", with a small superscript "2" to its right.

For the Government
of the United States of America:

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Jane Becker", with a small superscript "3" to its right.

¹ Hans Blix.

² J. P. Louhanapessy.

³ Jane Becker.

ANNEX A

SAFETY STANDARDS AND MEASURES

1. The safety standards and measures applicable to the Project shall be those defined in Agency document INFCIRC/18/Rev.1 (hereinafter called the "Safety Document") or in any further revision thereof and as specified below.

2. Indonesia shall, inter alia, apply the Basic Safety Standards for Radiation Protection¹ (IAEA Safety Series No. 9, Edition 1982, jointly sponsored by IAEA, WHO, ILO and OECD/NEA) and the relevant provisions of the Agency's Regulations for the Safe Transport of Radioactive Materials² (IAEA Safety Series No. 6, 1985 Edition, as amended 1990) as they may be revised from time to time, and as far as possible Indonesia shall apply them also to any shipment of the supplied materials and radioisotopes produced with the supplied reactor outside the jurisdiction of Indonesia. Indonesia shall, inter alia, ensure safety conditions as recommended in the Agency's Code of Practice on the Safe Operation of Research Reactors and Critical Assemblies³ (IAEA Safety Series No. 35, 1984 Edition) and other relevant IAEA Safety Standards.

3. Indonesia shall arrange for the submission to the Agency, at least thirty (30) days prior to the proposed transfer of any part of the supplied material to the jurisdiction of Indonesia, of a detailed safety analysis report containing the information specified in paragraph 4.7 of the Safety Document and as recommended in the relevant sections of the Agency's Safety Series No. 35, 1984 Edition, including particular reference to the following types of operations, to the extent that the relevant information is not yet available to the Agency:

- (a) Receipt and handling of the supplied material;
- (b) Loading of the supplied material into the reactor;
- (c) Start-up and pre-operational testing of the reactor with the supplied material;

¹ IAEA Safety Series No. 9, 1982 Edition (STI/PUB/607).

² *Ibid.*, No. 6, 1985 Edition (as amended 1990) (STI/PUB/866).

³ *Ibid.*, No. 35, 1984 Edition (STI/PUB/667).

- (d) Experimental program and procedures involving the reactor;
- (e) Unloading of the supplied material from the reactor; and
- (f) Handling and storage of the supplied material after unloading from the reactor.

4. Once the Agency has determined that the safety measures provided for the Project are adequate, the Agency shall give its consent for the start of the proposed operations. Should Indonesia desire to make substantial modifications to the procedures with respect to which information has been submitted, or to perform any operations with the reactor or the supplied material with respect to which operations no information has been submitted, Indonesia shall submit to the Agency all relevant information as specified in paragraph 4.7 of the Safety Document, on the basis of which the Agency may require the application of additional safety measures in accordance with paragraph 4.8 of the Safety Document. Once Indonesia has undertaken to apply the additional safety measures requested by the Agency, the Agency shall give its consent for the modifications or operations envisaged by Indonesia.

5. Indonesia shall arrange for submission to the Agency, as appropriate, of the reports specified in paragraphs 4.9 and 4.10 of the Safety Document.

6. The Agency may, in agreement with Indonesia, send safety missions for the purpose of providing advice and assistance to Indonesia in connection with the application of adequate safety measures to the Project, in accordance with paragraphs 5.1 and 5.3 of the Safety Document. Moreover, special safety missions may be arranged by the Agency in the circumstances specified in paragraph 5.2 of the Safety Document.

7. Changes in the safety standards and measures laid down in this Annex may be made by mutual consent between the Agency and Indonesia in accordance with paragraphs 6.2 and 6.3 of the Safety Document.

ANNEX B

LEVELS OF PHYSICAL PROTECTION

Pursuant to Article X, the agreed levels of physical protection to be ensured by the competent national authorities in the use, storage and transportation of nuclear material listed in the attached table shall as a minimum include protection characteristics as follows:

CATEGORY III

Use and storage within an area to which access is controlled.

Transportation under special precautions including prior arrangements between sender, recipient and carrier, and prior agreement between entities subject to the jurisdiction and regulation of the supplier State and the recipient State, respectively, in case of international transport, specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

CATEGORY II

Use and storage within a protected area to which access is controlled, i.e. an area under constant surveillance by guards or electronic devices, surrounded by a physical barrier with a limited number of points of entry under appropriate control, or any area with an equivalent level of physical protection.

Transportation under special precautions including prior arrangements between sender, recipient and carrier, and prior agreement between entities subject to the jurisdiction and regulation of the supplier State and the recipient State, respectively, in case of international transport, specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

CATEGORY I

Materials in this category shall be protected with highly reliable systems against unauthorized use as follows:

Use and storage within a highly protected area, i.e. a protected area as defined for Category II above, to which, in addition, access is restricted to

persons whose trustworthiness has been determined, and which is under surveillance by guards who are in close communication with appropriate response forces. Specific measures taken in this context should have as their objective the detection and prevention of any assault short of war, unauthorized access or unauthorized removal of material.

Transportation under special precautions as identified above for transportation of Category II and III materials and, in addition, under constant surveillance by escorts and under conditions which assure close communication with appropriate response forces.

TABLE: CATEGORIZATION OF NUCLEAR MATERIAL^c

Material	Form	I	Category II	III
1. Plutonium ^{a, f}	Unirradiated ^h	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less ^c
2. Uranium-235 ^d	Unirradiated ^b			
	- uranium enriched to 20% ²³⁵ U or more	5 kg or more	Less than 5 kg but more than 1 kg	1 kg or less ^c
	- uranium enriched to 10% ²³⁵ U but less than 20% - uranium enriched above natural, but less than 10% ²³⁵ U	- -	10 kg or more -	Less than 10 kg ^c 10 kg or more
3. Uranium-233	Unirradiated ^h	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less ^c

^a All plutonium except that with isotopic concentration exceeding 80% in plutonium-238.

^b Material not irradiated in a reactor or material irradiated in a reactor but with a radiation level equal to or less than 100 rads/litres at one meter unshielded.

^c Less than a radiologically significant quantity should be exempted.

^d Natural uranium, depleted uranium and thorium and quantities of uranium enriched to less than 10% not falling in Category III should be protected in accordance with prudent management practice.

^e Irradiated fuel should be protected as Category I, II or III nuclear material depending on the category of the fresh fuel. However, fuel which by virtue of its original fissile material content is included as Category I or II before irradiation should only be reduced one Category level, while the radiation level from the fuel exceeds 100 rads/h at one meter unshielded.

^f The State's competent authority should determine if there is a credible threat to disperse plutonium malevolently. The State should then apply physical protection requirements for Category I, II or III nuclear material, as it deems appropriate and without regard to the plutonium quantity specified under each category herein, to the plutonium isotopes in those quantities and forms determined by the State to fall within the scope of the credible dispersal threat.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

ACCORD³ ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, LE GOUVERNEMENT INDONÉSIE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT LA CESSION D'URANIUM ENRICHISSEMENT POUR LA MISE AU POINT DE COMBUSTIBLE POUR RÉACTEUR D'ESSAI DE MATÉRIEAUX — ACCORD DE FOURNITURE ET DE PROJET

CONSIDÉRANT que le Gouvernement indonésien (ci-après dénommé "l'Indonésie"), désireux d'entreprendre un projet portant sur la mise au point de combustible, et notamment sur la production, l'irradiation et l'examen après irradiation, a demandé l'assistance de l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée "l'Agence") en vue d'obtenir les produits fissiles spéciaux nécessaires;

CONSIDÉRANT que l'Indonésie et l'Agence ont conclu le 14 juillet 1980 un accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires⁴ (ci-après dénommé "l'Accord de garanties dans le cadre du Traité") qui est entré en vigueur à cette date;

CONSIDÉRANT que l'Indonésie a conclu des arrangements avec un fournisseur des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé "le fournisseur") en vue de la livraison d'uranium faiblement enrichi sous forme d'hexafluorure d'uranium pour la production d'éléments combustibles;

CONSIDÉRANT que, en vertu de l'Accord de coopération conclu entre l'Agence et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique le 11 mai 1959⁵ et amendé⁶ (ci-après dénommé "l'Accord de coopération"), le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé "les États-Unis") s'est engagé à fournir à l'Agence, conformément au Statut de l'Agence⁷ (ci-après dénommé "le Statut"), certaines quantités de produits fissiles spéciaux et en outre, sous réserve de diverses dispositions pertinentes et de diverses prescriptions relatives aux licences, à permettre, sur demande de l'Agence, que des personnes placées sous la juridiction des États-Unis prennent des dispositions en vue de la cession et de l'exportation de matières, d'équipements ou d'installations au bénéfice d'États Membres de l'Agence dans le cadre d'un projet auquel une assistance est fournie par l'Agence;

CONSIDÉRANT que, en application de l'Accord de coopération, l'Agence et les États-Unis ont conclu le 14 juin 1974 un accord-cadre relatif à la vente de matières brutes, de produits dérivés et de matières nucléaires spéciales destinés à la recherche⁸ (ci-après dénommé "l'Accord-cadre") ;

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 15 janvier 1993 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article XII.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1227, p. 257.

⁵ *Ibid.*, vol. 339, p. 359.

⁶ *Ibid.*, vol. 951, p. 415, et vol. 1220, p. 321.

⁷ *Ibid.*, vol. 276, p. 3. Pour les textes amendant le Statut, voir vol. 471, p. 335, et vol. 1082, p. 290.

⁸ *Ibid.*, vol. 964, p. 69.

CONSIDERANT que le Conseil des gouverneurs de l'Agence (ci-après dénommé "le Conseil") a approuvé le 4 décembre 1992 l'octroi par l'Agence d'une assistance pour le projet;

EN CONSEQUENCE, l'Agence, l'Indonésie et les Etats-Unis sont convenus par les présentes de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER

Définition du projet

1. Le projet auquel se rapporte le présent Accord concerne la mise au point de combustible, et notamment la production, l'irradiation et l'examen après irradiation, par le Centre des éléments combustibles nucléaires de l'Agence nationale de l'énergie atomique (ci-après dénommé "le Centre"). Les essais d'irradiation seront effectués dans le réacteur RSG-G.A.S. L'examen après irradiation- diation sera effectué au laboratoire de radiométaballurgie du Centre des éléments combustibles nucléaires.
2. Le présent Accord s'applique, *mutatis mutandis*, à toute assistance supplémentaire fournie par l'Agence à l'Indonésie au titre du projet.
3. Sous réserve des dispositions du présent Accord, ni l'Agence ni les Etats-Unis ne se reconnaissent aucune obligation ni responsabilité en relation avec le projet.

ARTICLE II

Fourniture d'uranium enrichi

1. L'Agence, en application de l'article IV de l'Accord de coopération, demande aux Etats-Unis de permettre la cession à l'Indonésie et l'exportation dans ce pays de 60 kilogrammes d'uranium enrichi à moins de 20 % en uranium 235 (ci-après dénommés "la matière fournie") pour le projet de mise au point de combustible.
2. Les Etats-Unis, sous réserve des dispositions de l'Accord de coopération, y compris la section A de l'annexe, et de l'Accord-cadre et de la délivrance de toute licence ou autorisation nécessaire, cèdent à l'Agence et l'Agence cède à l'Indonésie la matière fournie.
3. Les conditions et modalités particulières de cession de la matière fournie, y compris les frais correspondant ou liés à cette matière, un calendrier de livraison et des instructions d'expédition, sont précisées dans un contrat complémentaire à l'Accord cadre, à conclure entre l'Agence, l'Indonésie et les Etats-Unis (ci-après dénommé "le Contrat complémentaire") lors de la mise en oeuvre du présent Accord. Il incombe à l'Indonésie et au fournisseur de prendre toutes les dispositions relatives à l'exportation de la matière fournie hors des Etats-Unis. Avant l'exportation de toute partie de cette matière, l'Indonésie notifie à l'Agence la quantité de matière ainsi que la date, le lieu et le mode d'expédition.
4. La matière fournie ainsi que tout produit fissile spécial obtenu grâce à son utilisation, y compris les générations ultérieures de produits fissiles spéciaux obtenus, sont utilisés exclusivement par le Centre et y restent, à moins que les Parties aux présentes n'en conviennent autrement.

5. La matière fournie ainsi que tout produit fissile spécial obtenu grâce à son utilisation, y compris les générations ultérieures de produits fissiles spéciaux obtenus, ne sont entreposés, retraités ou autrement modifiés dans leur forme ou leur teneur que selon des conditions et dans des installations acceptables pour l'Agence, l'Indonésie et les Etats-Unis. Ces matières ne font pas l'objet d'un enrichissement supplémentaire, à moins que l'Agence, l'Indonésie et les Etats-Unis ne conviennent d'amender à cet effet l'Accord de fourniture et de projet.

ARTICLE III

Paiement

1. L'Indonésie règle au fournisseur toutes les sommes facturées correspondant ou liées à la matière fournie, conformément aux termes du Contrat complémentaire.

2. En fournissant leur aide pour le projet, ni l'Agence ni les Etats-Unis n'assument de responsabilité financière en relation avec la cession de la matière fournie par les Etats-Unis à l'Indonésie.

ARTICLE IV

Transport, manutention et utilisation

L'Indonésie et les Etats-Unis prennent toutes les mesures appropriées afin que le transport, la manutention et l'utilisation de la matière fournie ne présentent aucun danger. Ni les Etats-Unis ni l'Agence ne garantissent que la matière fournie est appropriée à une utilisation ou application déterminée, ni n'assument à aucun moment de responsabilité à l'égard de l'Indonésie ou de quiconque au titre du transport, de la manutention ou de l'utilisation de la matière fournie.

ARTICLE V

Garanties

1. L'Indonésie s'engage à ne pas utiliser les installations servant aux activités de mise au point de combustible visées au paragraphe 1 de l'article premier, la matière fournie ni aucun produit fissile spécial qui y est utilisé ou qui est obtenu grâce à leur utilisation, y compris les générations ultérieures de produits fissiles spéciaux obtenus, pour la fabrication d'armes nucléaires ou de tout dispositif explosif nucléaire ou pour des travaux de recherche ou de développement sur des armes nucléaires ou tout dispositif explosif nucléaire, ou pour toute autre fin militaire.

2. Les droits et responsabilités de l'Agence en matière de garanties, prévus au paragraphe A de l'article XII du Statut, s'appliquent au projet et sont assumés à son égard. L'Indonésie coopère avec l'Agence pour faciliter l'application des garanties requises par le présent Accord.

3. Les garanties de l'Agence visées au présent article sont mises en oeuvre, pour la durée du présent Accord, conformément à l'Accord de garanties dans le cadre du Traité.

4. Le paragraphe C de l'article XII du Statut s'applique à toute violation par l'Indonésie des dispositions du présent Accord.

5. Sur la demande des Etats-Unis, l'Indonésie informe les Etats-Unis de l'état de tous les stocks de toutes les matières qui doivent être soumises aux garanties en vertu du présent Accord. Si les Etats-Unis en font la demande, l'Indonésie autorise l'Agence à informer les Etats-Unis de l'état de tous ces stocks dans la mesure où l'Agence dispose de ces renseignements.

ARTICLE VI

Normes et mesures de sûreté

Les normes et mesures de sûreté spécifiées à l'annexe A du présent Accord s'appliquent au projet.

ARTICLE VII

Inspecteurs de l'Agence

Les dispositions pertinentes de l'Accord de garanties dans le cadre du Traité s'appliquent aux inspecteurs de l'Agence dans l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent Accord.

ARTICLE VIII

Renseignements scientifiques

Conformément au paragraphe B de l'article VIII du Statut, l'Indonésie met à la disposition de l'Agence, à titre gracieux, tous les renseignements scientifiques qui sont le fruit de l'aide accordée par l'Agence dans le cadre du projet.

ARTICLE IX

Langues

Tous les rapports et autres renseignements nécessaires à la mise en oeuvre du présent Accord sont soumis à l'Agence dans l'une des langues de travail du Conseil.

ARTICLE X

Protection physique

1. L'Indonésie s'engage à appliquer des mesures adéquates de protection physique en ce qui concerne les installations et la matière fournies ainsi que tout produit fissile spécial qui

y est utilisé ou qui est obtenu grâce à leur utilisation, y compris les générations ultérieures de produits fissiles spéciaux obtenus.

2. Les Parties au présent Accord (ci-après dénommés "les Parties") acceptent les niveaux de protection physique définis à l'annexe B au présent Accord, ces niveaux pouvant être modifiés par consentement mutuel des Parties sans amendement du présent Accord. L'Indonésie applique des mesures de protection physique adéquates correspondant à ces niveaux. Ces mesures assurent au minimum une protection comparable à celle qui est prévue dans le document de l'Agence INFCIRC/225/Rev.2, intitulé "Protection physique des matières nucléaires", tel qu'il pourra être révisé de temps à autre.

ARTICLE XI

Règlement des différends

1. Toute décision du Conseil concernant la mise en oeuvre des articles V, VI ou VII est, si elle en dispose ainsi, immédiatement appliquée par l'Indonésie et l'Agence en attendant le règlement définitif du différend.

2. Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par les Parties intéressées, est soumis, à la demande de l'une des Parties intéressées, à un tribunal d'arbitrage ayant la composition suivante : chacune des Parties au différend désigne un arbitre et les arbitres ainsi désignés élisent à l'unanimité un arbitre supplémentaire qui préside le tribunal. Si le nombre d'arbitres ainsi choisis est un nombre pair, les Parties au différend élisent à l'unanimité un arbitre supplémentaire. Si l'une des Parties au différend n'a pas désigné d'arbitre dans les trente (30) jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une des autres Parties au différend peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer le nombre nécessaire d'arbitres. La même procédure est appliquée si dans les trente (30) jours qui suivent la désignation ou la nomination des arbitres, le président ou l'arbitre supplémentaire éventuellement nécessaire n'a pas été élu. Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage et toutes les décisions sont prises à la majorité des voix. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal, dont les décisions, y compris toutes décisions relatives à sa constitution, à sa procédure, à sa compétence et à la répartition des frais d'arbitrage entre les Parties au différend, sont définitives et ont force exécutoire pour toutes les Parties concernées. La rémunération des arbitres est déterminée sur la même base que celle des juges ad hoc de la Cour internationale de Justice.

ARTICLE XII

Entrée en vigueur et durée

1. Le présent Accord entre en vigueur lors de sa signature par les représentants dûment habilités de l'Indonésie et des Etats-Unis ainsi que par le Directeur général de l'Agence ou en son nom.

2. Le présent Accord reste en vigueur aussi longtemps que des matières nucléaires, des équipements ou des installations déjà soumis aux dispositions qu'il comporte se trouvent sur le territoire indonésien ou sous sa juridiction ou sous son contrôle en quelque lieu que ce soit, ou jusqu'à ce que les Parties conviennent que ces matières, ces équipements ou ces installations ne sont plus utilisables pour une activité nucléaire présentant une importance du point de vue des garanties.

FAIT à Vienne, le 15 janvier 1993, en triple exemplaire, en langue anglaise.

Pour l'Agence internationale
de l'énergie atomique :

HANS BLIX

Pour le Gouvernement
indonésien :

J. P. LOUHANAPESY

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

JANE BECKER

ANNEXE A

NORMES ET MESURES DE SÛRETÉ

1. Les normes et mesures de sûreté applicables au projet sont celles qui figurent dans le document de l'Agence INFCIRC/18/Rev.1 (ci-après dénommé le "Document relatif à la sûreté") ou dans toute autre version révisée ultérieure de ce document, telles qu'elles sont spécifiées ci-après.

2. L'Indonésie applique notamment les Normes fondamentales de radioprotection¹ (Collection Sécurité No 9, Edition de 1982, établie sous les auspices communs de l'AIEA, de l'OMS, de l'OIT et de l'AEN/OCDE) et les dispositions pertinentes du Règlement de transport des matières radioactives établi par l'Agence² (Collection Sécurité No 6, Edition de 1985, revue en 1990) en tenant compte des révisions périodiques dont lesdites normes et ledit règlement font l'objet, et les applique dans la mesure du possible également à tout envoi hors de la juridiction de l'Indonésie de matières fournies et de radio-isotopes produits à l'aide du réacteur fourni. L'Indonésie s'efforce notamment de faire en sorte que soient remplies les conditions de sûreté recommandées dans le Code de bonne pratique de l'Agence sur l'exploitation des réacteurs de recherche et des assemblages critiques³ (Collection Sécurité No 35, Edition de 1985) et autres normes de sûreté pertinentes de l'AIEA.

3. Au moins trente (30) jours avant le transfert envisagé de toute partie de la matière fournie dans sa juridiction, l'Indonésie soumet à l'Agence un rapport détaillé sur l'analyse de la sûreté, contenant les renseignements spécifiés au paragraphe 4.7 du Document relatif à la sûreté et comme recommandé dans les parties pertinentes du numéro 35 de la Collection Sécurité de l'Agence, Edition de 1985, notamment en ce qui concerne les types d'opérations suivants, dans la mesure où les renseignements pertinents ne sont pas encore en la possession de l'Agence :

- a) Réception et manutention de la matière fournie;
- b) Chargement de la matière fournie dans le réacteur;
- c) Démarrage du réacteur et essais avant exploitation avec la matière fournie;
- d) Programme expérimental et opérations faisant intervenir le réacteur;
- e) Déchargement de la matière fournie du réacteur;
- f) Manutention et entreposage de la matière fournie après déchargement.

4. Lorsque l'Agence a abouti à la conclusion que les mesures de sûreté prévues pour le projet sont adéquates, elle donne son agrément au commencement des opérations proposées. Si l'Indonésie désire apporter d'importantes modifications aux procédures au sujet desquelles

¹ Collection Sécurité de l'AIEA, n° 9, Edition de 1982 (STI/PUB/607).

² *Ibid.* n° 6, Edition de 1985 (revue en 1990) [STI/PUB/866].

³ *Ibid.* n° 35, Edition de 1984 (STI/PUB/667).

des renseignements ont été soumis ou procéder avec le réacteur ou la matière fournie à des opérations pour lesquelles aucun de ces renseignements n'a été communiqué, elle soumet à l'Agence tous les renseignements pertinents prévus au paragraphe 4.7 du Document relatif à la sûreté; en fonction de ces renseignements, l'Agence peut exiger l'application de mesures de sûreté supplémentaires conformément au paragraphe 4.8 du Document relatif à la sûreté. Lorsque l'Indonésie s'est engagée à appliquer les mesures de sûreté supplémentaires requises par l'Agence, celle-ci donne son accord aux modifications ou opérations envisagées par l'Indonésie.

5. L'Indonésie prend les dispositions voulues pour que, le cas échéant, soient soumis à l'Agence les rapports spécifiés aux paragraphes 4.9 et 4.10 du Document relatif à la sûreté.

6. L'Agence peut, en accord avec l'Indonésie, envoyer des missions de sûreté chargées de donner à l'Indonésie les conseils et l'aide nécessaires pour l'application de mesures de sûreté appropriées au projet, conformément aux paragraphes 5.1 et 5.3 du Document relatif à la sûreté. En outre, l'Agence peut organiser des missions de sûreté spéciales dans les circonstances prévues au paragraphe 5.2 du Document relatif à la sûreté.

7. Des modifications peuvent être apportées d'un commun accord entre l'Agence et l'Indonésie aux normes et mesures de sûreté spécifiées dans la présente annexe, conformément aux paragraphes 6.2 et 6.3 du Document relatif à la sûreté.

ANNEXE B

NIVEAUX DE PROTECTION PHYSIQUE

Conformément à l'article X, les niveaux de protection physique convenus que les autorités nationales compétentes doivent assurer lors de l'utilisation, de l'entreposage et du transport des matières nucléaires énumérées dans le tableau ci-joint devront comprendre au minimum les caractéristiques de protection suivantes :

CATEGORIE III

Utilisation et entreposage à l'intérieur d'une zone dont l'accès est contrôlé.

Transport avec des précautions spéciales comprenant des arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, et un accord préalable entre les organismes soumis à la juridiction et à la réglementation des Etats fournisseur et destinataire, respectivement, dans le cas d'un transport international, précisant l'heure, le lieu et les règles de transfert de la responsabilité du transport.

CATEGORIE II

Utilisation et entreposage à l'intérieur d'une zone protégée dont l'accès est contrôlé, c'est-à-dire une zone placée sous la surveillance constante de gardes ou de dispositifs électroniques, entourée d'une barrière physique avec un nombre limité de points d'entrée surveillés de manière adéquate, ou toute zone ayant un niveau de protection physique équivalent.

Transport avec des précautions spéciales comprenant des arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, et un accord préalable entre les organismes soumis à la juridiction et à la réglementation des Etats fournisseur et destinataire, respectivement, dans le cas d'un transport international, précisant l'heure, le lieu et les règles de transfert de la responsabilité du transport.

CATEGORIE I

Les matières entrant dans cette catégorie seront protégées contre toute utilisation non autorisée par des systèmes extrêmement fiables comme suit :

Utilisation et entreposage dans une zone hautement protégée, c'est-à-dire une zone protégée telle qu'elle est définie pour la catégorie II ci-dessus et dont, en outre, l'accès est limité aux personnes dont il a été établi qu'elles présenteraient toutes garanties en matière de sécurité, et

qui est placée sous la surveillance de gardes qui sont en liaison étroite avec des forces d'intervention appropriées. Les mesures spécifiques prises dans ce cadre devraient avoir pour objectif la détection et la prévention de toute attaque autre qu'en cas de guerre, de toute pénétration non autorisée ou de tout enlèvement de matières non autorisé.

Transport avec des précautions spéciales telles qu'elles sont définies ci-dessus pour le transport des matières des catégories II et III et, en outre, sous la surveillance constante d'escortes et dans des conditions assurant une liaison étroite avec des forces d'intervention adéquates.

TABLEAU: CATEGORISATION DES MATIERES NUCLEAIRES*

Matière	Etat	Catégorie		
		I	II	III
1. Plutonium ^{a, f}	Non irradié ^b	2 kg ou plus	moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins ^c
2. Uranium 235 ^d	Non irradié ^b	5 kg ou plus — —	moins de 5 kg mais plus de 1 kg	1 kg ou moins ^c
	— uranium enrichi à 20% ou plus en ²³⁵ U		10 kg ou plus	moins de 10 kg ^c
	— uranium enrichi à 10% ou plus, mais à moins de 20%, en ²³⁵ U — uranium enrichi à moins de 10% en ²³⁵ U		—	10 kg ou plus
3. Uranium 233	Non irradié ^b	2 kg ou plus	moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins ^c

^a Tout le plutonium sauf s'il a une concentration isotopique dépassant 80% en plutonium 238.

^b Matières non irradiées dans un réacteur ou matières irradiées dans un réacteur donnant un niveau de rayonnement égal ou inférieur à 100 rads/h à un mètre de distance sans écran.

^c Les quantités inférieures à une quantité radiologiquement significative devraient être exemptées.

^d L'uranium naturel, l'uranium appauvri et le thorium ainsi que les quantités d'uranium enrichi à moins de 10%, qui n'entrent pas dans la catégorie III, devraient être protégés conformément à des pratiques de gestion prudente.

^e Aux fins de protection, le combustible irradié est assimilé aux catégories I, II ou III suivant la catégorie du combustible neuf. Cependant, si le niveau de rayonnement du combustible à 1 mètre de distance sans écran dépasse 100 rads/h, le combustible classé d'après sa teneur en matière fissile d'origine dans l'une des catégories I ou II avant irradiation peut être classé dans la catégorie immédiatement inférieure.

^f L'historique compétent de l'Etat doit déterminer s'il existe un danger crédible de dispersion malveillante du plutonium. L'Etat doit ensuite appliquer les modalités de protection physique prévues pour les catégories de matières nucléaires I, II ou III, comme il le juge utile et sans tenir compte de la quantité de plutonium spécifiée pour chaque catégorie, aux isotopes du plutonium se présentant en quantités ou dans des états qui, à son avis, sont vus par une menace crédible de dispersion.

No. 31434

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY,
INDONESIA**

and

UNITED STATES OF AMERICA

**Agreement concerning the transfer of enriched uranium for
the fabrication of targets for the production of radioiso-
topes for medical purposes (with annexes and table).
Signed at Vienna on 15 January 1993**

Authentic text: English.

*Registered by the International Atomic Energy Agency on 16 December
1994.*

**AGENCE INTERNATIONALE
DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, INDONÉSIE**

et

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

**Accord concernant la cession d'uranium enrichi pour la fa-
brication de cibles destinées à la production de radio-
isotopes à des fins médicales (avec annexes et tableau).
Signé à Vienne le 15 janvier 1993**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 16 décem-
bre 1994.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE TRANSFER OF ENRICHED URANIUM FOR THE FABRICATION OF TARGETS FOR THE PRODUCTION OF RADIOISOTOPES FOR MEDICAL PURPOSES — PROJECT AND SUPPLY AGREEMENT

WHEREAS the Government of the Republic of Indonesia (hereinafter called "Indonesia"), desiring to continue a project for the production of radioisotopes for medical purposes, has requested the assistance of the International Atomic Energy Agency (hereinafter called the "Agency") in securing special fissionable material therefor;

WHEREAS Indonesia on 14 July 1980 concluded with the Agency an Agreement for the Application of Safeguards in Connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons² (hereinafter called the "Treaty Safeguards Agreement") which entered into force on that date;

WHEREAS Indonesia has made arrangements with a supplier (hereinafter called the "supplier") for the delivery of highly enriched uranium of United States origin in the form of metal for the fabrication of isotope production targets;

WHEREAS under the Agreement for Co-operation between the Agency and the Government of the United States of America, concluded on 11 May 1959,³ as amended⁴ (hereinafter called the "Co-operation Agreement"), the Government of the United States of America (hereinafter called the "United States"), undertook to make available to the Agency pursuant to the Statute of the Agency⁵ (hereinafter called the "Statute") certain quantities of special fissionable material, and also undertook, subject to various applicable provisions and licence requirements, to permit, upon request of the Agency, persons under the jurisdiction of the United States to make arrangements to

¹ Came into force on 15 January 1993 by signature, in accordance with article XII (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1227, p. 257.

³ *Ibid.*, vol. 339, p. 359.

⁴ *Ibid.*, vol. 951, p. 412; and vol. 1220, p. 316.

⁵ *Ibid.* vol. 276, p. 3. For the texts amending the Statute, see vol. 471, p. 334, and vol. 1082, p. 290.

transfer and export materials, equipment or facilities for members of the Agency in connection with an Agency-assisted project;

WHEREAS, pursuant to the Co-operation Agreement, the Agency and the United States on 14 June 1974 concluded a Master Agreement governing sales of source, by-product and special nuclear materials for research purposes¹ (hereinafter called the "Master Agreement"); and

WHEREAS the Board of Governors of the Agency (hereinafter called the "Board") approved the Agency's assistance for the Project on 4 December 1992;

NOW THEREFORE, the Agency, Indonesia and the United States hereby agree as follows:

ARTICLE I

Definition of the Project

1. The Project to which this Agreement relates consists of medical isotope production, including fabrication of targets, target irradiation and chemical reprocessing of the irradiated targets for the recovery of medical molybdenum-99, xenon-133 and iodine-131 by the Batan Radioisotope Production Centre at Serpong (hereinafter called the "Centre").
2. This Agreement shall apply, mutatis mutandis, to any additional assistance provided by the Agency to Indonesia for the Project.
3. Except as specified in this Agreement, neither the Agency nor the United States assumes any obligations or responsibilities insofar as the Project is concerned.

ARTICLE II

Supply of enriched uranium

1. The Agency, pursuant to Article IV of the Co-operation Agreement, shall request the United States to permit the transfer and export to Indonesia of

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 964, p. 69.

1,020 grams of enriched uranium, containing a maximum of 93.3 percent in U-235 for the fabrication of radioisotope production targets (hereinafter called the "supplied material").

2. The United States, subject to the provisions of the Co-operation Agreement including Section A of the Annex and the Master Agreement and to the issuance of any required licences or permits, shall transfer to the Agency and the Agency shall transfer to Indonesia the supplied material.

3. The particular terms and conditions for the transfer of the supplied material, including charges for or connected with such material, a schedule of deliveries and shipping instructions, shall be specified in a contract to be concluded between Indonesia and the supplier (hereinafter called the "Contract") in implementation of this Agreement. All arrangements for the transfer of the supplied material shall be the responsibility of Indonesia and the supplier. Prior to the export of any part of such material, Indonesia shall notify the Agency of the amount thereof and of the date, place and method of shipment.

4. The supplied material and any special fissionable material produced through its use, including subsequent generations of produced special fissionable material shall be used exclusively by and remain at the Centre, unless the Parties hereto otherwise agree.

5. The supplied material and any special fissionable material produced through its use, including subsequent generations of produced special fissionable material, shall be stored or reprocessed or otherwise altered in form or content only under conditions and in facilities acceptable to the Agency, Indonesia and the United States. Such materials shall not be further enriched unless the Agency, Indonesia and the United States agree to the amendment of the Project and Supply Agreement for that purpose.

ARTICLE III

Payment

1. Indonesia shall pay the supplier all charges for or connected with the supplied material in accordance with the provisions of the Contract.

2. In extending their assistance for the Project, neither the Agency nor the United States assumes any financial responsibility in connection with the transfer of the supplied material by the United States to Indonesia.

ARTICLE IV

Transport, handling and use

Indonesia shall take all appropriate measures to ensure the safe transport, handling and use of the supplied material. Neither the United States nor the Agency warrants the suitability or fitness of the supplied material for any particular use or application or shall at any time bear any responsibility towards Indonesia or any person for any claims arising out of the transport, handling and use of the supplied material.

ARTICLE V

Safeguards

1. Indonesia undertakes that the Centre, the supplied material and any special fissionable material used in or produced through their use, including subsequent generations of produced special fissionable material, shall not be used for the manufacture of any nuclear weapon or any nuclear explosive device, or for research on or the development of any nuclear weapon or any nuclear explosive device or to further any military purpose.
2. The safeguards rights and responsibilities of the Agency provided for in Article XII.A of the Statute are relevant to the Project and shall be implemented and maintained with respect to the Project. Indonesia shall co-operate with the Agency to facilitate the implementation of the safeguards required by this Agreement.
3. Agency safeguards referred to in this Article shall, for the duration of this Agreement, be implemented pursuant to the Treaty Safeguards Agreement.
4. Article XII.C of the Statute shall apply with respect to any non-compliance by Indonesia with the provisions of this Agreement.

5. Upon request of the United States, Indonesia shall inform the United States of the status of all inventories of any materials required to be safeguarded pursuant to this Agreement. If the United States so requests, Indonesia shall permit the Agency to inform the United States of the status of all such inventories to the extent such information is available to the Agency.

ARTICLE VI

Safety standards and measures

The safety standards and measures specified in Annex A to this Agreement shall apply to the Project.

ARTICLE VII

Agency inspectors

The relevant provisions of the Treaty Safeguards Agreement shall apply to Agency inspectors performing functions pursuant to this Agreement.

ARTICLE VIII

Scientific information

In conformity with Article VIII.B of the Statute, Indonesia shall make available to the Agency without charge all scientific information developed as a result of the assistance provided by the Agency for the Project.

ARTICLE IX

Languages

All reports and other information required for the implementation of this Agreement shall be submitted to the Agency in one of the working languages of the Board.

ARTICLE X

Physical protection

1. Indonesia undertakes that adequate physical protection measures shall be maintained with respect to supplied facilities, material and any special fissionable material used in or produced through the use thereof, including subsequent generations of produced special fissionable material.
2. The Parties to this Agreement (hereinafter called the "Parties") agree to the levels for the application of physical protection set forth in Annex B to this Agreement, which levels may be modified by mutual consent of the Parties without amendment to this Agreement. Indonesia shall maintain adequate physical protection measures in accordance with such levels. These measures shall as a minimum provide protection comparable to that set forth in Agency document INFCIRC/225/Rev.2, entitled "The Physical Protection of Nuclear Material", as it may be revised from time to time.

ARTICLE XI

Settlement of disputes

1. Any decision of the Board concerning the implementation of Article V, VI or VII, if the decision so provides, shall be given effect immediately by the Agency and Indonesia pending the final settlement of any dispute.
2. Any dispute arising out of the interpretation or implementation of this Agreement, which is not settled by negotiation or as may otherwise be agreed by the Parties concerned, shall on the request of any such Party be submitted to an Arbitral Tribunal composed as follows: each Party to the dispute shall designate one arbitrator and the arbitrators so designated shall by unanimous decision elect an additional arbitrator, who shall be the Chairman. If the number of arbitrators so selected is even, the Parties to the dispute shall by unanimous decision elect an additional arbitrator. If within thirty (30) days of the request for arbitration any Party to the dispute has not designated an arbitrator, any other Party to the dispute may request the President of the

International Court of Justice to appoint the necessary number of arbitrators. The same procedure shall apply if within thirty (30) days of the designation or appointment of the arbitrators, the Chairman or any required additional arbitrator has not been elected. A majority of the members of the Arbitral Tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall be made by majority vote. The arbitral procedures shall be established by the Tribunal, whose decisions, including all rulings concerning its constitution, procedure, jurisdiction and the division of the expenses of arbitration between the Parties to the dispute, shall be final and binding on all the Parties concerned. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that of ad hoc judges of the International Court of Justice.

ARTICLE XII

Entry into force and duration

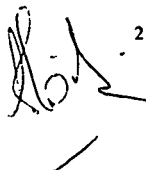
1. This Agreement shall enter into force upon signature by the authorized representatives of Indonesia and the United States and by or for the Director General of the Agency.

DONE in Vienna, on the 15th day of January 1993, in triplicate in the English language.

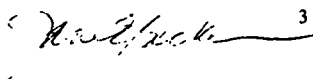
For the International Atomic
Energy Agency:

Handwritten signature of Hans Blix, with a small superscript '1' to the right.

For the Government
of the Republic of Indonesia:

Handwritten signature of J. P. Louhanapessy, with a small superscript '2' to the right.

For the Government
of the United States of America:

Handwritten signature of Jane Becker, with a small superscript '3' to the right.

¹ Hans Blix.

² J. P. Louhanapessy.

³ Jane Becker.

ANNEX A

SAFETY STANDARDS AND MEASURES

1. The safety standards and measures applicable to the Project shall be those defined in Agency document INFCIRC/18/Rev.1 (hereinafter called the "Safety Document") or in any further revision thereof and as specified below.

2. Indonesia shall, *inter alia*, apply the Basic Safety Standards for Radiation Protection¹ (IAEA Safety Series No. 9, Edition 1982, jointly sponsored by IAEA, WHO, ILO and OECD/NEA) and the relevant provisions of the Agency's Regulations for the Safe Transport of Radioactive Materials² (IAEA Safety Series No. 6, 1985 Edition, as amended 1990) as they may be revised from time to time, and as far as possible Indonesia shall apply them also to any shipment of the supplied materials and radioisotopes produced with the supplied reactor outside the jurisdiction of Indonesia. Indonesia shall, *inter alia*, ensure safety conditions as recommended in the Agency's Code of Practice on the Safe Operation of Research Reactors and Critical Assemblies³ (IAEA Safety Series No. 35, 1984 Edition) and other relevant IAEA Safety Standards.

3. Indonesia shall arrange for the submission to the Agency, at least thirty (30) days prior to the proposed transfer of any part of the supplied material to the jurisdiction of Indonesia, of a detailed safety analysis report containing the information specified in paragraph 4.7 of the Safety Document and as recommended in the relevant sections of the Agency's Safety Series No. 35, 1984 Edition, including particular reference to the following types of operations, to the extent that the relevant information is not yet available to the Agency:

- (a) Receipt and handling of the supplied material;
- (b) Loading of the supplied material into the reactor;
- (c) Start-up and pre-operational testing of the reactor with the supplied material;

¹ IAEA Safety Series No. 9, 1982 Edition (STI/PUB/607).

² *Ibid.*, No. 6, 1985 Edition (as amended 1990) (STI/PUB/866).

³ *Ibid.*, No. 35, 1984 Edition (STI/PUB/667).

- (d) Experimental program and procedures involving the reactor;
- (e) Unloading of the supplied material from the reactor; and
- (f) Handling and storage of the supplied material after unloading from the reactor.

4. Once the Agency has determined that the safety measures provided for the Project are adequate, the Agency shall give its consent for the start of the proposed operations. Should Indonesia desire to make substantial modifications to the procedures with respect to which information has been submitted, or to perform any operations with the reactor or the supplied material with respect to which operations no information has been submitted, Indonesia shall submit to the Agency all relevant information as specified in paragraph 4.7 of the Safety Document, on the basis of which the Agency may require the application of additional safety measures in accordance with paragraph 4.8 of the Safety Document. Once Indonesia has undertaken to apply the additional safety measures requested by the Agency, the Agency shall give its consent for the modifications or operations envisaged by Indonesia.

5. Indonesia shall arrange for submission to the Agency, as appropriate, of the reports specified in paragraphs 4.9 and 4.10 of the Safety Document.

6. The Agency may, in agreement with Indonesia, send safety missions for the purpose of providing advice and assistance to Indonesia in connection with the application of adequate safety measures to the Project, in accordance with paragraphs 5.1 and 5.3 of the Safety Document. Moreover, special safety missions may be arranged by the Agency in the circumstances specified in paragraph 5.2 of the Safety Document.

7. Changes in the safety standards and measures laid down in this Annex may be made by mutual consent between the Agency and Indonesia in accordance with paragraphs 6.2 and 6.3 of the Safety Document.

ANNEX B

LEVELS OF PHYSICAL PROTECTION

Pursuant to Article X, the agreed levels of physical protection to be ensured by the competent national authorities in the use, storage and transportation of nuclear material listed in the attached table shall as a minimum include protection characteristics as follows:

CATEGORY III

Use and storage within an area to which access is controlled.

Transportation under special precautions including prior arrangements between sender, recipient and carrier, and prior agreement between entities subject to the jurisdiction and regulation of the supplier State and the recipient State, respectively, in case of international transport, specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

CATEGORY II

Use and storage within a protected area to which access is controlled, i.e. an area under constant surveillance by guards or electronic devices, surrounded by a physical barrier with a limited number of points of entry under appropriate control, or any area with an equivalent level of physical protection.

Transportation under special precautions including prior arrangements between sender, recipient and carrier, and prior agreement between entities subject to the jurisdiction and regulation of the supplier State and the recipient State, respectively, in case of international transport, specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

CATEGORY I

Materials in this category shall be protected with highly reliable systems against unauthorized use as follows:

Use and storage within a highly protected area, i.e. a protected area as defined for Category II above, to which, in addition, access is restricted to

persons whose trustworthiness has been determined, and which is under surveillance by guards who are in close communication with appropriate response forces. Specific measures taken in this context should have as their objective the detection and prevention of any assault short of war, unauthorized access or unauthorized removal of material.

Transportation under special precautions as identified above for transportation of Category II and III materials and, in addition, under constant surveillance by escorts and under conditions which assure close communication with appropriate response forces.

TABLE: CATEGORIZATION OF NUCLEAR MATERIALS^c

Material	Form	I	Category II	III
1. Plutonium ^{a,f}	Unirradiated ^b	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less ^c
2. Uranium-235 ^d	Unirradiated ^b - uranium enriched to 20% ²³⁵ U or more - uranium enriched to 10% ²³⁵ U but less than 20% - uranium enriched above natural, but less than 10% ²³⁵ U	5 kg or more	Less than 5 kg but more than 1 kg 10 kg or more	1 kg or less ^c Less than 10 kg ^c 10 kg or more
		--	--	--
		2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less ^c
3. Uranium-233	Unirradiated ^b	2 kg or more	Less than 2 kg but more than 500 g	500 g or less ^c

^a All plutonium except that with isotopic concentration exceeding 80% in plutonium-238.

^b Material not irradiated in a reactor or material irradiated in a reactor but with a radiation level equal to or less than 100 rads/hour at one meter unshielded.

^c Less than a radiologically significant quantity should be exempted.

^d Natural uranium, depleted uranium and thorium and quantities of uranium enriched to less than 10% not falling in Category III should be protected in accordance with prudent management practice.

^e Irradiated fuel should be protected as Category I, II or III nuclear material depending on the category of the fresh fuel. However, fuel which by virtue of its original fissile material content is included as Category I or II before irradiation should only be reduced one Category level, while the radiation level from the fuel exceeds 100 rads/h at one meter unshielded.

^f The State's competent authority should determine if there is a credible threat to disperse plutonium malevolently. The State should then apply physical protection requirements for category I, II or III of nuclear material, as it deems appropriate and without regard to the plutonium quantity specified under each category herein, to the plutonium isotopes in those quantities and forms determined by the State to fall within the scope of the credible dispersal threat.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

ACCORD³ ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, LE GOUVERNEMENT INDONÉSISIEN ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT LA CESSIION D'URANIUM ENRICHIS POUR LA FABRICATION DE CIBLES DESTINÉES À LA PRODUCTION DE RADIO-ISOTOPES À DES FINS MÉDICALES — ACCORD DE FOURNITURE ET DE PROJET

CONSIDERANT que le Gouvernement indonésien (ci-après dénommé "l'Indonésie"), désireux de poursuivre un projet portant sur la production de radio-isotopes à des fins médicales, a demandé l'assistance de l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée "l'Agence") en vue d'obtenir les produits fissiles spéciaux nécessaires;

CONSIDERANT que l'Indonésie et l'Agence ont conclu le 14 juillet 1980 un accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (ci-après dénommé "l'Accord de garanties dans le cadre du Traité")⁴ qui est entré en vigueur à cette date;

CONSIDERANT que l'Indonésie a conclu des arrangements avec un fournisseur (ci-après dénommé "le fournisseur") en vue de la livraison d'uranium fortement enrichi provenant des Etats-Unis sous la forme de métal, pour la fabrication de cibles destinées à la production d'isotopes;

CONSIDERANT que, en vertu de l'Accord de coopération conclu entre l'Agence et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le 11 mai 1959⁵ et amendé⁶ (ci-après dénommé "l'Accord de coopération"), le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommé "les Etats-Unis") s'est engagé à fournir à l'Agence, conformément au Statut de l'Agence⁷ (ci-après dénommé "le Statut"), certaines quantités de produits fissiles spéciaux et en outre, sous réserve de diverses dispositions pertinentes et de diverses prescriptions relatives aux licences, à permettre, sur demande de l'Agence, que des personnes placées sous la juridiction des Etats-Unis prennent des dispositions en vue de la cession et de l'exportation de matières, d'équipements ou d'installations au bénéfice d'Etats Membres de l'Agence dans le cadre d'un projet auquel une assistance est fournie par l'Agence;

CONSIDERANT que, en application de l'Accord de coopération, l'Agence et les Etats-Unis ont conclu le 14 juin 1974 un accord-cadre relatif à la vente de matières brutes, de produits dérivés et de matières nucléaires spéciales destinés à la recherche⁸ (ci-après dénommé "l'Accord-cadre") ;

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 15 janvier 1993 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article XII.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1227, p. 257.

⁵ *Ibid.*, vol. 339, p. 359.

⁶ *Ibid.*, vol. 951, p. 415, et vol. 1220, p. 321.

⁷ *Ibid.*, vol. 276, p. 3. Pour les textes amendant le Statut, voir vol. 471, p. 335, et vol. 1082, p. 290.

⁸ *Ibid.*, vol. 964, p. 69.

CONSIDERANT que le Conseil des gouverneurs de l'Agence (ci-après dénommé "le Conseil") a approuvé le 4 décembre 1992 l'octroi par l'Agence d'une assistance pour le projet;

EN CONSEQUENCE, l'Agence, l'Indonésie et les Etats-Unis sont convenus par les présentes de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER

Définition du projet

1. Le projet auquel se rapporte le présent Accord concerne la production d'isotopes à usage médical, y compris la fabrication de cibles, leur irradiation et le retraitement chimique des cibles irradiées pour la récupération de molybdène 99, de xénon 133 et d'iode 131 à usage médical par le Centre de production de radio-isotopes de la BATAN, à Serpong (ci-après dénommé "le Centre").
2. Le présent Accord s'applique, *mutatis mutandis*, à toute assistance supplémentaire fournie par l'Agence à l'Indonésie au titre du projet.
3. Sous réserve des dispositions du présent Accord, ni l'Agence ni les Etats-Unis ne se reconnaissent aucune obligation ni responsabilité en relation avec le projet.

ARTICLE II

Fourniture d'uranium enrichi

1. L'Agence, en application de l'article IV de l'Accord de coopération, demande aux Etats-Unis de permettre la cession à l'Indonésie et l'exportation dans ce pays de 1 020 grammes d'uranium enrichi contenant au maximum 93,3 % de ²³⁵U pour la fabrication de cibles destinées à la production de radio-isotopes (ci-après dénommé "la matière fournie").
2. Les Etats-Unis, sous réserve des dispositions de l'Accord de coopération, y compris la section A de l'annexe, et de l'Accord-cadre et de la délivrance de toute licence ou autorisation nécessaire, cèdent à l'Agence et l'Agence cède à l'Indonésie la matière fournie.
3. Les conditions et modalités particulières de cession de la matière fournie, y compris les frais correspondant ou liés à cette matière, un calendrier de livraison et des instructions d'expédition, sont précisées dans un contrat, à conclure entre l'Indonésie et le fournisseur (ci-après dénommé "le Contrat") lors de la mise en oeuvre du présent Accord. Il incombe à l'Indonésie et au fournisseur de prendre toutes les dispositions relatives à la cession de la matière fournie. Avant l'exportation de toute partie de cette matière, l'Indonésie notifie à l'Agence la quantité de matière ainsi que la date, le lieu et le mode d'expédition.
4. La matière fournie ainsi que tout produit fissile spécial obtenu grâce à son utilisation, y compris les générations ultérieures de produits fissiles spéciaux obtenus, sont utilisés exclusivement par le Centre et y restent, à moins que l'Indonésie et les Etats-Unis n'en conviennent autrement.
5. La matière fournie ainsi que tout produit fissile spécial obtenu grâce à son utilisation, y compris les générations ultérieures de produits fissiles spéciaux obtenus, ne sont entreposés,

retraités ou autrement modifiés dans leur forme ou leur teneur que selon des conditions et dans des installations acceptables pour l'Agence, l'Indonésie et les Etats-Unis. Ces matières ne font pas l'objet d'un enrichissement supplémentaire, à moins que l'Agence, l'Indonésie et les Etats-Unis ne conviennent d'amender à cet effet l'Accord de fourniture et de projet.

ARTICLE III

Paiement

1. L'Indonésie règle au fournisseur toutes les sommes facturées correspondant ou liées à la matière fournie, conformément aux termes du Contrat.
2. En fournissant leur aide pour le projet, ni l'Agence ni les Etats-Unis n'assument de responsabilité financière en relation avec la cession de la matière fournie par les Etats-Unis à l'Indonésie.

ARTICLE IV

Transport, manutention et utilisation

L'Indonésie prend toutes les mesures appropriées afin que le transport, la manutention et l'utilisation de la matière fournie ne présentent aucun danger. Ni les Etats-Unis ni l'Agence ne garantissent que la matière fournie est appropriée à une utilisation ou application déterminée, ni n'assument à aucun moment de responsabilité à l'égard de l'Indonésie ou de quiconque au titre du transport, de la manutention ou de l'utilisation de la matière fournie.

ARTICLE V

Garanties

1. L'Indonésie s'engage à ne pas utiliser le Centre, la matière fournie ni aucun produit fissile spécial qui y est utilisé ou qui est obtenu grâce à leur utilisation, y compris les générations ultérieures de produits fissiles spéciaux obtenus, pour la fabrication d'armes nucléaires ou de tout dispositif explosif nucléaire ou pour des travaux de recherche ou de développement sur des armes nucléaires ou tout dispositif explosif nucléaire, ou pour toute autre fin militaire.
2. Les droits et responsabilités de l'Agence en matière de garanties, prévus au paragraphe A de l'article XII du Statut, s'appliquent au projet et sont assumés à son égard. L'Indonésie coopère avec l'Agence pour faciliter l'application des garanties requises par le présent Accord.
3. Les garanties de l'Agence visées au présent article sont mises en oeuvre, pour la durée du présent Accord, conformément à l'Accord de garanties dans le cadre du Traité.
4. Le paragraphe C de l'article XII du Statut s'applique à toute violation par l'Indonésie des dispositions du présent Accord.

5. Sur la demande des Etats-Unis, l'Indonésie informe les Etats-Unis de l'état de tous les stocks de toutes les matières qui doivent être soumises aux garanties en vertu du présent Accord. Si les Etats-Unis en font la demande, l'Indonésie autorise l'Agence à informer les Etats-Unis de l'état de tous ces stocks dans la mesure où l'Agence dispose de ces renseignements.

ARTICLE VI

Normes et mesures de sûreté

Les normes et mesures de sûreté spécifiées à l'annexe A du présent Accord s'appliquent au projet.

ARTICLE VII

Inspecteurs de l'Agence

Les dispositions pertinentes de l'Accord de garanties dans le cadre du Traité s'appliquent aux inspecteurs de l'Agence dans l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent Accord.

ARTICLE VIII

Renseignements scientifiques

Conformément au paragraphe B de l'article VIII du Statut, l'Indonésie met à la disposition de l'Agence, à titre gracieux, tous les renseignements scientifiques qui sont le fruit de l'aide accordée par l'Agence dans le cadre du projet.

ARTICLE IX

Langues

Tous les rapports et autres renseignements nécessaires à la mise en oeuvre du présent Accord sont soumis à l'Agence dans l'une des langues de travail du Conseil.

ARTICLE X

Protection physique

1. L'Indonésie s'engage à appliquer des mesures adéquates de protection physique en ce qui concerne les installations et la matière fournies ainsi que tout produit fissile spécial qui y est utilisé ou qui est obtenu grâce à leur utilisation, y compris les générations ultérieures de produits fissiles spéciaux obtenus.

2. Les Parties au présent Accord (ci-après dénommés "les Parties") acceptent les niveaux de protection physique définis à l'annexe B au présent Accord, ces niveaux pouvant être modifiés par consentement mutuel des Parties sans amendement du présent Accord. L'Indonésie applique des mesures de protection physique adéquates correspondant à ces niveaux. Ces mesures assurent au minimum une protection comparable à celle qui est prévue dans le document de l'Agence INFCIRC/225/Rev.2, intitulé "Protection physique des matières nucléaires", tel qu'il pourra être révisé de temps à autre.

ARTICLE XI

Règlement des différends

1. Toute décision du Conseil concernant la mise en oeuvre des articles V, VI ou VII est, si elle en dispose ainsi, immédiatement appliquée par l'Indonésie et l'Agence en attendant le règlement définitif du différend.

2. Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par les Parties intéressées, est soumis, à la demande de l'une des Parties intéressées, à un tribunal d'arbitrage ayant la composition suivante : chacune des Parties au différend désigne un arbitre et les arbitres ainsi désignés élisent à l'unanimité un arbitre supplémentaire qui préside le tribunal. Si le nombre d'arbitres ainsi choisis est un nombre pair, les Parties au différend élisent à l'unanimité un arbitre supplémentaire. Si l'une des Parties au différend n'a pas désigné d'arbitre dans les trente (30) jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une des autres Parties au différend peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer le nombre nécessaire d'arbitres. La même procédure est appliquée si dans les trente (30) jours qui suivent la désignation ou la nomination des arbitres, le président ou l'arbitre supplémentaire éventuellement nécessaire n'a pas été élu. Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage et toutes les décisions sont prises à la majorité des voix. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal, dont les décisions, y compris toutes décisions relatives à sa constitution, à sa procédure, à sa compétence et à la répartition des frais d'arbitrage entre les Parties au différend, sont définitives et ont force exécutoire pour toutes les Parties concernées. La rémunération des arbitres est déterminée sur la même base que celle des juges *ad hoc* de la Cour internationale de Justice.

ARTICLE XII

Entrée en vigueur et durée

1. Le présent Accord entre en vigueur lors de sa signature par les représentants dûment habilités de l'Indonésie et des Etats-Unis ainsi que par le Directeur général de l'Agence ou en son nom.

2. Le présent Accord reste en vigueur aussi longtemps que des matières nucléaires, des équipements ou des installations déjà soumis aux dispositions qu'il comporte se trouvent sur le territoire indonésien ou sous sa juridiction ou sous son contrôle en quelque lieu que ce soit, ou jusqu'à ce que les Parties conviennent que ces matières, ces équipements ou ces installations ne sont plus utilisables pour une activité nucléaire présentant une importance du point de vue des garanties.

FAIT à Vienne, le 15 janvier 1993, en triple exemplaire, en langue anglaise.

Pour l'Agence internationale
de l'énergie atomique :

HANS BLIX

Pour le Gouvernement
indonésien :

J. P. LOUHANAPESY

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

JANE BECKER

ANNEXE A

NORMES ET MESURES DE SÛRETÉ

1. Les normes et mesures de sûreté applicables au projet sont celles qui figurent dans le document de l'Agence INFCIRC/18/Rev.1 (ci-après dénommé le "Document relatif à la sûreté") ou dans toute version révisée ultérieure de ce document, telles qu'elles sont spécifiées ci-après.

2. L'Indonésie applique notamment les Normes fondamentales de radioprotection¹ (Collection Sécurité No 9, Edition de 1982, établie sous les auspices communs de l'AIEA, de l'OMS, de l'OIT et de l'AEN/OCDE et les dispositions pertinentes du Règlement de transport des matières radioactives établi par l'Agence² (Collection Sécurité No 6, Edition de 1985, revue en 1990) en tenant compte des révisions périodiques dont lesdites normes et ledit règlement font l'objet, et les applique dans la mesure du possible également à tout envoi hors de la juridiction de l'Indonésie des matières fournies et des radio-isotopes produits à l'aide du réacteur fourni. L'Indonésie s'efforce notamment de faire en sorte que soient remplies les conditions de sûreté recommandées dans le Code de bonne pratique de l'Agence sur l'exploitation des réacteurs de recherche et des assemblages critiques³ (Collection Sécurité No 35, Edition de 1985) et autres normes de sûreté pertinentes de l'AIEA.

3. Au moins trente (30) jours avant le transfert envisagé de toute partie de la matière fournie dans sa juridiction, l'Indonésie soumet à l'Agence un rapport détaillé sur l'analyse de la sûreté, contenant les renseignements spécifiés au paragraphe 4.7 du Document relatif à la sûreté et comme recommandé dans les parties pertinentes du numéro 35 de la Collection Sécurité de l'Agence, Edition de 1985, notamment en ce qui concerne les types d'opérations suivants, dans la mesure où les renseignements pertinents ne sont pas encore en la possession de l'Agence :

- a) Réception et manutention de la matière fournie;
- b) Chargement de la matière fournie dans le réacteur;
- c) Démarrage du réacteur et essais avant exploitation avec la matière fournie;
- d) Programme expérimental et opérations faisant intervenir le réacteur;
- e) Déchargement de la matière fournie du réacteur;
- f) Manutention et entreposage de la matière fournie après déchargement.

4. Lorsque l'Agence a abouti à la conclusion que les mesures de sûreté prévues pour le projet sont adéquates, elle donne son agrément au commencement des opérations proposées. Si l'Indonésie désire apporter d'importantes modifications aux procédures au sujet desquelles des renseignements ont été soumis ou procéder avec le réacteur ou la matière fournie à des opérations pour lesquelles aucun de ces renseignements n'a été communiqué, elle soumet à l'Agence tous les renseignements pertinents prévus au paragraphe 4.7 du Document relatif à la sûreté; en fonction de ces renseignements, l'Agence peut exiger l'application de mesures de sûreté supplémentaires conformément au paragraphe 4.8 du Document relatif à la sûreté. Lorsque l'Indonésie s'est engagée à appliquer les mesures de sûreté supplémentaires requises par l'Agence, celle-ci donne son accord aux modifications ou opérations envisagées par l'Indonésie.

¹ Collection Sécurité de l'AIEA, n° 9, Edition de 1982 (STI/PUB/607).

² *Ibid.*, n° 6, Edition de 1985 (revue en 1990) [STI/PUB/866].

³ *Ibid.*, n° 35, Edition de 1984 (STI/PUB/667).

5. L'Indonésie prend les dispositions voulues pour que, le cas échéant, soient soumis à l'Agence les rapports spécifiés aux paragraphes 4.9 et 4.10 du Document relatif à la sûreté.

6. L'Agence peut, en accord avec l'Indonésie, envoyer des missions de sûreté chargées de donner à l'Indonésie des conseils et une assistance pour l'application de mesures de sûreté appropriées au projet, conformément aux paragraphes 5.1 et 5.3 du Document relatif à la sûreté. En outre, l'Agence peut organiser des missions de sûreté spéciales dans les circonstances prévues au paragraphe 5.2 du Document relatif à la sûreté.

7. Des modifications peuvent être apportées d'un commun accord entre l'Agence et l'Indonésie aux normes et mesures de sûreté spécifiées dans la présente annexe, conformément aux paragraphes 6.2 et 6.3 du Document relatif à la sûreté.

ANNEXE B

NIVEAUX DE PROTECTION PHYSIQUE

Conformément à l'article X, les niveaux de protection physique convenus que les autorités nationales compétentes doivent assurer lors de l'utilisation, de l'entreposage et du transport des matières nucléaires énumérées dans le tableau ci-joint devront comprendre au minimum les caractéristiques de protection suivantes :

CATEGORIE III

Utilisation et entreposage à l'intérieur d'une zone dont l'accès est contrôlé.

Transport avec des précautions spéciales comprenant des arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, et un accord préalable entre les organismes soumis à la juridiction et à la réglementation des Etats fournisseur et destinataire, respectivement, dans le cas d'un transport international, précisant l'heure, le lieu et les règles de transfert de la responsabilité du transport.

CATEGORIE II

Utilisation et entreposage à l'intérieur d'une zone protégée dont l'accès est contrôlé, c'est-à-dire une zone placée sous la surveillance constante de gardes ou de dispositifs électroniques, entourée d'une barrière physique avec un nombre limité de points d'entrée surveillés de manière adéquate, ou toute zone ayant un niveau de protection physique équivalent.

Transport avec des précautions spéciales comprenant des arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, et un accord préalable entre les organismes soumis à la juridiction et à la réglementation des Etats fournisseur et destinataire, respectivement, dans le cas d'un transport international, précisant l'heure, le lieu et les règles de transfert de la responsabilité du transport.

CATEGORIE I

Les matières entrant dans cette catégorie seront protégées contre toute utilisation non autorisée par des systèmes extrêmement fiables comme suit :

Utilisation et entreposage dans une zone hautement protégée, c'est-à-dire une zone protégée telle qu'elle est définie pour la catégorie II ci-dessus et dont, en outre, l'accès est limité aux personnes dont il a été établi qu'elles présentaient toutes garanties en matière de sécurité, et qui est placée sous la surveillance de gardes qui sont en liaison étroite avec des forces d'intervention appropriées.

Les mesures spécifiques prises dans ce cadre devraient avoir pour objectif la détection et la prévention de toute attaque autre qu'en cas de guerre, de toute pénétration non autorisée ou de tout enlèvement de matières non autorisé.

Transport avec des précautions spéciales telles qu'elles sont définies ci-dessus pour le transport des matières des catégories II et III et, en outre, sous la surveillance constante d'escortes et dans des conditions assurant une liaison étroite avec des forces d'intervention adéquates.

TABLEAU: CATEGORISATION DES MATIERES NUCLEAIRES*

Matière	Etat	Catégorie		
		I	II	III
1. Plutonium ^{a,f}	Non irradié ^b	2 kg ou plus	moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins ^c
2. Uranium 235 ^d	Non irradié ^b	5 kg ou plus — —	moins de 5 kg mais plus de 1 kg 10 kg ou plus —	1 kg ou moins ^c moins de 10 kg ^e 10 kg ou plus
	— uranium enrichi à 20% ou plus en ²³⁵ U			
	— uranium enrichi à 10% ou plus, mais à moins de 20%, en ²³⁵ U			
	— uranium enrichi à moins de 10% en ²³⁵ U			
3. Uranium 233	Non irradié ^b	2 kg ou plus	moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins ^c

^a Tout le plutonium sauf s'il a une concentration isotopique dépassant 80% en plutonium 238.

^b Matières non irradiées dans un réacteur ou matières irradiées dans un réacteur donnant un niveau de rayonnement égal ou inférieur à 100 rad/h à un mètre de distance sans écran.

^c Les quantités inférieures à une quantité radiologiquement significative devraient être exemptées.

^d L'uranium naturel, l'uranium appauvri et le thorium ainsi que les quantités d'uranium enrichi à moins de 10%, qui n'entrent pas dans la catégorie III, doivent être protégés conformément à des pratiques de gestion prudente.

^e Aux fins de protection, le combustible irradié est assimilé aux catégories I, II ou III suivant la catégorie du combustible neuf. Cependant, si le niveau de rayonnement du combustible à 1 mètre de distance sans écran dépasse 100 rad/h, le combustible classé d'après sa teneur en matière fissile d'origine dans l'un des catégories I ou II avant irradiation peut être classé dans la catégorie immédiatement inférieure.

^f L'autorité compétente de l'Etat doit déterminer s'il existe un danger crédible de dispersion multivalente du plutonium. L'Etat doit ensuite appliquer les modalités de protection physique prévues pour les catégories de matières nucléaires I, II ou III, comme il le juge utile et sans tenir compte de la quantité de plutonium spécifiquement pour chaque catégorie, aux isotopes du plutonium se présentant en quantités ou dans des états qui, à son avis, sont vus par une menace crédible de dispersion.

ANNEX A

***Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A — ANNEXE A

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958¹

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 79² (*Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to the steering equipment*) annexed to the above-mentioned Agreement

The amendments were proposed by the Government of France and circulated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 5 July 1994. They came into force on 5 December 1994, in accordance with article 12 (1) of the Agreement.

The text of the amendments (*Revision 1/Amendment 1, incorporating supplement 2 to the original version of the Regulation, corrections to the original version of the Regulation and the 01 series of amendments*) reads as follows:

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; see also vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); and vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 21, as well as annex A in volumes 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763, 1764, 1765, 1768, 1769, 1770, 1771, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1792, 1819, 1822, 1823, 1824, 1829, 1830, 1832 and 1840.

² *Ibid.*, vol. 1519, p. 289.

Paragraph 1 amend to read:

- *1. SCOPE
- 1.1. This Regulation applies to the steering equipment of vehicles of categories M */, N */ and O */;
- 1.2. It does not cover steering equipment with a purely pneumatic, purely electric or purely hydraulic transmission, except:
 - 1.2.1. auxiliary steering equipment (ASE) with a purely electric or purely hydraulic transmission for vehicles of categories M and N;
 - 1.2.2. steering equipment with a purely hydraulic transmission for vehicles of category O."

Paragraph 2.5.3.4., amend to read:

- *2.5.3.4. Auxiliary steering equipment (ASE) in which the wheels of the rear axle(s) of vehicles of categories M and N are steered in addition"

Insert a new paragraph 2.6. to read:

- *2.6. Types of steering transmission
Depending on the way the steering forces are transmitted, the following types of steering transmission are distinguished:
 - 2.6.1. Purely mechanical steering transmission means a steering transmission in which the steering forces are transmitted entirely by mechanical means;
 - 2.6.2. Purely hydraulic steering transmission means a steering transmission in which the steering forces, somewhere in the transmission, are transmitted only by hydraulic means;
 - 2.6.3. Purely electric steering transmission means a steering transmission in which the steering forces, somewhere in the transmission, are transmitted only through electric means;
 - 2.6.4. Hybrid steering transmission means a steering transmission in which part of the steering forces are transmitted through one and the other part through another of the above-mentioned means;
 - 2.6.4.1. Hybrid mechanical steering transmission means a steering transmission where a part of the steering forces are transmitted by purely mechanical means and the other parts either:

*/ As given in Consolidated Resolution (R.E.3), TRANS/SC1/WP29/78/Amend.3.

2.6.4.1.1. hydraulic - mechanical-hydraulic; or

2.6.4.1.2. electric - mechanical-electric; or

2.6.4.1.3. pneumatic - mechanical-pneumatic;

in either case, where the mechanical part of the transmission is designed only to give position feedback and is too weak to transmit the total sum of the steering forces, this system shall be considered to be purely hydraulic, respectively purely electric, or purely pneumatic steering transmission;

2.6.4.2. Other hybrid steering transmission means any other combination of the above-mentioned steering transmission."

Paragraph 4.2, amend to read:

"... its first two digits (at present 01) shall indicate the series of amendments ..."

Note 1/, pertinent to paragraph 4.4.1., amend to read:

1/ *1 for Germany, ... 8 for the Czech Republic, ... 15 (vacant), ... 22 for the Russian Federation, 23 for Greece, 24 (vacant), 25 for Croatia, 26 for Slovenia, 27 for Slovakia, 28 for Belarus, 29 for Estonia, 30-36 (vacant) and 37 for Turkey. Subsequent numbers ..."

Paragraph 5.1.1., add the following text at the end:

"... Trailers equipped with purely hydraulic steering transmissions shall comply also with annex 5."

Paragraph 5.1.4., amend to read:

"For the purpose of this Regulation the steered wheels, the steering control and all mechanical parts of the steering transmission shall not be regarded as liable to breakage if they are amply dimensioned, are readily accessible for maintenance, and exhibit safety features at least equal to those prescribed for other essential components (such as the braking system) of the vehicle. Where the failure of any such part would be likely to result in loss of control of the vehicle, that part must be made of metal or of a material with equivalent characteristics and must not be subject to significant distortion in normal operation of the steering system."

Paragraph 6.2.6.2., the table, for vehicle category M₃ and N₃, insert in the column "INTACT - Turning radius (m)" a reference to footnote **/ (twice), and insert below the table a new footnote **/ reading (for vehicle category N₃ this replaces the text given directly in the table):

**/ or full lock if 12 m radius is not attainable;"

Annex 2, in the examples of the approval mark and in the captions below amend the approval No. "002439" to read "012439" (3 times) and the words "Regulation No. 79 in its original form" and "Regulation No. 79 included no amendments" to read "Regulation No. 79 incorporating the 01 series of amendments".

Annex 4, paragraph 2.2.1.1., amend to read:

2.2.1.1. Circular test

The vehicle shall be driven into a test circle with a radius "R" (m) and a speed "V" (km/h) corresponding to its category and the values given in the table below:

Vehicle category	R	V <u>1/</u> <u>2/</u>
M ₁ , N ₁	100	80
M ₂ , N ₂	50	50
M ₃ , N ₃	50	45

The failure shall be introduced when the specified speed has been reached. The test shall include driving in a clockwise direction and in a counter-clockwise direction.

- 1/ If the ASE is in a mechanically locked position at this specified speed, the test speed will be modified to correspond to the maximum speed where the system is functioning. Maximum speed means the speed when the ASE becomes locked, minus 5 km/h.
- 2/ If the dimensional characteristics of the vehicle imply an overturning risk, the manufacturer shall provide to the Technical Service behaviour simulation data demonstrating a lower maximum safe speed for conducting the test. Then the Technical Service will choose this test speed."

Insert a new annex 5 to read:

"Annex 5

PROVISIONS FOR TRAILERS HAVING PURELY HYDRAULIC STEERING TRANSMISSIONS

1. General provisions

Vehicles are not required to be fitted with purely hydraulic steering transmissions. However, if any vehicles are so fitted, they shall comply with the provisions of this annex.

2. Specific provisions
- 2.1. Performance of hydraulic lines and hose assemblies.
- 2.1.1. the hydraulic lines of purely hydraulic transmission must be capable of withstanding a pressure of at least four times the maximum normal service pressure (T) specified by the manufacturer. Hose assemblies shall comply with ISO Standards 1402:1984, 6605:1986 and 7751:1983.
- 2.2. In systems dependent on an energy supply;
- 2.2.1. the energy supply must be protected from excess pressure by a pressure limiting valve which operates at the pressure T.
- 2.3. Protection of steering transmission;
- 2.3.1. the steering transmission must be protected from excess pressure by a pressure limiting valve which operates at between 1.5T and 2.2T.
- 2.4. Tractor/trailer alignment:
- 2.4.1. with the tractor of a tractor/trailer combination travelling in a straight line, the trailer must remain in alignment with the tractor;
- 2.4.2. in order to maintain steering alignment in accordance with paragraph 2.4.1. above, trailers shall be provided with a means of re-adjustment, which may be either automatic or manual;
- 2.5. Steerability with a failure in the steering transmission;
- 2.5.1. the steerability of vehicles with purely hydraulic steering transmissions shall be maintained with a failure in any part of the transmission. Vehicles shall be tested in this (failed) condition and satisfy the requirements of paragraph 6.3. of this Regulation. In particular the 5 km/h and 25 km/h tests specified at paragraph 6.3.2. shall be conducted with the steering transmission in the intact and failed conditions respectively.
- 2.6. Electromagnetic interference;
- 2.6.1. the operation of steering equipment must not be adversely affected by electromagnetic fields. Until uniform test procedures have been agreed, the vehicle manufacturer shall provide the technical services with their test procedures and results."

Authentic texts of the amendments: English and French.

Registered ex officio on 5 December 1994.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958¹

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 792 (*Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne l'équipement de direction*) annexé à l'Accord susmentionné

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement français et communiqués par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 5 juillet 1994. Ils sont entrés en vigueur le 5 décembre 1994, conformément au paragraphe 1 de l'article 12 de l'Accord.

Le texte des amendements (*Révision 1/Amendement 1, comprenant le complément 2 à la version originale du Règlement, modifications à la version originale du Règlement et la série 01 d'amendements*) se lit comme suit :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; voir aussi vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); et vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12); pour les autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763, 1764, 1765, 1768, 1769, 1770, 1771, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1792, 1819, 1822, 1823, 1824, 1829, 1830, 1832 et 1840.

² *Ibid.*, vol. 1519, p. 397.

Paragraphe 1, modifier le texte comme suit :

*1. Domaine d'application

- 1.1. Le présent Règlement s'applique à l'équipement de direction des véhicules des catégories M */, N */ et O */;
- 1.2. Il ne porte pas sur les timoneries de direction purement pneumatiques, purement électriques ou purement hydrauliques, à l'exception des cas suivants :
- 1.2.1. un équipement de direction auxiliaire à timonerie purement électrique ou purement hydraulique sur des véhicules des catégories M et N;
- 1.2.2. un équipement de direction à timonerie purement hydraulique sur des véhicules de la catégorie O."

Paragraphe 2.5.3.4, lire :

- *2.5.3.4 L'équipement de direction auxiliaire dans lequel les roues de l'essieu (des essieux) arrière des véhicules des catégories M et N sont directrices, en complément ..."

*Ajouter un nouveau paragraphe 2.6., libellé comme suit :

*2.6. Types de timonerie de direction

On distingue plusieurs types de timonerie de direction selon le mode de transmission des forces de direction :

- 2.6.1. Timonerie de direction purement mécanique, dans laquelle les forces de direction sont transmises uniquement par des moyens mécaniques;
- 2.6.2. Timonerie de direction purement hydraulique, dans laquelle les forces de direction sont, à un point donné, transmises uniquement par des moyens hydrauliques;
- 2.6.3. Timonerie de direction purement électrique, dans laquelle les forces de direction sont, à un point donné, transmises uniquement par des moyens électriques;
- 2.6.4. Timonerie de direction mixte, dans laquelle une partie des forces de direction est transmise par l'un des moyens susmentionnés et l'autre partie par un autre de ces moyens;
- 2.6.4.1. Timonerie de direction mécanique mixte, dans laquelle une partie des forces de direction est transmise par des moyens purement mécaniques et l'autre partie par des moyens :

*/ Selon la Résolution d'ensemble (R.E.2), TRANS/SC1/WP29/78/Amend.3.

- 2.6.4.1.1. hydrauliques ou mécaniques/hydrauliques; ou
- 2.6.4.1.2. électriques ou mécaniques/électriques; ou
- 2.6.4.1.3. pneumatiques ou mécaniques/pneumatiques;

si la partie mécanique de la timonerie sert uniquement à indiquer l'angle de braquage et est trop faible pour transmettre l'ensemble des forces de direction, ce système est considéré, selon les cas, comme une timonerie de direction purement hydraulique, purement électrique ou purement pneumatique;

- 2.6.4.2. Autres timoneries de direction mixtes : toute autre combinaison des timoneries de direction susmentionnées."

Paragraphe 4.2., modifier comme suit :

"... les deux premiers chiffres (actuellement 01) indiquent la série d'amendements correspondant aux ..."

Note de bas de page 1/ concernant le paragraphe 4.4.1., lire :

"1/ 1 pour l'Allemagne, ... 8 pour la République tchèque, ... 15 (libre), ... 22 pour la Fédération de Russie, 23 pour la Grèce, 24 (libre), 25 pour la Croatie, 26 pour la Slovénie, 27 pour la Slovaquie, 28 pour le Belarus, 29 pour l'Estonie, 30-36 (libres) et 37 pour la Turquie. Les chiffres ..."

Paragraphe 5.1.1., ajouter ce qui suit à la fin du paragraphe :

"... Les remorques équipées d'une timonerie de direction purement hydraulique doivent aussi satisfaire à l'annexe 5."

Paragraphe 5.1.4., modifier le texte comme suit :

"Aux fins du présent Règlement, les roues directrices, la commande de direction et toutes les parties mécaniques de la timonerie de direction ne doivent pas être considérées comme sujettes à défaillance si elles sont largement dimensionnées, aisément accessibles pour entretien et présentent des caractéristiques de sécurité au moins égales à celles prescrites pour d'autres organes essentiels du véhicule, par exemple les freins. Toute partie dont la défaillance risquerait d'entraîner une perte de maîtrise du véhicule doit être faite de métal ou d'un matériau possédant des caractéristiques équivalentes, et ne doit être soumise à aucune déformation sensible pendant le fonctionnement normal du système de direction."

Paragraphe 6.2.6.2., tableau, pour les catégories de véhicule M_3 et N_3 , ajouter dans la colonne "DISPOSITIF INTACT - rayon de virage (m)" un renvoi à la note de bas de page **/ (deux fois) et ajouter sous le tableau une nouvelle note de bas de page **/ libellée comme suit (pour la catégorie de véhicules N_3 , elle remplace le texte figurant dans le tableau proprement dit) :

**/ ou braquage en butée si un rayon de 12 m ne peut être atteint;"

Annexe 2, exemples de marques et de données d'homologation, remplacer le numéro d'homologation "002439" par "012439" (trois fois) et les mots "Règlement No 79 sous sa forme originale" et "Règlement No 79 n'avait pas été amendé" par "Règlement No 79 comprenait la série 01 d'amendements".

Annexe 4, paragraphe 2.2.1.1, lire :

2.2.1.1 Essai circulaire

On fera décrire au véhicule une trajectoire circulaire d'essai d'un rayon "R" (m) et à une vitesse "V" (km/h) correspondant à sa catégorie et aux valeurs indiquées dans le tableau ci-dessous :

Catégorie de véhicule	R	V <u>1/</u> <u>2/</u>
M_1, N_1	100	80
M_2, N_2	50	50
M_3, N_3	50	45

La défaillance doit être provoquée quand la vitesse spécifiée a été atteinte. L'essai doit être effectué dans le sens des aiguilles d'une montre et dans le sens contraire.

1/ Si l'équipement de direction auxiliaire est dans une position verrouillée mécaniquement à cette vitesse spécifiée, la vitesse d'essai sera modifiée de façon à correspondre à la vitesse maximale à laquelle le système fonctionne. La vitesse maximale est celle à laquelle l'équipement de direction auxiliaire se verrouille, moins 5 km/h.

2/ Si les caractéristiques dimensionnelles du véhicule entraînent un risque de retournement, le constructeur devra fournir au Service technique les données d'une simulation de comportement correspondant à l'utilisation d'une vitesse maximale inférieure, en toute sécurité, pour réaliser cet essai. Le Service technique devra ensuite choisir cette vitesse d'essai."

Ajouter une nouvelle annexe 5, libellée comme suit :

*Annexe 5

DISPOSITIONS APPLICABLES AUX REMORQUES EQUIPEES D'UNE TIMONERIE
DE DIRECTION PUREMENT HYDRAULIQUE

1. Prescriptions générales

Il n'y a pas d'obligation d'équiper les véhicules d'une timonerie de direction purement hydraulique, mais les véhicules qui en sont effectivement pourvus doivent satisfaire aux dispositions de la présente annexe.

2. Prescriptions spécifiques

2.1. Efficacité des conduites hydrauliques et de leurs raccords flexibles

2.1.1. Les conduites des transmissions purement hydrauliques doivent pouvoir supporter une pression au moins égale à quatre fois la pression de service normale maximum (T) spécifiée par le constructeur. Les raccords flexibles doivent satisfaire aux normes ISO suivantes : 1402:1984, 6605:1986 et 7751:1983.

2.2. Systèmes tributaires d'une alimentation en énergie

2.2.1. L'alimentation en énergie doit être protégée de toute surpression par un limiteur de pression qui se déclenche à la pression T.

2.3. Protection de la timonerie de direction

2.3.1. La timonerie de direction doit être protégée de toute surpression par un limiteur de pression qui se déclenche entre 1,5 T et 2,2 T.

2.4. Alignement entre le tracteur et la remorque

2.4.1. Lorsque le tracteur d'un ensemble tracteur/remorque roule en ligne droite, la remorque doit rester dans l'alignement du tracteur.

2.4.2. Pour pouvoir satisfaire au paragraphe 2.4.1. ci-dessus, les remorques doivent être équipées d'un dispositif de réglage de l'alignement, automatique ou manuel.

2.5. Maniabilité en cas de défaillance de la timonerie de direction

2.5.1. La maniabilité des véhicules équipés d'une timonerie de direction purement hydraulique doit rester intacte même après une défaillance de la timonerie de direction. Les véhicules doivent être soumis aux essais dans cet état et satisfaire aux

prescriptions du paragraphe 6.3. du présent Règlement. Les essais à 5 km/h et 25 km/h décrits au paragraphe 6.3.2., notamment, doivent être successivement effectués avec une timonerie de direction intacte, puis avec une timonerie de direction défailante.

2.6. L'interférence électromagnétique

2.6.1. Le fonctionnement de l'équipement de direction ne doit pas être perturbé par des champs électromagnétiques. Tant que des procédures d'essai uniformes n'auront pas été arrêtées, le constructeur du véhicule doit continuer à communiquer aux services techniques ses propres méthodes et résultats d'essai."

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

Enregistré d'office le 5 décembre 1994.

No. 6579. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AND THE IMPERIAL GOVERNMENT OF ETHIOPIA CONCERNING THE ACTIVITIES OF UNICEF IN ETHIOPIA. SIGNED AT ADDIS ABABA, ON 1 APRIL 1963¹

N° 6579. ACCORD ENTRE LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT IMPÉRIAL D'ÉTHIOPIE CONCERNANT LES ACTIVITÉS DU FISE EN ÉTHIOPIE. SIGNÉ À ADDIS-ABÉBA, LE 1^{er} AVRIL 1963¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 15 December 1994, the date of entry into force of the Basic Cooperation Agreement between the United Nations Children's Fund and the Transitional Government of Ethiopia signed at New York on 25 February 1994,² in accordance with article XXIII (2) of the latter Agreement.

Registered ex officio on 15 December 1994.

ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 15 décembre 1994, date de l'entrée en vigueur de l'Accord de base régissant la coopération entre le Fonds des Nations Unies pour l'enfance et le Gouvernement de transition éthiopien signé à New York le 25 février 1994², conformément au paragraphe 2 de l'article XXIII de ce dernier Accord.

Enregistré d'office le 15 décembre 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 457, p. 103.
² See p. 157 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 457, p. 103.
² Voir p. 157 du présent volume.

No. 8940. EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF DANGEROUS GOODS BY ROAD (ADR). DONE AT GENEVA, ON 30 SEPTEMBER 1957¹

N° 8940. ACCORD EUROPÉEN RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES DANGEREUSES PAR ROUTE (ADR). FAIT À GENÈVE, LE 30 SEPTEMBRE 1957¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

12 December 1994

LIECHTENSTEIN

(With effect from 12 January 1995.)

Registered ex officio on 12 December 1994.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

12 décembre 1994

LIECHTENSTEIN

(Avec effet au 12 janvier 1995.)

Enregistré d'office le 12 décembre 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 619, p. 77; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9, and 11 to 21, as well as annex A in volumes 1259, 1279, 1283, 1297, 1344, 1394, 1395, 1430, 1489, 1505, 1553, 1580, 1663, 1679, 1696, 1701, 1719, 1723, 1724, 1732, 1775 and 1777.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 619, p. 77; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9, et 11 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1259, 1279, 1283, 1297, 1344, 1394, 1395, 1430, 1489, 1505, 1553, 1580, 1663, 1679, 1696, 1701, 1719, 1723, 1724, 1732, 1775 et 1777.

No. 12430. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF PRODUCERS OF PHONOGRAMS AGAINST UNAUTHORIZED DUPLICATION OF THEIR PHONOGRAMS. DONE AT GENEVA ON 29 OCTOBER 1971¹

N° 12430. CONVENTION POUR LA PROTECTION DES PRODUCTEURS DE PHONOGRAMMES CONTRE LA REPRODUCTION NON AUTORISÉE DE LEURS PHONOGRAMMES. EN DATE À GENÈVE DU 29 OCTOBRE 1971¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

9 December 1994

RUSSIAN FEDERATION

(With effect from 13 March 1995.)

Registered ex officio on 9 December 1994.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

9 décembre 1994

FÉDÉRATION DE RUSSIE

(Avec effet au 13 mars 1995.)

Enregistré d'office le 9 décembre 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 866, p. 67; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 14 to 20, as well as annex A in volumes 1265, 1276, 1286, 1291, 1305, 1372, 1484, 1508, 1548, 1702, 1725, 1726, 1736, 1739, 1747 and 1764.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 866, p. 67; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 14 à 20, ainsi que l'annexe A des volumes 1265, 1276, 1286, 1291, 1305, 1372, 1484, 1508, 1548, 1702, 1725, 1726, 1736, 1739, 1747 et 1764.

No. 14151. PROTOCOL AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. CONCLUDED AT GENEVA ON 25 MARCH 1972¹

N° 14151. PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. CONCLU À GENÈVE LE 25 MARS 1972¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

12 December 1994

MAURITIUS

(With effect from 11 January 1995.)

Registered ex officio on 12 December 1994.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

12 décembre 1994

MAURICE

(Avec effet au 11 janvier 1995.)

Enregistré d'office le 12 décembre 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 976, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 to 21, as well as annex A in volumes 1333, 1358, 1387, 1403, 1412, 1463, 1486, 1501, 1515, 1546, 1551, 1563, 1567, 1607, 1639, 1667, 1719, 1723, 1724, 1727, 1733, 1734, 1745, 1760, 1775, 1788 and 1829.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 976, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1333, 1358, 1387, 1403, 1412, 1463, 1486, 1501, 1515, 1546, 1551, 1563, 1567, 1607, 1639, 1667, 1719, 1723, 1724, 1727, 1733, 1734, 1745, 1760, 1775, 1788 et 1829.

No. 14152. SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961, AS AMENDED BY THE PROTOCOL AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE AT NEW YORK ON 8 AUGUST 1975¹

No 14152. CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961 TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. FAITE À NEW YORK LE 8 AOÛT 1975¹

PARTICIPATION in the above-mentioned Convention

Instrument of accession to the 1972 amending Protocol deposited on:

12 December 1994

MAURITIUS

(With effect from 11 January 1995.)

Registered ex officio on 12 December 1994.

PARTICIPATION à la Convention susmentionnée

Instrument d'adhésion au Protocole d'amendement de 1972 déposé le :

12 décembre 1994

MAURICE

(Avec effet au 11 janvier 1995.)

Enregistré d'office le 12 décembre 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 976, p. 105; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 to 21, as well as annex A in volumes 1252, 1358, 1387, 1403, 1405, 1412, 1437, 1459, 1463, 1465, 1475, 1486, 1492, 1501, 1506, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1589, 1606, 1607, 1639, 1647, 1667, 1676, 1679, 1712, 1719, 1723, 1724, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1745, 1760, 1768, 1775, 1777, 1788, 1828 and 1829.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 976, p. 105; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1358, 1387, 1403, 1405, 1412, 1437, 1459, 1463, 1465, 1475, 1486, 1492, 1501, 1506, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1589, 1606, 1607, 1639, 1647, 1667, 1676, 1679, 1712, 1719, 1723, 1724, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1745, 1760, 1768, 1775, 1777, 1788, 1828 et 1829.

No. 14533. EUROPEAN AGREEMENT CONCERNING THE WORK OF CREWS OF VEHICLES ENGAGED IN INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT (AETR). CONCLUDED AT GENEVA ON 1 JULY 1970¹

N° 14533. ACCORD EUROPÉEN RELATIF AU TRAVAIL DES ÉQUIPAGES DES VÉHICULES EFFECTUANT DES TRANSPORTS INTERNATIONAUX PAR ROUTE (AETR). CONCLU À GENÈVE LE 1^{er} JUILLET 1970¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

8 December 1994

ROMANIA

(With effect from 6 June 1995.)

Registered ex officio on 8 December 1994.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

8 décembre 1994

ROUMANIE

(Avec effet au 6 juin 1995.)

Enregistré d'office le 8 décembre 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 143; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 20, as well as annex A in volumes 1328, 1672, 1681, 1684, 1719, 1722, 1723, 1724, 1730 and 1762.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 143; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 à 20, ainsi que l'annexe A des volumes 1328, 1672, 1681, 1684, 1719, 1722, 1723, 1724, 1730 et 1762.

No. 14583. CONVENTION ON WETLANDS OF INTERNATIONAL IMPORTANCE ESPECIALLY AS WATERFOWL HABITAT. CONCLUDED AT RAMSAR, IRAN, ON 2 FEBRUARY 1971¹

N° 14583. CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DES OISEAUX D'EAU [ANTÉRIEUREMENT À L'AMENDÉMENT PAR PROTOCOLE DU 3 DÉCEMBRE 1982 — PRIOR TO THE AMENDMENT BY PROTOCOL OF 3 DECEMBER 1982: « CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DE LA SAUVAGINE »]. CONCLUE À RAMSAR (IRAN) LE 2 FÉVRIER 1971¹

RATIFICATION of the above-mentioned Convention, as amended by the Protocol of 3 December 1982²

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

10 November 1994

MALAYSIA

(With effect from 10 March 1995.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 12 December 1994.

RATIFICATION de la Convention susmentionnée, telle qu'amendée par le Protocole du 3 décembre 1982²

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

10 novembre 1994

MALAISIE

(Avec effet au 10 mars 1995.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 12 décembre 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 996, p. 245, vol. 1437 (rectification of authentic French text); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 to 21, as well as annex A in volumes 1256, 1276, 1294, 1297, 1342, 1360, 1387, 1405, 1422, 1436, 1437, 1455, 1456, 1465, 1466, 1480, 1494, 1498, 1501, 1509, 1514, 1518, 1523, 1540, 1568, 1576, 1579, 1589, 1601, 1651, 1649, 1650, 1662, 1668, 1672, 1676, 1678, 1699, 1705, 1714, 1720, 1722, 1724, 1727, 1733, 1747, 1775, 1820, 1824 and 1828.

² *Ibid.*, vol. 1437, p. 344.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 996, p. 245, vol. 1437 (rectification du texte authentique français); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1276, 1294, 1297, 1342, 1360, 1387, 1405, 1422, 1436, 1437, 1455, 1456, 1465, 1466, 1480, 1494, 1498, 1501, 1509, 1514, 1518, 1523, 1540, 1568, 1576, 1579, 1589, 1601, 1651, 1649, 1650, 1662, 1668, 1672, 1676, 1678, 1699, 1705, 1714, 1720, 1722, 1724, 1727, 1733, 1747, 1775, 1820, 1824 et 1828.

² *Ibid.*, vol. 1437, p. 348.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

RATIFICATION of the Optional Protocol of 16 December 1966² to the above-mentioned Covenant

RATIFICATION du Protocole facultatif du 16 décembre 1966² se rapportant au Pacte susmentionné

Instrument deposited on:

Instrument déposé le :

12 December 1994

12 décembre 1994

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(With effect from 12 March 1995.)

(Avec effet au 12 mars 1995.)

Registered ex officio on 12 December 1994.

Enregistré d'office le 12 décembre 1994.

¹United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text); and vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 21, as well as annex A in volumes 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1727, 1728, 1730, 1731, 1732, 1734, 1736, 1737, 1745, 1746, 1747, 1753, 1760, 1762, 1765, 1768, 1771, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1819, 1828, 1830 and 1841.

²*Ibid.*, vol. 999, p. 171, vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions see, references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 21, as well as annex A in volumes 1256, 1286, 1314, 1392, 1334, 1349, 1354, 1360, 1389, 1409, 1421, 1434, 1482, 1487, 1490, 1499, 1506, 1512, 1530, 1533, 1543, 1545, 1551, 1557, 1563, 1578, 1598, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1669, 1672, 1673, 1675, 1690, 1712, 1722, 1723, 1725, 1727, 1731, 1775, 1776, 1787, 1828 and 1841.

³*Ibid.*, vol. 1642, No. I-14668, and annex A in volumes 1649, 1665, 1685, 1712, 1714, 1725, 1727, 1768, 1771, 1785 and 1841.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); et vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1727, 1728, 1730, 1731, 1732, 1734, 1736, 1737, 1745, 1746, 1747, 1753, 1760, 1762, 1765, 1768, 1771, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1819, 1828, 1830 et 1841.

²*Ibid.*, vol. 999, p. 171, vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1286, 1314, 1392, 1334, 1349, 1354, 1360, 1389, 1409, 1421, 1434, 1482, 1487, 1490, 1499, 1506, 1512, 1530, 1533, 1543, 1545, 1551, 1557, 1563, 1578, 1598, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1669, 1672, 1673, 1675, 1690, 1712, 1722, 1723, 1725, 1727, 1731, 1775, 1776, 1787, 1828 et 1841.

³*Ibid.*, vol. 1642, n° I-14668, et annexe A des volumes 1649, 1665, 1685, 1712, 1714, 1725, 1727, 1768, 1771, 1785 et 1841.

ACCESSION to the Second Optional Protocol of 15 December 1989³ to the above-mentioned Covenant

Instrument deposited on:

15 December 1994

SEYCHELLES

(With effect from 15 March 1995.)

Registered ex officio on 15 December 1994.

ADHÉSION au Deuxième Protocole facultatif du 15 décembre 1989³ se rapportant au Pacte susmentionné

Instrument déposé le :

15 décembre 1994

SEYCHELLES

(Avec effet au 15 mars 1995.)

Enregistré d'office le 15 décembre 1994.

No. 15511. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE WORLD CULTURAL AND NATURAL HERITAGE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, PARIS, 16 NOVEMBER 1972¹

N° 15511. CONVENTION POUR LA PROTECTION DU PATRIMOINE MONDIAL, CULTUREL ET NATUREL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, PARIS, 16 NOVEMBRE 1972¹

SUCCESSION

Notification received by the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

26 September 1994

TURKMENISTAN

(With effect from 27 October 1991, the date of the succession of State.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 12 December 1994.

SUCCESSION

Notification reçue par le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

26 septembre 1994

TURKMÉNISTAN

(Avec effet au 27 octobre 1991, date de la succession d'Etat.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 12 décembre 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1037, p. 151; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 21, as well as annex A in volumes 1256, 1262, 1272, 1276, 1282, 1289, 1294, 1296, 1305, 1312, 1318, 1321, 1330, 1336, 1342, 1348, 1351, 1360, 1387, 1390, 1392, 1405, 1408, 1417, 1428, 1436, 1455, 1457, 1460, 1463, 1480, 1484, 1487, 1491, 1507, 1518, 1523, 1526, 1540, 1562, 1568, 1583, 1589, 1641, 1651, 1653, 1656, 1658, 1672, 1678, 1679, 1689, 1693, 1696, 1699, 1705, 1720, 1749, 1753, 1762, 1776 and 1787.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1037, p. 151; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 à 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1256, 1262, 1272, 1276, 1282, 1289, 1294, 1296, 1305, 1312, 1318, 1321, 1330, 1336, 1342, 1348, 1351, 1360, 1387, 1390, 1392, 1405, 1408, 1417, 1428, 1436, 1455, 1457, 1460, 1463, 1480, 1484, 1487, 1491, 1507, 1518, 1523, 1526, 1540, 1562, 1568, 1583, 1589, 1641, 1651, 1653, 1656, 1658, 1672, 1678, 1679, 1689, 1693, 1696, 1699, 1705, 1720, 1749, 1753, 1762, 1776 et 1787.

No. 20966. CONVENTION ON THE RECOGNITION OF STUDIES, DIPLOMAS AND DEGREES CONCERNING HIGHER EDUCATION IN THE STATES BELONGING TO THE EUROPE REGION. CONCLUDED AT PARIS ON 21 DECEMBER 1979¹

N° 20966. CONVENTION SUR LA RECONNAISSANCE DES ÉTUDES ET DES DIPLÔMES RELATIFS À L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR DANS LES ÉTATS DE LA RÉGION EUROPE. CONCLUE À PARIS LE 21 DÉCEMBRE 1979¹

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

16 November 1994

LITHUANIA

(With effect from 16 December 1994.)

29 November 1994

AZERBAIJAN

(With effect from 29 December 1994.)

Certified statements were registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 12 December 1994.

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

16 novembre 1994

LITUANIE

(Avec effet au 16 décembre 1994.)

29 novembre 1994

AZERBAÏDJAN

(Avec effet au 29 décembre 1994.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 12 décembre 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1272, p. 3, and annex A in volumes 1282, 1283, 1289, 1292, 1294, 1296, 1301, 1314, 1351, 1368, 1392, 1413, 1423, 1436, 1437, 1507, 1543, 1562, 1567, 1641, 1693, 1696, 1699, 1705, 1720, 1749, 1753 and 1788.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1272, p. 3, et annexe A des volumes 1282, 1283, 1289, 1292, 1294, 1296, 1301, 1314, 1351, 1368, 1392, 1413, 1423, 1436, 1437, 1507, 1543, 1562, 1567, 1641, 1693, 1696, 1699, 1705, 1720, 1749, 1753 et 1788.

No. 24841. CONVENTION AGAINST TORTURE AND OTHER CRUEL, INHUMAN OR DEGRADING TREATMENT OR PUNISHMENT. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 10 DECEMBER 1984¹

N° 24841. CONVENTION CONTRE LA TORTURE ET AUTRES PEINES OU TRAITEMENTS CRUELS, INHUMAINS OU DÉGRADANTS. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 10 DÉCEMBRE 1984¹

SUCCESSION

Notification received on:

12 December 1994

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF
MACEDONIA

(With effect from 17 September 1991, the date of the succession of State.)

Registered ex officio on 12 December 1994.

SUCCESSION

Notification reçue le :

12 décembre 1994

L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE
MACÉDOINE

(Avec effet au 17 septembre 1991, date de la succession d'Etat.)

Enregistré d'office le 12 décembre 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1465, p. 85, and annex A in volumes 1477, 1480, 1481, 1482, 1484, 1486, 1487, 1499, 1505, 1508, 1509, 1510, 1511, 1512, 1514, 1515, 1520, 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1551, 1554, 1557, 1560, 1566, 1577, 1578, 1579, 1582, 1588, 1606, 1607, 1642, 1644, 1649, 1651, 1653, 1654, 1656, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1691, 1697, 1698, 1709, 1712, 1719, 1722, 1723, 1725, 1727, 1732, 1733, 1748, 1761, 1771, 1775, 1776, 1777, 1830 and 1841.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1465, p. 85, et annexe A des volumes 1477, 1480, 1481, 1482, 1484, 1486, 1487, 1499, 1505, 1508, 1509, 1510, 1511, 1512, 1514, 1515, 1520, 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1551, 1554, 1557, 1560, 1566, 1577, 1578, 1579, 1582, 1588, 1606, 1607, 1642, 1644, 1649, 1651, 1653, 1654, 1656, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1691, 1697, 1698, 1709, 1712, 1719, 1722, 1723, 1725, 1727, 1732, 1733, 1748, 1761, 1771, 1775, 1776, 1777, 1830 et 1841.

No. 26369. MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE LAYER. CONCLUDED AT MONTREAL ON 16 SEPTEMBER 1987¹

N° 26369. PROTOCOLE DE MONTREAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. CONCLU À MONTRÉAL LE 16 SEPTEMBRE 1987¹

ACCESSION to the Amendment to the above-mentioned Protocol, adopted at the Second Meeting of the Parties at London on 29 June 1990²

Instrument deposited on:

9 December 1994

FIDJ

(With effect from 9 March 1995.)

Registered ex officio on 9 December 1994.

ADHÉSION à l'Amendement au Protocole susmentionné, adopté à la deuxième Réunion des Parties à Londres le 29 juin 1990²

Instrument déposé le :

9 décembre 1994

FIDJ

(Avec effet au 9 mars 1995.)

Enregistré d'office le 9 décembre 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1522, p. 3, and annex A in volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1736, 1737, 1745, 1748, 1752, 1762, 1763, 1764, 1771, 1772, 1774, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1821, 1822, 1824, 1828, 1829, 1831, 1836, 1841 and 1842.

² *Ibid.*, vol. 1684, No. I-26369, and annex A in volumes 1689, 1691, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1722, 1724, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1737, 1745, 1748, 1752, 1762, 1763, 1771, 1772, 1774, 1776, 1777, 1785, 1788, 1792, 1821, 1824, 1828, 1829, 1831, 1836 and 1841.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1522, p. 3, et annexe A des volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1736, 1737, 1745, 1748, 1752, 1762, 1763, 1764, 1771, 1772, 1774, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1821, 1822, 1824, 1828, 1829, 1831, 1836, 1841 et 1842.

² *Ibid.*, vol. 1684, n° I-26369, et annexe A des volumes 1689, 1691, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1722, 1724, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1737, 1745, 1748, 1752, 1762, 1763, 1771, 1772, 1774, 1776, 1777, 1785, 1788, 1792, 1821, 1824, 1828, 1829, 1831, 1836 et 1841.

No. 27531. CONVENTION ON THE RIGHTS OF THE CHILD. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 20 NOVEMBER 1989¹

N° 27531. CONVENTION RELATIVE AUX DROITS DE L'ENFANT. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 20 NOVEMBRE 1989¹

OBJECTION to the reservation made by the Islamic Republic of Iran upon ratification²

OBJECTION à l'égard de la réserve formulée par la République islamique d'Iran lors de la ratification²

Notification received on:

13 December 1994

PORTUGAL

"The Government of Portugal has examined the contents of the reservation made by the Islamic Republic of Iran, according to which the Government of the Islamic Republic of Iran reserves the right not to apply any provisions or articles of the Convention that are incompatible with Islamic Laws and the internal legislation in effect.

A reservation by which a state limits its responsibilities under the Convention in a broad and vague manner and by invoking its internal law may create doubts on the commitments of the reserving state to the object and purpose of the Convention and contribute to undermining the basis of International Law. It is the common interest of states that treaties to which they have chosen to become parties also are respected, as to the object and purpose, by all parties. The Government of Portugal therefore objects to this reservation.

This objection shall not constitute an obstacle to the entry into force of the Convention between Portugal and the Islamic Republic of Iran."

Registered ex officio on 13 December 1994.

Notification reçue le :

13 décembre 1994

PORTUGAL

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Gouvernement portugais a examiné les réserves formulées par la République islamique d'Iran dont le Gouvernement se réserve le droit de n'appliquer aucune disposition ni aucun article de la Convention qui sont incompatibles avec les lois de l'islam et la législation interne en vigueur.

Une réserve par laquelle un Etat limite les responsabilités qui lui incombent en vertu de la Convention, de façon générale et vague, en invoquant sa législation nationale peut susciter des doutes quant à ses engagements à l'égard de l'objet et du but de la Convention et contribuer à saper les fondements du droit international. Il est dans l'intérêt de tous les Etats que les traités auxquels ils ont choisi de devenir parties soient également respectés, dans leur lettre et leur esprit, par toutes les parties. En conséquence, le Gouvernement portugais fait objection à la réserve formulée.

Cette objection ne constitue pas un obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre le Portugal et la République islamique d'Iran.

Enregistré d'office le 13 décembre 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1577, No. I-27531, and annex A in volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1686, 1690, 1691, 1694, 1698, 1702, 1704, 1712, 1714, 1715, 1719, 1720, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1730, 1732, 1733, 1737, 1745, 1747, 1751, 1764, 1770, 1772, 1773, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1788, 1791, 1792, 1819, 1821, 1823, 1828, 1830 and 1841.

² *Ibid.*, vol. 1788, No. I-27531.

Vol. 1843, A-27531

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1577, n° I-27531, et annexe A des volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658, 1664, 1665, 1667, 1668, 1669, 1671, 1672, 1676, 1677, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1686, 1690, 1691, 1694, 1698, 1702, 1704, 1712, 1714, 1715, 1719, 1720, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1730, 1732, 1733, 1737, 1745, 1747, 1751, 1764, 1770, 1772, 1773, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1788, 1791, 1792, 1819, 1821, 1823, 1828, 1830 et 1841.

² *Ibid.*, vol. 1788, n° I-27531.

No. 28911. BASEL CONVENTION ON THE CONTROL OF TRANSBOUNDARY MOVEMENTS OF HAZARDOUS WASTES AND THEIR DISPOSAL. CONCLUDED AT BASEL ON 22 MARCH 1989¹

N° 28911. CONVENTION DE BÂLE SUR LE CONTRÔLE DES MOUVEMENTS TRANSFRONTIÈRES DE DÉCHETS DANGEREUX ET DE LEUR ÉLIMINATION. CONCLUE À BÂLE LE 22 MARS 1989¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

14 December 1994

ISRAEL

(With effect from 14 March 1995.)

Registered ex officio on 14 December 1994.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

14 décembre 1994

ISRAËL

(Avec effet au 14 mars 1995.)

Enregistré d'office le 14 décembre 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1673, No. I-28911, and annex A in volumes 1678, 1681, 1684, 1686, 1688, 1689, 1691, 1695, 1696, 1702, 1712, 1718, 1719, 1720, 1722, 1724, 1727, 1733, 1736, 1739, 1745, 1746, 1747, 1748, 1752, 1763, 1765, 1768, 1775, 1776, 1787, 1792, 1819, 1821, 1828, 1831, 1832 and 1841.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1673, n° I-28911, et annexe A des volumes 1678, 1681, 1684, 1686, 1688, 1689, 1691, 1695, 1696, 1702, 1712, 1718, 1719, 1720, 1722, 1724, 1727, 1733, 1736, 1739, 1745, 1746, 1747, 1748, 1752, 1763, 1765, 1768, 1775, 1776, 1787, 1792, 1819, 1821, 1828, 1831, 1832 et 1841.

No. 29467. INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT, 1992. CONCLUDED AT GENEVA ON 20 MARCH 1992¹

N° 29467. ACCORD INTERNATIONAL DE 1992 SUR LE SUCRE. CONCLU À GENÈVE LE 20 MARS 1992¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

14 December 1994

ZIMBABWE

(With provisional effect from 14 December 1994.)

Registered ex officio on 14 December 1994.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

14 décembre 1994

ZIMBABWE

(Avec effet à titre provisoire au 14 décembre 1994.)

Enregistré d'office le 14 décembre 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1703, No. 29467, and annex A in volumes 1715, 1716, 1719, 1727, 1733, 1734, 1760, 1762, 1763, 1788, 1821, 1829 and 1830.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1703, n° I-29467, et annexe A des volumes 1715, 1716, 1719, 1727, 1733, 1734, 1760, 1762, 1763, 1788, 1821, 1829 et 1830.

No. 30177. AGREEMENT ESTABLISHING THE FUND FOR THE DEVELOPMENT OF THE INDIGENOUS PEOPLES OF LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN, CONCLUDED AT MADRID ON 24 JULY 1992¹

N° 30177. ACCORD PORTANT CRÉATION DU FONDS DE DÉVELOPPEMENT POUR LES POPULATIONS AUTOCHTONES DE L'AMÉRIQUE LATINE ET DES CARAÏBES. CONCLU À MADRID LE 24 JUILLET 1992¹

RATIFICATIONS

Instrument deposited on:

7 December 1994

SPAIN

(With effect from 7 December 1994.)

Registered ex officio on 7 December 1994.

Instrument deposited on:

13 December 1994

CUBA

(With effect from 13 December 1994.)

Registered ex officio on 13 December 1994.

RATIFICATIONS

Instrument déposé le :

7 décembre 1994

ESPAGNE

(Avec effet au 7 décembre 1994.)

Enregistré d'office le 7 décembre 1994.

Instrument déposé le :

13 décembre 1994

CUBA

(Avec effet au 13 décembre 1994.)

Enregistré d'office le 13 décembre 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1728, No. I-30177, and annex A in volumes 1764, 1830 and 1842.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1728, n° I-30177, et annexe A des volumes 1764, 1830 et 1842.

No. 30619. CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. CONCLUDED AT RIO DE JANEIRO ON 5 JUNE 1992¹

N° 30619. CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. CONCLUE À RIO DE JANEIRO LE 5 JUIN 1992¹

RATIFICATION and ACCESSIONS (a)

Instrument deposited on:

6 December 1994 (a)

EQUATORIAL GUINEA

(With effect from 6 March 1995.)

Registered ex officio on 6 December 1994.

Instrument deposited on:

12 December 1994 (a)

SIERRA LEONE

(With effect from 12 March 1995.)

Registered ex officio on 12 December 1994.

Instrument deposited on:

15 December 1994

LEBANON

(With effect from 15 March 1995.)

Registered ex officio on 15 December 1994.

RATIFICATION et ADHÉSIONS (a)

Instrument déposé le :

6 décembre 1994 (a)

GUINÉE ÉQUATORIALE

(Avec effet au 6 mars 1995.)

Enregistré d'office le 6 décembre 1994.

Instrument déposé le :

12 décembre 1994 (a)

SIERRA LEONE

(Avec effet au 12 mars 1995.)

Enregistré d'office le 12 décembre 1994.

Instrument déposé le :

15 décembre 1994

LIBAN

(Avec effet au 15 mars 1995.)

Enregistré d'office le 15 décembre 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1760, No. I-30619, and annex A in volumes 1760, 1761, 1763, 1764, 1765, 1768, 1771, 1772, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1824, 1828, 1829, 1830, 1832, 1836, 1840 and 1841.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1760, n° I-30619, et annexe A des volumes 1760, 1761, 1763, 1764, 1765, 1768, 1771, 1772, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1824, 1828, 1829, 1830, 1832, 1836, 1840 et 1841.

No. 30822. UNITED NATIONS FRAMEWORK CONVENTION ON CLIMATE CHANGE. CONCLUDED AT NEW YORK ON 9 MAY 1992¹

N° 30822. CONVENTION-CADRE DES NATIONS UNIES SUR LES CHANGEMENTS CLIMATIQUES. CONCLUE À NEW YORK LE 9 MAI 1992¹

RATIFICATIONS and APPROVAL (AA)

Instrument deposited on:

5 December 1994

EGYPT

(With effect from 5 March 1995.)

Registered ex officio on 5 December 1994.

Instrument deposited on:

5 December 1994 (AA)

DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA

(With effect from 5 March 1995.)

Registered ex officio on 5 December 1994.

Instrument deposited on:

15 December 1994

LEBANON

(With effect from 15 March 1995.)

Registered ex officio on 15 December 1994.

RATIFICATIONS et APPROBATION (AA)

Instrument déposé le :

5 décembre 1994

EGYPTE

(Avec effet au 5 mars 1995.)

Enregistré d'office le 5 décembre 1994.

Instrument déposé le :

5 décembre 1994 (AA)

RÉPUBLIQUE POPULAIRE DÉMOCRATIQUE DE CORÉE

(Avec effet au 5 mars 1995.)

Enregistré d'office le 5 décembre 1994.

Instrument déposé le :

15 décembre 1994

LIBAN

(Avec effet au 15 mars 1995.)

Enregistré d'office le 15 décembre 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1771, No. I-30822, and annex A in volumes 1772, 1773, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1828, 1829, 1831, 1836, 1840 and 1841.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1771, n° I-30822, et annexe A des volumes 1772, 1773, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1828, 1829, 1831, 1836, 1840 et 1841.

No. 31252. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT 1994. ADOPTED BY THE INTERNATIONAL COFFEE COUNCIL ON 30 MARCH 1994¹

N° 31252. ACCORD INTERNATIONAL DE 1994 SUR LE CAFÉ. ADOPTÉ PAR LE CONSEIL INTERNATIONAL DU CAFÉ LE 30 MARS 1994¹

PROVISIONAL APPLICATION

Notification received on:

13 December 1994

JAPAN

(With effect from 13 December 1994.)

Registered ex officio on 13 December 1994.

APPLICATION PROVISOIRE

Notification reçue le :

13 décembre 1994

JAPON

(Avec effet au 13 décembre 1994.)

Enregistré d'office le 13 décembre 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1827, No. I-31252, and annex A in volume 1832.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1827, n° I-31252, et annexe A du volume 1832.

No. 31363. UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA. CONCLUDED AT MONTEGO BAY ON 10 DECEMBER 1982¹

N° 31363. CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER. CONCLUE À MONTEGO BAY LE 10 DÉCEMBRE 1982¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

12 December 1994

SIERRA LEONE

(With effect from 11 January 1995.)

Registered ex officio on 12 December 1994.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

12 décembre 1994

SIERRA LEONE

(Avec effet au 11 janvier 1995.)

Enregistré d'office le 12 décembre 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vols. 1833, 1834, and 1835, No. I-31363, and annex A in volume 1836.

¹ Nations Unies *Recueil des Traités*, vols. 1833, 1834 et 1835, n° I-31363, et annexe A du volume 1836.

No. 31364. AGREEMENT RELATING TO THE IMPLEMENTATION OF PART IX OF THE UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA OF 10 DECEMBER 1982. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 28 JULY 1994¹

N° 31364. ACCORD RELATIF À L'APPLICATION DE LA PARTIE XI DE LA CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER DU 10 DÉCEMBRE 1982, ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 28 JUILLET 1994¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

15 December 1994

SEYCHELLES

(With provisional effect from 15 December 1994.)

Registered ex officio on 15 December 1994.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

15 décembre 1994

SEYCHELLES

(Avec effet à titre provisoire au 15 décembre 1994.)

Enregistré d'office le 15 décembre 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1836, No. I-31364, and annex A in volumes 1836 and 1841.

Vol. 1843, A-31364

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1836, n° I-31364, et annexe A des volumes 1836 et 1841.